叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie) 000001

2. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie) 000002

3. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie) 000003

4. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie) 000004

5. 那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(that Girl In Black; And, Bronzie) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːrθ]
Mrs **Molesworth**
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

" [ðæt] [gɜːl] [ɪn] [blæk]
" That Girl in Black
" 那 女孩 在 黑色的

《黑衣女孩》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [spɔɪlt] — [dɪ'plɔːrəbli] , [əb'sɜːdli] [spɔɪlt] .
He was spoilt — deplorably , absurdly spoilt .
他 曾是 被宠坏了 — 令人痛心地 , 荒谬地 被宠坏了 .

他被宠坏了——可悲的、荒谬的宠坏了。

[bʌt; bət] , [səʊ] [fɑː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['feəli] [biː; bi] [sed] [ə'genst] [hɪm]
But , so far , that was perhaps the worst that could fairly be said against him
但 , 所以 远的 , 那 曾是 也许 这 最差 那 可以 相当 是 说 反对 他
.
:
.

但就目前而言，这或许是对他最严重的指责了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] ['mænlinəs] [stɪl] , [sʌm; səm] ['ʃɪvəlri] ['iːv(ə)n] , [jet] ['strʌg(ə)lɪŋ] [spæz'mɒdɪkli]
There was genuine manliness still , some chivalry even , yet struggling spasmodically
那里 曾是 真的 男子气概 仍然 , 一些 骑士精神 甚至 , 然而 挣扎 间歇性地
[tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] ,
to make itself felt ,
到 制作 本身 毛毡 ,

真正的男子气概依然存在，甚至还有一些骑士精神，但却时常显得力不从心，难以显现出来。

[ænd; ənd] — [wɒt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːvətɪv] —
and — what was practically , perhaps , of more account as a preservative —
和 — 什么 曾是 几乎 , 也许 , 的 更多的 帐户 作为 一个 防腐剂 —
[sʌm; səm] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
some small amount of originality in his character .
一些 小的 数量 的 独创性 在 他的 特点 .

而且——或许更重要的是，作为一种保存因素——他性格中还有一些独创性。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] ,
He had still a good deal to learn ,
他 有 仍然 一个 好的 交易 到 学习 ,

他还有很多东西要学，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ræŋk] [æz; əz] [pɑːst] - ['mɑːstə(r)] [ɪn]
and something too to unlearn before he could take rank as past - master in
和 某物 也 到 忘记 前 他 可以 拿 秩 作为 过去的 - 掌握 在
[ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['wɜːldlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [ænd; ənd] [taɪm] .
the stupid worldliness of his class and time .
这 愚蠢的 世俗 的 他的 班级 和 时间 .

在能够凭借自身阶级和时代的愚蠢世俗风气成为大师之前，他还需要摒弃一些东西。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][səʊ][blɑː'zeɪ][nɔː(r)][səʊ]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] ,

For	he	was	neither	so	blasé	nor	so	cynical	as	he	flattered	himself	,
为了	他	曾是	两者都不	所以	冷漠	也不	所以	愤世嫉俗	作为	他	受宠若惊	他自己	,

因为他既不像他自以为的那样冷漠，也不像他自以为的那样愤世嫉俗。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fekt] ['biːɪŋ] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ðiː][ɪk'stent][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

but	young	enough	to	affect	being	both	to	the	extent	of	believing	his	own
但	年轻的	足够的	到	影响	存在	两个都	到	这	程度	的	相信	他的	自己的

[ˌæfek'teɪʃn] ['riːəl] .

affectations	real	.
影响	真实的	.

但他年纪尚轻，却能装出一副真面目，甚至相信自己的装腔作势是真实的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] ;

He	was	popular	;
他	曾是	受欢迎的	;

他很受欢迎；

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

his	position	and	income	were	fair	enough	to	have	secured	this	to	a
他的	位置	和	收入	是	公平的	足够的	到	有	安全	这	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ɪn] [ðiːz] ,

considerable	extent	in	these	,
大量	程度	在	这些	,

他的地位和收入足以让他在很大程度上保障这一点。

['səʊʃəli] ['spiːkɪŋ] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [deɪz] ,

socially	speaking	,	easy	-	going	days	,
社会	请讲	,	简单的	-	去	天	,

社交方面，轻松自在的日子，

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] ['fɜːðə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ]

even	had	he	been	without	the	further	advantages	of	good	looks	and	a
甚至	有	他	到过	没有	这	更远	优势	的	好的	看起来	和	一个

['sɜːt(ə)n] ['ærəgəns] ,

certain	arrogance	,
肯定	傲慢	,

即使他没有英俊的外表和某种傲慢的性格这些优势，

[nɒt][tuː; tə][seɪ] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] , [wɪtʃ] ,

not	to	say	insolence	of	bearing	,	which	,
不是	到	说	傲慢	的	轴承	,	哪个	,

更遑论傲慢无礼了，

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fə'sɪləti] [ænd; ənd][æt; ət] [les] [ɪk'spendɪtʃə(r)]

though	nothing	can	be	acquired	with	greater	facility	and	at	less	expenditure
尽管	没有什么	能	是	获得	和	更大的	设施	和	在	较少的	支出

[ɒv; əv][breɪn] ['tɪʃuː] ,

of	brain	tissue	,
的	脑	组织	,

虽然没有任何东西能以如此便捷的方式，消耗如此少的脑组织就能获得，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][wʌn][nɒt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [dɪ'spjuːtɪd][hɔːl] - [mɑːk][ɒv; əv][ðə; ðiː]['pɪərɪəd] .

appears	to	be	the	one	not	-	to	-	be	-	disputed	hall	-	mark	of	the	period	.
出现	到	是	这	一	不是	-	到	-	是	-	争议	大厅	-	标记	的	这	时期	.

这似乎是这一时期无可争议的标志性特征。

[waɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv]
Why **he** **went** **to** **Mrs** **Englewood's** **reception** **that** **evening** **he** **could** **scarcely** **have**
为什么 他 去 到 太太 恩格尔伍德的 接待 那 晚上 他 可以 几乎 有
[təʊld] ,
told **,**
讲述 ,

他自己也说不清当晚为什么会去参加恩格尔伍德夫人的招待会。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['veɪgli] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['əʊnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]
or **perhaps** **he** **would** **have** **vaguely** **shrunk** **from** **owning** **even** **to** **himself** **the**
或者 也许 他 会 有 依稀 缩小 从 拥有 甚至 到 他自己 这
['riːəl] ['moʊtɪvz] — [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [ðəʊ] ['fiːb(ə)l] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][əʊld] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ,
real **motives** **—** **of** **sincere** **though** **feeble** **loyalty** **to** **old** **associations** **,**
真实的 动机 — 的 真诚 尽管 微弱 忠诚 到 老的 协会 ,

或许他会含糊其辞地回避承认自己的真实动机——对旧关系的真诚却微弱的忠诚。

[ɒv; əv] ['feɪntli] ['stɜːrɪŋ] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [wɪtʃ] [hæd; həd]
of **faintly** **stirring** **gratitude** **for** **much** **kindness** **in** **the** **past** **—** **which** **had**
的 淡淡的 搅拌 感激 为了 很多 仁慈 在 这 过去的 — 哪个 有
['prɒmptɪd] [ðə; ði] ['efət] .
prompted **the** **effort** **.**
提示 这 努力 .

心中涌起一丝淡淡的感激之情，感谢过去所受到的诸多恩惠——正是这些恩惠促使他做出了这一努力。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , [nɔː(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɔː(r)] — [wɜːst] [ɒv; əv]
For **Mrs** **Englewood** **was** **neither** **very** **rich** **,** **nor** **very** **beautiful** **,** **nor** **—** **worst** **of**
为了 太太 恩格尔伍德 曾是 两者都不 非常 富有的 , 也不 非常 美丽的 , 也不 — 最差 的
“ [nɔːrz] ” — ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ; ['skeəsli] ,
“ **nors** **”** **—** **very** **fashionable** **;** **scarcely** **,**
“ 诺斯 ” — 非常 时髦 ; 几乎 ,

因为恩格尔伍德夫人既不富有，也不漂亮，更糟糕的是，她也不时髦；几乎可以说是，

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [æz; əz][ɒv; əv] ['nɒtrə] ['mɒnd] [ɪn] ['eni] ['veri] [ɪk'sklu:sɪv] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
indeed **,** **to** **be** **reckoned** **as** **of** **notre** **monde** **in** **any** **very** **exclusive** **sense** **of** **the**
的确 , 到 是 估计 作为 的 我们的 世界 在 任何 非常 独家的 感觉 的 这
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

的确，要被视为我们世界的一部分，在任何非常排他性的意义上，

[ðəʊ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['feəli] [rɪ'faɪnd] , [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
though **kindly** **,** **and** **fairly** **refined** **,** **irreproachable** **as** **wife** **and** **mother** **,**
尽管 亲切地 , 和 相当 精制 , 无可指摘的 作为 妻子 和 母亲 ,

虽然她心地善良，举止得体，作为妻子和母亲也无可挑剔，

[ænd; ənd][səʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ɪntərɪstɪŋli] [friː] [frɒm; frəm]['səʊʃ(ə)l]
and **so** **satisfied** **with** **her** **lot** **as** **to** **be** **uninterestingly** **free** **from** **social**
和 所以 使满意 和 她 很多 作为 到 是 乏味地 自由的 从 社会的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition **.**
志向 .

她对自己的境遇感到非常满意，以至于对社会抱负漠不关心。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [nɒt] ['speʃəli] [ə'mjuːzɪŋ] .
But **her** **house** **was** **commonplace** **,** **she** **herself** **not** **specially** **amusing** **.**
但 她 房子 曾是 平凡 , 她 她自己 不是 特别 有趣 .

但她的房子很普通，她本人也不特别有趣。

“ [ɪf] [ʃɪd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wen] ['ðer] [ə'ləʊn] — [ai] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

“	If	she'd	be	content	to	ask	me	there	when	they're	alone	—	I	like	talking	to
“	如果	棚	是	内容	到	问	我	那里	什么时候	它们是	独自的	—	我	喜欢	说	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɜː'self] [wel] [ɪ'nʌf] ,

her	herself	well	enough	,
她	她自己	出色地	足够的	,

“如果她愿意在她们单独相处的时候邀请我——我很喜欢和她本人聊天，

” [θɔːt] [dɛs'pɑːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [drest] .

”	thought	Despard	,	as	he	dressed	.
”	想法	德斯帕德	,	作为	他	穿着	.

德斯帕德一边穿衣服一边想。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .

In	his	heart	,	however	,	he	knew	that	would	not	do	.
在	他的	心	,	然而	,	他	知道	那	会	不是	做	.

但他内心深处知道，那样做是行不通的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

He	was	more	or	less	of	a	lion	from	Mrs	Englewood's	point	of	view	;
他	曾是	更多的	或者	较少的	的	一个	狮子	从	太太	恩格尔伍德的	观点	的	看法	;

在恩格尔伍德夫人看来，他差不多就像一头狮子；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] “ [əʊld] ['seɪks] [seɪk] ” [ʃiː; ʃi]

she	was	not	above	a	certain	pride	in	knowing	that	for	“	old	sake's	sake	”	she
她	曾是	不是	多于	一个	肯定	自豪	在	会心	那	为了	“	老的	清酒	清酒	”	她

[kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

could	count	upon	him	for	her	one	party	of	the	season	.
可以	数数	之上	他	为了	她	一	派对	的	这	季节	.

她颇为自豪地知道，看在老天的份上，她可以指望他为她举办本季唯一的派对。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

And	for	this	,
和	为了	这	,

为此，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz] [ðæt]

as	she	retained	a	real	affection	for	the	man	she	had	known	as	that
作为	她	保留	一个	真实的	感情	为了	这	男人	她	有	已知	作为	那

[dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [braɪt] ,

delightful	thing	—	a	bright	,
愉快	事物	—	一个	明亮的	,

她对那个她曾经视为令人愉悦的人物——一个阳光开朗的男人——仍然怀有真挚的感情。

[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪlt] [bɔɪ] ,

intelligent	,	and	unspoilt	boy	,
聪明的	,	和	未受破坏的	男生	,

聪明纯朴的男孩

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [stɪl] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['haɪli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə]

and	as	she	thought	of	him	still	far	more	highly	than	he	deserved	to
和	作为	她	想法	的	他	仍然	远的	更多的	高度	比	他	应得的	到

[biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ,

be	thought	of	,
是	想法	的	,

而且，她对他的评价仍然远远高于他应得的评价。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

her	conscience	left	her	unrebuked	.
她	良心	左边	她	未受责备	.

她的良心没有责备她。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

Year	after	year	,	it	is	true	,
年	后	年	,	它	是	真的	,

年复一年，的确如此。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wet] - ['blæŋkɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]

her	husband	wet	-	blanketed	her	innocent	pleasure	in	seeing	the	young	man's
她	丈夫	湿的	-	毯子	她	清白的	乐趣	在	看到	这	年轻的	男人的

[neɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [lɪst] .

name	on	her	invitation	list	.
姓名	在	她	邀请	列表	.

看到邀请名单上出现那个年轻人的名字，她感到无比欣喜，但她的丈夫却让她这种纯粹的喜悦荡然无存。

“ [ðæt] ['feləʊ] !

“	That	fellow	!
“	那	同伴	!

“那家伙！”

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ['gɜːruːd] ! ” [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	your	place	,	my	dear	Gertrude	!	”	and	an	expressive	raising	of	the
在	你的	地方	,	我的	亲爱的	格特鲁德	!	”	和	一个	富有表现力的	提高	的	这

['aɪbraʊz] [sed] [ðə; ði] [rest] .

eyebrows	said	the	rest	.
眉毛	说	这	休息	.

“代替你，我亲爱的格特鲁德！”然后夸张地扬起眉毛，表达了剩下的意思。

“ [bʌt; bət] , ['hæri] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['maɪldli] [ɪk'spɒstʃuleɪt] , “ [juː; jʊ] [fə'get] .

“	But	,	Harry	,	”	she	would	mildly	expostulate	,	“	you	forget	.
“	但	,	哈里	,	”	她	会	轻微地	特	,	“	你	忘记	.

“但是，哈利，”她温和地责备道，“你忘了。”

[aɪ] [njuː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — ”

I	knew	him	when	he	was	—	”
我	知道	他	什么时候	他	曾是	—	”

我认识他的时候，他还是——”

“ [səʊ] [haɪ] — [æt; ət] - .

“	So	high	—	at	Whipmore	.
“	所以	高的	—	在	-	.

“在惠普莫尔山，真是太高了。”

[əʊ] , [jes] ; [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	yes	;	I	know	all	about	it	.
哦	,	是的	;	我	知道	全部	关于	它	.

哦，是的；我对此了如指掌。

[wel] , [wel] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Well	,	well	,	take	your	way	of	it	;
出色地	,	出色地	,	拿	你的	方式	的	它	;

好吧，好吧，随你便吧；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] . ”

it	doesn't	hurt	me	if	you	invite	people	who	don't	want	to	come	.	”
它	不	伤害	我	如果	你	邀请	人们	WHO	不	想	到	来	.	”

如果你邀请了不想来的人，我不会介意的。

“ [bʌt; bət] [huː] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [kʌm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	But	who	always	do	come	,	you	must	allow	,	”	she	would	reply	triumphantly	.
“	但	WHO	总是	做	来	,	你	必须	允许	,	”	她	会	回复	凯旋而归	.

“但是，那些总是会来的人，你必须允许他们来，”她会得意洋洋地回答。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['maɪti] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] , ” ['mɪstə(r)] ['eŋgl,wud]
“ And think themselves mighty condescending for doing so , ” Mr Englewood
“ 和 思考 他们自己 强大的 居高临下的 为了 正在做 所以 , ” 先生 恩格尔伍德
[pʊt] [ɪn] .
put in .
放 在 .

“他们还自以为这样做很傲慢，”恩格尔伍德先生插话道。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [duː; də] [dɛs'pɑːrd] ['dʒʌstɪs] .
“ You don't do Despard justice .
“ 你 不 做 德斯帕德 正义 .

“你对德斯帕德的评价并不公正。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [men] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
It's always the way with men , I suppose . ”
它是 总是 这 方式 和 男人 , 我 认为 . ”

我想，男人总是这样吧。

“ [kʌm] [naʊ] , [doʊnt] [biː; bi] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
“ Come now , don't be down upon me about it , ” he would say good - naturedly .
“ 来 现在 , 不 是 向下 之上 我 关于 它 , ” 他 会 说 好的 - 自然地 .

“别这样，别为此责怪我，”他会和蔼地说。

“ [aɪ] [doʊnt] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] .
“ I don't stop your asking him .
“ 我 不 停止 你的 问 他 .

“我不会阻止你问他。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [d'ɔːtəz] .
It isn't as if we had daughters .
它 不是 作为 如果 我们 有 女儿们 .

我们又没有女儿。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] — ” [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
In that case — ” but the rest was left to the imagination .
在 那 案件 — ” 但 这 休息 曾是 左边 到 这 想像力 .

那样的话——”但剩下的就留给读者想象了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [jɪə(r)] ['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [hæd; həd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
And this particular year Mrs Englewood had smiled to herself at this point
和 这 特别的 年 太太 恩格尔伍德 有 微笑 到 她自己 在 这 观点
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
of the discussion .
的 这 讨论 .

而就在这一年，恩格尔伍德夫人在讨论到这里时，不禁暗自笑了。

“ [wʌn] [kæn; kən] [meɪk] [plænz] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wʌn] ['hæznt] [d'ɔːtəz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
“ One can make plans even though one hasn't daughters , ” she reflected .
“ 一 能 制作 计划 甚至 尽管 一 还没有 女儿们 , ” 她 反映 .

“即使没有女儿，也可以制定计划，”她沉思道。

“ [ɪf] ['hæri] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [naʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑːns]
“ If Harry would let me ask him to dinner now — but I know there's no chance
“ 如果 哈里 会 让 我 问 他 到 晚餐 现在 — 但 我 知道 有 不 机会
[ɒv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

“如果哈里现在能让我邀请他共进晚餐就好了——但我知道这不可能。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] .
And , after all , a good deal may be done at an evening party .
和 , 后 全部 , 一个 好的 交易 可能 是 完毕 在 一个 晚上 派对 .

毕竟，很多好事都可能在晚宴上达成。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [dɛs'pɑːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [stɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni]

I	should	like	to	do	Despard	a	good	turn	,	and	give	him	a	start	before	any
我	应该	喜欢	到	做	德斯帕德	一个	好的	转动	,	和	给	他	一个	开始	前	任何

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我想帮德斯帕德一个忙，让他比其他人先获得一个机会。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] !

If	I	could	give	him	a	hint	!
如果	我	可以	给	他	一个	暗示	!

如果我能给他一点提示就好了！

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , — [ænd; ənd]

But	then	there's	my	promise	to	her	father	,	—	and
但	然后	有	我的	承诺	到	她	父亲	,	—	和

但是，我还有对她父亲的承诺——

[dɛs'pɑːrd] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensətɪv] [ɒn] [ðəʊz] [pɔɪnts] .

Despard	is	sure	to	be	sensitive	on	those	points	.
德斯帕德	是	当然	到	是	敏感的	在	那些	积分	.

德斯帕德肯定会对这些问题很敏感。

[ai] [mait] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	might	spoil	it	all	.
我	可能	剧透	它	全部	.

我可能会把一切都剧透掉。

[nəʊ] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd'hɑːtɪdnəs] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] .

No	;	I	shall	appeal	to	his	kindheartedness	;	that	is	the	best	.
不	;	我	将	上诉	到	他的	善良	;	那	是	这	最好的	.

不，我将诉诸他的仁慈，这才是最好的办法。

[haʊ] ['tendə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃaɪld] !

How	tender	he	used	to	be	to	poor	Lily	when	she	was	a	tiny	child	!
如何	投标	他	用过的	到	是	到	贫穷的	百合	什么时候	她	曾是	一个	微小的	孩子	!

他以前对可怜的莉莉是多么温柔体贴啊，那时她还是个小婴儿呢！

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]

How	he	used	to	mount	her	up	on	his	shoulders	when	she	couldn't	see	the
如何	他	用过的	到	山	她	向上	在	他的	肩膀	什么时候	她	不能	看	这

['faɪəwɜːks] !

fireworks	!
烟花	!

当她看不到烟花的时候，他会把她扛在肩上！

[ai] [wɪl] [tel] ['meɪzi] [ðæt] ['stɔːri] !

I	will	tell	Maisie	that	story	!
我	将要	告诉	梅西	那	故事	!

我会把这个故事告诉梅西！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] .

It	is	the	sort	of	thing	she	will	appreciate	.
它	是	这	种类	的	事物	她	将要	欣赏	.

这是她会喜欢的那种东西。

〃 [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] , [kləʊz] ['iːvnɪŋ] .

〃	It	was	a	hot	,	close	evening	.
〃	它	曾是	一个	热的	,	关闭	晚上	.

那是一个炎热而又气氛紧张的夜晚。

[ðəʊ] ['əʊnli] [meɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , ['piːp(ə)l] [sed] .

Though	only	May	,	there	was	thunder	in	the	air	,	people	said	.
尽管	仅有的	可能	,	那里	曾是	雷	在	这	空气	,	人们	说	.

虽然才五月，但人们说，空中已经雷声隆隆。

- ['ɪnwəd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn'kriːst] .

Despard's	inward	dissatisfaction	increased	.
-	向内	不满	增加	.

德斯帕德内心的不满情绪日益加剧。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ɪts] [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“	Upon	my	soul	it's	too	bad	,	”	he	ejaculated	while	examining	the	flowers	in	his
“	之上	我的	灵魂	它是	也	坏的	,	”	他	射精	尽管	检查	这	花朵	在	他的

['bʌt(ə)n] - [həʊl] .

button	-	hole	.
按钮	-	洞	.

“我的天哪，这太糟糕了，”他一边检查着胸前的花朵，一边喃喃自语道。

“ [waɪ] , [wen] [wʌnz] [meɪd] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] ,

“	Why	,	when	one's	made	up	one's	mind	to	do	a	disagreeable	thing	,
“	为什么	,	什么时候	一个人的	制成	向上	一个人的	头脑	到	做	一个	令人不快的	事物	,

“为什么，当一个人下定决心要做一件令人不快的事情时，

[ʃʊd; ʃəd] ['evriθɪŋ] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['əʊdiəs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] , [ai]

should	everything	conspire	to	make	it	more	odious	than	it	need	be	,	I
应该	一切	合谋	到	制作	它	更多的	令人厌恶的	比	它	需要	是	,	我

['wʌndə(r)] ?

wonder	?
想知道	?

如果所有因素都朝着使之比原本更令人厌恶的方向发展，我会感到疑惑。

[ai] [hæv; həv] ['riːəli] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] — [nɒt] [tuː; tə] —

I	have	really	—	more	than	half	a	mind	—	not	to	—
我	有	真的	—	更多的	比	一半	一个	头脑	—	不是	到	—

我真的——超过一半的意愿——不想——

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['gɜːtruːd] ['eŋgl,wud] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] !

”	Poor	Gertrude	Englewood	,	at	that	moment	smilingly	receiving	her	guests	!
”	贫穷的	格特鲁德	恩格尔伍德	,	在	那	片刻	微笑着	接收	她	客人	!

“可怜的格特鲁德·恩格尔伍德，当时她正面带微笑地迎接客人呢！”

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

She	little	knew	how	her	great	interest	in	the	evening	was	trembling	in	the
她	小的	知道	如何	她	伟大的	兴趣	在	这	晚上	曾是	发抖	在	这

['bæləns] !

balance	!
平衡	!

她丝毫没有意识到，自己对当晚的浓厚兴趣正处于岌岌可危的境地！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

It	was	late	when	he	arrived	.
它	曾是	晚的	什么时候	他	到达的	.

他到的时候已经很晚了。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['speʃəli] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] .

Not	that	he	had	specially	intended	this	.
不是	那	他	有	特别	故意的	这	.

当然，这并非他特意为之。

[hiː; hi] [kɛəd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [leɪt] [ɔː(r)]

He	cared	too	little	about	it	to	have	considered	whether	he	should	be	late	or
他	关心	也	小的	关于	它	到	有	经过考虑的	无论	他	应该	是	晚的	或者

['ɜːli] ,

early	,
早期的	,

他对此毫不在意，甚至都没考虑过自己应该迟到还是早到。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

and	,	as	he	slowly	made	his	way	through	the	crowd	at	the	doorway	,
和	,	作为	他	缓慢地	制成	他的	方式	通过	这	人群	在	这	门口	,

于是，当他缓缓穿过门口的人群时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] — [tuː; tə][get] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]

he	was	conscious	of	but	one	wish	—	to	get	himself	at	once	seen	by	his
他	曾是	有意识的	的	但	一	希望	—	到	得到	他自己	在	一次	已见	经过	他的

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

他心中只有一个愿望——那就是立刻被女主人看到。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	then	to	make	his	escape	as	soon	as	possible	.
和	然后	到	制作	他的	逃脱	作为	很快	作为	可能的	.

然后尽快逃脱。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgræm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

As	to	the	first	part	of	this	little	programme	there	was	no	difficulty	.
作为	到	这	第一的	部分	的	这	小的	程序	那里	曾是	不	困难	.

这个小节目的第一部分没有任何困难。

['skeəsli] [dɪd][ðə; ði][fɜːst] ['sɪləblz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , “ ['mɪstə(r)][dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] , ” [fɔːl][ɒn][ðə; ði]

Scarcely	did	the	first	syllables	of	his	name	,	“	Mr	Despard	Norreys	,	”	fall	on	the
几乎	做过	这	第一的	音节	的	他的	姓名	,	“	先生	德斯帕德	诺里斯	,	”	落下	在	这

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

他的名字“德斯帕德·诺里斯先生”的前几个音节刚一传入耳中，

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['smaɪlɪŋ]

before	Mrs	Englewood's	outstretched	hand	was	in	his	,	her	pleasant	face	smiling
前	太太	恩格尔伍德的	伸展	手	曾是	在	他的	,	她	令人愉快的	脸	微笑

[ʌp][æt; ət][hɪm] ,

up	at	him	,
向上	在	他	,

恩格尔伍德太太伸出的手还没落入他的手中，她那和蔼的脸上就浮现出微笑，望着他。

[hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [hɪm] ['welkəm] .

her	pleasant	voice	bidding	him	welcome	.
她	令人愉快的	嗓音	投标	他	欢迎	.

她用悦耳的声音向他表示欢迎。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] ,

Yes	,	there	was	something	difficult	to	resist	about	her	;	it	was	refreshing	,
是的	,	那里	曾是	某物	难的	到	抵抗	关于	她	;	它	曾是	令人耳目一新	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

是的，她身上确实有种难以抗拒的魅力；不知怎的，这感觉很清新。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] — [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæks]

and	—	there	lay	the	secret	—	it	brought	back	other	days	,	when	poor	Jack's
和	—	那里	躺	这	秘密	—	它	带来	后退	其他	天	,	什么时候	贫穷的	杰克的

[bɪg] ['sɪstə(r)] , ['gɜːtruːd] ,

big	sister	,	Gertrude	,
大的	姐姐	,	格特鲁德	,

而——秘密就在这里——它唤起了人们对往昔岁月的回忆，那时可怜的杰克的姐姐格特鲁德.....

[hæd; həd] ['welkəm] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n] ['skuːlbɔɪ] [dʒʌst] [æz; əz] ['hɑːtɪli] ,

had	welcomed	the	orphan	schoolboy	just	as	heartily	,
有	欢迎	这	孤儿	男生	只是	作为	衷心地	,

他们同样热情地欢迎了这位孤儿学童。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gləu] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs]

and	when	he	had	glowed	with	pride	and	gratification	at	her	notice
和	什么时候	他	有	发光	和	自豪	和	满足感	在	她	注意

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	him	.
的	他	.

当他因她注意到他而感到无比自豪和欣慰时。

- [rɪ'zaɪnd] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌlki] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [klɪəd] ;

Despard's	resigned	,	not	to	say	sulky	,	expression	cleared	;
-	辞职	,	不是	到	说	闷闷不乐的	,	表达	已清除	;

德斯帕德无奈的表情，甚至可以说是闷闷不乐的表情，都消失了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [əʊld] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ]

it	was	no	wonder	Mrs	Englewood's	old	liking	for	him	had	suffered	no
它	曾是	不	想知道	太太	恩格尔伍德的	老的	喜欢	为了	他	有	遭受	不

[ˌdɪmɪ'nuːʃn] ;

diminution	;
减少	;

难怪恩格尔伍德太太对他的喜爱丝毫未减；

[hiː; hi] [dɪd] [ʃəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	did	show	at	his	best	with	her	.
他	做过	展示	在	他的	最好的	和	她	.

他和她在一起时，展现了他最好的一面。

“ [səʊ] [pliːzd] [juːv] [kʌm] , [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] .

“	So	pleased	you've	come	,	so	good	of	you	,	”	she	was	saying	simply	.
“	所以	高兴	你已经	来	,	所以	好的	的	你	,	”	她	曾是	说	简单地	.

“很高兴你能来，你真是太好了，”她简单地说道。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [fiːl] ['veɪgli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Her	words	made	the	young	man	feel	vaguely	ashamed	of	himself	.
她	字	制成	这	年轻的	男人	感觉	依稀	羞愧	的	他自己	.

她的话让这个年轻人感到一丝羞愧。

“ [gʊd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

“	Good	of	me	!
“	好的	的	我	!

“我做得好！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

”	he	repeated	,	flushing	a	little	,
”	他	重复	,	冲洗	一个	小的	,

他重复道，脸颊微微泛红。

[ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɜːvənt] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪd]

though	the	same	or	a	much	more	fervent	greeting	from	infinitely	more	exalted
尽管	这	相同的	或者	一个	很多	更多的	热切	问候	从	无限地	更多的	崇高

['pɜːsənɪdʒz] [ðæn; ðən] ['gɜːtruːd] [hæd; həd]['bf(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] .

personages	than	Gertrude	had	often	failed	to	disturb	his	composure	.
人物	比	格特鲁德	有	经常	失败的	到	打扰	他的	镇定	.

即使是地位远高于格特鲁德的人物给予的同样甚至更加热烈的问候，也常常无法动摇他的镇定。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

“	No	,	indeed	,	very	much	the	reverse	.
“	不	,	的确	,	非常	很多	这	撤销	.

“不，恰恰相反。”

[aɪm] ['sɒri] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [raʊnd] , “ [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [leɪt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] — ”

I'm	sorry	,	”	with	a	glance	round	,	“	to	be	so	late	,	especially	as	—	”
我是	对不起	,	”	和	一个	瞥一眼	圆形的	,	“	到	是	所以	晚的	,	尤其	作为	—	”

“对不起，”他环顾四周，“我来晚了，尤其是——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [lɒŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [juːv]

“	No	,	no	,	you're	not	to	begin	saying	you	can't	stay	long	,	the	very	moment	you've
“	不	,	不	,	你是	不是	到	开始	说	你	不能	停留	长的	,	这	非常	片刻	你已经

[kʌm] .

come	.
来	.

“不，不，你一到这里就不能说你不能久留。

['lɪs(ə)n] , [dɛs'pɑːrd] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Listen	,	Despard	,	”	and	she	drew	him	aside	a	little	;
听	,	德斯帕德	,	”	和	她	画	他	旁边	一个	小的	;

“听着，德斯帕德，”她把他拉到一边；

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	want	you	to	do	something	to	please	me	to	-	night	.
“	我	想	你	到	做	某物	到	请	我	到	-	夜晚	.

“今晚我想让你做点让我高兴的事。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] [mɪs] ['fɔːrd] — [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri]

I	have	a	little	friend	here	—	a	Miss	Fforde	—	that	I	want	you	to	be	very
我	有	一个	小的	朋友	这里	—	一个	错过	可负担	—	那	我	想	你	到	是	非常

[gʊd] [tuː; tə] .

good	to	.
好的	到	.

我这里有个小朋友——福德小姐——我希望你好好对待她。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [nəʊz] ['nəʊbədi] , ['nevə(r)] [biːn] [aʊt] .

Poor	little	thing	,	she's	quite	a	stranger	,	knows	nobody	,	never	been	out	.
贫穷的	小的	事物	,	她是	相当	一个	陌生人	,	知道	无人	,	绝不	到过	出去	.

可怜的小家伙，她是个陌生人，谁也不认识，从来没出过门。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

But	she's	a	nice	little	thing	.
但	她是	一个	好的	小的	事物	.

但她是个很可爱的小家伙。

[wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] ?

Will	you	ask	her	to	dance	?
将要	你	问	她	到	舞蹈	?

你愿意邀请她跳舞吗?

[ɔː(r)] — ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɪ'keɪm]

or	—	”	for	the	shadow	of	a	frown	on	her	favourite's	forehead	became
或者	—	”	为了	这	阴影	的	一个	皱眉	在	她	最喜欢的	前额	成为

['evɪdənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] ['pɑːʃ(ə)l] [aɪz] — “ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [dɑːns] ,

evident	even	to	Mrs	Englewood's	partial	eyes	—	“	if	you	don't	care	to	dance	,
明显	甚至	到	太太	恩格尔伍德的	部分的	眼睛	—	“	如果	你	不	关心	到	舞蹈	,

或者——”因为即使是恩格尔伍德太太那半睁的眼睛也能清楚地看到她最喜欢的姑娘额头上皱起的眉头——“如果你不想跳舞，

[wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

will	you	talk	to	her	a	little	?
将要	你	讲话	到	她	一个	小的	?

你能跟她聊一会儿吗?

['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

Anything	,	you	know	,	just	to	please	her	.
任何事物	,	你	知道	,	只是	到	请	她	.

你知道，只要能让她开心，什么都愿意做。

” [dɛs'pɑːrd] [baʊd] .

”	Despard	bowed	.
”	德斯帕德	鞠躬	.

德斯帕德鞠了一躬。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	else	could	he	do	?
什么	别的	可以	他	做	?

他还能怎么办呢?

['gɜːtruːd] [slɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

Gertrude	slid	her	hand	through	his	arm	.
格特鲁德	滑行	她	手	通过	他的	手臂	.

格特鲁德将手滑过他的手臂。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	she	is	,	”	she	said	.
“	那里	她	是	,	”	她	说	.

“她在那儿，”她说。

“ [ðæt] [gɜːl][ɪn] [blæk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

“	That	girl	in	black	over	there	by	the	fireplace	.
“	那	女孩	在	黑色的	超过	那里	经过	这	壁炉	.

“那边壁炉旁穿黑衣服的那个女孩。”

['meɪzi] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

Maisie	,	my	dear	,	”	for	a	step	or	two	had	brought	them	to	the
梅西	,	我的	亲爱的	,	”	为了	一个	步	或者	二	有	带来	他们	到	这

['ɪndəˌkeɪtɪd] [spɒt] ,

indicated	spot	,
表明的	点	,

“梅西，我的宝贝，”一两步就把她们带到了指定地点。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ][əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)][dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	want	to	introduce	my	old	friend	,	Mr	Despard	Norreys	,	to	you	.
“	我	想	到	介绍	我的	老的	朋友	,	先生	德斯帕德	诺里斯	,	到	你	.

“我想向你们介绍我的老朋友德斯帕德·诺里斯先生。”

['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] — [mɪs] ['fɔːrd] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [nems] [ʃiː; ʃi] [druː]

Mr	Norreys	—	Miss	Fforde	;	"	and	as	she	pronounced	the	names	she	drew
先生	诺里斯	—	错过	可负担	;	"	和	作为	她	发音	这	姓名	她	画

[hɜː(r); hə(r)][hænd]['kwaɪətli] [ə'weɪ] ,

her	hand	quietly	away	,
她	手	悄悄	离开	,

诺里斯先生——福德小姐;"她说完名字后，轻轻地把手抽了回去，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	turned	back	towards	her	post	at	the	door	.
和	转向	后退	向	她	邮政	在	这	门	.

然后转身回到门口的岗位上。

[dɛs'pɑːrd] [baʊd] [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Despard	bowed	and	,	with	the	very	slightest	possible	instinct	of	curiosity	,
德斯帕德	鞠躬	和	,	和	这	非常	丝毫	可能的	本能	的	好奇心	,

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

glanced	at	the	girl	before	him	.
瞥了一眼	在	这	女孩	前	他	.

德斯帕德鞠了一躬，带着一丝不易察觉的好奇，瞥了一眼眼前的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'diːd] ['ʌndə(r)][ðæn; ðən] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	of	middle	height	,	rather	indeed	under	than	above	it	;
她	曾是	的	中间	高度	,	相当	的确	在下面	比	多于	它	;

她的身高属于中等，实际上应该说是低于中等身高。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['veri] [feə(r)][nɔː(r)] ['veri] [dɑːk] ;

she	was	neither	very	fair	nor	very	dark	;
她	曾是	两者都不	非常	公平的	也不	非常	黑暗的	;

她的肤色既不白皙也不黝黑;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

there	was	nothing	very	special	or	striking	in	her	appearance	.
那里	曾是	没有什么	非常	特别的	或者	引人注目	在	她	外貌	.

她的外貌并没有什么特别之处，也没有什么引人注目的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] ,

She	was	dressed	in	black	;	there	was	nothing	remarkable	about	her	attire	,
她	曾是	穿着	在	黑色的	;	那里	曾是	没有什么	卓越	关于	她	服装	,

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

她身着一身黑衣；她的穿着并无特别之处，相反，

[æz; əz][dɛs'pɑːrd] [sɔː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [staɪl] , [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

as	Despard	saw	in	an	instant	,	an	absence	of	style	,	of	finish	,
作为	德斯帕德	锯	在	一个	立即的	,	一个	缺席	的	风格	,	的	结束	,

德斯帕德一眼就看出，这其中缺乏风格，缺乏技巧。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] ['epɪθet] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] — " ['kʌntrifaɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi]

which	found	its	epithet	at	once	in	his	thoughts	—	"	countrified	,	of	course	,	"	he
哪个	成立	它是	别名	在	一次	在	他的	想法	—	"	乡村的	,	的	课程	,	"	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

said	to	himself	.
说	到	他自己	.

他立刻想到了它的别称——"当然是乡土气息浓厚的，"他对自己说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nekst] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]

But	before	he	had	time	to	decide	on	his	next	movement	she	raised	her
但	前	他	有	时间	到	决定	在	他的	下一个	移动	她	提高	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但他还没来得及决定下一步该怎么做，她就抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['di:pənd] .

and	for	half	an	instant	his	attention	deepened	.
和	为了	一半	一个	立即的	他的	注意力	加深	.

他的注意力在那一瞬间集中了起来。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['straɪkɪŋli] [faɪn] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [blu:] ,

The	eyes	were	strikingly	fine	;	they	were	very	blue	,
这	眼睛	是	引人注目	美好的	;	他们	是	非常	蓝色的	,

他的眼睛非常漂亮，是深蓝色的。

[bʌt; bət] [rɪ'di:md] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæləʊnəs] [ɒv; əv] ['veri] [blu:] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	redeemed	from	the	shallowness	of	very	blue	eyes	by	the	depth	of	the
但	已赎回	从	这	浅	的	非常	蓝色的	眼睛	经过	这	深度	的	这

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

但浓密的睫毛弥补了浅蓝色眼睛的不足。

[bəuθ] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] .

both	upper	and	lower	.
两个都	上	和	降低	.

上部和下部。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] , [æn; ən] [ɪk'spektənsi] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ]

And	just	now	there	was	a	brightness	,	an	expectancy	in	the	eyes	which
和	只是	现在	那里	曾是	一个	亮度	,	一个	预期	在	这	眼睛	哪个

[wɒz; wəz] [baɪ]

was	by
曾是	经过

刚才，他的眼中闪过一丝光芒，一种期待，那是.....

[nəʊ] [mi:nz] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

no	means	their	constant	expression	.
不	方法	他们的	持续的	表达	.

不意味着他们始终如一的表达方式。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['læʃɪz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [mɪs] [fɔrdz] [blu:] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [wen]

For	,	lashes	notwithstanding	,	Miss	Fforde's	blue	eyes	could	look	cold	enough	when
为了	,	睫毛	虽然	,	错过	福德的	蓝色的	眼睛	可以	看	寒冷的	足够的	什么时候

[ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] .

she	chose	.
她	选择	.

即使不考虑睫毛，福德小姐的蓝眼睛如果她愿意，也能显得冷漠无情。

“ [gʊd] [aɪz] , ” [θɔ:t] [dɛs'pɑ:rd] .

“	Good	eyes	,	”	thought	Despard	.
“	好的	眼睛	,	”	想法	德斯帕德	.

“好眼力，”德斯帕德心想。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

But	just	as	he	allowed	the	words	to	shape	themselves	in	his	brain	,
但	只是	作为	他	允许	这	字	到	形状	他们自己	在	他的	脑	,

但正如他任由这些词语在他的脑海中成形一样，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz][klɪə(r)] , [peɪl] [feɪs] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['kwɪkli]
he **noticed** **that** **over** **the** **girl's** **clear** **,** **pale** **face** **a** **glow** **of** **colour** **was** **quickly**
他 注意到 那 超过 这 女孩们 清除 , 苍白 脸 一个 辉光 的 颜色 曾是 迅速地
['spredɪŋ] .
spreading **.**
传播 .

他注意到，女孩白皙清澈的脸上迅速泛起了一抹色彩。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ **Good** **gracious** **!**
” 好的 亲切 !

我的天哪！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mentəli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['blʌʃɪŋ] !
” **he** **ejaculated** **mentally** **,** **“** **she** **is** **blushing** **!**
” 他 射精 精神上 , “ 她 是 脸红 !

他心里暗暗发誓：“她脸红了！”

[wɒt] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [mɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] — [tuː; tə] [blʌʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]
What **a** **bread** **-** **and** **-** **butter** **miss** **she** **must** **be** **—** **to** **blush** **because** **a**
什么 一个 面包 - 和 - 黄油 错过 她 必须 是 — 到 脸红 因为 一个
[mænz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
man's **introduced** **to** **her** **.**
男人的 介绍 到 她 .

她一定是个循规蹈矩的小姐——因为有人介绍她认识一个男人就脸红了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
And **I** **am** **to** **draw** **her** **out** **!**
和 我 是 到 画 她 出去 !

而我的任务就是引她出来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] ;
It **is** **really** **too** **bad** **of** **Mrs** **Englewood** **;**
它 是 真的 也 坏的 的 太太 恩格尔伍德 ;

恩格尔伍德太太真是太不幸了；

” [ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
” **and** **he** **half** **began** **to** **turn** **away** **with** **a** **sensation** **of** **indignation** **and**
” 和 他 一半 开始 到 转动 离开 和 一个 感觉 的 愤慨 和
['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
almost **of** **disgust** **.**
几乎 的 厌恶 .

他带着愤慨和近乎厌恶的心情，半转过身去。

[bʌt; bət] ['pɒzətɪv] ['ruːdnəs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm] .
But **positive** **rudeness** **where** **a** **woman** **was** **concerned** **did** **not** **come** **easy** **to** **him** **.**
但 积极的 粗鲁 在哪里 一个 女士 曾是 担心的 做过 不是 来 简单的 到 他 .

但对他来说，在对待女性时表现出无礼是很难的。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
He **stopped** **,** **and** **muttered** **something** **indistinctly** **enough** **about** **“** **the** **pleasure** **of**
[ə; eɪ] [dɑːns] .
a **dance** **.**
一个 舞蹈 .

他停了下来，含糊不清地嘟囔着什么，大概是“跳舞的乐趣”。

" [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ][hɑːf]

"	The	girl	had	grown	pale	again	by	this	time	,	and	in	her	eyes	a	half
"	这	女孩	有	生长	苍白	再次	经过	这	时间	,	和	在	她	眼睛	一个	一半

['stɑːtld] ,

startled	,
惊慌	,

这时，女孩的脸色又变得苍白起来，眼神中带着一丝惊愕，

['ɔːlməʊst] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][glæd] [ɪk'spektənsi] .

almost	pained	expression	was	replacing	the	glad	expectancy	.
几乎	痛苦	表达	曾是	替换	这	高兴的	预期	.

欣喜的期待被近乎痛苦的表情所取代。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [lʊk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

As	he	spoke	,	however	,	something	of	the	former	look	returned	to	them	.
作为	他	辐	,	然而	,	某物	的	这	以前的	看	返回	到	他们	.

然而，当他说话时，他们眼中又恢复了以前的那种神情。

" [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	I	shall	be	very	pleased	,	"	she	said	.
"	我	—	我	将	是	非常	高兴	,	"	她	说	.

"我——我会非常高兴的，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "

"	I	am	not	engaged	for	anything	.	"
"	我	是	不是	已订婚的	为了	任何事物	.	"

"我没有订婚。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	should	think	not	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	应该	思考	不是	,	"	他	说	到	他自己	.

"我想应该不会吧，"他自言自语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [dɑːns] [ə'trəʊʃəsli] .

"	I	am	quite	sure	you	dance	atrociously	.
"	我	是	相当	当然	你	舞蹈	极其糟糕	.

"我非常肯定你跳舞跳得很糟糕。"

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ,

"	But	aloud	he	said	with	the	slow	,
"	但	大声	他	说	和	这	慢的	,

但他却用缓慢的声音大声说道：

[ɪm'pæsɪv] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ədˈmaiərə] [kən'sɪdəd] [hɪm] [səʊ][tuː; tə] [ɪk'sel] [ðæt] "

impassive	tone	in	which	some	of	his	admirers	considered	him	so	to	excel	that	"
冷漠	语气	在	哪个	一些	的	他的	仰慕者	经过考虑的	他	所以	到	Excel	那	"

- [drɔːl] " [hæd; həd][ɪts] [skuːl] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] —

Despard's	drawl	"	had	its	school	of	followers	—
-	拖长音	"	有	它是	学校	的	追随者	—

他那冷漠的语调，一些仰慕者认为他在这方面技艺精湛，以至于"德斯帕德式的拖腔"拥有了一批追随者——

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [tenθ] [wɔːlts] ?

"	Shall	we	say	the	—	the	tenth	waltz	?
"	将	我们	说	这	—	这	第十	华尔兹	?

"我们来演奏——第十支华尔兹吧？"

[aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][aɪ][kæn; kən][prə'pəʊz] . "

I	fear	it	is	the	first	I	can	propose	.	"
我	害怕	它	是	这	第一的	我	能	提出	.	"

恐怕这是我能提出的第一个建议。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['fɔːrd] [rɪ'plaɪd] .

“	Thank	you	,	”	Miss	Fforde	replied	.
”	感谢	你	,	”	错过	可负担	回复	.

“谢谢，”福德小姐回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]

She	looked	as	if	she	would	have	been	ready	to	say	more	had	he	in	the
她	看起来	作为	如果	她	会	有	到过	准备好	到	说	更多的	有	他	在	这

[liːst] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

least	encouraged	it	,
至少	鼓励	它	,

她看上去好像只要他稍加鼓励，她就会说更多的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,

but	he	,	feeling	that	he	had	done	his	duty	,
但	他	,	感觉	那	他	有	完毕	他的	责任	,

但他觉得自己已经尽到了职责，

[tɜːnd] [ə'weɪ] — [ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgəli] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

turned	away	—	the	more	eagerly	as	at	that	moment	he	caught	sight	in	the	crowd
转向	离开	—	这	更多的	急切地	作为	在	那	片刻	他	捕捉	视线	在	这	人群

[ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi] [njuː] .

of	a	lady	he	knew	.
的	一个	女士	他	知道	.

转身离开——就在这时，他在人群中看到了一个他认识的女士，于是更加急切地转身离开。

“ ['mɪsɪz] - !

“	Mrs	Marrinder	!
”	太太	-	!

“马林德夫人！

[wɒt] [ə; eɪ] ['gɒdsend] !

What	a	godsend	!
什么	一个	天赐之物	!

真是天赐之福！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [mɪs] [fɔrdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn]

He	did	not	see	Miss	Fforde's	face	as	he	left	her	,	and	,	had	he	done
他	做过	不是	看	错过	福德的	脸	作为	他	左边	她	,	和	,	有	他	完毕

[səʊ] ,

so	,
所以	,

他离开时没有看到福德小姐的脸，即便看到了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['veri] ['ævərɪdʒ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt]

it	would	have	taken	far	more	than	his	very	average	modicum	of	discernment
它	会	有	已采取	远的	更多的	比	他的	非常	平均的	少量	的	辨别力

[tuː; tə][hæv; həv] ['raɪtli] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['veərɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

to	have	rightly	interpreted	the	varying	and	curiously	intermingling	expressions
到	有	没错	翻译	这	变化	和	奇怪的是	混合	表达式

[wɪtʃ] ['ræpɪdli] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	rapidly	crossed	it	,
哪个	快速	交叉	它	,

仅凭他那极其一般的辨别力，是远远不足以正确解读那些快速掠过眼前、奇特交织在一起的各种表达方式的。

[laɪk] [klaʊd] ['ʃædəʊz] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] ['dæʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] .

like	cloud	shadows	alternating	with	dashes	of	sunshine	on	an	April	morning	.
喜欢	云	阴影	交替	和	破折号	的	阳光	在	一个	四月	早晨	.

就像四月清晨，云影与阳光交替出现一样。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	stood	for	a	moment	or	two	where	she	was	,
她	站立	为了	一个	片刻	或者	二	在哪里	她	曾是	,

她原地站了一会儿，

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd]

then	glancing	round	and	seeing	a	vacant	seat	in	a	corner	she	quietly	appropriated
然后	瞥了一眼	圆形的	和	看到	一个	空缺	座位	在	一个	角落	她	悄悄	挪用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后她环顾四周，看到角落里有个空位，便悄悄地坐了下来。

“ [ðə; ði] [tenθ] [wɔːlts] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	The	tenth	waltz	,	”	she	repeated	to	herself	with	the	ghost	of	a	smile	.
“	这	第十	华尔兹	,	”	她	重复	到	她自己	和	这	鬼	的	一个	微笑	.

“第十支华尔兹，”她喃喃自语，脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] — ” [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

“	I	wonder	—	”	but	that	was	all	.
“	我	想知道	—	”	但	那	曾是	全部	.

“我想知道——”但仅此而已。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] .

The	evening	wore	on	.
这	晚上	穿着	在	.

夜色渐深。

[mɪs] ['fɔːrd] [hæd; həd] [dɑːnst] [wʌns] — [bʌt; bət]['əʊnli][wʌns] .

Miss	Fforde	had	danced	once	—	but	only	once	.
错过	可负担	有	跳舞	一次	—	但	仅有的	一次	.

福德小姐跳过一次舞——但仅此一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] [hɪm'self] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	with	a	man	whom	her	host	himself	introduced	to	her	,
它	曾是	和	一个	男人	谁	她	主持人	他自己	介绍	到	她	,

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ,

and	,	though	good	-	natured	and	unaffected	,
和	,	尽管	好的	-	自然	和	不受影响	,

她与主人亲自介绍给她的那位男士交往，虽然他性情温和，为人真诚，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ;

he	was	boyish	and	commonplace	;
他	曾是	男孩气	和	平凡	;

他长相稚气未脱，平庸无奇；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [fɔːs] [ɒn] [hɜː'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wɪð] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

and	she	had	to	put	some	force	on	herself	to	reply	with	any	show	of
和	她	有	到	放	一些	力量	在	她自己	到	回复	和	任何	展示	的

['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

interest	to	his	attempts	at	conversation	.
兴趣	到	他的	尝试	在	对话	.

她不得不强迫自己对他的搭讪表现出任何兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['dɑːnsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] ,

She	was	engaged	for	one	or	two	other	dances	,	but	it	was	hot	,
她	曾是	已订婚的	为了	一	或者	二	其他	舞蹈	,	但	它	曾是	热的	,

她还预定了另外一两支舞，但是天气太热了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ,

and	the	rooms	were	crowded	,
和	这	房间	是	挤	,

房间里人很多。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] [ək'nɒlɪdʒd] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['fɔːrd] [wɒz; wəz] [jʌŋ]

and	with	a	scarcely	acknowledged	reflection	—	for	Miss	Fforde	was	young
和	和	一个	几乎	已确认	反射	—	为了	错过	可负担	曾是	年轻的

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [feə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

and	inexperienced	enough	to	think	it	hardly	fair	to	make	an	engagement
和	缺乏经验	足够的	到	思考	它	几乎	公平的	到	制作	一个	订婚

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːns] ,

even	for	but	a	dance	,
甚至	为了	但	一个	舞蹈	,

而且她内心深处几乎没有意识到——因为福德小姐年轻缺乏经验，她认为即使只是跳支舞，订婚也是不太公平的。

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] — [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə] [dɪd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

to	break	it	deliberately	—	that	if	her	partners	did	not	find	her	it	would
到	休息	它	故意地	—	那	如果	她	合作伙伴	做过	不是	寻找	她	它	会

[nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ,

not	much	matter	,
不是	很多	事情	,

故意打破它——即使她的同伙找不到她也无关紧要。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪð'druː] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['frendli] ['kɜːt(ə)n] [ɔːl][bʌt; bət] [skriːnd]

the	girl	withdrew	quietly	into	a	corner	,	where	a	friendly	curtain	all	but	screened
这	女孩	退出	悄悄	进入	一个	角落	,	在哪里	一个	友好的	窗帘	全部	但	筛选

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

her	from	observation	,
她	从	观察	,

女孩静静地退到角落里，一块友好的帘子几乎将她与外界完全隔开。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [piːs] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'freʃmənt]

and	allowed	her	to	enjoy	in	peace	the	dangerous	but	delightful	refreshment
和	允许	她	到	享受	在	和平	这	危险的	但	愉快	清爽

[ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [hɑːd][baɪ] .

of	an	open	window	hard	by	.
的	一个	打开	窗户	难的	经过	.

让她可以安心地享受旁边敞开的窗户带来的危险却又令人愉悦的清凉。

[ðə; ðɪ] [drɑːft] [bɪ'treɪd] [ɪts] [sɔːs] , [haʊ'evə(r)] .

The	draught	betrayed	its	source	,	however	.
这	草稿	背叛	它是	来源	,	然而	.

然而，这场干旱却暴露了它的源头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['siːtɪd] [wen] ['vɔɪsɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

She	was	scarcely	seated	when	voices	approaching	caught	her	ears	.
她	曾是	几乎	坐着	什么时候	声音	接近	捕捉	她	耳朵	.

她刚坐下不久，就听到有人声靠近。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

“	Here	you	are	—	there	must	be	a	window	open	,	it	is	ever	so	much
”	这里	你	是	—	那里	必须	是	一个	窗户	打开	,	它	是	曾经	所以	很多

['kuːlə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] .

cooler	in	this	corner	.
冷却器	在	这	角落	.

“你看——这里肯定有扇窗户开着，这个角落凉快多了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɑːft] ? ″ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

Are	you	afraid	of	the	draught	?	”	said	a	voice	she	thought	she	recognised	.
是	你	害怕的	的	这	草稿	?	”	说	一个	嗓音	她	想法	她	已确认	.

“你怕冷吗？”一个她觉得很熟悉的声音问道。

“ [nəʊ] - [əʊ] — [æt; ət] [liːst] — [əʊ] , [ðɪs] ['kɔːnə(r)] [wɪl] [duː; də] ['bjuːtɪfli] .

“	No	-	o	—	at	least	—	oh	,	this	corner	will	do	beautifully	.
”	不	-	o	—	在	至少	—	哦	,	这	角落	将要	做	非常漂亮	.

“不，至少，这个角落会非常漂亮。”

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .

The	curtain	will	protect	me	.
这	窗帘	将要	保护	我	.

窗帘会保护我。

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['spiːkə(r)] — [ə; eɪ] ['leɪdi] ['evɪdəntli] .

What	a	blessing	to	get	a	little	air	!	”	replied	a	second	speaker	—	a	lady	evidently	.
什么	一个	祝福	到	得到	一个	小的	空气	!	”	回复	一个	第二	扬声器	—	一个	女士	显然	.

“能透透气真是太好了！”第二个说话的人——显然是一位女士——回答道。

“ ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kræm] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] [səʊ] .

“	People	have	no	business	to	cram	their	rooms	so	.
”	人们	有	不	商业	到	塞满	他们的	房间	所以	.

人们没有理由把房间挤得这么满。

[ænd; ənd] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] — [wel] , [nɒt] ['speɪʃəs] .

And	these	rooms	are	—	well	,	not	spacious	.
和	这些	房间	是	—	出色地	,	不是	宽敞	.

而且这些房间——嗯，并不宽敞。

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [get] - [tuː; tə] [kʌm] ?

How	in	the	world	did	you	get	Marrinder	to	come	?
如何	在	这	世界	做过	你	得到	-	到	来	?

你到底是怎么把玛琳德请来的?

” [ðə; ði] ['sekənd] ['spiːkə(r)] [lɑːft] .

”	The	second	speaker	laughed	.
”	这	第二	扬声器	笑了	.

第二位发言者笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	was	quite	the	other	way	,	”	she	replied	.
”	它	曾是	相当	这	其他	方式	,	”	她	回复	.

“事实恰恰相反，”她回答说。

“ [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ?

“	How	did	he	get	me	to	come	?
”	如何	做过	他	得到	我	到	来	?

“他是怎么让我来的？”

[juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk] .

you	might	ask	.
你	可能	问	.

你可能会问。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [həʊst] ,

He	has	something	or	other	to	do	with	our	host	,
他	有	某物	或者	其他	到	做	和	我们的	主持人	,

他与我们的主人似乎有某种关联。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [geɪv] [ɪn] . ”

and	made	a	personal	matter	of	my	coming	,	so	,	of	course	,	I	gave	in	.	”
和	制成	一个	个人的	事情	的	我的	未来	,	所以	,	的	课程	,	我	给予	在	.	”

他把我的到来当成了私人恩怨，所以，我当然答应了。”

“ [haʊ] [æn'dʒelɪk] ! ”

“	How	angelic	!	”
”	如何	天使般的	!	”

“多么天使般的人物啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['penəns] ; [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] . ”

“	It	is	a	penance	;	but	we're	going	immediately	.	”
”	它	是	一个	忏悔	;	但	是	去	立即地	.	”

“这是一种赎罪；但我们必须马上出发。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	I	shall	disappear	with	you	.	”
”	我	将	消失	和	你	.	”

“我将与你一同消失。”

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你！

[waɪ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð]

Why	you	told	me	a	moment	ago	that	you	were	obliged	to	dance	with
为什么	你	讲述	我	一个	片刻	前	那	你	是	有义务	到	舞蹈	和

[sʌm; səm] ['pɹɒtəʒeɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

some	protégée	of	Mrs	Englewood's	—	that	she	had	made	a	point	of	it	.
一些	受庇护者	的	太太	恩格尔伍德的	—	那	她	有	制成	一个	观点	的	它	.

你刚才告诉我，你不得不和恩格尔伍德夫人的某个得意门生跳舞——她特意要求你这么做。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [tuː; tə][maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði]

And	you	haven't	danced	with	her	yet	,	to	my	certain	knowledge	,	”	said	the
和	你	还没有	跳舞	和	她	然而	,	到	我的	肯定	知识	,	”	说	这

['wʊmənz] [vɔɪs] [ə'gen] .

woman's	voice	again	.
女性的	嗓音	再次	.

“据我所知，你还没有和她跳过舞呢，”女人的声音再次响起。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

A	sort	of	groan	was	the	reply	.
一个	种类	的	呻吟	曾是	这	回复	.

回应他的是一种呻吟声。

“ [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] .

“	Why	,	what's	the	matter	?	”	with	a	light	laugh	.
”	为什么	,	是什么	这	事情	?	”	和	一个	光	笑	.

“怎么了？”他轻笑着问道。

“ [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]

“	I	had	forgotten	;	you	might	have	let	me	forget	and	go	off	with	a	clear
”	我	有	被遗忘的	;	你	可能	有	让	我	忘记	和	去	离开	和	一个	清除

['kɒnʃəns] . ”

conscience	.	”
良心	.	”

“我忘了这件事；你本可以让我忘记，让我问心无愧地离开。”

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][səʊ] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	there	so	dreadful	about	it	?	”
”	什么	是	那里	所以	可怕	关于	它	?	”

“它到底有什么可怕的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɜːl][ɪn] [blæk] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] .

“	It	is	that	girl	in	black	I	have	to	dance	with	for	my	sins	.
”	它	是	那	女孩	在	黑色的	我	有	到	舞蹈	和	为了	我的	罪孽	.

“我必须和那个穿黑衣服的女孩跳舞来赎我的罪。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊdi] .

Such	a	little	dowdy	.
这样的	一个	小的	土气的	.

有点土气。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [kænt] [wɔːlts] .

I	am	convinced	she	can't	waltz	.
我	是	确信	她	不能	华尔兹	.

我确信她不会跳华尔兹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] ['pʊtɪŋ] [əʊld] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][test][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

It	was	truly	putting	old	friendship	to	the	test	to	expect	it	of	me	.
它	曾是	真的	推杆	老的	友谊	到	这	测试	到	预计	它	的	我	.

指望我这样做，真是对老友谊的一次考验。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ai][duː; də] [dɪ'test] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [mɪs] .

And	of	all	things	I	do	detest	a	bread	-	and	-	butter	miss	.
和	的	全部	事物	我	做	厌恶	一个	面包	-	和	-	黄油	错过	.

而我最讨厌的就是这种平淡无奇的失误。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz]['nevə(r)][left][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ]

You	can	see	at	a	glance	that	this	one	has	never	left	a	country	village
你	能	看	在	一个	瞥一眼	那	这	一	有	绝不	左边	一个	国家	村庄

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

一眼就能看出，这个人以前从未离开过乡村。

[ʃiː; ʃi] —

She	—
她	—

她-

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] ['kɔnfidəns] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)]

"	But	his	further	confidences	were	interrupted	by	the	arrival	of	Mr
"	但	他的	更远	秘密	是	中断	经过	这	到达	的	先生

-	[ɪn]	[sɜːtʃ]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
-	在	搜索	的	他的	妻子	.

Marrinder	in	search	of	his	wife	.

"但他的进一步倾诉被马林德先生的到来打断了，马林德先生来寻找他的妻子。

" [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

"	You	don't	care	to	stay	any	longer	,	I	suppose	?	"	said	the	new	-	comer	.
"	你	不	关心	到	停留	任何	更长	,	我	认为	?	"	说	这	新的	-	角	.

"看来你不想再待下去了？"新来者说道。

" [əʊ] , — [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] .

"	Oh	,	—	no	;	I	am	quite	ready	.
"	哦	,	—	不	;	我	是	相当	准备好	.

"哦，不，我已经准备好了。"

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɑːns] — [ðə; ði] [tenθ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

I	was	engaged	for	this	dance	—	the	tenth	,	isn't	it	?
我	曾是	已订婚的	为了	这	舞蹈	—	这	第十	,	不是	它	?

我受邀参加这次舞会——第十次，对吧?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

But	I	am	tired	,	and	it	doesn't	matter	.
但	我	是	疲劳的	,	和	它	不	事情	.

但我很累，不过这都不重要了。

[maɪ]['pɑːtnə(r)] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] .

My	partner	,	whoever	he	was	,	can	find	some	one	else	.
我的	伙伴	,	谁	他	曾是	,	能	寻找	一些	一	别的	.

我的伴侣，不管他是谁，都可以去找别人。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] . ”

Good	-	night	,	Mr	Norreys	.	”
好的	-	夜晚	,	先生	诺里斯	.	”

“晚安，诺里斯先生。”

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Let	me	go	with	you	to	the	door	at	least	,	”	he	replied	.
“	让	我	去	和	你	到	这	门	在	至少	,	”	他	回复	.

“至少让我陪你到门口吧，”他回答道。

“ [aɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl][ɪn] [blæk] [ɒn][maɪ] [weɪ] ,

“	I'll	look	about	for	that	girl	in	black	on	my	way	,
“	患病的	看	关于	为了	那	女孩	在	黑色的	在	我的	方式	,

“我会在路上留意那个穿黑衣服的女孩。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][kæn; kən] ['ɒnɪstlɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] .

so	that	if	I	don't	see	her	I	can	honestly	feel	I	have	done	my	duty	.
所以	那	如果	我	不	看	她	我	能	诚实地	感觉	我	有	完毕	我的	责任	.

这样，即使我没能见到她，我也可以真心觉得我已经尽到了自己的责任。

” [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ,

”	Then	there	came	a	flutter	and	rustling	,
”	然后	那里	来了	一个	扑	和	沙沙声	,

“然后传来一阵扑腾和沙沙声，

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɔːrd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	Miss	Fforde	knew	that	her	neighbours	had	taken	their	departure	.
和	错过	可负担	知道	那	她	邻居	有	已采取	他们的	离开	.

福德小姐知道邻居们已经离开了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

She	waited	an	instant	,	and	then	came	out	of	her	corner	.
她	等待	一个	立即的	,	和	然后	来了	出去	的	她	角落	.

她等了一会儿，然后从角落里走了出来。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

“	He	is	not	likely	to	come	back	to	look	for	me	in	this	room	,	”	she	thought	;
“	他	是	不是	可能	到	来	后退	到	看	为了	我	在	这	房间	,	”	她	想法	;

“他不太可能再回到这个房间找我了，”她心想；

“ [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['pɒsəbli] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [haɪd] [maɪ'self] .

“	but	in	case	he	possibly	should	,	I	—	I	shall	not	hide	myself	.
“	但	在	案件	他	可能	应该	,	我	—	我	将	不是	隐藏	我	.

“但万一他真的这么做了，我——我不会躲藏起来。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʃɑːp] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

”	She	had	had	a	moment's	sharp	conflict	with	herself	before	arriving	at	this
”	她	有	有	一个	瞬间	锋利的	冲突	和	她自己	前	抵达	在	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

decision	;
决定	;

“在做出这个决定之前，她内心曾有过一段激烈的挣扎；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪntli] [flʌʃt] [wen] ,

and	her	usually	pale	face	was	still	faintly	flushed	when	,
和	她	通常	苍白	脸	曾是	仍然	淡淡的	酡	什么时候	,

她平日里苍白的脸颊此刻仍泛着淡淡的红晕。

['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ]
slowly **making** **his** **way** **in** **the** **direction** **of** **the** **sofa** **where** **she** **had** **now**
缓慢地 制作 他的 方式 在 这 方向 的 这 沙发 在哪里 她 有 现在
[kən'spɪkjuəsli] [pleɪst] [hɜ:'self] ,
conspicuously **placed** **herself** **,**
显眼地 放置 她自己 ,

他缓缓走向沙发，她此刻正显眼地坐在那里。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪd] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] .
she **descried** **Mr** **Norreys** **.**
她 描述 先生 诺里斯 .

她描述了诺里斯先生。

“ ['aʊə(r)] [dɑ:ns] — [ðə; ði] [tenθ] — [ai] [bɪ'li:v] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
“ **Our** **dance** **—** **the** **tenth** **—** **I** **believe** **,** **”** **he** **said** **,** **with** **an** **exaggeration** **of**
“ 我们的 舞蹈 — 这 第十 — 我 相信 , ” 他 说 , 和 一个 夸张 的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference **,**
漠不关心 ,

“我们的舞——第十支舞——我想是这样的，”他用一种夸张的漠不关心的语气说道。

['saʊndɪŋ] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skju:s]
sounding **almost** **as** **if** **he** **wished** **to** **irritate** **her** **into** **making** **some** **excuse**
听起来 几乎 作为 如果 他 希望 到 刺激 她 进入 制作 一些 原谅
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
to **escape** **.**
到 逃脱 .

听起来他好像想激怒她，让她找个借口逃跑。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [naɪn] [g'ɜ:lz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
In **her** **place** **nine** **girls** **out** **of** **ten** **would** **have** **done** **so** **,**
在 她 地方 九 女孩们 出去 的 十 会 有 完毕 所以 ,

如果换作是她，十个女孩里有九个都会这么做。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [haɪd] [ðeə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and **without** **troubling** **themselves** **to** **hide** **their** **indignation** **.**
和 没有 令人不安的 他们自己 到 隐藏 他们的 愤慨 .

他们毫不掩饰自己的愤慨。

[bʌt; bət] ['meɪzi] ['fɔ:rd] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪn] .
But **Maisie** **Fforde** **was** **not** **one** **of** **those** **nine** **.**
但 梅西 可负担 曾是 不是 一 的 那些 九 .

但梅西·福德并不属于这九人之一。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
She **rose** **quietly** **from** **her** **seat** **and** **took** **his** **arm** **.**
她 玫瑰 悄悄 从 她 座位 和 采取 他的 手臂 .

她静静地从座位上站起来，挽住了他的胳膊。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] [dɑ:ns] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **it** **is** **our** **dance** **.**
“ 是的 , ” 她 说 , “ 它 是 我们的 舞蹈 .

“是的，”她说，“这是我们的舞蹈。”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɔ:(r)] [təʊn] ,
” **Something** **in** **her** **voice** **,** **or** **tone** **,**
” 某物 在 她 嗓音 , 或者 语气 ,

“她的声音或语气中有些东西，

[meɪd] [hɪm] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

made	him	glance	at	her	with	a	shade	more	attention	than	he	had
制成	他	瞥一眼	在	她	和	一个	阴影	更多的	注意力	比	他	有

[ˌhɪðə'tuː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] “ ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] ['pɹɒtəʒeɪ] ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

hitherto	condescended	to	bestow	on	“	Mrs	Englewood's	protégée	”	She	was	looking
迄今为止	居高临下的	到	赐给	在	“	太太	恩格尔伍德的	受庇护者	”	她	曾是	寻找

[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

straight	before	her	;
直的	前	她	;

这让他多看了她一眼，比他之前对待“恩格尔伍德夫人的门生”多了几分关注。她正直视着前方；

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] ['delɪkət] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

her	features	,	which	he	now	discovered	to	be	delicate	in	outline	,
她	特征	,	哪个	他	现在	发现	到	是	精美的	在	大纲	,

他这才发现，她的五官轮廓十分精致。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fɔːltləsli] ['regjələ(r)][ɪn][ðeə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]

and	almost	faultlessly	regular	in	their	proportions	,	wore	an	expression	of	perfect
和	几乎	完美无瑕	常规的	在	他们的	比例	,	穿着	一个	表达	的	完美的

[kəm'pəʊʒə(r)] ; ['əʊnli][ðə; ðɪ] [slaɪt] ,

composure	;	only	the	slight	,
镇定	;	仅有的	这	轻微	,

它们的比例几乎完美无瑕，神态安详；只有轻微的，

['veri] [slaɪt] ,

very	slight	,
非常	轻微	,

非常轻微，

[rəʊz] - [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][tuː; tə][wʌn] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɒv; əv]

rose	-	flush	on	her	cheeks	would	have	told	to	one	who	knew	her	well	of
玫瑰	-	冲洗	在	她	脸颊	会	有	讲述	到	一	WHO	知道	她	出色地	的

[sʌm; səm] ['ɪnwəd] [ɪk'saɪtmənt] .

some	inward	excitement	.
一些	向内	激动	.

她双颊泛起的红晕，对于熟悉她的人来说，足以说明她内心有些激动。

“ [baɪ][dʒəʊv] ! ” [θɔːt] [dɛs'pɑːrd] , “ [ʃiːz] ['ɔːlməʊst] ['prɪti] — [nəʊ] , ['prɪtiz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .

“	By	Jove	!	”	thought	Despard	,	“	she's	almost	pretty	—	no	,	pretty's	not	the	word	.
”	经过	朱庇特	!	”	想法	德斯帕德	,	“	她是	几乎	漂亮的	—	不	,	漂亮的	不是	这	单词	.

“天哪！”德斯帕德心想，“她几乎漂亮——不，漂亮这个词不足以形容她。”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	saw	a	face	quite	like	it	before	.
我	绝不	锯	一个	脸	相当	喜欢	它	前	.

我以前从未见过这样的脸。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiːz] [səʊ]['bædli] , [æt; ət] [liːst] [səʊ] ['despərətli]

I	suppose	I	didn't	look	at	her	,	she's	so	badly	,	at	least	so	desperately
我	认为	我	没有	看	在	她	,	她是	所以	糟糕	,	在	至少	所以	绝望地

['pleɪnli] [drest] .

plainly	dressed	.
显然	穿着	.

我猜我没看她，她穿得实在太寒酸了，至少可以说是非常朴素。

[aɪ][dəʊnt] , [haʊ'evə(r)] , [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ'd][bet] ['eni] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][kænt] [dɑːns] .

I	don't	,	however	,	suppose	she	can	talk	,	and	I'd	bet	any	money	she	can't	dance	.
我	不	,	然而	,	认为	她	能	讲话	,	和	ID	赌注	任何	钱	她	不能	舞蹈	.

不过，我估计她不会说话，而且我敢打赌她也不会跳舞。

" [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [nəʊ]
" As regarded the first of his predictions , she gave him at present no
" 作为 认为 这 第一的 的 他的 预测 , 她 给予 他 在 展示 不
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
opportunity of judging .
机会 的 评判 .

至于他的第一个预言，她目前没有给他任何判断的机会。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
She neither spoke nor looked at him .
她 两者都不 辐 也不 看起来 在 他 .

她既没说话，也没看他。

[hiː; hi] ['hæzəd] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ; [ʃiː; ʃi]
He hazarded some commonplace remark about the heat of the rooms ; she
他 危险的 一些 平凡 评论 关于 这 热 的 这 房间 ; 她
[rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] .
replied by a monosyllable .
回复 经过 一个 单音节 .

他随意地提了一句关于房间太热的话；她只用一个音节词回答。

[dɛs'pɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] .
Despard began to get angry .
德斯帕德 开始 到 得到 生气的 .

德斯帕德开始生气了。

" [woʊnt] [tɔːk] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɔː(r)] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Won't talk , whether she can or not , " he said to himself ,
" 惯于 讲话 , 无论 她 能 或者 不是 , " 他 说 到 他自己 ,

"不管她能不能说话，我都不会说，"他自言自语道。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [met] [wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] [lʌk] .
when a second observation had met with no better luck .
什么时候 一个 第二 观察 有 遇见 和 不 更好的 运气 .

第二次观察也未能取得更好的结果。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [ɔː(r)]
He glanced round the room ; all the other couples were either dancing , or
他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ; 全部 这 其他 情侣 是 任何一个 跳舞 , 或者
['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
smiling and talking .
微笑 和 说 .

他环顾四周；其他情侣要么在跳舞，要么在微笑交谈。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['nɒv(ə)l] — [hiː; hi]
He became conscious of a curious sensation as disagreeable as novel — he
他 成为 有意识的 的 一个 好奇的 感觉 作为 令人不快的 作为 小说 — 他
[felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .
felt as if he were looking ridiculous .
毛毡 作为 如果 他 是 寻找 荒谬的 .

他意识到一种既令人不快又新奇的奇怪感觉——他觉得自己看起来很滑稽。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
He turned again to his partner in a sort of desperation .
他 转向 再次 到 他的 伙伴 在 一个 种类 的 绝望 .

他带着几分绝望再次转向他的同伴。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɑːns] ?
" Will you dance ?
" 将要 你 舞蹈 ?

你愿意跳舞吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [rʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɪts]['juːʒuəl]
" he said , and his tone was almost rough ; it had entirely lost its usual
" 他 说 , 和 他的 语气 曾是 几乎 粗糙的 ; 它 有 完全 丢失的它是 通常
[kɑːm] , [hɑːf] - ['ɪnsələnt] [ɪn'dɪfrəns] .
calm , half - insolent indifference .
冷静的 , 一半 - 傲慢的 漠不关心 .

"他说，"他的语气几乎变得粗暴起来；他完全失去了往日的平静和半是傲慢的漠然。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [smaɪl] ['feɪntli] [kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" Certainly , " she said , while a scarcely perceptible smile faintly curved her lips .
" 当然 , " 她 说 , 尽管 一个 几乎 可感知的 微笑 淡淡的 弯曲 她 嘴唇 .

"当然，"她说，嘴角微微勾起一丝不易察觉的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" It is , I suppose , what we are standing up here for , is it not ?
" 它 是 , 我 认为 , 什么 我们 是 常设 向上 这里 为了 , 是 它 不是 ?

"我想，这就是我们站在这里所捍卫的，不是吗？"

" [dɛs'pɑːrd] [gruː] ['fjʊəriəs] .
" Despard grew furious .
" 德斯帕德 生长 狂怒 .

德斯帕德勃然大怒。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" She is laughing at me , " he thought .
" 她 是 笑 在 我 , " 他 想法 .

"她是在嘲笑我，"他心想。

" [ɪm'pɜːtɪnənt] ['lɪt(ə)l] ['nəʊbədi] .
" Impertinent little nobody .
" 无礼 小的 无人 .

"无礼的小人物。"

[weə(r)] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæz; həz] ['gɜːtruːd] ['eŋgl,wud] [ʌn'ɜːrθ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ?
Where in Heaven's name has Gertrude Englewood unearthed her from ?
在哪里 在 天 姓名 有 格特鲁德 恩格尔伍德 出土 她 从 ?

天哪，格特鲁德·恩格尔伍德究竟是从哪里把她挖出来的?

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['dɑːnsɪz] !
Upon my soul , it is the very last time she will see me at her dances !
之上 我的 灵魂 , 它 是 这 非常 最后的 时间 她 将要 看 我 在 她 舞蹈 !

我发誓，这将是她最后一次在她的舞会上见到我了！

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] , [ænd; ənd]
" And somehow his discomfiture was not decreased by a glance , and
" 和 不知何故 他的 沮丧 曾是 不是 减少 经过 一个 瞥一眼 , 和
['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntri] [glɑːns] ,
almost involuntary glance ,
几乎 非自愿 瞥一眼 ,

"然而，一个眼神，一个几乎是下意识的眼神，却丝毫没有减轻他的不安。"

[æt; ət] [mɪs] ['fɔːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] .
at Miss Fforde as they began to dance .
在 错过 可负担 作为 他们 开始 到 舞蹈 .

当她们开始跳舞时，福德小姐看着她们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , ['beəli] [ðæt]
She was certainly not striking in appearance ; she was middle - sized , barely that
她 曾是 当然 不是 引人注目 在 外貌 ; 她 曾是 中间 - 尺寸 , 仅仅 那
[ɪn'diːd] ; [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [naʊ] ,
indeed ; her dress was now ,
的确 ; 她 裙子 曾是 现在 ,

她的外貌绝对谈不上引人注目；她身材中等，甚至可以说是中等；她的裙子现在是.....

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] , [pleɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [nɒt][ɒv; əv] ['ɪgnərəns]

he	began	to	perceive	,	plain	with	the	plainness	of	intention	,	not	of	ignorance
他	开始	到	感知	,	清楚的	和	这	朴素	的	意图	,	不是	的	无知

[ɔː(r)] [ɪ'kɒnəmi] .

or	economy	.
或者	经济	.

他开始领悟，这种领悟是出于真诚的意图，而不是出于无知或吝啬。

[bʌt; bət] [jet] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ;

But	yet	,	with	it	all	—	no	,	he	could	not	honestly	feel	that	he	was	right	;
但	然而	,	和	它	全部	—	不	,	他	可以	不是	诚实地	感觉	那	他	曾是	正确的	;

但是，即便如此——不，他仍然无法真诚地觉得自己是对的；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] “ [ə; eɪ]['nəʊbədi] .

she	did	not	look	like	“	a	nobody	.
她	做过	不是	看	喜欢	“	一个	无人	.

她看起来不像个“无名小卒”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

”	There	was	a	further	discovery	in	store	for	him	.
”	那里	曾是	一个	更远	发现	在	店铺	为了	他	.

“他还有更大的发现等着他。”

[ðə; ði][gɜːl] [dɑːnst] ['bjuːtɪfli] .

The	girl	danced	beautifully	.
这	女孩	跳舞	非常漂亮	.

女孩舞跳得真美。

['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌaut'liv] [ɔːl][ɪn'θjuːziæzəm][ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,

Mr	Norreys	imagined	himself	to	have	outlived	all	enthusiasm	on	such	subjects	,
先生	诺里斯	想象	他自己	到	有	活得更久	全部	热情	在	这样的	主题	,

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	now	and	then	,
但	现在	和	然后	,

诺里斯先生自认为对这类话题早已失去了兴趣，但偶尔，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sekənd]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

in	spite	of	the	rôle	which	was	becoming	second	nature	to	him	,
在	尽管如此	的	这	角色	哪个	曾是	成为	第二	自然	到	他	,

尽管这个角色对他来说已经变得像呼吸一样自然，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][dɛs'pɑːrd] — [ðə; ði] ['hɑːti] , [ˌʌn'spɔɪlt] [bɔɪ] — [krɒpt] [aʊt] , [səʊ][tuː; tə]

a	bit	of	the	old	Despard	—	the	hearty	,	unspoilt	boy	—	cropped	out	,	so	to
一个	少量	的	这	老的	德斯帕德	—	这	爽朗	,	未受破坏的	男生	—	裁剪	出去	,	所以	到

[spiːk] , [ˌʌnə'weəz] .

speak	,	unawares	.
说话	,	不知情	.

德斯帕德身上那股老派的、纯真无邪的劲头，仿佛在不知不觉中被剪掉了一部分。

[ðɪs] ['hæpənd] [dʒʌst] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

This	happened	just	now	—	his	surprise	had	to	do	with	it	.
这	发生	只是	现在	—	他的	惊喜	有	到	做	和	它	.

这件事刚刚发生——他的惊讶与此有关。

“ [juː; jʊ] [dɑːns] ['pɜːfɪktli] — [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] !

“	You	dance	perfectly	—	exquisitely	!
”	你	舞蹈	完美	—	精美绝伦	!

“你的舞姿完美极了——简直太棒了！”

” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stɒpt] .

”	he	burst	out	when	at	last	they	stopped	.
”	他	爆裂	出去	什么时候	在	最后的	他们	停止	.

“当他们终于停下来时，他突然爆发了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [dɑːns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli] ; ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)] [mɪs] ['fɔːrd] [wɒz; wəz]

It	was	his	second	dance	that	evening	only	;	neither	he	nor	Miss	Fforde	was
它	曾是	他的	第二	舞蹈	那	晚上	仅有的	;	两者都不	他	也不	错过	可负担	曾是

[ðə; ði] [liːst] ['taɪəd] ,

the	least	tired	,
这	至少	疲劳的	,

那只是他当晚跳的第二支舞；他和福德小姐都丝毫没有疲倦之感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ['kraʊdɪd] .

and	the	room	was	no	longer	so	crowded	.
和	这	房间	曾是	不	更长	所以	挤	.

房间里不再那么拥挤了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

There	was	no	flush	of	gratification	on	her	face	,
那里	曾是	不	冲洗	的	满足感	在	她	脸	,

她脸上没有一丝得意的红晕。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] — [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] — ['spɑːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

only	a	very	slight	—	the	slightest	possible	—	sparkle	in	the	beautiful	eyes	.
仅有的	一个	非常	轻微	—	这	丝毫	可能的	—	火花	在	这	美丽的	眼睛	.

美丽的双眸中只有一丝极其微弱的光芒。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [dɑːns] [wel] .

“	Yes	,	”	she	said	quietly	;	“	I	believe	I	can	dance	well	.
”	是的	,	”	她	说	悄悄	;	”	我	相信	我	能	舞蹈	出色地	.

“是的，”她平静地说；“我相信我能跳得很好。”

” [dɛs'pɑːrd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	Despard	bit	his	lips	.
”	德斯帕德	少量	他的	嘴唇	.

德斯帕德咬了咬嘴唇。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [felt] ['æbsəluːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

For	once	in	his	life	he	felt	absolutely	at	a	loss	what	to	say	.
为了	一次	在	他的	生活	他	毛毡	绝对地	在	一个	损失	什么	到	说	.

他生平第一次感到如此茫然，不知该说些什么。

[jet] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ,

Yet	remain	silent	he	would	not	,
然而	保持	沉默的	他	会	不是	,

但他不会保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	by	so	doing	it	seemed	to	him	as	if	he	would	be	playing	into	the
为了	经过	所以	正在做	它	似乎	到	他	作为	如果	他	会	是	玩耍	进入	这

[gɜːrlz][hændz] .

girl's	hands	.
女孩们	双手	.

因为那样做，他觉得就好像正中女孩的下怀。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , ” [hiː; hi] [vau] [ɪn'tɜːnəli] .

“	I	will	make	her	talk	,	”	he	vowed	internally	.
”	我	将要	制作	她	讲话	,	”	他	发誓	内部	.

“我一定要让她开口说话，”他在心里暗暗发誓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] , [bəuθ]

It	was	not	often	he	cared	to	exert	himself	,	but	he	could	talk	,	both
它	曾是	不是	经常	他	关心	到	发挥	他自己	,	但	他	可以	讲话	,	两个都

[ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] ,

intelligently	and	agreeably	,
聪明地	和	欣然	,

他并不常费力，但他能说会道，而且谈吐风趣。

[wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

when	he	chose	to	take	the	trouble	.
什么时候	他	选择	到	拿	这	麻烦	.

当他选择费这个劲的时候。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [ðəʊ] ['veri] ['grædʒuəli] ['əʊnli] , [mɪs] ['fɔːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɔː] .

And	gradually	,	though	very	gradually	only	,	Miss	Fforde	began	to	thaw	.
和	逐步地	,	尽管	非常	逐步地	仅有的	,	错过	可负担	开始	到	解冻	.

渐渐地，虽然只是非常缓慢地，福德小姐开始消融下来。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [tɔːk] ; [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['meni] ,

She	,	too	,	could	talk	;	though	her	words	were	never	many	,
她	,	也	,	可以	讲话	;	尽管	她	字	是	绝不	许多	,

她也会说话，虽然她话不多。

[ðeɪ] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

they	struck	him	as	remarkably	well	chosen	and	to	the	point	.
他们	击	他	作为	非常	出色地	选定	和	到	这	观点	.

他觉得这些话选得非常好，而且切中要点。

[jet] [mɔː(r)] , [ðeɪ] [ɪn'sait] [hɪm] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['efət] .

Yet	more	,	they	incited	him	to	further	effort	.
然而	更多的	,	他们	煽动	他	到	更远	努力	.

然而，他们反而激励他更加努力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['əʊnli] , [bʌt; bət]

There	was	the	restraint	of	power	about	them	;	not	her	words	only	,	but
那里	曾是	这	克制	的	力量	关于	他们	;	不是	她	字	仅有的	,	但

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	tone	and	expression	,
她	语气	和	表达	,

她们身上有一种克制的力量；不仅体现在她的言辞上，也体现在她的语气和表情上。

[kwɪk] [pleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði][hɑːf] - [veɪld] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

quick	play	of	her	features	,	the	half	-	veiled	glances	of	her	eyes	,
快的	玩	的	她	特征	,	这	一半	-	含蓄	眼神	的	她	眼睛	,

[wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

were	full	of	a	curious	fascination	,
是	满的	的	一个	好奇的	魅力	,

她面部表情的快速变化，她半遮半掩的眼神，充满了一种奇特的魅力。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [haʊ] [rɪ'spɒnsɪv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

seeming	to	tell	how	charming	,	how	responsive	a	companion	she	might	be	if	she
似乎	到	告诉	如何	迷人	,	如何	响应式设计	一个	伴侣	她	可能	是	如果	她

[tʃəʊz] .

chose	.
选择	.

这似乎在说明，如果她愿意，她会是多么迷人，多么善解人意的伴侣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ri'æktɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪrɪtənt] [ɒn]['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] .

But	the	fascination	reacted	as	an	irritant	on	Mr	Norreys	.
但	这	魅力	反应	作为	一个	刺激物	在	先生	诺里斯	.

但这种迷恋却让诺里斯先生感到厌烦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['saʊndɪd] ,

He	could	not	get	rid	of	a	mortifying	sensation	that	he	was	being	sounded	,
他	可以	不是	得到	摆脱	的	一个	令人羞愧	感觉	那	他	曾是	存在	听起来	,

他始终无法摆脱那种令人羞辱的感觉，觉得自己正被人探查。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

and	his	measure	taken	by	this	presumptuous	little	girl	.
和	他的	措施	已采取	经过	这	放肆	小的	女孩	.

而他却被这个不知天高地厚的小女孩衡量了。

[jet] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Yet	he	glanced	at	her	.
然而	他	瞥了一眼	在	她	.

但他还是瞥了她一眼。

[nəʊ] ; “ [prɪ'zʌmptʃuəs] ” [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

No	;	“	presumptuous	”	was	not	the	word	to	apply	to	her	.
不	;	“	放肆	”	曾是	不是	这	单词	到	申请	到	她	.

不，“狂妄自大”这个词用来形容她并不恰当。

[hiː; hi] [gruː] ['ɔːlməʊst]['æŋgri][æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] ['nɪəli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl]

He	grew	almost	angry	at	last	,	to	the	extent	of	nearly	losing	his	self	-	control
他	生长	几乎	生气的	在	最后的	,	到	这	程度	的	几乎	输	他的	自己	-	控制

.

:
.

他最终几乎怒不可遏，几乎失去了自制力。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] , [mɪs] [fɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'spleɪɪŋ]

“	You	are	drawing	me	out	,	Miss	Ford	,	”	he	said	,	“	in	hopes	of	my	displaying
“	你	是	绘画	我	出去	,	错过	福特	,	”	他	说	,	“	在	希望	的	我的	显示

[maɪ] ['ɪgnərəns] .

my	ignorance	.
我的	无知	.

“福特小姐，您这是在引诱我出丑，”他说，“希望我能暴露自己的无知。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ðæn; ðən][aɪ]

You	know	much	more	about	the	book	in	question	,	and	the	subject	,	than	I
你	知道	很多	更多的	关于	这	书	在	问题	,	和	这	主题	,	比	我

[duː; də] .

do	.
做	.

你比我更了解这本书以及它的主题。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] —

If	you	will	be	so	good	as	to	tell	me	all	about	it	,	I	—
如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	告诉	我	全部	关于	它	,	我	—

如果你能好心告诉我事情的来龙去脉，我——

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ][ʌp] ['kwɪkli] [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

”	She	glanced	up	quickly	with	,	for	the	first	time	,
”	她	瞥了一眼	向上	迅速地	和	,	为了	这	第一的	时间	,

她猛地抬起头，第一次，

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

a	perfectly	natural	and	unconstrained	expression	on	her	face	.
一个	完美	自然的	和	不受约束的	表达	在	她	脸	.

她脸上带着完全自然、毫不拘束的表情。

“ [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Indeed	—	indeed	,	no	,	”	she	said	.
“	的确	—	的确	,	不	,	”	她	说	.

“的确——的确，不，”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪgnərənt] .
“ I am very ignorant .
” 我 是 非常 无知 .

我非常无知。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ai][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
In some ways I have had little opportunity of learning .
在 一些 方式 我 有 有 小的 机会 的 学习 .

在某些方面，我几乎没有学习的机会。

” - [feɪs] [klɪəd] .
” Despard's face cleared .
” - 脸 已清除 .

德斯帕德的脸色恢复了平静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪn'serəti] .
There was no question of her sincerity .
那里 曾是 不 问题 的 她 诚意 .

她的诚意毋庸置疑。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɔɪɪʃli] .
“ I thought you were playing me off , ” he said boyishly .
” 我 想法 你 是 玩耍 我 离开 , ” 他 说 男孩气地 .

“我以为你在耍我，”他孩子气地说。

[mɪs] ['fɔːrd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [hɜː'self] .
Miss Fforde burst out laughing , but she instantly checked herself .
错过 可负担 爆裂 出去 笑 , 但 她 即刻 已检查 她自己 .

福德小姐突然大笑起来，但她立刻止住了笑。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [θɔːt] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] .
“ What a pity , ” thought Mr Norreys .
” 什么 一个 遗憾 , ” 想法 先生 诺里斯 .

“真是可惜，”诺里斯先生心想。

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɛ] [lɑːf] . ”
“ I never heard a prettier laugh . ”
” 我 绝不 听到 一个 更漂亮 笑 . ”

“我从未听过如此动听的笑声。”

“ [ai][dɪd] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ə'gen] .
“ I did , indeed , ” he repeated , exaggerating his tone in hopes of making her laugh again .
” 我 做过 , 的确 , ” 他 重复 , 夸大 他的 语气 在 希望 的 制作 她 笑 再次 .

“我的确这么做了，”他重复道，故意夸张语气，希望能再次逗她笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ðə; ði][kɑːm] , ['fɔːm(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] .
Her face had regained the calm , formal composure it had worn at the beginning of the dance .
她 脸 有 恢复 这 冷静的 , 正式的 镇定 它 有 磨损 在 这 开始 的 这 舞蹈 .

她的脸上恢复了舞会开始时那种平静、庄重的神态。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [θriː] [gˈɜːlz] [rəʊld] [ˈɪntuː][wʌn] , ” [θɔːt] [dɛsˈpɑːrd] .

“	She	is	like	three	girls	rolled	into	one	,	”	thought	Despard	.
”	她	是	喜欢	三	女孩们	滚动	进入	一	,	”	想法	德斯帕德	.

“她就像三个女孩合为一体，”德斯帕德心想。

“ [ðə; ði] [ʃaɪ] , [ˈkʌntri] - [bred] [mɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][fɜːst] ,

“	The	shy	,	country	-	bred	miss	she	seemed	at	first	,
”	这	害羞的	,	国家	-	繁殖	错过	她	似乎	在	第一的	,

“她起初看起来是一位害羞的、来自乡村的小姐，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ʃɒt] [θruː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	and	a	feeling	of	shame	shot	through	him	at	the	recollection	of	his
”	和	一个	感觉	的	耻辱	射击	通过	他	在	这	回忆	的	他的

[ˈstjuːpɪd][ˈdʒʌdʒmənt] ,

stupid	judgment	,
愚蠢的	判断	,

回想起自己愚蠢的判断，一股羞愧之情涌上心头。

“ [ðen] [ðɪs] [kəʊld] , [ɪmˈpæsɪv] , [ˌprɪnˈses] - [laɪk] [ˈdæmzl] , [ænd; ənd][baɪ][ˈfɪtf(ə)l] [glimps] [jet]

“	then	this	cold	,	impassive	,	princess	-	like	damsel	,	and	by	fitful	glimpses	yet
”	然后	这	寒冷的	,	冷漠	,	公主	-	喜欢	闺女	,	和	经过	断断续续	惊鸿一瞥	然而

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

“然后是这位冷漠、无表情、公主般的少女，以及偶尔瞥见的另一位，

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˈaɪðə(r)] .

with	nothing	in	common	with	either	.
和	没有什么	在	常见的	和	任何一个	.

与两者都没有任何共同之处。

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ai] — [ai] [ˈstrɒŋli] [səˈspekt]

And	,	notwithstanding	the	rôle	she	has	chosen	to	play	,	I	—	I	strongly	suspect
和	,	虽然	这	角色	她	有	选定	到	玩	,	我	—	我	强烈	怀疑

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][roʊl] ,

it	is	but	a	rôle	,
它	是	但	一个	角色	,

尽管她选择了扮演某种角色，但我强烈怀疑那只是一种角色而已。

” [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈheɪstɪli] .

”	he	decided	hastily	.
”	他	决定	草草	.

他匆忙地做出了决定。

[ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] .

The	riddle	interested	him	.
这	谜语	感兴趣的	他	.

他很感兴趣这个谜题。

“ [meɪ] [ai] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [dɑːns] ?

“	May	I	—	will	you	not	give	me	another	dance	?
”	可能	我	—	将要	你	不是	给	我	其他	舞蹈	?

“我可以——你愿意再和我跳一支舞吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ˌdefəˈrenʃəli] .

”	he	said	deferentially	.
”	他	说	恭敬地	.

他恭敬地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [wɔːlts][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

For	the	tenth	waltz	had	come	to	an	end	.
为了	这	第十	华尔兹	有	来	到	一个	结尾	.

第十支华尔兹结束了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	sorry	I	cannot	,	”	she	replied	.
”	我	是	对不起	我	不能	,	”	她	回复	.

“很抱歉，我不能。”她回答道。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['gɜ:lɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ri:gl] .

The	words	were	simple	and	girlish	,	but	the	tone	was	regal	.
这	字	是	简单的	和	少女	,	但	这	语气	曾是	尊贵	.

措辞简单稚嫩，但语气却高贵典雅。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] .

“	Good	-	night	,	Mr	Norreys	.
”	好的	-	夜晚	,	先生	诺里斯	.

“晚安，诺里斯先生。”

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

I	congratulate	you	on	your	self	-	sacrifice	at	the	altar	of	friendship	.
我	祝贺	你	在	你的	自己	-	牺牲	在	这	坛	的	友谊	.

我祝贺你为了友谊而做出的自我牺牲。

[ju:; jʊ] [meɪ] [naʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] .

You	may	now	take	your	departure	with	a	clear	conscience	.
你	可能	现在	拿	你的	离开	和	一个	清除	良心	.

现在你可以问心无愧地离开了。

” [hi:; hi] [stɛərd] .

”	He	stared	.
”	他	凝视	.

他盯着看。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] .

She	was	repeating	some	of	his	own	words	.
她	曾是	重复	一些	的	他的	自己的	字	.

她重复着他的一些话。

[mɪs] ['fɔ:rd] [baʊd] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

Miss	Fforde	bowed	coldly	,	and	turned	away	.
错过	可负担	鞠躬	冷冷地	,	和	转向	离开	.

福德小姐冷冷地鞠了一躬，然后转身离开。

[ænd; ənd][dɛs'pɑ:rd] , [bɪ'wɪldəd] , ['mɔ:tɪfaɪd] ['i:v(ə)n] , [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [jet]

And	Despard	,	bewildered	,	mortified	even	,	though	he	would	not	own	it	,	yet
和	德斯帕德	,	困惑	,	羞愧难当	甚至	,	尽管	他	会	不是	自己的	它	,	然而

['streɪndʒli] [ə'træktɪd] ,

strangely	attracted	,
奇怪的	吸引	,

而德斯帕德，虽然不肯承认，却感到困惑、羞愧，甚至莫名其妙地被吸引住了。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð]

and	disgusted	with	himself	for	being	so	,	after	a	passing	word	or	two	with
和	厌恶	和	他自己	为了	存在	所以	,	后	一个	通过	单词	或者	二	和

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,

his	hostess	,
他的	女主人	,

他与女主人简单交谈了几句后，便对自己如此行事感到厌恶。

[left] [ðə; ði] [haʊs] .

left	the	house	.
左边	这	房子	.

离开了家。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ['gɜːtruːd] ['eŋgl,wud] [wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [gest] [gʊd]

An	hour	or	two	later	Gertrude	Englewood	was	bidding	her	young	guest	good
一个	小时	或者	二	之后	格特鲁德	恩格尔伍德	曾是	投标	她	年轻的	客人	好的

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

一两个小时后，格特鲁德·恩格尔伍德向她的年轻客人道晚安。

“ [ænd; ənd][əʊ] , ['meɪzi] !

“	And	oh	,	Maisie	!
”	和	哦	,	梅西	!

“哦，梅西！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɒn] [wɪð] [dɛs'pɑːrd] ?

”	she	exclaimed	,	“	how	did	you	get	on	with	Despard	?
”	她	惊呼	,	“	如何	做过	你	得到	在	和	德斯帕德	?

她惊呼道：“你和德斯帕德相处得怎么样？”

[ɪz][hiː; hi][nɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

Is	he	not	delightful	?
是	他	不是	愉快	?

他是不是很棒?

” [mɪs] ['fɔːrd] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

”	Miss	Fforde	smiled	quietly	.
”	错过	可负担	微笑	悄悄	.

福德小姐静静地笑了笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

They	were	standing	in	her	room	,
他们	是	常设	在	她	房间	,

他们当时站在她的房间里。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

for	she	was	to	spend	a	night	or	two	with	her	friend	.
为了	她	曾是	到	花费	一个	夜晚	或者	二	和	她	朋友	.

因为她要和朋友一起待上一两晚。

“ [aɪ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [spiːk] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	—	to	tell	you	the	truth	,	I	would	much	rather	not	speak	about	him	,	”	she	said	.
“	我	—	到	告诉	你	这	真相	,	我	会	很多	相当	不是	说话	关于	他	,	”	她	说	.

“说实话，我宁愿不谈论他，”她说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] — [wel] , [nɒt]['stjuːpɪd] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

“	He	is	very	good	looking	,	and	—	well	,	not	stupid	,	I	dare	say	.
“	他	是	非常	好的	寻找	,	和	—	出色地	,	不是	愚蠢的	,	我	敢	说	.

“他长相英俊，而且——嗯，我敢说，他也不笨。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [juːst] [tuː; tə][men] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['gɜːtruːd] — [nɒt][tuː; tə][men][ɒv; əv][ðə; ðɪ][deɪ]

But	I	am	not	used	to	men	,	you	know	,	Gertrude	—	not	to	men	of	the	day
但	我	是	不是	用过的	到	男人	,	你	知道	,	格特鲁德	—	不是	到	男人	的	这	天

,

,
,

但我不习惯和男人相处，你知道，格特鲁德——不习惯和当今的男人相处。

[æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] .

at	least	,	of	which	I	suppose	he	is	a	type	.
在	至少	,	的	哪个	我	认为	他	是	一个	类型	.

至少，我认为他属于这类人。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][keə(r)][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	cannot	say	that	I	care	to	see	more	of	them	.
我	不能	说	那	我	关心	到	看	更多的	的	他们	.

我并不想看到更多这样的作品。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpɪə] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [pə'pɑː] .

I	am	happier	at	home	with	papa	.
我	是	更快乐	在	家	和	爸爸	.

我更喜欢和爸爸待在家里。

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

〞	She	turned	away	quickly	.
〞	她	转向	离开	迅速地	.

她迅速转过身去。

['gɜːtruːd] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] ,

Gertrude	did	not	see	the	tears	that	rose	to	the	girl's	eyes	,
格特鲁德	做过	不是	看	这	眼泪	那	玫瑰	到	这	女孩们	眼睛	,

格特鲁德没有看到女孩眼中涌出的泪水。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ˌəʊvə'spred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

or	the	rush	of	colour	that	overspread	her	face	at	certain	recollections	of
或者	这	匆忙	的	颜色	那	蔓延	她	脸	在	肯定	回忆	的

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

或者，当她回忆起那个夜晚的某些事情时，脸上会涌现出绚丽的色彩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] “ ['riːəl] ” [dɑːns] ,

She	was	nineteen	,	but	it	was	her	first	“	real	”	dance	,
她	曾是	十九	,	但	它	曾是	她	第一的	“	真实的	”	舞蹈	,

她当时十九岁，但这是她第一次真正意义上的跳舞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ]

and	she	felt	as	if	years	had	passed	since	the	afternoon	only	two	days	ago
和	她	毛毡	作为	如果	年	有	通过了	自从	这	下午	仅有的	二	天	前

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

when	she	had	arrived	.
什么时候	她	有	到达的	.

她感觉仿佛从两天前的下午抵达这里起，已经过去了好几年。

['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Mrs	Englewood	looked	and	felt	sadly	disappointed	.
太太	恩格尔伍德	看起来	和	毛毡	令人遗憾的是	失望的	.

恩格尔伍德夫人看起来非常失望，内心也充满了悲伤。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'pləʊməsi] .

She	had	been	so	pleased	with	her	own	diplomacy	.
她	有	到过	所以	高兴	和	她	自己的	外交	.

她对自己的外交手腕非常满意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	will	be	different	when	you	are	a	little	more	in	the	way	of	it	,
“	它	将要	是	不同的	什么时候	你	是	一个	小的	更多的	在	这	方式	的	它	,

“当你更多地介入其中时，情况就会有所不同了。”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	she	said	.
〞	她	说	.

“她说。”

“ [ænd; ənd] — [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] [kwaɪt] [səʊ]

“	And	—	I	really	don't	think	your	father	should	insist	on	your	dressing	quite	so
”	和	—	我	真的	不	思考	你的	父亲	应该	坚持	在	你的	敷料	相当	所以

['pleɪnli] .

plainly	.
显然	.

“而且——我真的不认为你父亲应该坚持让你穿得这么朴素。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

It	will	do	the	very	thing	he	wants	to	avoid	—	it	will	make	you	remarkable	.
它	将要	做	这	非常	事物	他	想要	到	避免	—	它	将要	制作	你	卓越	.

”

”

”

它恰恰会达到他最想避免的效果——它会让你变得出类拔萃。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['meɪzi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	No	,	no	,	”	said	Maisie	,	shaking	her	head	.
”	不	,	不	,	”	说	梅西	,	摇晃	她	头	.

“不，不，”梅西摇着头说。

“ [pə'pɑː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

“	Papa	is	quite	right	.
”	爸爸	是	相当	正确的	.

“爸爸说得对。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

You	must	allow	it	had	not	that	effect	this	evening	.
你	必须	允许	它	有	不是	那	影响	这	晚上	.

你必须承认，它今晚并没有产生那种效果。

[nəʊ][wʌn] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

No	one	asked	to	be	introduced	to	me	.	”
不	一	问	到	是	介绍	到	我	.	”

没有人主动要求和我认识。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] — ” ['gɜːtruːd] [bɪ'gæn] ,

“	There	was	such	a	crowd	—	”	Gertrude	began	,
”	那里	曾是	这样的	一个	人群	—	”	格特鲁德	开始	,

“当时人山人海——”格特鲁德开口说道，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['meɪziz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɑːti] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]

but	this	time	Maisie's	smile	was	quite	a	hearty	one	as	she	interrupted	her
但	这	时间	梅西的	微笑	曾是	相当	一个	爽朗	一	作为	她	中断	她

.

:

.

但这一次，梅西打断她时，脸上露出了非常灿烂的笑容。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Never	mind	about	that	,	”	she	said	.
”	绝不	头脑	关于	那	,	”	她	说	.

“别管那件事了，”她说。

“ [bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] .

“	But	do	tell	me	one	thing	.
”	但	做	告诉	我	一	事物	.

“但请告诉我一件事。”

[aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

I	saw	Mr	Norreys	speaking	to	you	for	a	moment	as	he	went	out	.
我	锯	先生	诺里斯	请讲	到	你	为了	一个	片刻	作为	他	去	出去	.

我看到诺里斯先生出去的时候跟你说了一会儿话。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm] , [aɪ] [həʊp] ? ”

You	didn't	say	anything	about	me	to	him	,	I	hope	?	”
你	没有	说	任何事物	关于	我	到	他	,	我	希望	?	”

你没跟他说起我吧?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] , “ [aɪ] [dɪd] [nɒt] .

“	No	,	”	said	Mrs	Englewood	,	“	I	did	not	.
”	不	,	”	说	太太	恩格尔伍德	,	”	我	做过	不是	.

“不,”恩格尔伍德夫人说,“我没有。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɒnɪstli] ,

I	would	have	liked	to	do	so	,	”	she	added	honestly	,
我	会	有	喜欢	到	做	所以	,	”	她	额外	诚实地	,

“我本来也想那样做,”她坦诚地补充道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪə(r)] — [nɒt] [ɪg'zæktli] [bɔːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

“	but	somehow	he	looked	queer	—	not	exactly	bored	,	but	not	encouraging	.
”	但	不知何故	他	看起来	酷儿	—	不是	确切地	无聊的	,	但	不是	鼓励	.

“但他看起来有点奇怪——倒不是无聊,但也没什么鼓励的。

[səʊ] [aɪ] [dʒʌst] [let] [hɪm] [gəʊ] . ”

So	I	just	let	him	go	.	”
所以	我	只是	让	他	去	.	”

所以我放他走了。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] ['meɪzi] ; “ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	That's	right	,	”	said	Maisie	;	“	thank	you	.
”	那就是	正确的	,	”	说	梅西	;	“	感谢	你	.

“没错,”梅西说;“谢谢你。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] .

I	am	so	glad	you	didn't	.
我	是	所以	高兴的	你	没有	.

我真庆幸你没有那样做。

[aɪ] [duː; də] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

I	do	hope	I	shall	never	see	him	again	,	”	she	added	to	herself	.
我	做	希望	我	将	绝不	看	他	再次	,	”	她	额外	到	她自己	.

“我真希望永远不要再见到他了,”她暗自补充道。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [həʊp] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

A	hope	not	destined	to	be	fulfilled	.
一个	希望	不是	注定	到	是	已完成	.

一个注定无法实现的希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['meɪzi] [rəʊt] [həʊm] [tuː; tə] “ [pə'pɑː] ” [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz]

For	though	Maisie	wrote	home	to	“	papa	”	the	morning	after	Mrs	Englewood's
为了	尽管	梅西	写道	家	到	“	爸爸	”	这	早晨	后	太太	恩格尔伍德的

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

尽管梅西在恩格尔伍德太太舞会后的第二天早上给“爸爸”写了信,

['ɜːnɪstli] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][wʌns] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

earnestly	begging	for	leave	to	return	to	the	country	at	once	instead	of
切实	乞讨	为了	离开	到	返回	到	这	国家	在	一次	反而	的

['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nekst]['vɪzɪt] ,

going	on	to	her	next	visit	,
去	在	到	她	下一个	访问	,

她恳切请求允许她立即返回祖国，而不是继续她的下一次访问。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

and	assuring	him	that	she	felt	she	would	never	be	happy	in	fashionable	society	,
和	保证	他	那	她	毛毡	她	会	绝不	是	快乐的	在	时髦	社会	,

她向他保证，她觉得自己永远不会在上流社会中获得快乐。

['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] ['eniweə(r)] , [ɪn'diːd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]

never	be	happy	anywhere	,	indeed	,	away	from	him	and	everything	she	cared
绝不	是	快乐的	任何地方	,	的确	,	离开	从	他	和	一切	她	关心

[fɔː(r); fə(r)] , [pə'pɑː][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

for	,	papa	was	inexorable	.
为了	,	爸爸	曾是	无情的	.

离开他，离开她所珍视的一切，她永远都不会快乐，爸爸是无情的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['həʊmsɪk] [æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]

It	was	natural	she	should	be	homesick	at	first	,	he	replied	;	natural	,	and
它	曾是	自然的	她	应该	是	想家	在	第一的	,	他	回复	;	自然的	,	和

[ɪn'diːd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

indeed	unavoidable	,
的确	不可避免的	,

他回答说，她一开始想家是很正常的；很正常，而且确实无法避免。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] ,

that	she	should	feel	strange	and	lonely	;	and	,	as	she	well	knew	,
那	她	应该	感觉	奇怪的	和	孤独	;	和	,	作为	她	出色地	知道	,

她应该感到陌生和孤独；而且，正如她自己所清楚的那样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [lɒŋ] [mɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə]

she	could	not	possibly	long	more	,	to	be	with	him	again	,	than	he	longed	to
她	可以	不是	可能	长的	更多的	,	到	是	和	他	再次	,	比	他	渴望	到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ;

have	her	;
有	她	;

她不可能比他更渴望再次与他在一起；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [fʊl] [wel] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [taʊn]

but	there	were	all	the	reasons	she	knew	full	well	why	she	should	stay	in	town
但	那里	是	全部	这	原因	她	知道	满的	出色地	为什么	她	应该	停留	在	镇

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] ;

as	had	been	arranged	;
作为	有	到过	安排	;

但她非常清楚自己应该按照安排留在城里的所有理由；

[ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [send] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [meɪd] [hɪm] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

the	very	reasons	which	had	made	him	send	her	now	made	him	say	she	must
这	非常	原因	哪个	有	制成	他	发送	她	现在	制成	他	说	她	必须

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

当初让他送她离开的理由，现在却让他决定让她留下。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ,

Her	own	good	sense	would	show	her	the	soundness	of	his	motives	,
她	自己的	好的	感觉	会	展示	她	这	健全性	的	他的	动机	,

她凭着自己的直觉就能看出他动机的正当性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪv] ['meɪzi] .

and	she	must	behave	like	his	own	brave	Maisie	.
和	她	必须	表现	喜欢	他的	自己的	勇敢的	梅西	.

她必须像他勇敢的妹妹梅西那样行事。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l]['nevə(r)] [nju:] [wɒt] [ðɪs] ['letə(r)][hæd; həd][kɒst][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]['fɑ:ðə(r)] ,

And	the	girl	never	knew	what	this	letter	had	cost	her	invalid	father	,
和	这	女孩	绝不	知道	什么	这	信	有	成本	她	无效的	父亲	,

而这个女孩永远不会知道，这封信给卧病在床的父亲带来了怎样的代价。

[nɔ:(r)] [haʊ] [hi:; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ə'pəʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

nor	how	he	shrank	from	opposing	her	wishes	.
也不	如何	他	缩小	从	反对	她	愿望	.

他也没有说明自己是如何畏缩不前，不敢违背她的意愿。

“ [ʃi:; ʃi] [set] [ɒf] [səʊ] ['tʃɪəfəli] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	She	set	off	so	cheerfully	,	”	he	said	to	himself	,
“	她	放	离开	所以	愉快地	,	”	他	说	到	他自己	,

“她出发时兴高采烈，”他自言自语道。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [bi:n] [ðeə(r)] [θri:] [deɪz] .

“	and	she	has	only	been	there	three	days	.
“	和	她	有	仅有的	到过	那里	三	天	.

“她才在那里待了三天。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	she	seemed	rather	to	have	enjoyed	her	first	dinner	-	party	and	the
和	她	似乎	相当	到	有	享受	她	第一的	晚餐	-	派对	和	这

['kɒnsət] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

concert	,	or	whatever	it	was	,
音乐会	,	或者	任何	它	曾是	,

她似乎很享受她的第一次晚宴和音乐会，或者不管那是什么活动。

[ðæt] ['gɜ:tru:d] ['eŋgl,wud] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] .

that	Gertrude	Englewood	took	her	to	.
那	格特鲁德	恩格尔伍德	采取	她	到	.

格特鲁德·恩格尔伍德带她去了那里。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] ?

What	can	have	happened	at	the	evening	party	?
什么	能	有	发生	在	这	晚上	派对	?

晚宴上究竟发生了什么?

[ʃi:; ʃi] ['dɑ:nsɪz] [wel] , [ai] [nəʊ] ;

She	dances	well	,	I	know	;
她	舞蹈	出色地	,	我	知道	;

我知道她跳舞跳得很好;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][gɜ:l][tu:; tə][ɪk'spekt][ɔ:(r)][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bɔ:l] - [ru:m]

and	she	is	not	the	sort	of	girl	to	expect	or	care	much	about	ball	-	room
和	她	是	不是	这	种类	的	女孩	到	预计	或者	关心	很多	关于	球	-	房间

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她不是那种会期待或在意舞厅里别人欣赏的女孩。

” [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !

”	Poor	man	!
”	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [səʊ][fɑː(r)] , [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm] .

it	was	,	so	far	,	a	disappointment	to	him	.
它	曾是	,	所以	远的	,	一个	失望	到	他	.

到目前为止，这对他来说令人失望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['meri] ,

He	would	have	liked	to	get	a	merry	,
他	会	有	喜欢	到	得到	一个	欢乐	,

他本想找个快乐的地方，

['hæpi] ['letə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['brekfəst] .

happy	letter	that	morning	as	he	sat	at	his	solitary	breakfast	.
快乐的	信	那	早晨	作为	他	卫星	在	他的	孤	早餐	.

那天早上，他独自一人吃早餐时，收到了一封令人高兴的信。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] , [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪə(r)] ,

For	he	had	no	fear	,	no	shadow	of	a	fear	,
为了	他	有	不	害怕	,	不	阴影	的	一个	害怕	,

因为他毫无畏惧，一丝恐惧都没有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['meɪziz] [hed] ['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] .

that	his	Maisie's	head	ever	could	be	turned	.
那	他的	梅西的	头	曾经	可以	是	转向	.

他的梅西的头怎么可能被转移呢?

“ [aɪ][hæv; həv] ['gɑːdɪd] [ə'genst] ['eni] ['deindʒəz][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

“	I	have	guarded	against	any	dangers	of	that	kind	for	her	,	at	least	,
“	我	有	守卫	反对	任何	危险	的	那	种类	为了	她	,	在	至少	,

“至少，我已经为她防范了任何此类危险。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [prə'vaɪdɪd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

”	he	said	to	himself	,	“	provided	I	have	not	gone	too	far	and	made	her
”	他	说	到	他自己	,	“	假如	我	有	不是	已消失	也	远的	和	制成	她

[tuː] ['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd] .

too	sober	-	minded	.
也	清醒	-	有思想	.

“他对自己说，”“只要我没有做得太过分，让她变得太清醒就行。”

[bʌt; bət][nəʊ] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɜːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] — [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

But	no	;	after	all	,	it	is	erring	on	the	safe	side	—	considering	everything	.
但	不	;	后	全部	,	它	是	犯错	在	这	安全的	边	—	考虑	一切	.

但事实并非如此；毕竟，考虑到所有因素，这算是稳妥起见。

” [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [dɑːns] [dɛs'pɑːrd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]

”	Three	or	four	evenings	after	Mrs	Englewood's	dance	Despard	found	himself	at	a
”	三	或者	四	晚上	后	太太	恩格尔伍德的	舞蹈	德斯帕德	成立	他自己	在	一个

['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːti] .

musical	party	.
音乐	派对	.

“恩格尔伍德太太的舞会结束后的三四个晚上，德斯帕德发现自己身处一个音乐聚会中。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪl'jɜː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [prə'pɔːʃənətli] ['æfəb(ə)l] — [wɪð] [ðə; ði]

He	was	in	his	own	milieu	this	time	,	and	proportionately	affable	—	with	the
他	曾是	在	他的	自己的	环境	这	时间	,	和	按比例	和蔼可亲	—	和	这

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

这一次他身处自己的舒适圈，表现得也相当和蔼可亲——带着一丝冷静，

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ˌæfə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]

condescending	affability	which	was	the	nearest	approach	to	making	himself
居高临下的	亲切	哪个	曾是	这	最近的	方法	到	制作	他自己

[ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] .

agreeable	that	he	recognised	.
同意	那	他	已确认	.

他表现出的那种居高临下的和蔼可亲，是他所能想到的最接近于让自己讨人喜欢的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [smaɪld] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

He	had	been	smiled	at	by	the	beauty	of	the	evening	,
他	有	到过	微笑	在	经过	这	美丽	的	这	晚上	,

他被夜晚的美景所感染，露出了微笑。

[mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

much	enjoying	her	discomfiture	when	he	did	not	remain	many	minutes	by	her
很多	享受	她	沮丧	什么时候	他	做过	不是	保持	许多	分钟	经过	她

[saɪd] ;

side	;
边	;

当他没能在她身边待多久就离开时，她脸上露出的尴尬和窘迫让他十分开心；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][bʌt; bət]['æbdʒektli] [ɪn'triːt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	been	all	but	abjectly	entreated	by	the	most	important	of	the
他	有	到过	全部	但	卑躬屈膝地	恳求	经过	这	最多	重要的	的	这

['daʊədʒə(r)] ,

dowagers	,
老妇人	,

他几乎是被最重要的那位寡妇卑躬屈膝地恳求了。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] [ɪn'diːd] , [ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

a	very	great	lady	indeed	,	in	every	sense	of	the	word	,
一个	非常	伟大的	女士	的确	,	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

她真是一位非常伟大的女士，从各个方面来说都是如此。

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [θi'ætrɪklz] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

to	promise	his	assistance	at	her	intended	theatricals	;	he	had	,	in	short	,
到	承诺	他的	协助	在	她	故意的	戏剧	;	他	有	,	在	短的	,

他承诺会协助她参加即将上演的戏剧演出；简而言之，他已经……

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [ɒn]

received	the	appreciation	which	was	due	to	him	,	and	was	now	resting	on
已收到	这	欣赏	哪个	曾是	到期的	到	他	,	和	曾是	现在	休息	在

[hɪz; ɪz] [ɔːz] ,

his	oars	,
他的	桨	,

他得到了应有的赞赏，现在正悠闲地划着船桨休息。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

comfortably	installed	in	an	easy	chair	,
舒适地	已安装	在	一个	简单的	椅子	,

舒适地安装在扶手椅上，

[dɪ'beɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] [bel'mɔːnt] [ə; eɪ]

debating	within	himself	whether	it	was	worth	while	to	give	Mrs	Belmont	a
辩论	之内	他自己	无论	它	曾是	值得	尽管	到	给	太太	贝尔蒙特	一个

[fraɪt] [baɪ] [ɪn'grəʊsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] ,

fright	by	engrossing	her	pretty	daughter	,
惊吓	经过	引人入胜	她	漂亮的	女儿	,

他内心犹豫着，是否值得通过吸引贝尔蒙特太太漂亮的女儿来吓唬她。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɔ:zɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði] [sʌlk] [sɜ:(r)] ['henri] -

and	thus	causing	to	retire	from	her	side	in	the	sulks	Sir	Henry	Gayburn
和	因此	导致	到	退休	从	她	边	在	这	生闷气	先生	亨利	-

,

,

,

因此，亨利·盖伯恩爵士闷闷不乐地离开了她身边。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .

to	whom	the	girl	was	talking	.
到	谁	这	女孩	曾是	说	.

女孩正在和谁说话?

[fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)] ['henri] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)]

For	Sir	Henry	was	rich	,	and	was	known	to	be	looking	out	for
为了	先生	亨利	曾是	富有的	,	和	曾是	已知	到	是	寻找	出去	为了

[ə; eɪ][waɪf] ,

a	wife	,
一个	妻子	,

因为亨利爵士家境富裕，而且众所周知他一直在物色妻子。

[ænd; ənd][dɛs'pɑ:rd][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mə'tɜ:n(ə)l] [lɪst][ɒv; əv]

and	Despard	had	long	since	been	erased	from	the	maternal	list	of
和	德斯帕德	有	长的	自从	到过	已擦除	从	这	母体	列表	的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

desirable	possibilities	.
理想	可能性	.

而德斯帕德早已从母亲的理想人选名单中被抹去。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

“	Shall	I	?
“	将	我	?

“我该怎么做？”

” [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

”	he	was	saying	to	himself	as	he	lay	back	with	a	smile	,
”	他	曾是	说	到	他自己	作为	他	躺	后退	和	一个	微笑	,

他面带微笑地向后躺下，自言自语道：“

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ʌp] .

when	a	voice	beside	him	made	him	look	up	.
什么时候	一个	嗓音	旁	他	制成	他	看	向上	.

这时，他身边传来一个声音，让他抬起头来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

It	was	that	of	the	son	of	the	house	,	a	friend	of	his	own	;
它	曾是	那	的	这	儿子	的	这	房子	,	一个	朋友	的	他的	自己的	;

那是这家的儿子的，也是他自己的朋友的；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:md] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

the	young	man	seemed	annoyed	and	perplexed	.
这	年轻的	男人	似乎	恼怒	和	困惑	.

这位年轻人似乎既恼怒又困惑。

“ ['nɒrɪz] !

“	Norreys	!
“	诺里斯	!

“诺里斯!

[əʊ] , [du:; də][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:n] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

oh	,	do	me	a	good	turn	,	will	you	?
哦	,	做	我	一个	好的	转动	,	将要	你	?

哦，帮我个忙好吗?

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['sɪŋɪŋ] ,

I	have	to	look	after	the	lady	who	has	just	been	singing	,
我	有	到	看	后	这	女士	WHO	有	只是	到过	歌唱	,

我得照顾一下刚才唱歌的那位女士。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [ɪz] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

and	my	mother	is	fussing	about	a	girl	who	has	been	sitting	all	the	evening
和	我的	母亲	是	唠叨	关于	一个	女孩	WHO	有	到过	坐着	全部	这	晚上

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

我妈妈正在唠叨一个整晚独自坐着的女孩。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

She's	a	stranger	.
她是	一个	陌生人	.

她是个陌生人。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪs][ɔː(r)]

Will	you	be	so	awfully	good	as	to	take	her	down	for	an	ice	or
将要	你	是	所以	非常	好的	作为	到	拿	她	向下	为了	一个	冰	或者

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

你愿意好心带她去吃个冰淇淋什么的吗?

" [dɛs'pɑːrd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	Despard	looked	round	.
"	德斯帕德	看起来	圆形的	.

德斯帕德环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [səʊ] [kautʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]

He	could	scarcely	refuse	a	request	so	couched	,	but	he	was	far	from
他	可以	几乎	拒绝	一个	要求	所以	卧倒	,	但	他	曾是	远的	从

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

他很难拒绝这样委婉的请求，但他远非感到高兴。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] .

"	he	asked	,	beginning	languidly	to	show	signs	of	moving	.
"	他	问	,	开始	懒洋洋地	到	展示	标志	的	移动	.

"他问道，开始懒洋洋地动了起来。"

" [ðeə(r)] — ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðæt] [gɜːl][ɪn] [blæk] , " [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] .

"	There	—	over	by	the	window	—	that	girl	in	black	,	"	his	friend	replied	.
"	那里	—	超过	经过	这	窗户	—	那	女孩	在	黑色的	,	"	他的	朋友	回复	.

"那边——窗边——那个穿黑衣服的女孩，"他的朋友回答道。

" [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][aɪ] [kænt] [seɪ] .

"	Who	she	is	I	can't	say	.
"	WHO	她	是	我	不能	说	.

"我不能透露她是谁。"

[maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [fɔːd] .

My	mother	told	me	her	name	was	Ford	.
我的	母亲	讲述	我	她	姓名	曾是	福特	.

我母亲告诉我她的名字叫福特。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Come	along	,	and	I'll	introduce	you	,	that's	a	good	fellow	.
来	沿着	,	和	患病的	介绍	你	,	那就是	一个	好的	同伴	.

跟我来，我给你介绍一下，他是个好人。

" [dɛs'pɑːrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Despard	by	this	time	had	risen	to	his	feet	.
"	德斯帕德	经过	这	时间	有	升起	到	他的	脚	.

“此时，德斯帕德已经站了起来。”

“ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] !

“	Upon	my	soul	!
"	之上	我的	灵魂	!

“以我的灵魂起誓!

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] ['lezli] [wɒz; wəz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['emfəsɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

But	Mr	Leslie	was	in	too	great	a	hurry	to	notice	the	unusual	emphasis	with	which	he	spoke	.
但	先生	莱斯利	曾是	在	也	伟大的	一个	匆忙	到	注意	这	异常	强调	和	哪个	他	辐	.

但莱斯利先生当时太着急了，没有注意到他说话时语气的异乎寻常的强调。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] , [huː] ,

And	in	half	a	second	he	found	himself	standing	in	front	of	the	girl	,	who	,
和	在	一半	一个	第二	他	成立	他自己	常设	在	正面	的	这	女孩	,	WHO	,

不到半秒钟，他就发现自己站在了那个女孩面前，而那个女孩.....

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [met] , [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn] [hɪm] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪ'moʊʃnz] .

the	last	time	they	met	,	had	aroused	in	him	such	unwonted	emotions	.
这	最后的	时间	他们	遇见	,	有	被唤醒	在	他	这样的	不寻常的	情绪	.

他们上次见面时，在他心中激起了前所未有的情感。

“ [mɪs] [fɔːd] , " [m'ɜːməd] [jʌŋ] ['lezli] , “ [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ?

“	Miss	Ford	,	"	murmured	young	Leslie	,	“	may	I	introduce	Mr	Norreys	?
"	错过	福特	,	"	低声说道	年轻的	莱斯利	,	"	可能	我	介绍	先生	诺里斯	?

“福特小姐，”年轻的莱斯利低声说道，“我可以介绍一下诺里斯先生吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] ['lezli] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	and	then	Mr	Leslie	turned	on	his	heel	and	disappeared	.
"	和	然后	先生	莱斯利	转向	在	他的	脚跟	和	消失	.

然后莱斯利先生转身就消失了。

[dɛs'pɑːrd] [stʊd] [ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] [greɪv] .

Despard	stood	there	perfectly	grave	.
德斯帕德	站立	那里	完美	严重	.

德斯帕德神情肃穆地站在那里。

[hiː; hi] [wʊd] ['hæzəd] [nəʊ] [rɪ'pʌls] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	would	hazard	no	repulse	;	he	waited	for	her	.
他	会	冒险	不	击退	;	他	等待	为了	她	.

他不敢冒险拒绝，而是等着她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
She looked up ,
她 看起来 向上 ,

她抬起头，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — ['əʊnli] [ðə; ðiː] [kɑːm] [self] - [kəm'pəuzdnis]
but there was no smile on her face — only the calm self - composedness
但 那里 曾是 不 微笑 在 她 脸 — 仅有的 这 冷静的 自己 - 组成
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .
which it seemed to him he knew so well .
哪个 它 似乎 到 他 他 知道 所以 出色地 .

但她脸上没有笑容——只有他非常熟悉的那种平静沉着。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ?
How was it so ?
如何 曾是 它 所以 ?

怎么会这样?

[hæd; həd] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɔːmə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?
Had he met her before in some former existence ?
有 他 遇见 她 前 在 一些 以前的 存在 ?

他是否在前世就见过她?

[waɪ] [dɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [æt; ət] [wʌns] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] [fə'mɪliə(r)] ?
Why did all about her seem at once strange and yet familiar ?
为什么 做过 全部 关于 她 似乎 在 一次 奇怪的 和 然而 熟悉的 ?

为什么她的一切既陌生又熟悉?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ðiː] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never experienced the like before .
他 有 绝不 经验丰富的 这 喜欢 前 .

他以前从未经历过这样的事情。

[ðiːz] [θɔːts] — ['skeəsli] [θɔːts] [ɪn'diːd] — [ˈflikə] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [hiː; hi]
These thoughts — scarcely thoughts indeed — flickered through his brain as he
这些 想法 — 几乎 想法 的确 — 闪烁 通过 他的 脑 作为 他
[lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
looked at her .
看起来 在 她 .

当他看着她时，这些念头——其实根本算不上念头——在他的脑海中一闪而过。

[ðeɪ] [sɜːvd] [wʌn] ['pɜːpəs] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɔːkwəd] ,
They served one purpose at least , they prevented his feeling or looking awkward ,
他们 服务 一 目的 在 至少 , 他们 阻止 他的 感觉 或者 寻找 尴尬的 ,

它们至少起到了一个作用，那就是避免让他感到尴尬或看起来很尴尬。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːvd] ['pɒsəb(ə)l] .
could such a state of things have been conceived possible .
可以 这样的 一个 状态 的 事物 有 到过 构思 可能的 .

这种局面真的有可能出现吗?

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [pə'hæps] ,
Seeing that he was not going to speak , remembering , perhaps ,
看到 那 他 曾是 不是 去 到 说话 , 记住 , 也许 ,

见他没有要说话的意思，或许想起了什么，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðiː] [lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒnəd] [hɪm] [wɪð] ,
that if he remembered the last words she had honoured him with ,
那 如果 他 记得 这 最后的 字 她 有 荣幸 他 和 ,

如果他还记得她最后对他说的那些话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

he	**could**	**scarcely**	**be**	**expected**	**to**	**do**	**so**	**,**	**she**	**at**	**last**	**opened**	**her**	**lips**	**.**
他	可以	几乎	是	预期的	到	做	所以	,	她	在	最后的	打开	她	嘴唇	.

她终于开口说道：“他几乎不可能这么做。”

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [jʌŋ]

“	**That**	**,**	**”**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**slightly**	**inclining**	**her**	**head**	**in**	**the**	**direction**	**where**	**young**
“	那	,	”	她	说	悄悄	,	轻微地	倾斜	她	头	在	这	方向	在哪里	年轻的

['lezli] [hæd; həd] [stʊd] ,

Leslie	**had**	**stood**	**,**
莱斯利	有	站立	,

“那个，”她轻声说道，微微向年轻的莱斯利刚才站立的方向点了点头。

“ [wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] . ”

“	**was**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**unnecessary**	**.**	**”**
“	曾是	,	在下面	这	情况	,	不必要	.	”

“在当时的情况下，这是没有必要的。”

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , ” [sed] [dɛs'pɑːrd] .

“	**He**	**did**	**not**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Despard**	**.**
“	他	做过	不是	知道	,	”	说	德斯帕德	.

“他不知道，”德斯帕德说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] ; [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	**I**	**suppose**	**not**	**;**	**though**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	认为	不是	;	尽管	我	不	知道	.

“我想应该不是吧；虽然我也不确定。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][təʊld][hɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] [neɪm] . ”

Perhaps	**you**	**told**	**him**	**you**	**had**	**forgotten**	**my**	**name**	**.**	**”**
也许	你	讲述	他	你	有	被遗忘的	我的	姓名	.	”

或许你告诉他你忘记了我的名字。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][dɪd][nɒt] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**I**	**did**	**not**	**.**
“	不	,	”	他	回复	,	“	我	做过	不是	.

“不，”他回答说，“我没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [truː] .

It	**would**	**not**	**have**	**been**	**true**	**.**
它	会	不是	有	到过	真的	.

那并非事实。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['veri] ['slaɪtli] .

”	**She**	**smiled**	**very**	**slightly**	**.**
”	她	微笑	非常	轻微地	.

她微微一笑。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**There**	**is**	**no**	**dancing**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	那里	是	不	跳舞	到	-	夜晚	,	”	她	说	.

“今晚不跳舞，”她说。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] — ?

“	**May**	**I**	**ask**	**—**	**?**
“	可能	我	问	—	?

请问——?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

”	**and**	**she**	**hesitated**	**.**
”	和	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

“ [waɪ] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ?

“	Why	I	ventured	to	disturb	you	?
”	为什么	我	冒险	到	打扰	你	?

我为何冒昧打扰您?

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	he	interrupted	.
”	他	中断	.

他打断道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪs][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ]

“	I	was	requested	to	take	you	downstairs	for	an	ice	or	whatever	you	may
”	我	曾是	请求	到	拿	你	楼下	为了	一个	冰	或者	任何	你	可能

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] .

prefer	to	that	.
更喜欢	到	那	.

“有人让我带你下楼去吃冰淇淋或者你喜欢的任何东西。”

[ðə; ði] [fɑːs] [dɪd] [nɒt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”

The	farce	did	not	originate	with	me	,	I	assure	you	.	”
这	闹剧	做过	不是	起源	和	我	,	我	保证	你	.	”

我向你保证，这场闹剧并非我首创。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'steəz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Do	you	mean	by	that	that	you	will	not	take	me	downstairs	?	”	she	said	,
”	做	你	意思是	经过	那	那	你	将要	不是	拿	我	楼下	?	”	她	说	,

“你的意思是说，你不愿意带我下楼吗？”她问道。

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

smiling	again	as	she	got	up	from	her	seat	.
微笑	再次	作为	她	得到	向上	从	她	座位	.

她起身时又露出了笑容。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æn; ən][aɪs] ['veri] [mʌtʃ] .

“	I	should	like	an	ice	very	much	.
”	我	应该	喜欢	一个	冰	非常	很多	.

我非常喜欢冰块。

” [dɛs'pɑːrd] [baʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

”	Despard	bowed	without	speaking	,	and	offered	her	his	arm	.
”	德斯帕德	鞠躬	没有	请讲	,	和	提供	她	他的	手臂	.

德斯帕德默默地鞠了一躬，并向她伸出了手臂。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['paɪlətɪd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

But	when	he	had	piloted	her	through	the	crowd	,	and	she	was
但	什么时候	他	有	试飞	她	通过	这	人群	,	和	她	曾是

['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪs] ,

standing	quietly	with	her	ice	,
常设	悄悄	和	她	冰	,

但当他带着她穿过人群，而她静静地站在那里，手里拿着冰块时，

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

he	broke	the	silence	.
他	打破	这	沉默	.

他打破了沉默。

“ [mɪs] [fɔːd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [ə'gen] [fɔːst] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs]

“	Miss	Ford	,	”	he	began	,	“	as	the	fates	have	again	forced	me	on	your	notice
”	错过	福特	,	”	他	开始	,	“	作为	这	命运	有	再次	强制	我	在	你的	注意

,

,

,

“福特小姐，”他开口道，“命运再次迫使我通知您，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	**should**	**like**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**.**
我	应该	喜欢	到	问	你	一个	问题	.

我想问你一个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" She raised her eyes inquiringly .
" 她 提高 她 眼睛 询问地 .

她抬起头，疑惑地看着她。

[nəʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðeə(r)] ['bjuːti] .
No — he had not exaggerated their beauty .
不 — 他 有 不是 夸张的 他们的 美丽 .

不——他并没有夸大她们的美貌。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] [juː; jʊ] ['ɒnəd] [ˌem 'iː]
" I should like to know the meaning of the strange words you honoured me
" 我 应该 喜欢 到 知道 这 意义 的 这 奇怪的 字 你 荣幸 我
[wɪð] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .
with as I was leaving Mrs Englewood's the other evening .
和 作为 我 曾是 离开 太太 恩格尔伍德的 这 其他 晚上 .

"我想知道那天晚上我离开恩格尔伍德太太家时，你对我说的那些奇怪的话是什么意思。"

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] . "
I do not think you have forgotten them . "
我 做 不是 思考 你 有 被遗忘的 他们 . "

我认为你并没有忘记他们。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [ment] [ðem; ðəm] ,
" No , " she replied , " I have not forgotten them , and I meant them ,
" 不 , " 她 回复 , " 我 有 不是 被遗忘的 他们 , 和 我 意思是 他们 ,

"不，"她回答说，"我没有忘记他们，我说的就是他们。"

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [miːn] [ðem; ðəm] .
and I still mean them .
和 我 仍然 意思是 他们 .

我依然指的是这些话。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔː(r)][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] [ai] [sed] .
But I will not talk about them or explain anything I said .
但 我 将要 不是 讲话 关于 他们 或者 解释 任何事物 我 说 .

但我不会谈论他们，也不会解释我说过的任何话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['flɪpənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] — ['əʊnli]['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" There was nothing the least flippant in her tone — only quiet determination .
" 那里 曾是 没有什么 这 至少 轻浮的 在 她 语气 — 仅有的 安静的 决心 .

"她的语气中没有丝毫轻佻之气，只有沉稳的决心。"

[bʌt; bət][dɛs'pɑːrd] , ['wɒtʃɪŋ] ['kiːnli] , [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]
But Despard , watching keenly , saw that her lips quivered a little as she
但 德斯帕德 , 观看 敏锐地 , 锯 那 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 作为 她
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

但德斯帕德敏锐地观察着，发现她说话时嘴唇微微颤抖。

" [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" As you choose , " he said .
" 作为 你 选择 , " 他 说 .

"随你选择，"他说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ]
“ Of course , in the face of such a very uncompromising refusal , I can say
” 的 课程 , 在 这 脸 的 这样的 一个 非常 毫不妥协 拒绝 , 我 能 说
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . ”
nothing more . ”
没有什么 更多的 . ”

“当然，面对如此毫不妥协的拒绝，我无话可说。”

“ [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] ? ” [prə'pəʊzd] [mɪs] ['fɔːrd] .
“ Then shall we go upstairs again ? ” proposed Miss Fforde .
” 然后 将 我们 去 楼上 再次 ? ” 建议的 错过 可负担 .

“那我们再上楼吧？”福德小姐提议道。

['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [ˌækwi'es] .
Mr Norreys acquiesced .
先生 诺里斯 默许 .

诺里斯先生默许了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz] ,
But he had laid his plans ,
但 他 有 铺设 他的 计划 ,

但他早已做好了计划。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)][ˌdɪplə'mætɪk] ['ædvəsəri] [ðæn; ðən] [mɪs] ['fɔːrd] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd]
and he was a more diplomatic adversary than Miss Fforde was prepared
和 他 曾是 一个 更多的 外交 对手 比 错过 可负担 曾是 准备
[tuː; tə][kəʊp] [wɪð] .
to cope with .
到 应付 和 .

而且，他比福德小姐准备应对的对手更具外交手腕。

“ [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
“ I finished reading the book we were speaking of the other evening ,
” 我 完成的 阅读 这 书 我们 是 请讲 的 这 其他 晚上 ,

“我读完了前几天晚上我们谈论的那本书。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] ; “ [aɪ] [miːn] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [nemd] [ðə; ði]
” he began in a matter - of - fact voice ; “ I mean — ” and he named the
” 他 开始 在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 ; “ 我 意思是 — ” 和 他 命名 这
[bʊk] .
book .
书 .

“我的意思是——”他用一种平淡的语气说道，然后他给这本书起了名字。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .
“ At least , I fancy it was you I was discussing it with .
” 在 至少 , 我 想要 它 曾是 你 我 曾是 讨论 它 和 .

“至少，我感觉当时是在和你讨论这件事。”

[ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːm] [fɔːls] [ɒf] ['greɪtli] . ”
The last volume falls off greatly . ”
这 最后的 体积 瀑布 离开 非常 . ”

最后一卷的质量大幅下降。

“ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][hɑːf] - [ɪn'dɪgnənt]
“ Oh , do you think so ? ” said the girl in a tone of half - indignant
” 哦 , 做 你 思考 所以 ? ” 说 这 女孩 在 一个 语气 的 一半 - 愤怒
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

“哦，你这么认为吗？”女孩带着半愤慨半失望的语气说道。

['fɔːlɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

falling	blindly	into	the	trap	.
坠落	盲目地	进入	这	陷阱	.

盲目地落入陷阱。

“ [aɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

“	I	,	on	the	contrary	,
”	我	,	在	这	相反	,

“相反，我……”

[felt] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːm] [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn][ðə; ði]

felt	that	the	last	volume	made	amends	for	all	that	was	unsatisfactory	in	the
毛毡	那	这	最后的	体积	制成	修改	为了	全部	那	曾是	不令人满意	在	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

感觉最后一卷弥补了其他几卷中所有不尽如人意的地方。

[juː; jʊ] [siː] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

You	see	by	it	what	he	was	driving	at	all	the	time	,
你	看	经过	它	什么	他	曾是	驾驶	在	全部	这	时间	,

从中你可以看出他一直以来都在追求什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːsɪflɑːʒ] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['sɪnɪsɪzəm][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən]

and	that	the	persiflage	and	apparent	cynicism	were	only	means	to	an
和	那	这	戏谑	和	明显	玩世不恭	是	仅有的	方法	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

而这种戏谑和表面上的愤世嫉俗只是达到目的的手段。

[aɪ][duː; də] [heɪt] ['sɪnɪsɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]

I	do	hate	cynicism	—	it	is	so	easy	,	and	such	a	little	makes	such	a	great
我	做	恨	玩世不恭	—	它	是	所以	简单的	,	和	这样的	一个	小的	制作	这样的	一个	伟大的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我非常讨厌愤世嫉俗——它太容易了，而且一点点就能产生巨大的影响。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [meɪd] [dɛs'pɑːrd] [fiːl] ['ɪrɪteɪtɪd] .

”	Something	in	her	tone	made	Despard	feel	irritated	.
”	某物	在	她	语气	制成	德斯帕德	感觉	受刺激	.

“她语气中的某些东西让德斯帕德感到恼火。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hɪtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

“	Is	she	hitting	at	me	again	?
”	是	她	击中	在	我	再次	?

她又打我了吗?

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [θruː] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

And	the	idea	threw	him	,	in	his	turn	,	off	his	guard	.
和	这	主意	扔	他	,	在	他的	转动	,	离开	他的	警卫	.

而这个想法反过来又让他放松了警惕。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [fə'gɒt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	natural	result	was	that	both	forgot	themselves	in	the	interest	of	the
这	自然的	结果	曾是	那	两个都	忘了	他们自己	在	这	兴趣	的	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

结果自然而然地，两人都沉浸在讨论中，忘记了自己。

[ænd; ənd][dɛs'pɑːrd] , [wen] [hiː; hi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs]

And	Despard	,	when	he	,	as	it	were	,	awoke	to	the	realisation	of	this
和	德斯帕德	, 什么时候		他	,	作为	它	是	,	醒来	到	这	实现	的	这

,

,
,

而当德斯帕德仿佛幡然醒悟，意识到这一点时，

[tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

took	care	not	to	throw	away	the	advantage	he	had	gained	.
采取	关心	不是	到	扔	离开	这	优势	他	有	获得	.

他小心翼翼地没有浪费自己已经取得的优势。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi][bʌt; bət] ['seldəm] [ig'zɜːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də]

He	drew	her	out	,	he	talked	as	he	but	seldom	exerted	himself	to	do
他	画	她	出去	,	他	谈话	作为	他	但	很少	施加	他自己	到	做

, [ænd; ənd] [wen] ,

,	and	when	,
,	和	什么时候	,

他引导她敞开心扉，像往常那样和她交谈，尽管他很少这样做，而且，当

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [huːm] [hiː; hi] [njuː] [baɪ]

at	the	end	of	half	-	an	-	hour	or	so	,	an	elderly	lady	,	whom	he	knew	by
在	这	结尾	的	一半	-	一个	-	小时	或者	所以	,	一个	老年	女士	,	谁	他	知道	经过

[neɪm] ['əʊnli] ,

name	only	,
姓名	仅有的	,

大约半小时后，一位他只知道名字的老妇人

[wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔːrd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

was	seen	approaching	them	,	and	Miss	Fforde	sprang	to	her	feet	,
曾是	已见	接近	他们	,	和	错过	可负担	弹簧	到	她	脚	,

[ik'skleim] , —

exclaiming	,	—
惊呼	,	—

有人看见她朝他们走来，福德小姐立刻跳了起来，惊呼道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Have	you	been	looking	for	me	?
“	有	你	到过	寻找	为了	我	?

“你一直在找我吗？”

[aɪ] [həʊp] [nɒt] — ” [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] — [hiː; hi][hæd; həd]

I	hope	not	—	”	he	smiled	quietly	as	he	prepared	to	withdraw	—	he	had
我	希望	不是	—	”	他	微笑	悄悄	作为	他	准备	到	提取	—	他	有

[sək'siːdɪd] !

succeeded	!
成功了	!

我希望不是——”他一边准备离开，一边平静地笑着——他成功了！

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] , ” [sed] ['meɪzi] ['sɪmpli] .

“	Good	-	night	,	Mr	Norreys	,	”	said	Maisie	simply	.
“	好的	-	夜晚	,	先生	诺里斯	,	”	说	梅西	简单地	.

“晚安，诺里斯先生，”梅西简单地说。

“ [tuː] ['iːvnɪŋz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Two	evenings	ago	she	would	not	say	good	-	night	at	all	,	”	he	thought	.
“	二	晚上	前	她	会	不是	说	好的	-	夜晚	在	全部	,	”	他	想法	.

“两天前的晚上，她连晚安都没说。”他想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][baʊ; bəʊ]['kwaɪətli] .

But	he	made	no	attempt	to	do	more	than	bow	quietly	.
但	他	制成	不	试图	到	做	更多的	比	弓	悄悄	.

但他只是默默地鞠了一躬，并没有做任何其他举动。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] — [kəʊld] , [grɪm] — [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪzi] , [dɪə(r)]

“	You	are	very	—	cold	,	grim	—	no	,	I	don't	know	what	to	call	it	,	Maisie	,	dear
“	你	是	非常	—	寒冷的	,	严峻	—	不	,	我	不	知道	什么	到	称呼	它	,	梅西	,	亲爱的

, ” [sed] [ðə; ðiˌ]['leɪdi] ,

,	”	said	the	lady	,
,	”	说	这	女士	,

“你真是——冷漠、阴沉——不，我不知道该怎么形容，亲爱的梅西，”那位女士说道。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['ʃæpərəʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] , “ [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)]

her	cousin	and	present	chaperone	,	as	they	drove	away	,	“	in	your	manner
她	表哥	和	展示	监护人	,	作为	他们	驾驶	离开	,	“	在	你的	方式

[tuː; tə] [men] ;

to	men	;
到	男人	;

她的表妹兼现任监护人，在她们驱车离开时说：“像你对待男人那样；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] .

and	that	man	in	particular	—	Despard	Norreys	.
和	那	男人	在	特别的	—	德斯帕德	诺里斯	.

尤其是那个人——德斯帕德·诺里斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][ɪz][səʊ]['sɪv(ə)l][tuː; tə] ['eni] [gɜːl] . ”

It	is	not	often	he	is	so	civil	to	any	girl	.	”
它	是	不是	经常	他	是	所以	民用	到	任何	女孩	.	”

他很少对女孩子这么客气。

“ [aɪ] [dɪ'test] [ɔːl] [men] — [ɔːl] [jʌŋ] [men] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪzi] ['ɪrɪtəbli] .

“	I	detest	all	men	—	all	young	men	,	”	replied	Maisie	irritably	.
“	我	厌恶	全部	男人	—	全部	年轻的	男人	,	”	回复	梅西	易怒地	.

“我讨厌所有男人——所有年轻男人，”梅西烦躁地回答道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒmənli] ['sɪv(ə)l] .

“	But	,	my	dear	,	you	should	be	commonly	civil	.
“	但	,	我的	亲爱的	,	你	应该	是	通常	民用	.

“但是，亲爱的，你应该有基本的礼貌。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʌn'juːʒuəl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] . ”

And	he	had	been	giving	himself	,	for	him	,	unusual	trouble	to	entertain	you	.	”
和	他	有	到过	给予	他自己	,	为了	他	,	异常	麻烦	到	招待	你	.	”

为了招待你，他费了九牛二虎之力，这对他来说实属罕见。

“ [kæn; kən][hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Can	he	know	about	her	?
“	能	他	知道	关于	她	?

他能了解她吗?

[əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Oh	,	no	,	it	is	impossible	,	”	she	added	to	herself	.
哦	,	不	,	它	是	不可能的	,	”	她	额外	到	她自己	.

“哦，不，这不可能，”她自言自语道。

[mɪs] ['fɔːrd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['fɜːmli] .

Miss	Fforde	closed	her	lips	firmly	.
错过	可负担	关闭	她	嘴唇	牢牢	.

福德小姐紧紧地闭上了嘴唇。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

But	in	a	moment	or	two	she	opened	them	again	.
但	在	一个	片刻	或者	二	她	打开	他们	再次	.

但过了一会儿，她又把眼睛打开了。

“ ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

“	Cousin	Agnes	,	”	she	said	,	half	smiling	,	“	I	am	afraid	you	are	quite	mistaken	.
”	表哥	艾格尼丝	,	”	她	说	,	一半	微笑	,	“	我	是	害怕的	你	是	相当	错误	.

“表妹艾格尼丝，”她半笑着说，“恐怕你完全误会了。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biː n] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - ['kɒmənli] ['sɪv(ə)l] ,

If	I	had	not	been	what	you	call	'	commonly	civil	,
如果	我	有	不是	到过	什么	你	称呼	-	通常	民用	,

如果我不是你所谓的“彬彬有礼”的人，

- [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

'	would	he	have	gone	on	talking	to	me	?
-	会	他	有	已消失	在	说	到	我	?

他还会继续跟我说话吗?

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] ['sɪv(ə)l] . ”

On	the	contrary	,	I	am	sadly	afraid	I	was	far	too	civil	.	”
在	这	相反	,	我	是	令人遗憾的是	害怕的	我	曾是	远的	也	民用	.	”

相反，我遗憾地担心我的态度过于客气了。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	My	dear	child	,	”	ejaculated	her	cousin	,	“	what	do	you	mean	?	”
”	我的	亲爱的	孩子	,	”	射精	她	表哥	,	“	什么	做	你	意思是	?	”

“我亲爱的孩子，”她的表兄脱口而出，“你这是什么意思？”

“ [əʊ] , ” [sed] ['meɪzi] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

“	Oh	,	”	said	Maisie	,	“	I	don't	know	.
”	哦	,	”	说	梅西	,	“	我	不	知道	.

“哦，”梅西说，“我不知道。”

['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] .

Never	mind	the	silly	things	I	say	.
绝不	头脑	这	愚蠢的	事物	我	说	.

别在意我说的那些蠢话。

[aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] ['lʌndən] .

I	like	being	with	you	,	Cousin	Agnes	,	but	I	don't	like	London	.
我	喜欢	存在	和	你	,	表哥	艾格尼丝	,	但	我	不	喜欢	伦敦	.

我喜欢和你在一起，艾格尼丝表妹，但我并不喜欢伦敦。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”

I	am	much	happier	at	home	in	the	country	.	”
我	是	很多	更快乐	在	家	在	这	国家	.	”

我更喜欢待在乡下的家里。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

“	But	,	my	dear	child	,
”	但	,	我的	亲爱的	孩子	,

“但是，我亲爱的孩子，

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð]

when	I	saw	you	at	home	a	few	months	ago	you	were	looking	forward	with
什么时候	我	锯	你	在	家	一个	很少	几个月	前	你	是	寻找	向前	和

['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] .

pleasure	to	coming	.
乐趣	到	未来	.

几个月前我在家见到你时，你非常期待这次来访。

[wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ?

What	has	changed	you	?
什么	有	已更改	你	?

是什么改变了你?

[wɒt] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ? ”

What	has	disappointed	you	?	”
什么	有	失望的	你	?	”

什么事情让你失望了?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ”

“	I	am	not	suited	for	anything	but	a	quiet	country	life	—	that	is	all	,	”
“	我	是	不是	适合	为了	任何事物	但	一个	安静的	国家	生活	—	那	是	全部	,	”

[sed] [mɪs] ['fɔːrd] .

said	Miss	Fforde	.
说	错过	可负担	.

“我只适合安静的乡村生活——仅此而已，”福德小姐说。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , ['meɪzi] , ['ɑːftəwədz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	But	,	then	,	Maisie	,	afterwards	,	you	know	,
“	但	,	然后	,	梅西	,	然后	,	你	知道	,

“但是，梅西，后来，你知道的，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

you	will	have	to	come	to	town	and	have	a	house	of	your	own
你	将要	有	到	来	到	镇	和	有	一个	房子	的	你的	自己的

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

你得到城里来，买自己的房子，诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][juː; jʊ]

It	is	necessary	for	you	to	see	something	of	the	world	to	prepare	you
它	是	必要的	为了	你	到	看	某物	的	这	世界	到	准备	你

[fɔː(r); fə(r)] — ”

for	—	”
为了	—	”

你必须见识一下这个世界，才能为将来做好准备——

“ ['ɑːftəwədz] ['ɪz(ə)nt] [naʊ] , ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .

“	Afterwards	isn't	now	,	Cousin	Agnes	.
“	然后	不是	现在	,	表哥	艾格尼丝	.

“之后不是现在，艾格尼丝表妹。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] , [æz; əz][pə'pɑː] [wɪʃt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['wɪərɪdli] .

And	I	am	doing	my	best	,	as	papa	wished	,	”	said	the	girl	wearidly	.
和	我	是	正在做	我的	最好的	,	作为	爸爸	希望	,	”	说	这	女孩	疲惫地	.

“我正在尽我所能，就像爸爸希望的那样，”女孩疲惫地说。

“ [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“	Do	let	us	talk	of	something	else	.
“	做	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

我们还是聊点别的吧。

['riːəli] ['sʌmtaɪmz] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] . ”

Really	sometimes	I	do	wish	I	were	any	one	but	myself	.	”
真的	有时	我	做	希望	我	是	任何	一	但	我	.	”

有时候我真的希望自己是别人，而不是我自己。

“ ['meɪzi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [rɪ'prəʊtʃfəli] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] .

“	Maisie	,	”	said	her	cousin	reproachfully	,	“	you	know	,	dear	,	that	isn't	right	.
”	梅西	,	”	说	她	表哥	责备地	,	”	你	知道	,	亲爱的	,	那	不是	正确的	.

“梅西，”她的表妹责备地说，“你知道，亲爱的，那样做是不对的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [jɔːz] [ə'lɒŋ]

You	must	take	the	cares	and	responsibilities	of	a	position	like	yours	along
你	必须	拿	这	关心	和	职责	的	一个	位置	喜欢	你的	沿着

[wɪð] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

with	the	advantages	and	privileges	of	it	.	”
和	这	优势	和	特权	的	它	.	”

你必须承担起你这个职位所带来的责任和义务，同时也要享受它带来的优势和特权。

“ [ai] [nəʊ] , ” [mɪs] ['fɔːrd] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] [ɪ'nʌf] ; “ [bʌt; bət] , ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] ,

“	I	know	,	”	Miss	Fforde	replied	meekly	enough	;	“	but	,	Cousin	Agnes	,
”	我	知道	,	”	错过	可负担	回复	温顺地	足够的	;	“	但	,	表哥	艾格尼丝	,

“我知道，”福德小姐温顺地回答道；“但是，艾格尼丝表姐，

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['flʌfi] [bɪəd]

do	tell	me	who	was	that	very	funny	-	looking	man	with	the	long	fluffy	beard
做	告诉	我	WHO	曾是	那	非常	有趣的	-	寻找	男人	和	这	长的	蓬松的	胡须

[huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . ”

whom	you	were	talking	to	for	some	time	.	”
谁	你	是	说	到	为了	一些	时间	.	”

请告诉我，你刚才跟那个留着蓬松长胡子、长相滑稽的男人是谁？你跟他聊了很久。

“ [əʊ] , [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒz; wəz] [kaʊnt] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ,

“	Oh	,	that	,	my	dear	,	was	Count	Dalmiati	,	the	celebrated	so	-	and	-	so	,
”	哦	,	那	,	我的	亲爱的	,	曾是	数数	-	,	这	著名	所以	-	和	-	所以	,

“哦，亲爱的，那可是鼎鼎大名的达尔米亚蒂伯爵啊。”

” [ænd; ənd] [wʌns] [lɔːntʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [left] ['meɪzi] [ɪn] [piːs] .

”	and	once	launched	in	her	descriptions	Cousin	Agnes	left	Maisie	in	peace	.
”	和	一次	发射	在	她	描述	表哥	艾格尼丝	左边	梅西	在	和平	.

”而一旦表妹艾格尼丝在她的描述中出现，梅西就平静地离开了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['veɪləns] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] .

Two	days	later	came	the	afternoon	of	Lady	Valence's	garden	-	party	.
二	天	之后	来了	这	下午	的	女士	价态	花园	-	派对	.

两天后，瓦伦斯夫人举办了花园派对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ ['evribɒdi] ” [went] — [dɛs'pɑːrd]

It	was	one	of	the	garden	parties	to	which	“	everybody	”	went	—	Despard
它	曾是	一	的	这	花园	各方	到	哪个	“	大家	”	去	—	德斯帕德

['nɒrɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

Norreys	for	one	,
诺里斯	为了	一	,

那是一场人人都会参加的花园派对——德斯帕德·诺里斯也在其中。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

as	a	matter	of	course	.
作为	一个	事情	的	课程	.

这是理所当然的。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][mɔː(r)][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [les] [əˈnɔɪəns] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['miːtɪŋ]

He	had	got	more	gratification	and	less	annoyance	out	of	his	second	meeting
他	有	得到	更多的	满足感	和	较少的	烦恼	出去	的	他的	第二	会议

[wɪð] [mɪs] ['fɔːrd] ;

with	Miss	Fforde	;
和	错过	可负担	;

他与福德小姐的第二次会面让他感到更加满意，而烦恼却减少了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self][hiː; hi] [njuː] [haʊ][tuː; tə]['mænɪdʒ][hɜː(r); hə(r)][naʊ] — “ [ðæt]['lɪt(ə)l]

for	he	flattered	himself	he	knew	how	to	manage	her	now	—	“	that	little
为了	他	受宠若惊	他自己	他	知道	如何	到	管理	她	现在	—	“	那	小的

[gɜːl][ɪn] [blæk] ,

girl	in	black	,
女孩	在	黑色的	,

因为他自以为现在知道如何对付她了——“那个穿黑衣服的小女孩，

[huː] [θɪŋks] [hɜː'self] [səʊ] ['wʌndəfəli] [waɪz] , [fə'suːθ] !

who	thinks	herself	so	wonderfully	wise	,	forsooth	!
WHO	思考	她自己	所以	太棒了	明智的	,	真的	!

她自以为是，真是聪明绝顶！

” [jet] [ðə; ði] [stɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [stɪl] ;

”	Yet	the	sting	was	there	still	;
”	然而	这	蜇	曾是	那里	仍然	;

然而，刺痛感依然存在；

[ðə; ði] ['veri] [pə'sɪstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd]

the	very	persistence	with	which	he	repeated	to	himself	that	he	had	mastered
这	非常	持久性	和	哪个	他	重复	到	他自己	那	他	有	精通

[hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	showed	it	.
她	显示	它	.

他不断地告诉自己他已经征服了她，这恰恰证明了这一点。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [riˈkəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

His	thoughts	recurred	to	her	more	than	they	were	in	the	habit	of
他的	想法	复发	到	她	更多的	比	他们	是	在	这	习惯	的

['duːɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːnz] .

doing	to	any	one	or	anything	but	his	own	immediate	concerns	.
正在做	到	任何	一	或者	任何事物	但	他的	自己的	即时	担忧	.

他的思绪总是更多地停留在她身上，而不是像往常那样停留在除自己眼前事务之外的任何人或任何事上。

[aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] , ['mɪəli] , [nəʊ] [daʊt] ; [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪmˌprɒbə'bɪləti]

Out	of	curiosity	,	merely	,	no	doubt	;	curiosity	increased	by	the	apparent	improbability
出去	的	好奇心	,	仅仅	,	不	怀疑	;	好奇心	增加	经过	这	明显	概率低

[ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	satisfying	it	.
的	令人满意	它	.

毫无疑问，这纯粹是出于好奇；而满足这种好奇心的可能性似乎很小，这更加剧了好奇心。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

For	no	one	seemed	to	know	anything	about	her	.
为了	不	一	似乎	到	知道	任何事物	关于	她	.

因为似乎没有人了解她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] .

She	might	have	dropped	from	the	skies	.
她	可能	有	掉落	从	这	天空	.

她可能是从天上掉下来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)]

He	had	indeed	some	difficulty	in	recalling	her	personality	to	the	two	or
他	有	的确	一些	困难	在	回忆	她	性格	到	这	二	或者

[θriː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

three	people	to	whom	he	applied	for	information	.
三	人们	到	谁	他	应用	为了	信息	.

他确实很难向他询问信息的两三个人回忆起她的性格。

“ [ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [blæk] — [æt; ət][ðə; ði] ['lezli] - ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːti] ?

“	A	girl	in	black	—	at	the	Leslies	'	musical	party	?
”	一个	女孩	在	黑色的	—	在	这	莱斯利	-	音乐	派对	?

“莱斯利家的音乐派对上，有个穿黑衣服的女孩？”

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜːlz][ɪn] [blæk] [ðeə(r)] .

Why	,	my	dear	fellow	,	there	were	probably	a	dozen	girls	in	black	there	.
为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	那里	是	大概	一个	打	女孩们	在	黑色的	那里	.

哎呀，我的朋友，那里可能有十几个穿黑衣服的女孩。

[ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] [frɒks] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] ,

There	usually	is	a	good	sprinkling	of	black	frocks	at	evening	parties	,
那里	通常	是	一个	好的	洒	的	黑色的	连衣裙	在	晚上	各方	,

晚宴上通常会看到不少黑色连衣裙。

” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['noʊər] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)]

”	said	one	of	the	knowers	of	everybody	whom	he	had	selected	to	honour
”	说	一	的	这	知识分子	的	大家	谁	他	有	已选	到	荣誉

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪz] .

with	his	inquiries	.
和	他的	查询	.

“一位熟知他挑选出来进行调查的所有人的人士说道。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ?

“	What	was	there	remarkable	about	her	?
”	什么	曾是	那里	卓越	关于	她	?

她有什么特别之处?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] . ”

There	must	have	been	something	to	attract	your	notice	.	”
那里	必须	有	到过	某物	到	吸引	你的	注意	.	”

一定有什么事引起了你的注意。

“ [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [dɛs'pɑːrd] [rɪ'plaɪd] , “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] ; ”

“	No	,	on	the	contrary	,	”	Despard	replied	,	“	she	was	remarkably	unremarkable	;	”
“	不	,	在	这	相反	,	”	德斯帕德	回复	,	“	她	曾是	非常	平淡无奇	;	”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['laɪtli] .

and	he	laughed	lightly	.
和	他	笑了	轻轻	.

“不，恰恰相反，”德斯帕德回答说，“她非常普通；”说完，他轻轻地笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] .

“	It	was	only	rather	absurd	.
”	它	曾是	仅有的	相当	荒诞	.

“这简直太荒谬了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːmd] ['hɔːntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [jet] ['nəʊbədi] [nəʊz]

I	have	seemed	haunted	by	her	once	or	twice	lately	,	and	yet	nobody	knows
我	有	似乎	闹鬼的	经过	她	一次	或者	两次	最近	,	和	然而	无人	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

anything	about	her	,
任何事物	关于	她	,

最近我似乎一两次被她纠缠，然而却没有人知道她的任何消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [fɔːd] . ”

except	that	her	name	is	Ford	.	”
除了	那	她	姓名	是	福特	.	”

只不过她的名字叫福特。”

“ [fɔːd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; “ [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tel] [mʌtʃ] .

“	Ford	,	”	said	his	companion	;	“	that	does	not	tell	much	.
“	福特	,	”	说	他的	伴侣	;	“	那	做	不是	告诉	很多	.

“福特，”他的同伴说；“这说明不了什么。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['prɪti] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

And	not	pretty	,	you	say	?	”
和	不是	漂亮的	,	你	说	?	”

你说，而且看起来不太好看?

“ ['prɪti] , [əʊ] , [jes] .

“	Pretty	,	oh	,	yes	.
“	漂亮的	,	哦	,	是的	.

“漂亮，哦，是的。”

[nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['prɪti] , ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['meɪziz] [klɪə(r)] [kəʊld] ['prəʊfaɪl]

No	,	not	exactly	pretty	,	”	and	a	vision	of	Maisie's	clear	cold	profile
不	,	不是	确切地	漂亮的	,	”	和	一个	想象	的	梅西的	清除	寒冷的	轮廓

不，算不上漂亮。”画面中浮现出梅西清晰而冷漠的侧脸。

[ænd; ənd] — [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [məʊst] ['lʌvli] [aɪz] , [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	—	yes	,	there	was	no	denying	it	—	most	lovely	eyes	,	rose	before	him	.
和	—	是的	,	那里	曾是	不	否认	它	—	最多	迷人的	眼睛	,	玫瑰	前	他	.

是的，无可否认，一双最美丽的眼睛在他面前升起。

“ [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['prɪti] , ” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

“	More	than	pretty	,	”	he	would	have	said	had	he	not	been	afraid	of	being
“	更多的	比	漂亮的	,	”	他	会	有	说	有	他	不是	到过	害怕的	的	存在

[lɑːft] [æt; ət] .

laughed	at	.
笑了	在	.

如果不是害怕被人嘲笑，他本会说：“简直太漂亮了。”

“ [ai] [doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [nəʊ]

“	I	don't	really	know	how	to	describe	her	,	and	it	is	of	less	than	no
“	我	不	真的	知道	如何	到	描述	她	,	和	它	是	的	较少的	比	不

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

“我真的不知道该如何形容她，但这无关紧要。”

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

I	don't	suppose	I	shall	ever	see	her	again	,
我	不	认为	我	将	曾经	看	她	再次	,

我想我再也见不到她了。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .

”	and	he	went	on	to	talk	of	other	matters	.
”	和	他	去	在	到	讲话	的	其他	事情	.

然后他又开始谈论其他事情。

[hiː; hi] [dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

He	did	see	her	again	,	however	,	and	it	was	,	as	will	have	already
他	做过	看	她	再次	,	然而	,	和	它	曾是	,	作为	将要	有	已经

[biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

been	supposed	,
到过	据称	,

然而，他后来又见到了她，而且正如大家可能已经猜到的那样，

[æt; ət] ['leɪdi] ['veɪlənsɪz] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

at	Lady	Valence's	garden	-	party	that	he	did	so	.
在	女士	价态	花园	-	派对	那	他	做过	所以	.

在瓦伦斯夫人举办的花园派对上，他这样做了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	was	a	cold	day	,	of	course	.
它	曾是	一个	寒冷的	天	,	的	课程	.

当然，那天很冷。

[ðə; ði] ['weðə(r)] , [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] ,

The	weather	,	with	its	usual	consideration	,	had	changed	that	very	morning	,	after	having	been	,	for	May	,
这	天气	,	和	它是	通常	考虑	,	有	已更改	那	非常	早晨	,	后	拥有	到过	,	为了	可能	,

天气一如往常，在经历了五月份以来的晴朗天气后，就在那天早上发生了变化。

['riːəli] ['diːsntli] [maɪld][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

really	decently	mild	and	agreeable	.
真的	体面地	温和的	和	同意	.

确实相当温和宜人。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [viə] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

The	wind	had	veered	round	to	the	east	,
这	风	有	转向	圆形的	到	这	东方	,

风向转为东风，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [lʊk] [ɪn] , [æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ,

and	it	seemed	not	improbable	that	the	rain	would	look	in	,	an	uninvited	guest	,
和	它	似乎	不是	不太可能	那	这	雨	会	看	在	,	一个	不速之客	客人	,

雨水似乎很有可能像不速之客一样探进屋里。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

in	the	course	of	the	afternoon	.
在	这	课程	的	这	下午	.

在下午的过程中。

['leɪdi] ['væləns; 'veɪləns] [dɪ'kleəd] [hɜː'self] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

Lady	Valence	declared	herself	in	despair	,
女士	价	声明	她自己	在	绝望	,

瓦伦斯夫人绝望地宣称，

[bʌt; bət][æz; əz]['nəʊbədi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] ['evə(r)] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['haɪli] [dɪ'testəbl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] ,

but	as	nobody	could	remember	the	weather	ever	being	anything	but	highly	detestable	the	day	of	her	garden	-	party	,
但	作为	无人	可以	记住	这	天气	曾经	存在	任何事物	但	高度	可恨	这	天	的	她	花园	-	派对	,

但是，由于没有人记得在她举办花园派对的那天，天气不是极其糟糕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [riˈæləti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ,

it	is	to	be	hoped	that	she	in	reality	took	it	more	philosophically	than	she	allowed	,
它	是	到	是	希望	那	她	在	现实	采取	它	更多的	从哲学角度来看	比	她	允许	,

希望她实际上比她表现出来的更具哲学意味地看待这件事。

[dɛs'pɑːrd] [strəʊd] [ə'baʊt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

Despard	strode	about	feeling	very	cold	,	and	wondering	why	he	had	come	,
德斯帕德	大步走	关于	感觉	非常	寒冷的	,	和	好奇	为什么	他	有	来	,

[ænd; ənd] [waɪ] , ['hævɪŋ] [kʌm] ,

and	why	,	having	come	,
和	为什么	,	拥有	来	,

德斯帕德踱来踱去，感觉非常冷，他想知道自己为什么会来这里，以及既然来了，又是为了什么。

[hiː; hi] [steɪd] .

he	stayed	.
他	入住	.

他留了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [kən'səːvə,tɔːri] [ænd; ənd] ['fɜːrnəriz] ,

There	was	a	long	row	of	conservatories	and	ferneries	,
那里	曾是	一个	长的	排	的	温室	和	蕨类植物园	,

那里有一长排温室和蕨类植物园，

[ænd; ənd] [glɑːs] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] ,

and	glass	-	houses	of	every	degree	of	temperature	not	far	from	the	lawn	,
和	玻璃	-	房屋	的	每一个	程度	的	温度	不是	远的	从	这	草地	,

草坪附近还有各种温度的温室。

[weə(r)] [æt; ət][wʌn] [end] [ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

where	at	one	end	the	band	was	playing	,
在哪里	在	一	结尾	这	乐队	曾是	玩耍	,

在乐队演奏的那一端，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][sʌm; səm] [dɪ'luːdɪd] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ['aɪsɪz] .

and	at	the	other	some	deluded	beings	were	eating	ices	.
和	在	这	其他	一些	妄想	生物	是	吃	冰	.

而在另一边，一些受蒙蔽的人正在吃冰块。

[dɛs'pɑːrd] ['ʃivə] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [tuː] ['gɑːstli] .

Despard	shivered	;	the	whole	was	too	ghastly	.
德斯帕德	瑟瑟发抖	;	这	所有的	曾是	也	阴森	.

德斯帕德打了个寒颤；一切都太可怕了。

[ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [haʊs] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] .

A	door	in	the	centre	house	stood	invitingly	open	,	and	he	turned	in	.
一个	门	在	这	中心	房子	站立	热情地	打开	,	和	他	转向	在	.

中央房子里的一扇门敞开着，仿佛在邀请他进去，他走了进去。

['vɔɪsɪz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] , [wɔːnd] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

Voices	near	at	hand	,	female	voices	,	warned	him	off	at	one	side	,
声音	靠近	在	手	,	女性	声音	,	警告	他	离开	在	一	边	,

附近传来声音，是女人的声音，在一旁警告他离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

for	he	was	not	feeling	amiable	,	and	he	hastened	in	the	opposite
为了	他	曾是	不是	感觉	可亲	,	和	他	加快	在	这	对面的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

因为他心情不好，便朝相反的方向匆匆走去。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔːmθ] ,

By	degrees	the	pleasant	warmth	,
经过	学位	这	令人愉快的	温暖	,

渐渐地，温暖宜人，

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

the	extreme	beauty	of	the	plants	and	flowers	amidst	which	he	found	himself	,
这	极端	美丽	的	这	植物	和	花朵	在……之中	哪个	他	成立	他自己	,

[ðə; ði] ['sɒlətrinəs] ,

the	solitariness	,
这	孤独	,

他置身于花草树木的极致美丽之中，感受到了孤独，

[tuː] , [suːðd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

too	,	soothed	and	subdued	his	irritation	.
也	,	舒缓	和	低沉的	他的	刺激	.

同时，也平息了他的烦躁情绪。

“ [ɪf] [aiː][kʊd; kəd] [smәʊk] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] ,

“	If	I	could	smoke	,	”	he	began	to	say	to	himself	,	when	,
“	如果	我	可以	抽烟	,	”	他	开始	到	说	到	他自己	,	什么时候	,

“如果我能抽烟就好了，”他开始自言自语道，这时，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] ,

looking	round	with	a	half	-	formed	idea	of	so	doing	,
寻找	圆形的	和	一个	一半	-	形成	主意	的	所以	正在做	,

环顾四周，心中隐隐有了这样做的想法。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fɜːrnz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['dreɪpəri] .

he	caught	sight	amidst	the	ferns	of	feminine	drapery	.
他	捕捉	视线	在……之中	这	蕨类植物	的	女性	布料	.

他瞥见了女性垂幔丛中的一抹亮色。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , [maʊs] - [laɪk] ['sʌmbədi] .

Some	one	was	there	before	him	—	but	a	very	quiet	,	mouse	-	like	somebody	.
一些	一	曾是	那里	前	他	—	但	一个	非常	安静的	,	老鼠	-	喜欢	某人	.

在他之前有人在那里——但那是一个非常安静、像老鼠一样的人。

[ə; eɪ] ['sʌmbədi] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['trɒpɪk(ə)l][plɑːnts]

A	somebody	who	was	standing	there	motionless	,	gazing	at	the	tall	tropical	plants
一个	某人	WHO	曾是	常设	那里	静止不动	,	凝视	在	这	高的	热带	植物

, [ɪn'dʒɔɪɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

,	enjoying	,	apparently	,
,	享受	,	显然	,

一个人静静地站在那里，凝视着高大的热带植物，显然很享受。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [laɪk] [hɪm'self] .

the	warmth	and	the	quiet	like	himself	.
这	温暖	和	这	安静的	喜欢	他自己	.

他像他一样温暖而安静。

“ [ðæt] [gɜːl][ɪn] [blæk] , [ðæt] [sfɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [ə'gen] — [baɪ][dʒəʊv] ! ” [m'ɜːməd] [dɛs'pɑːrd]

“	That	girl	in	black	,	that	sphinx	of	a	girl	again	—	by	Jove	!	”	murmured	Despard
“	那	女孩	在	黑色的	,	那	狮身人面像	的	一个	女孩	再次	—	经过	朱庇特	!	”	低声说道	德斯帕德

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

under	his	breath	,
在下面	他的	气息	,

“那个穿黑衣的女孩，那个像斯芬克斯一样的女孩——我的天哪！”德斯帕德低声喃喃道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] .

and	as	he	did	so	,	she	turned	and	saw	him	.
和	作为	他	做过	所以	,	她	转向	和	锯	他	.

就在这时，她转过身看到了他。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] [frɒm; frəm] [weə(r)]

Her	first	glance	was	of	annoyance	;	he	saw	her	clearly	from	where
她	第一的	瞥一眼	曾是	的	烦恼	;	他	锯	她	清楚地	从	在哪里

[hiː; hi] [stʊd] ,

he	stood	,
他	站立	,

她第一眼看到的是恼怒；他从他站的地方能清楚地看到她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [fækt] .

there	was	no	mistaking	the	fact	.
那里	曾是	不	误会	这	事实	.

事实毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [səʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

But	,	so	quickly	,	that	it	was	difficult	to	believe	it	had	been	there	,
但	,	所以	迅速地	,	那	它	曾是	难的	到	相信	它	有	到过	那里	,

但一切发生得如此之快，以至于很难相信它曾经存在过。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vek'seɪʃ(ə)n] [pɑːst] .

the	expression	of	vexation	passed	.
这	表达	的	烦恼	通过了	.

恼怒的表情消失了。

[ðə; ði] ['ʃɑːpli] [kən'træktɪd] [braʊz] [smuːðd] ; [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [hed] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] ; [ðə; ði]

The	sharply	contracted	brows	smoothed	;	the	graceful	head	bent	slightly	forward	;	the
这	尖锐地	合同	眉毛	平滑	;	这	优美	头	弯曲	轻微地	向前	;	这

[lɪps] ['pɑːtɪd] .

lips	parted	.
嘴唇	分手了	.

紧绷的眉毛舒展开来；优美的头颅微微前倾；嘴唇微微张开。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ?

“	How	do	you	do	,	Mr	Norreys	?
“	如何	做	你	做	,	先生	诺里斯	?

“你好，诺里斯先生？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] ?

“	We	are	always	running	against	each	other	unexpectedly	,	are	we	not	?
“	我们	是	总是	跑步	反对	每个	其他	不料	,	是	我们	不是	?

我们总是会在意想不到的时候相遇，不是吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ɪk'sprest] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒə(r)]

”	Her	tone	was	perfectly	natural	,	her	manner	expressed	simple	pleasure
”	她	语气	曾是	完美	自然的	,	她	方式	表达	简单的	乐趣

[ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	gratification	.
和	满足感	.

“她的语气非常自然，举止流露出简单的喜悦和满足。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [θɜːd] , [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [selvz] — [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

She	was	again	the	third	,	the	rarest	of	her	three	selves	—	the	personality
她	曾是	再次	这	第三	,	这	最稀有	的	她	三	自我	—	这	性格

[wɪtʃ] [dɛs'pɑːrd] ,

which	Despard	,
哪个	德斯帕德	,

她再次展现了第三种人格，也是她三种人格中最罕见的一种——德斯帕德所认同的那种人格。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜː'self] .

in	his	heart	of	hearts	,	believed	to	be	herself	.
在	他的	心	的	心	,	相信	到	是	她自己	.

在他内心深处，他相信那就是她自己。

[hiː; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

He	smiled	—	a	slightly	amused	,	almost	a	slightly	condescending	smile	,	but	a
他	微笑	—	一个	轻微地	觉得好笑	,	几乎	一个	轻微地	居高临下的	微笑	,	但	一个

['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

very	pleasant	one	all	the	same	.
非常	令人愉快的	一	全部	这	相同的	.

他笑了——一个略带戏谑、几乎略带居高临下的笑容，但无论如何，都是一个非常和蔼的笑容。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [naʊ] .

He	could	afford	to	be	pleasant	now	.
他	可以	买得起	到	是	令人愉快的	现在	.

他现在可以对人友善一些了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

Poor	silly	little	girl	—	she	had	given	in	with	a	good	grace	,
贫穷的	愚蠢的	小的	女孩	—	她	有	给定	在	和	一个	好的	优雅	,

可怜的傻小女孩——她优雅地屈服了。

[ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['riːgl] [eəz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ; [ə; eɪ] [truːs] , [tuː] ,

a	truce	to	her	nonsense	of	regal	airs	and	dignity	;	a	truce	,	too	,
一个	休战	到	她	废话	的	尊贵	播出	和	尊严	;	一个	休战	,	也	,

对她那套故作高贵、姿态庄重的做派做出让步；也做出让步吧。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɪmɪd] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

to	the	timid	self	-	consciousness	of	her	first	introduction	.
到	这	胆小	自己	-	意识	的	她	第一的	介绍	.

回到她初次亮相时的羞怯和不自在。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['betə(r)] [naʊ] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	She	understands	better	now	,	I	see	,	”	he	thought	.
“	她	明白	更好的	现在	,	我	看	,	”	他	想法	.

“看来她现在更明白了，”他心想。

“ [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl][ɪz][bʌt; bət] — [ɑː] , [wel] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]

“	Understands	that	a	little	country	girl	is	but	—	ah	,	well	—	but	a	little	country
“	明白	那	一个	小的	国家	女孩	是	但	—	啊	,	出色地	—	但	一个	小的	国家

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

“明白一个乡下小姑娘不过是——啊，好吧——不过是一个乡下小姑娘。

[stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

Still	,	I	must	allow	—	”	and	he	hesitated	as	his	glance	fell	on	her	;
仍然	,	我	必须	允许	—	”	和	他	犹豫了一下	作为	他的	瞥一眼	跌倒	在	她	;

不过，我必须允许——”他犹豫了一下，目光落在了她身上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

it	was	the	first	time	he	had	seen	her	by	daylight	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	她	经过	日光	,

这是他第一次在白天见到她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [juːst] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] “ [fɪt] ” — “ [aɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ]

and	the	words	he	had	mentally	used	did	not	quite	“	fit	”	—	“	I	must	allow
和	这	字	他	有	精神上	用过的	做过	不是	相当	“	合身	”	—	“	我	必须	允许

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪnz] ,

that	she	has	brains	,
那	她	有	大脑	,

他心里想的那些话却不太“合适”——“我必须承认她很聪明，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn] . ”

and	some	character	of	her	own	.	”
和	一些	特点	的	她	自己的	.	”

她还具有一些自己的性格特征。”

“ [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɪts] ['siːmɪŋ] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“	I	can	imagine	its	seeming	so	to	you	,	”	he	said	aloud	.
”	我	能	想象	它是	似乎	所以	到	你	,	”	他	说	大声	.

“我能想象你也会这么想，”他大声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [lɪvd; 'laɪvd]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

“	You	have	,	I	think	you	told	me	,	lived	always	in	the	country	.
”	你	有	,	我	思考	你	讲述	我	,	居住地	总是	在	这	国家	.

“我想你曾告诉我，你一直住在乡下。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] [stænd][aʊt] [dɪ'stɪŋktli] ,

Of	course	,	in	the	country	one's	acquaintances	stand	out	distinctly	,
的	课程	,	在	这	国家	一个人的	熟人	站立	出去	明显地	,

当然，在乡村，熟人会显得格外突出。

[ænd; ənd][wʌn] [ri'membə] ['evri] [deɪ] [huːm] [wʌn][hæz; həz][ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [siːn] .

and	one	remembers	every	day	whom	one	has	and	has	not	seen	.
和	一	记得	每一个	天	谁	一	有	和	有	不是	已见	.

每天都会想起自己见过谁，没见过谁。

[ɪn] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

In	town	it	is	quite	different	.
在	镇	它	是	相当	不同的	.

城里的情况就完全不同了。

[ai][faɪnd][maɪ'self] ['kɒnstəntli] [fər'get] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['stjuːpɪd] [θɪŋz] ,

I	find	myself	constantly	forgetting	people	,	and	doing	all	sorts	of	stupid	things	,
我	寻找	我	不断地	遗忘	人们	,	和	正在做	全部	排序	的	愚蠢的	事物	,

我发现自己总是忘记别人，还会做各种各样的蠢事。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][wʌn][lɑːst] [wiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

imagining	I	have	seen	some	one	last	week	when	it	was	six	months	ago	,
想象	我	有	已见	一些	一	最后的	星期	什么时候	它	曾是	六	几个月	前	,

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

想象自己上周见过某人，而实际上那是六个月前的事了，等等。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['riːəli] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

But	people	are	really	very	good	-	natured	.
但	人们	是	真的	非常	好的	-	自然	.

但人们的本性其实非常善良。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

”	She	listened	attentively	.
”	她	听着	认真地	.

她认真地听着。

“ [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] !

“	How	difficult	it	must	be	to	remember	all	the	people	you	know	!
“	如何	难的	它	必须	是	到	记住	全部	这	人们	你	知道	!

“要记住所有认识的人一定很困难吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'pærənt] [sɪm'plɪsəti] ; [ɪn'diːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst]

"	she	said	,	with	the	greatest	apparent	simplicity	;	indeed	,	with	a	tone	of	almost
"	她	说	,	和	这	最	明显	简单	;	的确	,	和	一个	语气	的	几乎

[ɔː] - [strʌk] ['revərəns] .

awe	-	struck	reverence	.
敬畏	-	击	尊敬	.

"她说，"语气极其朴实无华；实际上，语气中带着近乎敬畏的虔诚。

" [aɪ] ['sɪmpli] [dəʊnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	simply	don't	attempt	it	,	"	he	replied	.
"	我	简单地	不	试图	它	,	"	他	回复	.

"我根本不会尝试，"他回答说。

" [haʊ] — [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

"	How	—	dear	me	,
"	如何	—	亲爱的	我	,

"我的天哪，

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə]

I	hardly	know	how	to	say	it	—	how	very	good	and	kind	of	you	it	is	to
我	几乎	知道	如何	到	说	它	—	如何	非常	好的	和	种类	的	你	它	是	到

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,

remember	me	,
记住	我	,

我真不知道该怎么表达我的感激之情——您能记得我，真是太好了，太贴心了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

"她说。"

['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

Mr	Norreys	glanced	at	her	sharply	.
先生	诺里斯	瞥了一眼	在	她	尖锐地	.

诺里斯先生锐利地瞥了她一眼。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['pleɪɪŋ] [hɪm] [ɒf] ?

Was	she	playing	him	off	?
曾是	她	玩耍	他	离开	?

她是在耍他吗?

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɔːl] [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]

For	an	instant	the	appalling	suggestion	all	but	took	his	breath	away	,	but
为了	一个	立即的	这	令人震惊	建议	全部	但	采取	他的	气息	离开	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [dɪs'mɪst] .

it	was	quickly	dismissed	.
它	曾是	迅速地	解雇	.

那可怕的提议几乎让他喘不过气来，但他很快就否定了它。

[ɪts] ['ʌtə(r)] [əb'sɜːdəti] [wɒz; wəz] [tuː] [self] - ['evɪdənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Its	utter	absurdity	was	too	self	-	evident	;	and	the	expression	on	her	face
它是	说出	荒谬	曾是	也	自己	-	明显	;	和	这	表达	在	她	脸

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] .

reassured	him	.
放心	他	.

这件事的荒谬之处显而易见；她脸上的表情让他放心了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

She	seemed	so	innocent	as	she	stood	there	,
她	似乎	所以	清白的	作为	她	站立	那里	,

她站在那里，看起来那么天真无邪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][baɪ][ðeə(r)] [wel] - [frɪndʒd] [lɪdz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

her	eyes	hidden	for	the	moment	by	their	well	-	fringed	lids	,	for	she
她	眼睛	隐	为了	这	片刻	经过	他们的	出色地	-	流苏	盖子	,	为了	她

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

was	looking	down	.
曾是	寻找	向下	.

她的眼睛暂时被浓密的眼睑遮住，因为她正低着头。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] , [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] ['kʌləd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

A	faint	,	the	very	faintest	,	suspicion	of	a	blush	coloured	her	cheeks	,
一个	头晕的	,	这	非常	最微弱	,	怀疑	的	一个	脸红	有色	她	脸颊	,

她双颊泛起了一抹淡淡的红晕，非常非常淡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

there	was	a	tiny	little	trembling	about	the	corners	of	her	mouth	.
那里	曾是	一个	微小的	小的	发抖	关于	这	角落	的	她	嘴	.

她的嘴角微微颤抖了一下。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðiːz] [smɔːl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [dɪd][nɒt] ['ɪrɪteɪt] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ]

But	somehow	these	small	evidences	of	confusion	did	not	irritate	him	as	they
但	不知何故	这些	小的	证据	的	困惑	做过	不是	刺激	他	作为	他们

[hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

had	done	when	he	first	met	her	.
有	完毕	什么时候	他	第一的	遇见	她	.

但不知为何，这些小小的困惑迹象并没有像他第一次见到她时那样让他感到恼火。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Poor	little	girl	,	”	he	said	to	himself	.
”	贫穷的	小的	女孩	,	”	他	说	到	他自己	.

“可怜的小女孩，”他自言自语道。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

“	I	see	I	must	be	careful	.
”	我	看	我	必须	是	小心	.

“看来我必须小心。”

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['bruːt(ə)l] .

Still	,	she	will	live	to	get	over	it	,	and	one	cannot	be	positively	brutal	.
仍然	,	她	将要	居住	到	得到	超过	它	,	和	一	不能	是	积极地	野蛮	.

不过，她终会挺过来，我们不能对她太过残忍。

” [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

”	For	an	instant	or	two	he	did	not	speak	.
”	为了	一个	立即的	或者	二	他	做过	不是	说话	.

“他沉默了一两秒。”

[ðen] : “ [aɪ]['nevə(r)] [peɪ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [mɪs] [fɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

Then	:	“	I	never	pay	compliments	,	Miss	Ford	,	”	he	said	,
然后	:	“	我	绝不	支付	赞美	,	错过	福特	,	”	他	说	,

然后他说：“我从不恭维人，福特小姐。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] .

“	but	what	I	am	going	to	say	may	sound	to	you	like	one	.
”	但	什么	我	是	去	到	说	可能	声音	到	你	喜欢	一	.

“但我接下来要说的话，在你听来可能就像是那样。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

However	,	I	trust	you	will	not	dislike	it	.
然而	,	我	相信	你	将要	不是	不喜欢	它	.

但我相信你不会不喜欢它。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['hezɪteɪtɪd] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

"	And	again	he	unaccountably	hesitated	—	what	was	the	matter	with	him	?
"	和	再次	他	无故	犹豫了一下	—	什么	曾是	这	事情	和	他	?

"他又莫名其妙地犹豫了——他这是怎么了？"

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

He	meant	to	be	kindly	encouraging	to	the	girl	,	but	as	she	stood	beside	him	,
他	意思是	到	是	亲切地	鼓励	到	这	女孩	,	但	作为	她	站立	旁	他	,

他本想善意地鼓励那个女孩，但当她站在他身边时，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kjʊəriəs] , [hɑːf] - ['deprəkeɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

looking	up	with	a	half	-	curious	,	half	-	deprecating	expression	in	her	eyes	,
寻找	向上	和	一个	一半	-	好奇的	,	一半	-	弃用	表达	在	她	眼睛	,

她抬起头，眼神中带着半好奇半贬低的神情，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] ['flʌʃɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] ,

he	was	conscious	of	his	face	slightly	flushing	;	the	words	he	wanted	refused	to	come	,
他	曾是	有意识的	的	他的	脸	轻微地	冲洗	;	这	字	他	通缉	拒绝	到	来	,

他意识到自己的脸颊微微泛红；他想说的话却怎么也说不出来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪtʃt] .

he	felt	as	if	he	were	bewitched	.
他	毛毡	作为	如果	他	是	着迷	.

他感觉自己好像中了邪。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

“	Won't	you	tell	me	what	you	were	going	to	say	?
“	惯于	你	告诉	我	什么	你	是	去	到	说	?

“你为什么不告诉我你原本要说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	should	so	like	to	hear	it	.	”
“	我	应该	所以	喜欢	到	听到	它	.	”

“我真想听听。”

“ [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] .

“	It's	not	worth	saying	,	"	he	blurted	out	.
“	它是	不是	值得	说	,	"	他	脱口而出	出去	.

“不值得说，”他脱口而出。

“ [ɪn'diːd] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Indeed	,	though	I	know	what	I	mean	,	I	cannot	express	it	.
“	的确	,	尽管	我	知道	什么	我	意思是	,	我	不能	表达	它	.

“的确，虽然我知道我的意思，但我无法表达出来。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [mɪs] [fɔːd] .

You	—	you	are	quite	different	from	other	girls	,	Miss	Ford	.
你	—	你	是	相当	不同的	从	其他	女孩们	,	错过	福特	.

福特小姐，你和其他女孩很不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] .

It	would	be	impossible	to	confuse	you	with	the	crowd	.
它	会	是	不可能的	到	迷惑	你	和	这	人群	.

你不可能和人群混淆。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðəʊ] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

That's	about	the	sum	of	what	I	was	thinking	,	though	—	I	meant	to	express	it	differently	.
那就是	关于	这	和	的	什么	我	曾是	思维	,	尽管	—	我	意思是	到	表达	它	不同	.

这就是我当时的想法——不过我本想用另一种方式表达。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

Certainly	,	in	the	way	I	have	said	it	,
当然	,	在	这	方式	我	有	说	它	,

当然，就我刚才说的而言，

[nəʊ] [wʌn] [baɪ] ['enɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

no	one	by	any	possibility	could	take	it	for	a	compliment	.
不	一	经过	任何	可能性	可以	拿	它	为了	一个	赞扬	.

任何人都不可能把它当成赞美。

" [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

"	To	his	surprise	she	looked	up	at	him	with	a	bright	smile	,	a	smile	of	pleasure	,
"	到	他的	惊喜	她	看起来	向上	在	他	和	一个	明亮的	微笑	,	一个	微笑	的	乐趣	,

令他惊讶的是，她抬起头，带着灿烂的笑容看着他，那是喜悦的笑容。

[ænd; ənd] — [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and	—	of	something	else	.
和	—	的	某物	别的	.

以及——其他的东西。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['kɒmplɪmənt] ,

"	On	the	contrary	,	I	do	take	it	as	a	compliment	,	as	a	very	distinct	compliment	,
"	在	这	相反	,	我	做	拿	它	作为	一个	赞扬	,	作为	一个	非常	清楚的	赞扬	,

"恰恰相反，我把它视为一种赞美，一种非常特别的赞美。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kən'sɪdərɪŋ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .

"	she	said	,	"	considering	whom	it	comes	from	.
"	她	说	,	"	考虑	谁	它	来	从	.

她说："考虑到它的来源。"

[ðəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

Though	,	after	all	,	it	is	scarcely	I	that	should	accept	it	.
尽管	,	后	全部	,	它	是	几乎	我	那	应该	接受	它	.

不过，归根结底，接受这件事的恐怕不是我。

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfrənt] — [maɪ] ['hævɪŋ]

The	—	the	circumstances	of	my	life	may	have	made	me	different	—	my	having
这	—	这	情况	的	我的	生活	可能	有	制成	我	不同的	—	我的	拥有

[biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [taʊn] ,

been	so	little	in	town	,
到过	所以	小的	在	镇	,

——我的生活境遇可能使我与众不同——因为我从小就生活在这个小镇上，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'pærənt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]

I	suppose	there	are	some	advantages	in	everything	,	even	in	apparent	disadvantages
我	认为	那里	是	一些	优势	在	一切	,	甚至	在	明显	缺点

.

:
.

我认为任何事物都有其优点，即使是看似不利的事物也不例外。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['defərəns] [pʊt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ə'gen] .

"	Her	extreme	gentleness	and	deference	put	him	at	his	ease	again	.
"	她	极端	温柔	和	尊重	放	他	在	他的	舒适	再次	.

"她极其温柔和恭敬的态度让他再次感到安心。"

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	certainly	,	"	he	said	.
"	哦	,	当然	,	"	他	说	.

"哦，当然，"他说。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eniweə(r)] [ɔː(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] !

"	For	my	part	,	I	often	wish	I	had	never	been	anywhere	or	seen	anything	!
"	为了	我的	部分	,	我	经常	希望	我	有	绝不	到过	任何地方	或者	已见	任何事物	!

"就我而言，我常常希望自己从未去过任何地方，从未见过任何事物！"

[laɪf] [wʊd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

Life	would	,	in	such	a	case	,	seem	so	much	more	interesting	.
生活	会	,	在	这样的	一个	案件	,	似乎	所以	很多	更多的	有趣的	.

那样的话，生活似乎会变得更有趣得多。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [θɪŋz] [left] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] .

There	would	be	still	things	left	to	dream	about	.
那里	会	是	仍然	事物	左边	到	梦	关于	.

仍然会有一些值得梦想的事情。

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒenjuɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ] .

"	He	sighed	,	and	there	was	something	genuine	in	his	sigh	.
"	他	叹了口气	,	和	那里	曾是	某物	真的	在	他的	叹	.

他叹了口气，他的叹息中带着真挚的情感。

" [aɪ] ['envi] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['trævld] , ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	envy	people	who	have	never	travelled	,	sometimes	,	"	he	added	.
"	我	嫉妒	人们	WHO	有	绝不	旅行	,	有时	,	"	他	额外	.

"有时候，我羡慕那些从未旅行过的人，"他补充道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['trævld] [mʌtʃ] ?

"	Have	you	travelled	much	?
"	有	你	旅行	很多	?

你经常旅行吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] — [biːn] ['evriweə(r)] — [ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊnd] . "
" Oh , dear , yes — been everywhere — the usual round . "
" 哦 , 亲爱的 , 是的 — 到过 到处 — 这 通常 圆形的 . "

"哦，亲爱的，是的——到处都去过了——老一套。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊnd] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" But the usual round is just what with me counts for nothing , " she said
" 但 这 通常 圆形的 是 只是 什么 和 我 计数 为了 没有什么 , " 她 说
['ʃɑːpli] .
sharply .
尖锐地 .

"但对我来说，通常的那些回合根本无关紧要，"她厉声说道。

" ['riːəl] ['trævəlɪŋ] [miːnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)] ['piːplz] ,
" Real travelling means living in other countries , leading the life of their peoples ,
" 真实的 旅行 方法 活的 在 其他 国家 , 领导 这 生活 的 他们的 人民 ,

真正的旅行意味着在其他国家生活，体验当地人民的生活方式。

[nɒt] ['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [frɒm; frəm][wʌn] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [həʊ'tel][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
not rushing round the capitals of Europe from one cosmopolitan hotel to another
不是 匆忙 圆形的 这 首都 的 欧洲 从 一 国际化 酒店 到 其他
.
.
.

而不是匆匆忙忙地穿梭于欧洲各大首都，从一家国际化大都市的酒店赶到另一家。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [smaɪl] .
" He smiled a superior smile .
" 他 微笑 一个 优越的 微笑 .

他露出了高傲的笑容。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,
" When you have rushed round the capitals of Europe you may give an opinion ,
" 什么时候 你 有 匆忙 圆形的 这 首都 的 欧洲 你 可能 给 一个 观点 ,

"当你匆匆游历了欧洲各大首都之后，你或许可以发表一些意见，

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" his smile seemed to say .
" 他的 微笑 似乎 到 说 .

他的笑容似乎在说："

" [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [bəu'hiːmjənz] , " [hiː; hi] [sed] ['læŋgwɪdli] .
" That sort of thing is impossible , except for Bohemians , " he said languidly .
" 那 种类 的 事物 是 不可能的 , 除了 为了 波西米亚人 , " 他 说 懒洋洋地 .

"除了波西米亚人，这种事根本不可能发生，"他懒洋洋地说。

" [ai] [dɪ'test] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['trævlz] . "
" I detest talking about travels . "
" 我 厌恶 说 关于 旅行 . "

"我讨厌谈论旅行。"

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] ?
" Do you really ?
" 做 你 真的 ?

"你真的这么想吗？"

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ， [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['æksent][ɒv; əv] [kən'tempt] .

〞	she	said	,	with	a	very	distinct	accent	of	contempt	.
〞	她	说	，	和	一个	非常	清楚的	口音	的	鄙视	.

“她说，”语气中带着明显的轻蔑。

“ [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [riːd] — 〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nemd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] ['ɛvriˌbɑːdiz]

“	Then	I	suppose	you	have	not	read	—	〞	and	she	named	a	book	on	everybody's
〞	然后	我	认为	你	有	不是	读	—	〞	和	她	命名	一个	书	在	每个人的

['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

table	at	the	moment	.
桌子	在	这	片刻	.

“那么我猜你还没有读过——”她指着当时每个人桌上的一本书说道。

- [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Despard's	face	lighted	up	.
-	脸	照明	向上	.

德斯帕德的脸上绽放出笑容。

“ [əʊ] ， [ɪn'diːd] ， [jes] ， 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	indeed	,	yes	,	〞	he	said	.
〞	哦	，	的确	，	是的	，	〞	他	说	.

“哦，的确如此，”他说。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] ;

“	That	is	not	an	ordinary	book	of	travels	;
〞	那	是	不是	一个	普通的	书	的	旅行	;

“这不是一本普通的游记；

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ]

〞	and	he	went	on	to	speak	of	the	volume	in	question	in	a	manner	which
〞	和	他	去	在	到	说话	的	这	体积	在	问题	在	一个	方式	哪个

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

showed	that	he	had	read	it	intelligently	,
显示	那	他	有	读	它	聪明地	,

然后，他继续谈论那本书，其语气表明他已经认真阅读过那本书。

[waɪl] [mɪs] ['fɔːrd] ， [fər'get] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

while	Miss	Fforde	,	forgetting	herself	and	her	companion	in	the	interest	of
尽管	错过	可负担	，	遗忘	她自己	和	她	伴侣	在	这	兴趣	的

[wɒt] [hiː; hi] [sed] ， [rɪ'spɒndɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

what	he	said	,	responded	sympathetically	.
什么	他	说	，	回应	同情地	.

而福德小姐则全然不顾自己和同伴，认真倾听他所说的话，并表示同情。

[hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

Half	unconsciously	,
一半	不知不觉	,

半无意识地，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [strəʊl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][waɪd] ['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	they	talked	they	strolled	up	and	down	the	wide	open	space	in	front	of	the
作为	他们	谈话	他们	漫步	向上	和	向下	这	宽的	打开	空间	在	正面	的	这

[fɜːrnz] .

ferns	.
蕨类植物	.

他们一边交谈，一边在蕨类植物前的开阔地带来回漫步。

['sʌd(ə)nli] ['vɔɪsɪz] ， [ə'pærəntli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ， [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrlz][ɪə(r)] .

Suddenly	voices	,	apparently	approaching	them	,	caught	the	girl's	ear	.
突然	声音	，	显然	接近	他们	，	捕捉	这	女孩们	耳朵	.

突然，女孩的耳朵听到了一些声音，似乎是从他们身边传来的。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [maɪ] [frendz] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
“ Oh , dear , ” she said , “ my friends will be wondering what has become of me
“ 哦 , 亲爱的 , ” 她 说 , “ 我的 朋友们 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 我
!
!
!

“哦，天哪，”她说，“我的朋友们会很想知道我去了哪里！”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Good - bye , Mr Norreys , ” and she held out her hand .
好的 - 再见 , 先生 诺里斯 , ” 和 她 握住 出去 她 手 .

“再见，诺里斯先生，”她伸出手说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
There was something simple and perfectly natural in her manner as she
那里 曾是 某物 简单的 和 完美 自然的 在 她 方式 作为 她
[dɪd][səʊ] , [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm] .
did so , which struck him .
做过 所以 , 哪个 击 他 .

她做事时的举止简单自然，这让他印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
It was almost as if she were throwing off impulsively a part which she
它 曾是 几乎 作为 如果 她 是 投掷 离开 冲动地 一个 部分 哪个 她
[wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] .
was tired of playing .
曾是 疲劳的 的 玩耍 .

她仿佛是冲动地摆脱了自己已经厌倦扮演的角色。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]
He held her hand for a quarter of an instant longer than was
他 握住 她 手 为了 一个 四分之一 的 一个 立即的 更长 比 曾是
['æktʃuəli] ['nesəsəri] .
actually necessary .
实际上 必要的 .

他握着她的手的时间比实际需要的时间长了四分之一秒。

“ [aɪ] — [aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [mɪs] [fɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I — I hope we may meet again , Miss Ford , ” he said ,
“ 我 — 我 希望 我们 可能 见面 再次 , 错过 福特 , ” 他 说 ,

“我……我希望我们还能再次见面，福特小姐，”他说。

['sɪmpli] [bʌt; bət] ['kɔːdiəli] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'fekʃəs] — “
simply but cordially — something in her present manner was infectious — “
简单地 但 诚挚地 — 某物 在 她 展示 方式 曾是 传染性 — “
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] [tɔːk] .
and continue our talk .
和 继续 我们的 讲话 .

简单而热情地——她现在的这种态度很有感染力——“然后继续我们的谈话。”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm] .
” She glanced up at him .
” 她 瞥了一眼 向上 在 他 .

她抬头看了他一眼。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

“	I	hope	so	,	too	,	”	she	said	quickly	.
”	我	希望	所以	,	也	,	”	她	说	迅速地	.

“我也希望如此，”她连忙说道。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [kən'træktɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	then	her	brows	contracted	again	a	little	.
但	然后	她	眉毛	合同	再次	一个	小的	.

但随后她的眉毛又微微皱了起来。

“ [æt; ət] [liːst] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] ,

“	At	least	—	I	don't	know	that	it	is	very	probable	,	”	she	added	disconnectedly	,
”	在	至少	—	我	不	知道	那	它	是	非常	可能	,	”	她	额外	断断续续地	,

“至少——我不知道这有多大可能，”她漫不经心地补充道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

as	she	hastened	away	in	the	direction	whence	came	the	voices	.
作为	她	加快	离开	在	这	方向	何处	来了	这	声音	.

她朝着声音传来的方向匆匆离去。

“ ['hæznt] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]

“	Hasn't	many	invitations	,	I	dare	say	,	”	he	said	to	himself	as	he	looked	after
”	还没有	许多	邀请函	,	我	敢	说	,	”	他	说	到	他自己	作为	他	看起来	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“恐怕没收到多少邀请吧，”他一边看着她，一边自言自语道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [stɪl] [wɪð] ['gɜːtruːd] ['eŋgl,wud] [ai] [mait] , [pə'hæps] ,

“	If	she	had	been	still	with	Gertrude	Englewood	I	might	,	perhaps	,
”	如果	她	有	到过	仍然	和	格特鲁德	恩格尔伍德	我	可能	,	也许	,

“如果她当时还和格特鲁德·恩格尔伍德在一起，我或许会……”

[hæv; həv] [gɒt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

have	got	one	or	two	people	to	be	civil	to	them	.
有	得到	一	或者	二	人们	到	是	民用	到	他们	.

找一两个人对他们客气点。

[bʌt; bət] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwɪk'sɒtɪk] ,

But	I	daresay	it	would	have	been	Quixotic	,
但	我	敢说	它	会	有	到过	堂吉诃德式的	,

但我敢说那将是堂吉诃德式的幻想。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai] [dɪs'laɪk] ['duːɪŋ] — ['pʊtɪŋ] [wʌnz] [self] ['ʌndə(r)] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

and	it's	the	sort	of	thing	I	dislike	doing	—	putting	one's	self	under	obligation
和	它是	这	种类	的	事物	我	不喜欢	正在做	—	推杆	一个人的	自己	在下面	义务

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .

for	no	real	reason	.
为了	不	真实的	原因	.

我不喜欢做这种事——无缘无故地让自己承担义务。

” [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] ['meɪzi] ['fɔːrd] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

”	If	he	had	heard	what	Maisie	Fforde	was	thinking	to	herself	as	she	made
”	如果	他	有	听到	什么	梅西	可负担	曾是	思维	到	她自己	作为	她	制成

[hɜː(r); hə(r)] [wei] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] !

her	way	quickly	to	her	cousin	!
她	方式	迅速地	到	她	表哥	!

“如果他听到梅西·福德一边快步走向她的表妹一边在想些什么呢！”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

“	What	a	pity	!
”	什么	一个	遗憾	!

“真可惜！

〃 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

〃	she	thought	.
〃	她	想法	.

她心想。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['riːəl] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [mə'tɪəriəl] [ɪn] [hɪm]

“	What	a	real	pity	that	a	man	who	must	have	had	good	material	in	him
“	什么	一个	真实的	遗憾	那	一个	男人	WHO	必须	有	有	好的	材料	在	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [sʌŋk] — [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

should	have	so	sunk	—	to	what	I	can't	help	thinking	vulgarity	of	feeling	,
应该	有	所以	沉没	—	到	什么	我	不能	帮助	思维	粗俗	的	感觉	,

“真是可惜，一个原本很有才华的人，竟然堕落到如此地步——我忍不住认为他情感庸俗不堪。”

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪk'stɜːnlz] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'temptəbl] [self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] !

if	not	of	externals	—	to	such	contemptible	self	-	conceit	and	affectations	!
如果	不是	的	外部	—	到	这样的	可鄙	自己	-	自负	和	影响	!

如果不是外在的——那就是如此可鄙的自负和矫揉造作！

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] [wʌns] , [æz; əz]

I	can	understand	,	however	,	that	he	may	have	been	a	nice	boy	once	,	as
我	能	理解	,	然而	,	那	他	可能	有	到过	一个	好的	男生	一次	,	作为

['gɜːtruːd] [mein'tein] .

Gertrude	maintains	.
格特鲁德	保持	.

不过，我能理解，他可能曾经是个好孩子，就像格特鲁德所说的那样。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['gɜːtruːd] — [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] !

Poor	Gertrude	—	how	her	hero	has	turned	out	!
贫穷的	格特鲁德	—	如何	她	英雄	有	转向	出去	!

可怜的格特鲁德——她的英雄竟然变成了现在这样！

[aɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['drɔːɪŋ] [hɪm]

I	must	never	let	her	know	how	impossible	I	find	it	to	resist	drawing	him
我	必须	绝不	让	她	知道	如何	不可能的	我	寻找	它	到	抵抗	绘画	他

[aʊt] — [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [nɒt] [rɒŋ] ?

out	—	it	surely	is	not	wrong	?
出去	—	它	一定	是	不是	错误的	?

我绝不能让她知道我有多么无法抗拒引他开口——这肯定没错吧?

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['θʌrəli] ['hʌmb(ə)ld] !

Oh	,	how	I	should	love	to	see	him	thoroughly	humbled	!
哦	,	如何	我	应该	爱	到	看	他	彻底	谦卑	!

我多么希望看到他彻底认输啊!

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['biːɪŋ] ,

The	worst	of	it	is	,	that	when	he	becomes	a	reasonable	being	,
这	最差	的	它	是	,	那	什么时候	他	变成	一个	合理的	存在	,

最糟糕的是，当他变得理智的时候，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

as	he	does	now	and	then	,
作为	他	做	现在	和	然后	,

他时不时会这样做。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][səʊ] [naɪs] — ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [fə'get] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ]

he	can	be	so	nice	—	interesting	even	—	and	I	forget	whom	I	am	talking
他	能	是	所以	好的	—	有趣的	甚至	—	和	我	忘记	谁	我	是	说

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他有时非常友善，甚至很有趣，以至于我都忘了自己在和谁说话。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] !

But	not	for	long	!
但	不是	为了	长的	!

但这种情况不会持续太久！

[nəʊ] , [ɪn'diːd] — - ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] ['daʊdi] ['pɹɒtəʒeɪ] , - [ðə; ði] - [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [mɪs] ,

No	,	indeed	—	'	Mrs	Englewood's	dowdy	protégée	,	'	the	'	bread	-	and	-	butter	miss	,
不	,	的确	—	-	太太	恩格尔伍德的	土气的	受庇护者	,	-	这	-	面包	-	和	-	黄油	错过	,

不，的确如此——“恩格尔伍德夫人衣着朴素的门生”，“勤劳的小姐”，

- [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [tenθ] [wɔːlts] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌkɒndɪ'senʃn] , ['hæznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd]

'	for	whom	the	tenth	waltz	was	too	much	condescension	,	hasn't	such	a	bad
-	为了	谁	这	第十	华尔兹	曾是	也	很多	居高临下	,	还没有	这样的	一个	坏的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

对于那些认为第十首华尔兹过于居高临下的人来说，他们的记忆力还不错。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːst] [dɑːns] [səʊ] ,

And	when	I	had	looked	forward	to	my	first	dance	so	,
和	什么时候	我	有	看起来	向前	到	我的	第一的	舞蹈	所以	,

当我如此期待我的第一次舞蹈时，

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [pleɪs] !

and	fancied	the	world	was	a	good	and	kind	place	!
和	幻想	这	世界	曾是	一个	好的	和	种类	地方	!

并幻想世界是一个美好而友善的地方！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [æz; əz] [ðə; ði] [hɒt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['skeɪðɪŋ]

"	and	she	clenched	her	hands	as	the	hot	mortification	,	the	scathing
"	和	她	紧握	她	双手	作为	这	热的	屈辱	,	这	尖刻

-
,

désillusionnement	,
-	,

“她紧紧攥着双手，那种灼热的羞辱，那种尖锐的幻灭感，

[ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [riˈkɜː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɪts] [fʊl] [fɔːs] .

of	that	evening	recurred	to	her	in	its	full	force	.
的	那	晚上	复发	到	她	在	它是	满的	力量	.

那天晚上的情景在她脑海中清晰地重现。

“ [əʊ] , [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ən] - ['krɪstʃən] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː]

“	Oh	,	I	hope	it	is	not	wicked	and	un	-	Christian	,	but	I	should	love	to	see
“	哦	,	我	希望	它	是	不是	邪恶	和	联合国	-	基督教	,	但	我	应该	爱	到	看

[hɪm] ['hʌmb(ə)ld] !

him	humbled	!
他	谦卑	!

“哦，我希望这不是邪恶的、不符合基督教教义的，但我很想看到他受到羞辱！”

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm] [ə'gen] .

I	wonder	if	I	shall	meet	him	again	.
我	想知道	如果	我	将	见面	他	再次	.

我不知道是否还会再见到他。

[ai] [həʊp] [nɒt] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] .

I	hope	not	—	and	yet	I	hope	I	shall	.
我	希望	不是	—	和	然而	我	希望	我	将	.

我希望不会——但我希望会。

" [ðə; ði] " [ə'gen] " [keɪm] [nekst][æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	"	again	"	came	next	at	a	dinner	-	party	,	to	which	she	accompanied	her
"	这	"	再次	"	来了	下一个	在	一个	晚餐	-	派对	,	到	哪个	她	伴随	她

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

"第二次"是在一次晚宴上，她陪同表妹参加了晚宴。

['mɪsɪz] ['meɪbərli] [wɒz; wəz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] .

Mrs	Maberly	was	old	-	fashioned	in	some	of	her	ideas	.
太太	马伯利	曾是	老的	-	造型	在	一些	的	她	想法	.

马伯利夫人的一些想法比较老派。

['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Nothing	,	for	instance	,
没有什么	,	为了	实例	,

例如，什么也没有。

[wʊd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti]

would	persuade	her	that	it	was	courteous	to	be	more	than	twenty
会	说服	她	那	它	曾是	有礼貌	到	是	更多的	比	二十

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [nemd] ,

minutes	later	than	the	dinner	-	hour	named	,
分钟	之后	比	这	晚餐	-	小时	命名	,

我会说服她，晚于约定的晚餐时间二十分钟以上是礼貌的做法。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [faʊnd] [hɜː'self] [ðə; ði][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] .

in	consequence	of	which	she	not	unfrequently	found	herself	the	first	arrival	.
在	结果	的	哪个	她	不是	不常	成立	她自己	这	第一的	到达	.

因此，她常常是第一个到达的。

[ðɪs] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [ə'nɔɪd] ['meɪzi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [les] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]

This	in	no	way	annoyed	Maisie	,	as	it	might	have	done	a	less	simple	-	minded
这	在	不	方式	恼怒	梅西	,	作为	它	可能	有	完毕	一个	较少的	简单的	-	有思想

['meɪdn] ;

maiden	;
少女	;

这丝毫没有惹恼梅西，但如果换作一个头脑不那么简单的少女，或许就会如此。

[ɪn'diːd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

indeed	,	on	the	contrary	,	it	rather	added	to	her	enjoyment	.
的确	,	在	这	相反	,	它	相当	额外	到	她	享受	.

事实上，恰恰相反，这反而增加了她的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['veəriəs] [gests] [æz; əz] [ðeɪ]

She	liked	to	get	into	a	quiet	corner	and	watch	the	various	guests	as	they
她	喜欢	到	得到	进入	一个	安静的	角落	和	手表	这	各种各样的	客人	作为	他们

[keɪm] [ɪn] ;

came	in	;
来了	在	;

她喜欢找个安静的角落，看着形形色色的客人进来；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'mjuːzd] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ,

she	felt	amused	by	,	and	yet	sorry	for	,
她	毛毡	觉得好笑	经过	,	和	然而	对不起	为了	,

她觉得这件事既好笑又可怜，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pətəb'eɪʃənz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [di'səːnd] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊstəs] ,

the	little	perturbations	she	sometimes	discerned	on	the	part	of	the	hostess	,
这	小的	扰动	她	有时	辨别	在	这	部分	的	这	女主人	,

她有时能察觉到女主人的一些小不安，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] - ['maɪndɪd] .

especially	if	the	latter	happened	to	be	young	and	at	all	anxious	-	minded	.
尤其	如果	这	后者	发生	到	是	年轻的	和	在	全部	焦虑的	-	有思想	.

尤其是如果后者恰好是年轻人，而且容易焦虑的话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

This	was	the	case	on	the	evening	in	question	,
这	曾是	这	案件	在	这	晚上	在	问题	,

当晚的情况正是如此。

[wen] ['fʊli] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [spent] [baɪ] [mɪs] ['fɔːrd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)]

when	fully	half	-	an	-	hour	had	been	spent	by	Miss	Fforde	in	her	corner
什么时候	完全	一半	-	一个	-	小时	有	到过	花费	经过	错过	可负担	在	她	角落

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

before	dinner	was	announced	.
前	晚餐	曾是	宣布	.

福德小姐在角落里待了足足半个小时，晚餐才被宣布开始。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , ” ['meɪzi] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

“	It	is	too	bad	,	”	Maisie	overhead	the	young	châtelaine	whisper	to	a	friend	,
“	它	是	也	坏的	,	”	梅西	开销	这	年轻的	女管家	耳语	到	一个	朋友	,

“真是太可惜了，”梅西无意中听到年轻的女管家低声对朋友说。

“ [sʌtʃ] [ˌæfek'teɪʃn] ['riːəli] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['ruːdnəs] .

“	such	affectation	really	amounts	to	rudeness	.
“	这样的	做作	真的	金额	到	粗鲁	.

“这种矫揉造作其实就是粗鲁无礼。”

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] — ” [ðen] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [tuː] [ləʊ]

But	yet	it	is	so	awkward	to	go	down	—	”	then	followed	some	words	too	low
但	然而	它	是	所以	尴尬的	到	去	向下	—	”	然后	随后	一些	字	也	低的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

for	her	to	understand	,
为了	她	到	理解	,

但是下去却感觉很别扭——”然后她又说了一些低声细语，她听不清。

[sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] — “ [ɑː] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz][æt; ət][lɑːst] , ” [æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði]

succeeded	by	a	joyful	exclamation	—	“	Ah	,	there	he	is	at	last	,	”	as	again	the
成功了	经过	一个	快乐	感叹	—	“	啊	,	那里	他	是	在	最后的	,	”	作为	再次	这

[dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

紧接着传来一声欢呼——“啊，他终于来了！”门再次打开了。

[ænd; ənd] “ ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ” [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

and	“	Mr	Norreys	”	was	announced	.
和	“	先生	诺里斯	”	曾是	宣布	.

于是宣布“诺里斯先生”的名字。

[ænd; ənd] ['meɪziz] [ɪəz] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [prɛtɚ] - ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɑːp] , [fɔː(r); fə(r)]

And	Maisie's	ears	must	surely	have	been	praeter	-	naturally	sharp	,	for
和	梅西的	耳朵	必须	一定	有	到过	普雷特	-	自然	锋利的	,	为了

[θruː] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

through	the	buzz	of	voices	,
通过	这	嗡嗡声	的	声音	,

梅西的耳朵一定天生就异常灵敏，因为在嘈杂的人声中，

[θruː] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['eɪmiəbli] [ɪk'sprest] [ri'prəutʃ] , [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

through	the	hostess's	amiably	expressed	reproaches	,	they	caught	the	sound	of
通过	这	女主人	友好地	表达	责备	,	他们	捕捉	这	声音	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] ,

her	own	name	,
她	自己的	姓名	,

透过女主人和蔼可亲的责备，他们听到了她自己的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːdz] “ [ðæt] [gɜːl][ɪn] [blæk] . ”

and	the	fatal	words	“	that	girl	in	black	.	”
和	这	致命的	字	“	那	女孩	在	黑色的	.	”

还有那句致命的话：“那个穿黑衣服的女孩。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frænŋkənˌstaɪnz] ['naɪtmeə(r)] ,

“	You	must	think	me	a	sort	of	Frankenstein's	nightmare	,
“	你	必须	思考	我	一个	种类	的	弗兰肯斯坦的	恶梦	,

“你一定觉得我是弗兰肯斯坦的噩梦吧。”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

”	she	could	not	help	saying	with	a	smile	,
”	她	可以	不是	帮助	说	和	一个	微笑	,

她忍不住笑着说：“

[æz; əz][dɛs'pɑːrd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .

as	Despard	approached	to	take	her	down	to	dinner	.
作为	德斯帕德	接近	到	拿	她	向下	到	晚餐	.

德斯帕德走近她，准备带她下楼吃饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

But	she	was	scarcely	prepared	for	the	rejoinder	.
但	她	曾是	几乎	准备	为了	这	回复	.

但她几乎没有预料到对方会这样反驳。

“ [aɪ][woʊnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] , [mɪs] [fɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː'self] [nemz] .

“	I	won't	contradict	you	,	Miss	Ford	,	if	you	like	to	call	yourself	names	.
“	我	惯于	顶撞	你	,	错过	福特	,	如果	你	喜欢	到	称呼	你自己	姓名	.

“福特小姐，如果你喜欢自嘲，我不会反驳你。”

[nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] [biːn]

No	,	I	should	have	been	both	surprised	and	disappointed	had	you	not	been
不	,	我	应该	有	到过	两个都	惊讶	和	失望的	有	你	不是	到过

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

不，如果你不在这里，我应该会既感到惊讶又失望。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ʃʊə(r)] [ɔːl] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

I	have	felt	sure	all	day	I	was	going	to	meet	you	.
我	有	毛毡	当然	全部	天	我	曾是	去	到	见面	你	.

我今天一整天都确信会见到你。

” ['meɪzi] [felt] [hɜː'self] [blʌʃ] , [felt] [tuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

”	Maisie	felt	herself	blush	,	felt	too	that	his	eyes	were	upon	her	,	and
”	梅西	毛毡	她自己	脸红	,	毛毡	也	那	他的	眼睛	是	之上	她	,	和

[blʌʃt] [mɔː(r)] ,

blushed	more	,
脸红了	更多的	,

“梅西感到自己脸红了，也感觉到他的目光落在自己身上，于是脸更红了。”

[ɪn]['fjʊəri][æt; ət] [hɜː'self] .

in	fury	at	herself	.
在	愤怒	在	她自己	.

她对自己感到愤怒。

“ [fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ Fool that I am , ” she thought .
“ 傻子 那 我 是 , ” 她 想法 .

“我真是个傻瓜，”她心想。

“ [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pleɪ] [naʊ] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ He is going to play now at making me fall in love with him , is he ?
“ 他 是 去 到 玩 现在 在 制作 我 落下 在 爱 和 他 , 是 他 ?

“他现在想让我爱上他，是吗？”

[haʊ] [kən'temptəbl] , [haʊ] [əb'sɜːd] !
How contemptible , how absurd !
如何 可鄙 , 如何 荒诞 !

多么卑鄙，多么荒谬！

[dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?
Does he really imagine he can take me in ?
做 他 真的 想象 他 能 拿 我 在 ?

他真以为他能收留我吗?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
” She raised her head proudly and looked at him ,
” 她 提高 她 头 自豪地 和 看起来 在 他 ,

她骄傲地抬起头看着他，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
to show him that she was not afraid to do so .
到 展示 他 那 她 曾是 不是 害怕的 到 做 所以 .

为了向他表明她并不害怕这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
But the expression on his face surprised her again .
但 这 表达 在 他的 脸 惊讶 她 再次 .

但他脸上的表情再次让她感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['deprəkeɪtɪŋ] ,
It was serious , gentle , and almost deprecating ,
它 曾是 严肃的 , 温和的 , 和 几乎 弃用 ,

它严肃、温和，甚至带着一丝贬低的意味。

[jet] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
yet with an honest light in the eyes such as she had never seen there before .
然而 和 一个 诚实的 光 在 这 眼睛 这样的 作为 她 有 绝不 已见 那里 前 .

然而，他的眼神中却闪烁着她从未见过的真诚光芒。

“ [wɒt] [æn; ən]['æktə(r)][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ What an actor he would make , ” she thought .
“ 什么 一个 演员 他 会 制作 , ” 她 想法 .

“他要是能当演员该多好啊！”她心想。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['kjʊəriəs][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃɒt] [θruː]
But a little quiver of some curious inexplicable sympathy which shot through
但 一个 小的 颤动 的 一些 好奇的 无法解释的 同情 哪个 射击 通过
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðəʊz] [aɪz] ,
her as she caught those eyes ,
她 作为 她 捕捉 那些 眼睛 ,

但当她与那双眼睛相遇时，一丝难以言喻的同情之情在她心中涌起，微微颤抖了一下。

[bi'lai] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [wɜːdz] .
belied the unspoken words .
谎言 这 未说出口的 字 .

言外之意。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːdz] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz]
“ I am giving far more thought to the man and his moods than he is
” 我 是 给予 远的 更多的 想法 到 这 男人 和 他的 情绪 比 他 是
[wɜːθ] ,
worth ,
值得 ,

“我对这个人以及他的情绪投入了太多的精力，远超他本身的价值。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
” was the decision she had arrived at by the time they reached the dining -
” 曾是 这 决定 她 有 到达的 在 经过 这 时间 他们 达到 这 用餐 -
[ruːm] [dɔː(r)] .
room door .
房间 门 .

“当他们走到餐厅门口时，她已经做出了这个决定。”

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['waɪzɪst] [fə'lɒsəfi] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [ðə; ði][gɒdz] [send] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
“ After all , the wisest philosophy is to take the goods the gods send us and
” 后 全部 , 这 最明智的 哲学 是 到 拿 这 商品 这 神 发送 我们 和
[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .
enjoy them .
享受 他们 .

“毕竟，最明智的哲学就是接受神明赐予我们的恩惠并享受它们。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I shall forget it all for the present ,
我 将 忘记 它 全部 为了 这 展示 ,

我暂时把这一切都忘掉。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə]['eni] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [mæn][ai] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] .
and speak to him as to any other pleasant man I happen to meet .
和 说话 到 他 作为 到 任何 其他 令人愉快的 男人 我 发生 到 见面 .

我会像对待其他我遇到的和蔼可亲的男士一样与他交谈。

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [met] ,
” And for that evening , and whenever they met ,
” 和 为了 那 晚上 , 和 每当 他们 遇见 ,

“在那晚，以及他们每次见面的时候，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][fjuː] [wiːks] ,
which was not unfrequently in the course of the next few weeks ,
哪个 曾是 不是 不常 在 这 课程 的 这 下一个 很少 周 ,

在接下来的几周里，这种情况并不罕见。

['meɪzi] ['fɔːrd] [kept][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Maisie Fforde kept to this determination .
梅西 可负担 保留 到 这 决心 .

梅西·福德始终坚持着这个决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]
It was not difficult , for when he chose , Despard Norreys could be more
它 曾是 不是 难的 , 为了 什么时候 他 选择 , 德斯帕德 诺里斯 可以 是 更多的
[ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] .
than pleasant .
比 令人愉快的 .

这并不难，因为只要他愿意，德斯帕德·诺里斯就会非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] — “ [mɪs] [fɔːd] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [ˌpɜːsə'næləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt]

And	—	“	Miss	Ford	”	in	her	third	personality	was	not	hard	to	be	pleasant
和	—	“	错过	福特	”	在	她	第三	性格	曾是	不是	难的	到	是	令人愉快的

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

而且——“福特小姐”的第三种人格并不难相处；

[ænd; ənd] — [ə'nʌðə(r)] “ [ænd; ənd] ” — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [jʌŋ] , [bəuθ] — [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz]

and	—	another	“	and	”	—	they	were	both	young	,	both	—	in	certain	directions
和	—	其他	“	和	”	—	他们	是	两个都	年轻的	,	两个都	—	在	肯定	方向

— [dɪ'plɔːrəbli] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðeə(r)] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ,

—	deplorably	mistaken	in	their	estimates	of	themselves	;	and	,
—	令人痛心地	错误	在	他们的	估算	的	他们自己	;	和	,

而且——又一个“而且”——他们都很年轻，而且——在某些方面——都对自己的评价大错特错；而且，

['lɑːstli] , ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [stɪl] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,

lastly	,	human	nature	is	human	nature	still	,	through	all	the	changes	of	philosophies	,
最后	,	人类	自然	是	人类	自然	仍然	,	通过	全部	这	变化	的	哲学	,

['fæʃnz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

fashions	,	and	customs	.
时尚	,	和	海关	.

最后，无论哲学、时尚和习俗如何变化，人性始终是人性。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ɪn'diːd] ,

The	girl	was	no	longer	acting	a	part	;	had	she	been	doing	so	,	indeed	,
这	女孩	曾是	不	更长	表演	一个	部分	;	有	她	到过	正在做	所以	,	的确	,

女孩不再是在扮演角色；如果她之前确实是在扮演角色，那么，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][səʊ] ['pɜːfɪktli] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	could	not	so	perfectly	have	carried	out	the	end	she	had	,
她	可以	不是	所以	完美	有	携带	出去	这	结尾	她	有	,

她不可能如此完美地完成她所设想的结局。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['veɪgli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

in	the	first	fire	of	her	indignation	,	vaguely	proposed	to	herself	.
在	这	第一的	火	的	她	愤慨	,	依稀	建议的	到	她自己	.

在她最初的愤怒之火中，她含糊地向自己提出了一个建议。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

For	the	time	being	she	was	,	so	to	speak	,
为了	这	时间	存在	她	曾是	,	所以	到	说话	,

就目前而言，她可以说是.....

“ ['letɪŋ] [hɜː'self] [gəʊ] ” [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪn'sɪdiəs] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .

“	letting	herself	go	”	with	the	pleasant	insidious	current	of	circumstances	.
“	出租	她自己	去	”	和	这	令人愉快的	阴险	当前的	的	情况	.

她顺其自然，任由环境悄然发展。

[jet] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

Yet	the	memory	of	that	first	evening	was	still	there	.
然而	这	记忆	的	那	第一的	晚上	曾是	仍然	那里	.

然而，第一个夜晚的记忆仍然历历在目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] .

She	had	not	forgotten	.
她	有	不是	被遗忘的	.

她没有忘记。

[ænd; ənd][dɛs'pɑːrd] ?

And	Despard	?
和	德斯帕德	?

德斯帕德呢?

['tʃæptə(r)] [θri:] .

Chapter	**Three**	**.**
章	三	.

第三章

[ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	**London**	**season**	**was**	**over**	**.**
这	伦敦	季节	曾是	超过	.

伦敦演出季结束了。

['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [kləʊz] ; [səʊ] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][hæd; həd]

Mr	**Norreys**	**had**	**been**	**longing**	**for**	**its**	**close**	**;**	**so**	**,**	**at**	**least**	**,**	**he**	**had**
先生	诺里斯	有	到过	渴望	为了	它是	关闭	;	所以	,	在	至少	,	他	有

[rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

repeated	**to**	**his**	**friends**	**,**
重复	到	他的	朋友们	,

诺里斯先生一直盼望着它结束；至少，他是这样向朋友们反复强调的。

[ænd; ənd] [wɪð] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪn'sɪstəns] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

and	**with**	**even**	**more**	**insistence**	**to**	**himself**	**,**	**a**	**great**	**many**	**,**	**indeed**	**a**	**very**	**great**
和	和	甚至	更多的	坚持	到	他自己	,	一个	伟大的	许多	,	的确	一个	非常	伟大的

['meni] ,

many	**,**
许多	,

而且他更加坚持己见，告诉自己，很多人，真的非常非常多的人，

[taɪmz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [hɒt] , ['dʌsti] [wi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['si:zənz] [ɪg'zɪstəns] .

times	**,**	**during**	**the**	**last**	**hot**	**,**	**dusty**	**weeks**	**of**	**the**	**poor**	**season's**	**existence**	**.**
时代	,	期间	这	最后的	热的	,	尘土飞扬	周	的	这	贫穷的	本季	存在	.

在贫困季节最后几个炎热、尘土飞扬的星期里。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ɒf] [tu:; tə] ['nɔ:weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [jɒt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] , [hi:; hi]

He	**wanted**	**to**	**get**	**off**	**to**	**Norway**	**in**	**a**	**friend's**	**yacht**	**for**	**some**	**fishing**	**,**	**he**
他	通缉	到	得到	离开	到	挪威	在	一个	朋友们	游艇	为了	一些	钓鱼	,	他

[sed] ;

said	**;**
说	;

他说，他想搭乘朋友的游艇去挪威钓鱼；

[hi:; hi] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ['ri:əli] ['i:gə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	**seemed**	**for**	**once**	**really**	**eager**	**about**	**it**	**,**
他	似乎	为了	一次	真的	渴望的	关于	它	,

他似乎破天荒地对此充满热情。

[səʊ]['i:gə(r)][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [smaɪl] ,

so	**eager**	**as**	**to**	**make**	**more**	**than**	**one**	**of**	**his**	**companions**	**smile**	**,**
所以	渴望的	作为	到	制作	更多的	比	一	的	他的	同伴	微笑	,

他热情洋溢，甚至逗得不止一位同伴露出了笑容。

[ænd; ənd][ɑ:sk] [ðəm'selvz] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['nɒrɪz] , [hi:; hi] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [θɪŋz]

and	**ask**	**themselves**	**what**	**had**	**come**	**to**	**Norreys**	**,**	**he**	**who**	**always**	**took**	**things**
和	问	他们自己	什么	有	来	到	诺里斯	,	他	WHO	总是	采取	事物

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] ,

with	**such**	**imperturbable**	**equanimity**	**,**
和	这样的	沉着冷静	平静	,

他们会不禁自问，诺里斯究竟怎么了？他以前总是那么沉着冷静，处事泰然自若。

[wɒt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ðɪs] ['meɪniə][fɔ:(r); fə(r)] ['nɔ:ðən] ['fɪʃɪŋ] ?

what	**had**	**given**	**him**	**this**	**mania**	**for**	**northern**	**fishing**	**?**
什么	有	给定	他	这	狂热	为了	北方	钓鱼	?

是什么让他对北方捕鱼如此痴迷?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][trɪp][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

And	now	the	fishing	and	the	trip	were	things	of	the	past	.
和	现在	这	钓鱼	和	这	旅行	是	事物	的	这	过去的	.

而如今，钓鱼和旅行都已成为过去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [aʊt][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ri'ælәti] [æz; əz][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] ,

They	had	not	turned	out	as	delightful	in	reality	as	in	anticipation	somehow	,
他们	有	不是	转向	出去	作为	愉快	在	现实	作为	在	预期	不知何故	,

不知为何，它们在现实中并没有像预期的那样令人愉快。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [dɛs'pɑːrd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə]

and	yet	what	had	gone	wrong	Despard	,	on	looking	back	,	found	it	hard	to
和	然而	什么	有	已消失	错误的	德斯帕德	,	在	寻找	后退	,	成立	它	难的	到

[seɪ] .

say	.
说	.

然而，回首往事，德斯帕德却很难说究竟出了什么问题。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

That	nothing	had	gone	wrong	was	the	truth	of	the	matter	.
那	没有什么	有	已消失	错误的	曾是	这	真相	的	这	事情	.

事实的确如此，一切都很顺利。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [faɪn] [ænd; ənd] ['feɪvərəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['tʃəʊzn] ;

The	weather	had	been	fine	and	favourable	;	the	party	had	been	well	chosen	;
这	天气	有	到过	美好的	和	有利	;	这	派对	有	到过	出色地	选定	;

['lɛnəks] - [braʊn] , [ðə; ði] [jɑːts] ['əʊnə(r)] ,

Lennox	-	Brown	,	the	yacht's	owner	,
伦诺克斯	-	棕色的	,	这	游艇的	所有者	,

天气晴朗宜人；聚会地点也选得恰到好处；游艇的主人伦诺克斯-布朗

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊst] .

was	the	perfection	of	a	host	.
曾是	这	完美	的	一个	主持人	.

堪称完美的东道主。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] , [aɪ] [sə'spekt] ,

“	It	was	a	case	of	the	workman	,	not	of	the	tools	,	I	suspect	,
“	它	曾是	一个	案件	的	这	工人	,	不是	的	这	工具	,	我	怀疑	,

“我怀疑问题出在工人身上，而不是工具上。”

” [dɛs'pɑːrd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ,

”	Despard	said	to	himself	one	morning	,	when	,
”	德斯帕德	说	到	他自己	一	早晨	,	什么时候	,

一天早晨，德斯帕德自言自语道：

['strəʊlɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] [bɪt][ɒv; əv]['græv(ə)l] [pɑːθ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

strolling	slowly	up	and	down	the	smooth	bit	of	gravel	path	outside	the	drawing	-
漫步	缓慢地	向上	和	向下	这	光滑的	少量	的	碎石	小路	外部	这	绘画	-

[ruːm] ['wɪndəʊz] [æt; ət] - ['vɪkərɪdʒ] ,

room	windows	at	Markerslea	Vicarage	,
房间	视窗	在	-	牧师住宅	,

在 Markerslea 牧师住宅的客厅窗外，沿着平坦的碎石小路缓缓地来回漫步，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['wɒndə(r)] ['bækwədz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] .

he	allowed	his	thoughts	to	wander	backwards	some	little	way	.
他	允许	他的	想法	到	漫步	向后	一些	小的	方式	.

他任由思绪向后飘去了一些。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] ,

“	I	am	sick	of	it	all	,	”	he	went	on	,	with	an	impatient	shake	,
“	我	是	生病的	的	它	全部	,	”	他	去	在	,	和	一个	不耐烦	摇	,

“我受够了这一切，”他不耐烦地摇了摇头，继续说道。

['testifai] [tuː; tə] ['ɪnwəd] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] .

testifying	**to**	**inward**	**discomposure**	**.**
作证	到	向内	不安	.

表明内心不安。

" [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nəʊ]['waɪzə(r)] , [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] , [ðæn; ðən]

" I'm	**a**	**fool**	**after**	**all**	**,**	**no**	**wiser**	**,**	**indeed**	**a**	**very**	**great**	**deal**	**more**	**foolish**	**,**	**than**
" 我是	一个	傻子	后	全部	,	不	更明智	,	的确	一个	非常	伟大的	交易	更多的	愚蠢	,	比

[maɪ] ['neɪbɜːrz] .

my	**neighbours**	**.**
我的	邻居	.

"我终究是个傻瓜，并不比我的邻居们更聪明，实际上还要愚蠢得多。"

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ɪn][maɪ][taɪm] .

And	**I've**	**been**	**hard**	**enough**	**upon**	**other**	**fellows**	**in**	**my**	**time**	**.**
和	我已经	到过	难的	足够的	之上	其他	伙伴们	在	我的	时间	.

我这些年来对其他人也够严厉的了。

['lɪt(ə)l] [aɪ] [njuː] !

Little	**I**	**knew**	**!**
小的	我	知道	!

我当时怎么会知道呢!

[aɪ] ['kænɒt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	**cannot**	**throw**	**it**	**off**	**,**	**and**	**what**	**to**	**do**	**I**	**know**	**not**	**.**
我	不能	扔	它	离开	,	和	什么	到	做	我	知道	不是	.

我无法摆脱它，也不知道该怎么办。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊnli][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

"	**He**	**was**	**staying**	**with**	**his**	**sister**	**,**	**his**	**only**	**near**	**relation**	**.**
"	他	曾是	入住	和	他的	姐姐	,	他的	仅有的	靠近	关系	.

"他当时和他姐姐住在一起，姐姐是他唯一的近亲。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] , [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,

She	**was**	**older**	**than**	**he**	**,**	**had**	**been**	**married**	**for**	**several**	**years**	**,**
她	曾是	老	比	他	,	有	到过	已婚	为了	一些	年	,

她比他年长，结婚多年。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [laɪf] .

and	**had**	**but**	**one**	**trouble**	**in**	**life**	**.**
和	有	但	一	麻烦	在	生活	.

他一生只遇到过一次麻烦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃaɪldləs] .

She	**was**	**childless**	**.**
她	曾是	无子女	.

她没有孩子。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['læviʃ] [ɒn] [dɛs'pɑːrd][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'djuː] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sɪstəli]

Naturally	**,**	**therefore**	**,**	**she**	**lavished**	**on**	**Despard**	**an**	**altogether**	**undue**	**amount**	**of**	**sisterly**
自然	,	所以	,	她	慷慨的	在	德斯帕德	一个	共	过度	数量	的	姐妹情谊

[dɪ'vəʊʃn] .

devotion	**.**
虔诚	.

因此，她自然而然地对德斯帕德表现出了过分的姐妹情谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] .

But	**she**	**was**	**by**	**no**	**means**	**an**	**entirely**	**foolish**	**woman**	**.**
但	她	曾是	经过	不	方法	一个	完全	愚蠢	女士	.

但她绝非一个完全愚蠢的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	helped	to	spoil	him	,	and	she	was	beginning	to	regret	it	.
她	有	帮助	到	剧透	他	,	和	她	曾是	开始	到	后悔	它	.

她把他宠坏了，现在她开始后悔了。

“ [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] , [kwaɪt] ['terəbli] [blɑː'zeɪ] ,

“	He	is	terribly	,	quite	terribly	blasé	,
”	他	是	可怕	,	相当	可怕	冷漠	,

“他非常、非常冷漠，

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hɜː'self] [ˌʌnəb'zɜːvd]

”	she	was	saying	to	herself	as	she	watched	him	this	morning	,	herself	unobserved
”	她	曾是	说	到	她自己	作为	她	观看	他	这	早晨	,	她自己	未被观察到的

.

:
.

“今天早上，她一边看着他，一边自言自语，而她自己却无人察觉。”

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔːtəm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .

“	I	have	never	seen	it	so	plainly	as	this	autumn	,	”	and	she	sighed	.
”	我	有	绝不	已见	它	所以	显然	作为	这	秋天	,	”	和	她	叹了口气	.

“我从未像今年秋天这样清楚地看到过这一点，”她叹了口气。

“ [hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [tuː] ; [hiː; hi][ɪz] ['muːdi] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [njuː] .

“	He	is	changed	,	too	;	he	is	moody	and	irritable	,	and	that	is	new	.
”	他	是	已更改	,	也	;	他	是	情绪化	和	易怒的	,	和	那	是	新的	.

“他也变了；他变得喜怒无常、易怒，这是以前从未发生过的事。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [swiːt] - ['tempəd] .

He	has	always	been	so	sweet	-	tempered	.
他	有	总是	到过	所以	甜的	-	淬火	.

他一直性情温和。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [gɒt] ['ɪntuː] ['mʌni] ['dɪfɪkəltɪz] — [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [θɪŋk] [səʊ] .

Surely	he	has	not	got	into	money	difficulties	—	I	can	scarcely	think	so	.
一定	他	有	不是	得到	进入	钱	困难	—	我	能	几乎	思考	所以	.

他肯定没遇到经济困难——我很难相信会这样。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l] .

He	is	too	sensible	.
他	是	也	明智的	.

他太理智了。

[ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz] [tʃɑːlz] ['ɒf(ə)n] [sez] ,

Though	,	after	all	,	as	Charles	often	says	,
尽管	,	后	全部	,	作为	查尔斯	经常	说道	,

不过，正如查尔斯常说的那样，

[pə'hæps] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv]

perhaps	the	best	thing	that	could	befall	the	poor	boy	would	be	to	have
也许	这	最好的	事物	那	可以	降临	这	贫穷的	男生	会	是	到	有

[tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] — ” [ə; eɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] “

to	work	hard	for	his	living	—	”	a	most	natural	remark	on	the	part	of	“
到	工作	难的	为了	他的	活的	—	”	一个	最多	自然的	评论	在	这	部分	的	“

[tʃɑːlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

也许对这个可怜的孩子来说最好的事情就是让他努力工作谋生——”查尔斯说的这句话非常自然。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,
" seeing that he himself had always enjoyed a thoroughly comfortable sufficiency ,
" 看到 那 他 他自己 有 总是 享受 一个 彻底 舒服的 充足性 ,
— [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] [saɪd] .
— and again Mrs Selby sighed .
— 和 再次 太太 塞尔比 叹了口气 .

"鉴于他自己一直过着十分舒适富足的生活，——塞尔比太太又叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] [saɪ] [wɒz; wəz] ['ekəud] ; [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] , [ðen] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] ,
Her sigh was echoed ; she started slightly , then , glancing round ,
她 叹 曾是 回声 ; 她 开始 轻微地 , 然后 , 瞥了一眼 圆形的 ,

她的叹息声得到了回应；她微微一惊，然后环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ,
she saw that the glass door by which she stood was ajar ,
她 锯 那 这 玻璃 门 经过 哪个 她 站立 曾是 半开 ,

她发现自己身旁的玻璃门半开着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
and that her brother had arrested his steps for a moment or two ,
和 那 她 兄弟 有 被捕 他的 步骤 为了 一个 片刻 或者 二 ,

她哥哥的脚步停顿了一两秒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and was within a couple of yards of her .
和 曾是 之内 一个 夫妻 的 码 的 她 .

当时他离她只有几码远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [saɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] .
It was his sigh that she had heard .
它 曾是 他的 叹 那 她 有 听到 .

她听到的，是他的叹息声。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ;
Her face clouded over still more ;
她 脸 阴天 超过 仍然 更多的 ;

她的脸色更加阴沉了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] [rəʊz] [ʌn'bɪdn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
it is even probable that a tear or two rose unbidden to her eyes .
它 是 甚至 可能 那 一个 撕 或者 二 玫瑰 未邀请的 到 她 眼睛 .

甚至有可能她不由自主地流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , [kən'sɪdərɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
She was a calm , considering woman as a rule ; for once she yielded to
她 曾是 一个 冷静的 , 考虑 女士 作为 一个 规则 ; 为了 一次 她 产生 到
['ɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

她通常是一个冷静沉着的女人；因为一旦她屈服于冲动，

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [aʊt] , ['kwɪkli] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] - [ɑːm] .
and , stepping out , quickly slipped her hand through Mr Norreys ' arm .
和 , 步进 出去 , 迅速地 滑倒了 她 手 通过 先生 诺里斯 - 手臂 .

然后，她走出去，迅速地将手伸进了诺里斯先生的胳膊里。

" [maɪ][dɪə(r)][dɛs'pɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ] [saɪ] !
" My dear Despard , " she said , " what a sigh !
" 我的 亲爱的 德斯帕德 , " 她 说 , " 什么 一个 叹 !

"我亲爱的德斯帕德，"她说，"多么令人叹息啊！"

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

It	sounded	as	if	from	the	very	depths	of	your	heart	,	if	,	"	she	went	on	,
它	听起来	作为	如果	从	这	非常	深度	的	你的	心	,	如果	,	"	她	去	在	,

“听起来就像是从你内心深处发自内心的，如果，”她继续说道，“

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

trying	to	speak	lightly	,	"	if	you	have	one	that	is	to	say	,	which	I	have
尝试	到	说话	轻轻	,	"	如果	你	有	一	那	是	到	说	,	哪个	我	有

['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] .

sometimes	doubted	.
有时	怀疑	.

尽量用轻松的语气说：“如果你有话要说，我有时对此表示怀疑。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [bæk] [nəʊ][dʒəʊk][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	But	he	threw	back	no	joke	in	return	.
"	但	他	扔	后退	不	开玩笑	在	返回	.

但他并没有回以玩笑。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mædi] ?

“	I	have	never	given	you	reason	to	doubt	it	,	surely	,	Maddie	?
"	我	有	绝不	给定	你	原因	到	怀疑	它	,	一定	,	麦迪	?

“我从来没有给你任何理由怀疑这一点，对吧，麦迪？”

" [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	he	said	half	reproachfully	.
"	他	说	一半	责备地	.

他半是责备地说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] .

“	No	,	no	,	dear	.
"	不	,	不	,	亲爱的	.

“不，不，亲爱的。”

[aɪm][ɪn] [fʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I'm	in	fun	,	of	course	.
我是	在	乐趣	,	的	课程	.

我当然是觉得好玩。

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] — "

But	seriously	—	"
但	严重地	—	"

但说真的——”

“ [aɪm] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] . "

“	I'm	serious	enough	.	"
"	我是	严肃的	足够的	.	"

“我是认真的。”

“ [jes] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [tuː] ['sɪəriəs] .

“	Yes	,	that	you	are	—	too	serious	.
"	是的	,	那	你	是	—	也	严肃的	.

“是的，你太认真了。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dɛs'pɑːrd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ai][ˌeɪ 'em]

What's	the	matter	,	Despard	,	for	that	there	is	something	the	matter	I	am
是什么	这	事情	,	德斯帕德	,	为了	那	那里	是	某物	这	事情	我	是

[kən'vɪnst] ?

convinced	?
确信	?

德斯帕德，到底出了什么事？我确信一定出了什么事。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	did	not	attempt	to	deny	it	.
"	他	做过	不是	试图	到	否定	它	.

他没有试图否认。

" [jes] , ['mædəˌlaɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [aɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌp'set] .

"	Yes	,	Madeline	,	"	he	said	slowly	,	"	I'm	altogether	upset	.
"	是的	,	玛德琳	,	"	他	说	缓慢地	,	"	我是	共	沮丧的	.

"是的，玛德琳，"他缓缓说道，"我非常难过。"

[aɪv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [əʊn] ['θɪərɪz] .

I've	been	false	to	all	my	own	theories	.
我已经	到过	错误的	到	全部	我的	自己的	理论	.

我所有的理论都违背了自己的设想。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [bruːt] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [biːn]

I've	been	a	selfish	enough	brute	always	,	I	know	,	but	at	least	I	think	I've	been
我已经	到过	一个	自私	足够的	蛮力	总是	,	我	知道	,	但	在	至少	我	思考	我已经	到过

[kən'sɪstənt] .

consistent	.
持续的	.

我知道我一直是个自私的混蛋，但至少我认为我一直都一样。

[aɪv] ['tʃəʊzn] [maɪ] [əʊn] [laɪn] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ðiː][laɪf] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ðæt]

I've	chosen	my	own	line	,	and	lived	the	life	,	and	among	the	people	that
我已经	选定	我的	自己的	线	,	和	居住地	这	生活	,	和	之中	这	人们	那

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "

suited	me	,	and	—	"
适合	我	,	和	—	"

我选择了自己的人生道路，过着适合自己的生活，和适合我的人在一起，而且——"

" [biːn] ['dredfəli] , ['mɪzrəbli] [spɔɪlt] , [dɛs'pɑːrd] .

"	Been	dreadfully	,	miserably	spoilt	,	Despard	.
"	到过	极其糟糕	,	惨痛地	被宠坏了	,	德斯帕德	.

"德斯帕德，你被宠坏得可怕又可怜。"

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	He	glanced	up	at	her	sharply	.
"	他	瞥了一眼	向上	在	她	尖锐地	.

他猛地抬头看了她一眼。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['smaɪlɪŋ] .

No	,	she	was	not	smiling	.
不	,	她	曾是	不是	微笑	.

不，她没有笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] .

His	face	clouded	over	still	more	.
他的	脸	阴天	超过	仍然	更多的	.

他的脸色更加阴沉了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðiː][best]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	And	that's	the	best	even	you	can	say	of	me	?
"	和	那就是	这	最好的	甚至	你	能	说	的	我	?

"这就是你对我最高的评价吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mɪsɪz] ['sɛlbi] ['hɑːdli] [let] [hɪm] ['fɪnɪʃ] .

Mrs	Selby	hardly	let	him	finish	.
太太	塞尔比	几乎	让	他	结束	.

塞尔比夫人几乎没让他说完。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

I	am	blaming	myself	more	than	you	,	”	she	said	quickly	.
我	是	指责	我	更多的	比	你	,	”	她	说	迅速地	.

“我更责怪自己，而不是你，”她赶紧说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɛs'pɑːrd] .

“	You	are	much	—	much	better	than	you	know	,	Despard	.
”	你	是	很多	—	很多	更好的	比	你	知道	,	德斯帕德	.

“你比你想象的要优秀得多，德斯帕德。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['selfɪʃ] ['riːəli] .

You	are	not	selfish	really	.
你	是	不是	自私	真的	.

你其实并不自私。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;

Think	of	what	you	have	done	for	others	;
思考	的	什么	你	有	完毕	为了	其他的	;

想想你为别人做过什么；

[haʊ] [kən'sɪstəntli] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [skuːl] . ”

how	consistently	you	have	given	up	those	evenings	to	that	night	school	.	”
如何	始终	你	有	给定	向上	那些	晚上	到	那	夜晚	学校	.	”

你真是坚持不懈，把那些夜晚都奉献给了夜校。

“ [wʌn] [ə; eɪ] [wiːk] — [wʌts] [ðæt] ?

“	One	a	week	—	what's	that	?
”	一	一个	星期	—	是什么	那	?

“一周一次——那是什么？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['kredɪt][ɪn]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [laɪks] .

And	there's	no	credit	in	doing	a	thing	one	likes	.
和	有	不	信用	在	正在做	一个	事物	一	点赞	.

做自己喜欢的事并不会得到任何赞誉。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ]

I	enjoy	those	evenings	,	and	it's	more	than	I	can	say	for	the	average
我	享受	那些	晚上	,	和	它是	更多的	比	我	能	说	为了	这	平均的

[ɒv; əv][maɪ] [deɪz] .

of	my	days	.
的	我的	天	.

我喜欢那些夜晚，这比我平日里的大部分时间都要好得多。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪəd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

”	But	his	face	cleared	a	very	little	as	he	spoke	.
”	但	他的	脸	已清除	一个	非常	小的	作为	他	辐	.

“但他说话的时候，脸上的表情稍微平静了一些。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [ʃəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] [hɑːt] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['selfɪʃ]
“ Well , ” she went on , “ that shows you are not at heart an altogether selfish
“ 出色地 , ” 她 去 在 , “ 那 演出 你 是 不是 在 心 一个 共 自私
[bruːt] ,
brute ,
蛮力 ,

“嗯，”她继续说道，“这说明你骨子里并不是一个完全自私的粗人。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” and now she smiled a little .
” 和 现在 她 微笑 一个 小的 .

“然后她微微一笑。”

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ]
“ And all the more does it show how much better you might still be if you
” 和 全部 这 更多的 做 它 展示 如何 很多 更好的 你 可能 仍然 是 如果 你
[tʃəʊz] .
chose .
选择 .

“这也更加说明，如果你选择，你可能会变得更好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [dɪ'laɪtɪd] , [dɛs'pɑːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd]
I am very glad , delighted , Despard , that you are discontented and dissatisfied
我 是 非常 高兴的 , 高兴极了 , 德斯帕德 , 那 你 是 不满 和 不满
;
;
;

德斯帕德，我很高兴，非常高兴你感到不满和不满足；

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
I knew it would come sooner or later .
我 知道 它 会 来 很快 或者 之后 .

我知道这一天迟早会到来。

” ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] .
” Mr Norreys looked rather embarrassed .
” 先生 诺里斯 看起来 相当 尴尬的 .

诺里斯先生看起来有些尴尬。

“ ['mædi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] .
“ Maddie , ” he began again , “ you haven't quite understood me .
“ 麦迪 , ” 他 开始 再次 , “ 你 还没有 相当 理解 我 .

“麦迪，”他再次开口，“你还没有完全理解我的意思。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['sentəns] .
I didn't finish my sentence .
我 没有 结束 我的 句子 .

我没说完。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ;
I was going on to say that at least I had done no harm to anyone else ;
我 曾是 去 在 到 说 那 在 至少 我 有 完毕 不 伤害 到 任何人 别的 ;

我接着说，至少我没有伤害任何人；

[ɪf] [nəʊ] [wʌnz] ['eni] ['betə(r)] [θruː] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [wʌnz] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
if no one's any better through me , at least no one's the worse for my
如果 不 一个人的 任何 更好的 通过 我 , 在 至少 不 一个人的 这 更糟 为了 我的
['selfɪʃnəs] — [əʊ] ,
selfishness — oh ,
自私 — 哦 ,

如果我的行为没有让任何人变得更好，至少我的自私也不会让任何人变得更糟——哦，

[jes] , [doʊnt] [ɹɪntə'rʌpt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
yes , don't interrupt , " he went on .
是的 , 不 打断 , " 他 去 在 .

"是的，别打断我，"他继续说道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] — - [nəʊ][mæn] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðə; ði] [haɪ] - [fləʊn]
" I know what you'd like to say — ' No man liveth to himself , ' the high - flown
" 我 知道 什么 你会 喜欢 到 说 — - 不 男人 活着 到 他自己 , - 这 高的 - 飞行
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 .

"我知道你想说的话——'没有人为自己而活'之类的高谈阔论。

[ai][doʊnt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I don't go in for that .
我 不 去 在 为了 那 .

我不参与那种事。

[bʌt; bət] [naʊ] — [ai][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [kept] [maɪ] [kən'sɪstənsi] .
But now — I have not even kept my consistency .
但 现在 — 我 有 不是 甚至 保留 我的 一致性 .

但现在——我连自己的一贯作风都没能保持下去。

[jʊd] ['nevə(r)] [ges] [wɒt] [aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] — [æt; ət] [liːst] , ['mædi] , [kæn; kən][juː; jʊ]
You'd never guess what I've gone and done — at least , Maddie , can you
你会 绝不 猜测 什么 我已经 已消失 和 完毕 — 在 至少 , 麦迪 , 能 你
[ges] ?
guess ?
猜测 ?

你绝对猜不到我做了什么——至少，麦迪，你能猜到吗?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [swiːt] [vɔɪs] ['swiːtnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" And his at all times sweet voice sweetened and softened as he spoke ,
" 和 他的 在 全部 时代 甜的 嗓音 加糖 和 软化 作为 他 辐 ,

"他说话时声音总是甜美柔和，而且随着语调的改变，声音也变得更加甜美柔和。"

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] ['mædəˌlaɪn][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
and into his eyes stole a look Madeline had never seen there before .
和 进入 他的 眼睛 偷窃 一个 看 玛德琳 有 绝不 已见 那里 前 .

她偷偷地瞥了他一眼，那是玛德琳以前从未在他眼中见过的眼神。

" [dɛs'pɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn]
" Despard , " she exclaimed breathlessly , " have you , can you , have fallen in
" 德斯帕德 , " 她 惊呼 气喘吁吁 , " 有 你 , 能 你 , 有 倒下 在
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

"德斯帕德，"她气喘吁吁地喊道，"你，你，你恋爱了吗？"

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [əʊ] , [dɪə(r)][dɛs'pɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [glæd] .
" Oh , dear Despard , " she exclaimed , " I am so very glad .
" 哦 , 亲爱的 德斯帕德 , " 她 惊呼 , " 我 是 所以 非常 高兴的 .

"哦，亲爱的德斯帕德，"她惊呼道，"我真是太高兴了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It will be the making of you .
它 将要 是 这 制作 的 你 .

它将成就你。

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] ['veri] [naɪs] . ”

That's	to	say	,	if	—	but	it	must	be	somebody	very	nice	.	”
那就是	到	说	, 如果	—	但	它	必须	是	某人	非常	好的	.	”	

也就是说，如果——但那必须是个非常好的人。”

“ [naɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜː'self] — [naɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

“	Nice	enough	in	herself	—	nice	,	”	he	repeated	,	and	he	smiled	.
”	好的	足够的	在	她自己	—	好的	,	”	他	重复	,	和	他	微笑	.

“她本人挺好的——挺好的，”他重复道，然后笑了。

“ [jes] , [ɪf] [baɪ][naɪs][juː; jʊ] [miːn] ['evriθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

“	Yes	,	if	by	nice	you	mean	everything	sweet	and	womanly	,	and	original
”	是的	, 如果	经过	好的	你	意思是	一切	甜的	和	女性	,	和	原来的	

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] — [əʊ] ,

and	delightful	,	and	—	oh	,
和	愉快	,	和	—	哦	,

“是的，如果你说的‘美好’是指一切甜蜜的、女性化的、新颖的、令人愉悦的，而且——哦，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

you	mustn't	tempt	me	to	talk	about	her	.
你	不得	诱惑	我	到	讲话	关于	她	.

你千万别诱使我谈论她。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mædi] .

But	what	she	is	herself	is	not	the	only	thing	,	my	poor	Maddie	.
但	什么	她	是	她自己	是	不是	这	仅有的	事物	,	我的	贫穷的	麦迪	.

但我可怜的麦迪，她本身的特质并不是她唯一的价值。

” ['mɪsɪz] ['sɛlbi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .

”	Mrs	Selby	gave	a	start	.
”	太太	塞尔比	给予	一个	开始	.

塞尔比夫人开了个头。

“ [əʊ] , [dɛs'pɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . ”

“	Oh	,	Despard	,	”	she	exclaimed	,	“	you	don't	mean	that	she's	a	married	woman	.	”
”	哦	,	德斯帕德	,	”	她	惊呼	,	“	你	不	意思是	那	她是	一个	已婚	女士	.	”

“哦，德斯帕德，”她惊呼道，“你不会是说她已婚吧。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] . ”

“	No	,	no	.	”
”	不	,	不	.	”

“不，不。”

“ [ɔː(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] ,

“	Or	,	or	any	one	very	decidedly	beneath	you	?	”	she	continued	,	with	some	relief	,
”	或者	,	或者	任何	一	非常	绝对地	下面	你	?	”	她	持续	,	和	一些	宽慰	,

[bʌt; bət] ['æŋkʃəsli] [stɪl] .

but	anxiously	still	.
但	焦虑地	仍然	.

“或者，或者任何地位远低于你的人？”她继续说道，语气中带着一丝释然，但内心仍然忐忑不安。

[dɛs'pɑːrd] ['hezɪteɪtɪd] .

Despard	hesitated	.
德斯帕德	犹豫了一下	.

德斯帕德犹豫了。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [seɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	That's	exactly	what	I	can't	quite	say	,	”	he	replied	.
”	那就是	确切地	什么	我	不能	相当	说	,	”	他	回复	.

“这正是我无法确切表达的，”他回答道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi][baɪ] [bɜːθ] , [ðæt] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] .

“	She's	a	lady	by	birth	,	that	I'm	sure	of	.
”	她是	一个	女士	经过	出生	,	那	我是	当然	的	.

“我确信她是一位天生的淑女。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

But	she	has	seen	very	little	.
但	她	有	已见	非常	小的	.

但她看到的却很少。

[lɪvd; 'laɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'pærəntli] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz]

Lived	always	in	a	village	apparently	—	she	has	been	in	some	ways
居住地	总是	在	一个	村庄	显然	—	她	有	到过	在	一些	方式

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['edʒukeɪtɪd] .

unusually	well	and	carefully	educated	.
异常地	出色地	和	小心	受过教育	.

她似乎一直生活在村庄里——在某些方面，她接受了异常良好和细致的教育。

[bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] ['pɒzətɪv] [ʃiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['riːəli] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [aɪ] ['fænsi]

But	I'm	quite	positive	she's	poor	,	really	with	nothing	of	her	own	,	I	fancy
但	我是	相当	积极的	她是	贫穷的	,	真的	和	没有什么	的	她	自己的	,	我	想要

.

:

.

但我相当肯定她很穷，我猜她可能真的什么都没有。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

I'm	not	sure	—	it	has	struck	me	once	or	twice	that	perhaps	she	had	been
我是	不是	当然	—	它	有	击	我	一次	或者	两次	那	也许	她	有	到过

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

intended	for	a	governess	.
故意的	为了	一个	家庭教师	.

我不太确定——我曾一两次想到，她或许原本是要当家庭教师的。

” ['mɪsɪz] ['sɛlbi] [gɑːspt] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜː'self] .

”	Mrs	Selby	gasped	,	but	checked	herself	.
”	太太	塞尔比	倒吸一口气	,	但	已检查	她自己	.

塞尔比太太倒吸了一口气，但她很快控制住了自己。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	She	has	friends	who	are	kind	to	her	.
”	她	有	朋友们	WHO	是	种类	到	她	.

她有一些对她很好的朋友。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][sʌm; səm] [gʊd] ['haʊzɪz] .

I	met	her	at	some	good	houses	.
我	遇见	她	在	一些	好的	房屋	.

我在几家不错的房子里见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

It	was	at	Mrs	Englewood's	first	of	all	,
它	曾是	在	太太	恩格尔伍德的	第一的	的	全部	,

这是恩格尔伍德夫人第一次.....

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['pleɪsɪz] . ”

but	since	then	I've	seen	her	at	much	better	places	.	”
但	自从	然后	我已经	已见	她	在	很多	更好的	地方	.	”

但从那以后，我看到她出现在更好的地方。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ['daʊtfəli] — [juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] - [ai] ['fænsi] - — - [ai]

“	But	why	do	you	speak	so	doubtfully	—	you	keep	saying	'	I	fancy	'	—	'	I
”	但	为什么	做	你	说话	所以	怀疑地	—	你	保持	说	-	我	想要	-	—	-	我

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

“但是你为什么说话这么犹豫不决——你总是说‘我想’——‘我想’。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

'	It	must	be	easy	to	find	out	all	about	her	.	”
-	它	必须	是	简单的	到	寻找	出去	全部	关于	她	.	”

“要查到她的所有信息一定很容易。”

“ [nəʊ] ; [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	;	that's	just	it	.
”	不	;	那就是	只是	它	.

“不，就是这样。”

[ʃiːz] ['kjʊəriəsli] , [nəʊ] — [nɒt] [rɪ'zɜːvd] — [ʃiːz] [tuː] [naɪs] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt]

She's	curiously	,	no	—	not	reserved	—	she's	too	nice	and	well	-	bred	for	that	sort
她是	奇怪的是	,	不	—	不是	预订的	—	她是	也	好的	和	出色地	-	繁殖	为了	那	种类

[ɒv; əv] [θɪŋ] — [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,

of	thing	—	but	,	if	you	can	understand	,
的	事物	—	但	,	如果	你	能	理解	,

她很奇怪，不——不是矜持——她太善良、太有教养了，不会做那种事——但是，如果你能理解的话，

[ʃiːz] ['fræŋkli] ['bækwəd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

she's	frankly	backward	in	speaking	of	herself	.
她是	坦率地说	落后	在	请讲	的	她自己	.

坦白说，她在谈论自己时显得很迟钝。

[ʃɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self] .

She'll	talk	of	anything	but	herself	.
壳	讲话	的	任何事物	但	她自己	.

她什么都聊，就是不聊自己。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][əʊld][ɪn'vælɪd]['fɑːðə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] — [ænd; ənd] — [ə'pɒn][maɪ][səʊl] ,

She	has	an	old	invalid	father	whom	she	adores	—	and	—	upon	my	soul	,
她	有	一个	老的	无效的	父亲	谁	她	喜爱	—	和	—	之上	我的	灵魂	,

她有一个年老体弱的父亲，她非常爱他——而且——我发誓，

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)][təʊld][ˌem 'iː] . ”

that's	about	all	she	has	ever	told	me	.	”
那就是	关于	全部	她	有	曾经	讲述	我	.	”

她就跟我说过这些。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk]['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

“	You	can	ask	Mrs	Englewood	,	surely	.
”	你	能	问	太太	恩格尔伍德	,	一定	.

“你当然可以问问恩格尔伍德夫人。”

” [dɛs'pɑːrd] [fraʊnd] .

”	Despard	frowned	.
”	德斯帕德	皱眉	.

德斯帕德皱起了眉头。

“ [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ; [æt; ət] [liːst] , [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	,	and	I	have	;	at	least	,	I	tried	it	.
”	我	能	,	和	我	有	;	在	至少	,	我	尝试	它	.

“我可以，而且我已经试过了；至少，我尝试过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] .

But	it	was	not	easy	.
但	它	曾是	不是	简单的	.

但这并不容易。

[ʃiːz] [biːn] ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] .

She's	been	rather	queer	to	me	lately	.
她是	到过	相当	酷儿	到	我	最近	.

她最近对我的态度有点古怪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] — [juː; jʊ] [siː] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]

She	would	volunteer	no	information	,	and	of	course	—	you	see	—	I	didn't	want
她	会	志愿者	不	信息	,	和	的	课程	—	你	看	—	我	没有	想

[tuː; tə] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

to	seem	interested	on	the	subject	.
到	似乎	感兴趣的	在	这	主题	.

她不愿主动提供任何信息，当然——你也知道——我也不想显得对这个话题感兴趣。

[ɪts] ['əʊnli][dʒʌst] ['leɪtli] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪv] ['riːəli] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

It's	only	just	lately	,	since	I	came	here	in	fact	,	that	I've	really	owned	it	to	myself	,
它是	仅有的	只是	最近	,	自从	我	来了	这里	在	事实	,	那	我已经	真的	拥有	它	到	我	,

事实上，自从我来到这里之后，我才真正拥有了它。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	and	his	face	flushed	.
"	和	他的	脸	酡	.

他的脸涨得通红。

“ [aɪ] [went] ['jɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

“	I	went	yachting	and	fishing	to	put	it	out	of	my	head	,
“	我	去	游艇	和	钓鱼	到	放	它	出去	的	我的	头	,

“我去开游艇、钓鱼，想把这件事从脑子里赶出去。”

[bʌt; bət] — [ɪts] [biːn] [nəʊ][juːz] — [aɪ][woʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][aɪ]

but	—	it's	been	no	use	—	I	won't	laugh	at	all	that	sort	of	thing	again	as	I
但	—	它是	到过	不	使用	—	我	惯于	笑	在	全部	那	种类	的	事物	再次	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

但是——这都没用——我以后不会再像以前那样嘲笑那种事情了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

I	can	tell	you	.	"
我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你。

“ [hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] ['selbi] .

“	He's	very	much	in	earnest	,	"	thought	Mrs	Selby	.
“	他是	非常	很多	在	认真	,	"	想法	太太	塞尔比	.

“他是认真的，”塞尔比太太心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

“ [wɒt] — [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
“ What — you don't mind telling me — what is her name ?
“ 什么 — 你 不 头脑 讲述 我 — 什么 是 她 姓名 ?

“什么——你不介意告诉我吧——她叫什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [fɔːd] — [mɪs] [fɔːd] .
“ Ford — Miss Ford .
” 福特 — 错过 福特 .

“福特——福特小姐。”

[aɪ] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [neɪm] [ɪz] ['meəri] .
I fancy her first name is Mary .
我 想要 她 第一的 姓名 是 玛丽 .

我猜她的名字是玛丽。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pet] [neɪm] [ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ] , ” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
There's a pet name they call her by , ” but he did not tell it .
有 一个 宠物 姓名 他们 称呼 她 经过 , ” 但 他 做过 不是 告诉 它 .

他们对她有一个昵称，”但他没有说出来。

“ ['meəri] [fɔːd] — [ðæt] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [ˌærɪstə'krætɪk] , ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] .
“ Mary Ford — that does not sound aristocratic , ” mused Mrs Selby .
“ 玛丽 福特 — 那 做 不是 声音 贵族 , ” 沉思 太太 塞尔比 .

“玛丽·福特——这听起来可不像个贵族，”塞尔比夫人沉思道。

“ [dɛs'pɑːrd] , [tel] [ˌem 'iː] — ['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [ɪz] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Despard , tell me — Mrs Englewood is really fond of you .
“ 德斯帕德 , 告诉 我 — 太太 恩格尔伍德 是 真的 喜爱 的 你 .

“德斯帕德，告诉我——恩格尔伍德夫人真的很喜欢你。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːl] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Do you think she knows anything against the girl , or her family , or anything like that ,
做 你 思考 她 知道 任何事物 反对 这 女孩 , 或者 她 家庭 , 或者 任何事物 喜欢 那 ,

你认为她是否知道任何不利于那个女孩、她的家人或其他类似的事情?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”
and that she was afraid of it for you ? ”
和 那 她 曾是 害怕的 的 它 为了 你 ? ”

她是不是担心你会遭遇这种事?

“ [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] !
“ Oh , dear no !
“ 哦 , 亲爱的 不 !

“哦，天哪，不！”

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [maɪ] — [mɪs] [fɔːd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pet][ɒv; əv] [hɜːz] .
Quite the contrary , Mai — Miss Ford is a great pet of hers .
相当 这 相反 , 麦 — 错过 福特 是 一个 伟大的 宠物 的 她的 .

恰恰相反，麦——福特小姐是她非常喜欢的宠物。

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi]

Gertrude	was	angry	with	me	for	not	being	civil	to	her	,	"	and	he
格特鲁德	曾是	生气的	和	我	为了	不是	存在	民用	到	她	,	"	和	他

[lɑːft] .

laughed	.
笑了	.

“格特鲁德因为我对她不够礼貌而生我的气，”他笑了。

“ [nɒt] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Not	being	civil	to	her	,	"	she	repeated	.
"	不是	存在	民用	到	她	,	"	她	重复	.

“对她不礼貌，”她重复道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	And	you	were	falling	in	love	with	her	?
"	和	你	是	坠落	在	爱	和	她	?

“你当时爱上了她？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

How	do	you	mean	?	"
如何	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] .

“	That	was	afterwards	.
"	那	曾是	然后	.

那是之后的事了。

[ai][wɒz; wəz] ['bruːtəli] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] .

I	was	brutally	uncivil	to	her	at	first	.
我	曾是	残酷地	不文明	到	她	在	第一的	.

起初我对她非常粗鲁无礼。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˊdiskəˊeˊnektidli] .

That's	how	it	began	somehow	,	"	he	said	,	disconnectedly	.
那就是	如何	它	开始	不知何故	,	"	他	说	,	断断续续地	.

“事情大概就是这样开始的，”他语无伦次地说。

['mɪsɪz] ['sɛlbi] [felt] ['ʌtəli] [pə'plekst] .

Mrs	Selby	felt	utterly	perplexed	.
太太	塞尔比	毛毡	完全地	困惑	.

塞尔比太太感到非常困惑。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [gɜːl] ?

Was	he	being	taken	in	by	a	designing	girl	?
曾是	他	存在	已采取	在	经过	一个	设计	女孩	?

他是不是被一个设计女孩骗了？

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] ['veri] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

It	all	sounded	very	inconsistent	.
它	全部	听起来	非常	不一致	.

这一切听起来都非常矛盾。

“ [dɛs'pɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ,

“	Despard	,	"	she	said	after	a	little	silence	,
"	德斯帕德	,	"	她	说	后	一个	小的	沉默	,

“德斯帕德，”她沉默片刻后说道。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] ?

“	shall	I	try	to	find	out	all	about	her	from	Mrs	Englewood	?
"	将	我	尝试	到	寻找	出去	全部	关于	她	从	太太	恩格尔伍德	?

“我应该试着从恩格尔伍德太太那里了解她的一切吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

She	would	not	refuse	any	information	if	it	was	for	your	sake	.
她	会	不是	拒绝	任何	信息	如果	它	曾是	为了	你的	清酒	.

如果是为了你好，她不会拒绝提供任何信息。

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] .

"	He	considered	.
"	他	经过考虑的	.

他思考了一下。

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] . "

"	Well	,	yes	,	"	he	said	,	"	perhaps	you'd	better	.	"
"	出色地	,	是的	,	"	他	说	,	"	也许	你会	更好的	.	"

"嗯，是的，"他说，"或许你最好这么做。"

" [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɪf] [ɔːl][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] — "

"	And	—	"	she	went	on	,	"	if	all	is	satisfactory	—	"
"	和	—	"	她	去	在	,	"	如果全部		是	令人满意的	—	"

"而且——"她继续说道，"如果一切都令人满意——"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？ "

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	will	go	through	with	it	?	"
"	你	将要	去	通过	和	它	?	"

"你真的会这么做吗？ "

" [aɪ] — [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	I	—	suppose	so	.
"	我	—	认为	所以	.

"我——大概是这样吧。"

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] .

Altogether	satisfactory	it	can't	be	.
共	令人满意的	它	不能	是	.

完全令人满意是不可能的。

[aɪm] ['feəli] [wel] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

I'm	fairly	well	off	as	a	bachelor	,	but	that's	a	very	different	matter	.
我是	相当	出色地	离开	作为	一个	学士	,	但	那就是	一个	非常	不同的	事情	.

作为单身汉，我的经济状况还算不错，但这又是另一回事了。

[ænd; ənd] — ['mædi] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['pɒvəti] . "

And	—	Maddie	—	I	should	hate	poverty	.	"
和	—	麦迪	—	我	应该	恨	贫困	.	"

麦迪，我应该憎恨贫穷才对。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒvəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] .

"	You	would	have	no	need	to	call	it	poverty	,	"	she	said	rather	coldly	.
"	你	会	有	不	需要	到	称呼	它	贫困	,	"	她	说	相当	冷冷地	.

"你完全没必要称之为贫穷，"她冷冷地说。

" [wel] — [wel] — [aɪm] ['spiːkɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Well	—	well	—	I'm	speaking	comparatively	of	course	,	"	he	replied	,	impatiently	.
"	出色地	—	出色地	—	我是	请讲	比较	的	课程	,	"	他	回复	,	不耐烦地	.

"嗯——嗯——我当然是相对而言的，"他不耐烦地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] ['pɒvəti] .

"	It	would	be	what	I	call	poverty	.
"	它	会	是	什么	我	称呼	贫困	.

"这就是我所说的贫困。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , [ai] [nəʊ] .

And	I	am	selfish	,	I	know	.
和	我	是	自私	,	我	知道	.

我知道我很自私。

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌem 'iː][woʊnt] [kʌm] [aʊt]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] .

The	best	of	me	won't	come	out	under	those	circumstances	.
这	最好的	的	我	惯于	来	出去	在下面	那些	情况	.

在这种情况下，我无法发挥出自己最好的一面。

[aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] , [juː; jʊ] [siː] — [ðæts] [wʌts] [biːn] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] . ″

I've	no	right	to	marry	,	you	see	—	that's	what's	been	tormenting	me	.	″
我已经	不	正确的	到	结婚	,	你	看	—	那就是	是什么	到过	折磨	我	.	″

你知道，我没有结婚的权利——这就是一直困扰我的事情。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [nɒt] [ðæt] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

“	But	if	she	likes	to	face	it	—	would	not	that	bring	out	the	best	of	you	?
“	但	如果	她	点赞	到	脸	它	—	会	不是	那	带来	出去	这	最好的	的	你	?

“但如果她喜欢面对现实——那岂不是能激发你最好的一面吗？”

” [sed] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] ['həʊpfəli] , [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['rɑːðə(r)] [ʃɒkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv]

”	said	Mrs	Selby	hopefully	,	though	in	her	heart	rather	shocked	by	his	way	of
”	说	太太	塞尔比	希望	,	尽管	在	她	心	相当	震惊	经过	他的	方式	的

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

塞尔比太太满怀希望地说，尽管她内心对他的说话方式感到相当震惊。

“ [pə'hæps] — [ai] [kænt] [seɪ] .

“	Perhaps	—	I	can't	say	.
”	也许	—	我	不能	说	.

“或许吧——我说不准。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] — ″

But	of	course	if	she	did	—	″
但	的	课程	如果	她	做过	—	″

但当然，如果她真的这么做了——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ? ” [ɑːskt] ['mædəˌlaɪn] ,

“	And	you	are	sure	she	would	?	”	asked	Madeline	,
“	和	你	是	当然	她	会	?	”	问	玛德琳	,

“你确定她会吗？”玛德琳问道。

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] [fɔːrdz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn]

suddenly	awaking	to	the	fact	that	Miss	Ford's	feelings	in	the	matter	had	been
突然	觉醒	到	这	事实	那	错过	福特的	情怀	在	这	事情	有	到过

[ɪn'taɪəli] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

entirely	left	out	of	the	question	.
完全	左边	出去	的	这	问题	.

突然意识到，福特小姐在这件事上的感受完全被忽略了。

[dɛs'pɑːrd] [smaɪld] .

Despard	smiled	.
德斯帕德	微笑	.

德斯帕德笑了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ 'em][ai][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Do	you	mean	am	I	sure	she	cares	for	me	?
“	做	你	意思是	是	我	当然	她	关心	为了	我	?

你是问我是否确定她关心我吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [əʊ] , [jes] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — "
" Oh , yes — as for that — "
" 哦 , 是的 — 作为 为了 那 — "

“哦，是的——至于那个——”

" [aɪ][doʊnt][laɪk][ə; eɪ][gɜːl] [huː] — [huː] [lets] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [siːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
" I don't like a girl who — who lets it be seen if she cares for a man ,
" 我 不 喜欢 一个 女孩 WHO — WHO 让我们 它 是 已见 如果 她 关心 为了 一个 男人 ,

我不喜欢那种——那种会让别人看出她是否在乎某个男人的女孩，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈnɒrɪz] [tɜːnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Mr Norreys turned upon her .
先生 诺里斯 转向 之上 她 .

诺里斯先生转过身来对付她。

" [lets] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [siːn] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈæŋgrəli] .
" Lets it be seen , " he repeated angrily .
" 让我们 它 是 已见 , " 他 重复 愤怒地 .

“让大家都看到，”他愤怒地重复道。

" [ˈmædi] , [juː; jʊ][pʊt] [θɪŋz] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəbli] .
" Maddie , you put things very disagreeably .
" 麦迪 , 你 放 事物 非常 令人不快地 .

“麦迪，你的说法很让人不舒服。”

[wʊd] [aɪ] — [tel] [ˌem ˈiː] ,
Would I — tell me ,
会 我 — 告诉 我 ,

我会——告诉我，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][səʊ] [ˈʌtəli] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈdelɪkəsi] [æz; əz]
is it likely that I would take to a girl so utterly devoid of delicacy as
是 它 可能 那 我 会 拿 到 一个 女孩 所以 完全地 缺乏 的 美味 作为
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [saʊnd] ?
your words sound ?
你的 字 声音 ?

你会说一个女孩说话如此粗鲁无礼，我真的会喜欢她吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
And is it so improbable that a girl would care for me ?
和 是 它 所以 不太可能 那 一个 女孩 会 关心 为了 我 ?

女孩喜欢我的可能性就这么小吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbiz] [ˈɑːnsərɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" He smiled in spite of himself , and Mrs Selby's answering smile as she
" 他 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , 和 太太 塞尔比的 回答 微笑 作为 她
[mˈɜːməd] :
murmured :
低声说道 :

他不由自主地笑了，塞尔比太太也回以微笑，低声说道：

“ [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [helpt] [tuː; tə] [smuːð] [hɪm] [daʊn] .

“	I	did	not	mean	that	,	you	know	,	”	helped	to	smooth	him	down	.
”	我	做过	不是	意思是	那	,	你	知道	,	”	帮助	到	光滑的	他	向下	.

“我不是那个意思，你知道的，”这句话让他平静了下来。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [di'test] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	She	did	her	best	to	make	me	think	she	detested	me	,	”	he	added	.
”	她	做过	她	最好的	到	制作	我	思考	她	令人厌恶的	我	,	”	他	额外	.

“她竭尽全力让我觉得她讨厌我，”他补充道。

“ [bʌt; bət] — ”

“	But	—	”
”	但	—	”

“但-”

“ [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] — ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['fɒndli] .

“	Ah	,	yes	,	but	—	”	said	his	sister	fondly	.
”	啊	,	是的	,	但	—	”	说	他的	姐姐	深情地	.

“啊，是的，但是——”他妹妹宠溺地说。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['set(ə)ld] , [dɛs'pɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	Then	it	is	settled	,	Despard	,	”	she	went	on	.
”	然后	它	是	定居	,	德斯帕德	,	”	她	去	在	.

“那就这么定了，德斯帕德，”她继续说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['tæk(ə)l]['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

“	I	shall	tackle	Mrs	Englewood	in	my	own	way	.
”	我	将	处理	太太	恩格尔伍德	在	我的	自己的	方式	.

“我将用自己的方式对付恩格尔伍德夫人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

You	can	trust	me	.
你	能	相信	我	.

你可以相信我。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [mɪs] [fɔːd] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ?

You	don't	know	where	Miss	Ford	is	at	present	?
你	不	知道	在哪里	错过	福特	是	在	展示	?

你不知道福特小姐现在在哪里吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	she	added	.
”	她	额外	.

她补充道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɒndəntli] .

He	shook	his	head	despondently	.
他	摇晃	他的	头	沮丧地	.

他沮丧地摇了摇头。

“ [nɒt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] .

“	Not	the	ghost	of	an	idea	.
”	不是	这	鬼	的	一个	主意	.

“不是想法的影子。”

[ai]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][hɪə(r)] .

I	didn't	try	to	hear	.
我	没有	尝试	到	听到	.

我没想听。

[ai] [θɔːt] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	thought	I	didn't	want	to	know	,	you	see	.
我	想法	我	没有	想	到	知道	,	你	看	.

你看，我以为我不想知道。

[bʌt; bət] — ['mædi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɑːf] ['tɪmɪdli] , “ [jʊl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] ? ”

But	—	Maddie	,	”	he	added	,	half	timidly	,	“	you'll	write	at	once	?	”
但	—	麦迪	,	”	他	额外	,	一半	胆怯地	,	“	你会	写	在	一次	?	”

“但是——麦迪，”他半是怯生生地补充道，“你会马上写信吗？”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] ,

“	As	soon	as	I	possibly	can	,	”	she	replied	kindly	,
“	作为	很快	作为	我	可能	能	,	”	她	回复	亲切地	,

“我会尽快的，”她和蔼地回答道。

[fɔː(r); fə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['riːəli] [ɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] .

for	glancing	at	him	she	saw	that	he	looked	really	ill	and	worn	.
为了	瞥了一眼	在	他	她	锯	那	他	看起来	真的	患病的	和	磨损	.

她瞥了他一眼，发现他看起来病得很重，很憔悴。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [æz; əz] [maɪ] [rɪ'wɔːd] ,

“	And	,	”	she	went	on	,	“	as	my	reward	,
“	和	,	”	她	去	在	,	“	作为	我的	报酬	,

“而，”她继续说道，“作为我的奖励，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

you	will	go	with	me	to	the	Densters	'	garden	-	party	this	afternoon	.
你	将要	去	和	我	到	这	-	-	花园	-	派对	这	下午	.

今天下午你跟我一起去丹斯特家参加花园派对。

[tʃɑːlz] [kænt] , [ænd; ənd] [ai] [heɪt] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] .

Charles	can't	,	and	I	hate	going	alone	.
查尔斯	不能	,	和	我	恨	去	独自的	.

查尔斯不能去，而且我讨厌一个人去。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] [fɜːst] [jɪə(r)] [hɪə(r)] , [ðəʊ] ['evribɒdi] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

I	don't	know	them	—	it	is	their	first	year	here	,	though	everybody	says	they	are
我	不	知道	他们	—	它	是	他们的	第一的	年	这里	,	尽管	大家	说道	他们	是

['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] . ”

very	nice	people	.	”
非常	好的	人们	.	”

我不认识他们——这是他们第一年来这里，不过大家都说他们人很好。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , ” [sed] [dɛs'pɑːrd] .

“	Oh	,	dear	,	”	said	Despard	.
“	哦	,	亲爱的	,	”	说	德斯帕德	.

“哦，天哪，”德斯帕德说道。

“ ['veri] [wel] , ['mædi] .

“	Very	well	,	Maddie	.
“	非常	出色地	,	麦迪	.

“很好，麦迪。”

[ai] [mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

I	must	,	I	suppose	.	”
我	必须	,	我	认为	.	”

我想我必须这么做。”

“ [ðen] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [fɔː(r)] .

“	Then	be	ready	at	a	quarter	to	four	.
“	然后	是	准备好	在	一个	四分之一	到	四	.

“那么，请在四点四十五分做好准备。”

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ,

I'll	drive	you	in	the	pony	-	carriage	,
患病的	驾驶	你	在	这	小马	-	运输	,

我来驾马车送你。

" [ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] .
" and Madeline disappeared through the glass door whence she had emerged .
" 和 玛德琳 消失 通过 这 玻璃 门 何处 她 有 出现 .

"然后玛德琳就消失在了她刚才出现的那扇玻璃门后面。"

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [θɔːt] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ,
" I wonder if she will write to - day , " thought Mr Norreys ,
" 我 想知道 如果 她 将要 写 到 - 天 , " 想法 先生 诺里斯 ,

"不知道她今天会不会写信来，"诺里斯先生心想。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .
though he would have been ashamed to ask it .
尽管 他 会 有 到过 羞愧 到 问 它 .

但他不好意思问。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] [dʌn] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['ruːbɪkən] .
" I should like to know it's done — a sort of crossing the Rubicon .
" 我 应该 喜欢 到 知道 它是 完毕 — 一个 种类 的 过境 这 卢比孔河 .

"我希望知道这件事已经完成——就像跨越卢比孔河一样。"

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [naʊ] [sɪns] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
And it's a good while now since that last day I saw her .
和 它是 一个 好的 尽管 现在 自从 那 最后的 天 我 锯 她 .

距离我上次见到她已经过去很久了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [deɪ] .
She was never quite so sweet as that day .
她 曾是 绝不 相当 所以 甜的 作为 那 天 .

她那天是最甜美的时候。

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærɪd] ?
Supposing I heard she was married ?
假如 我 听到 她 曾是 已婚 ?

假设我听说她已婚了呢?

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [waɪt] ,
" His heart seemed to stop beating at the thought , and he grew white ,
" 他的 心 似乎 到 停止 殴打 在 这 想法 , 和 他 生长 白色的 ,

"想到这里，他的心脏仿佛停止了跳动，脸色也变得苍白。"

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] .
though there was no one to see .
尽管 那里 曾是 不 一 到 看 .

虽然周围一个人也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm'self] .
But he reassured himself .
但 他 放心 他自己 .

但他安慰自己。

[fjuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['laɪkli] .
Few things were less likely .
很少 事物 是 较少的 可能 .

几乎没有什么事比这更不可能了。

['pɔːrʃnləs] [g'ɜːlz] , [haʊ'evə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [doʊnt] ['mæri] [səʊ] ['kwɪkli] ['naʊədeɪz] .
Portionless girls , however charming , don't marry so quickly nowadays .
无份 女孩们 , 然而 迷人 , 不 结婚 所以 迅速地 如今 .

如今，身材走样的女孩，无论多么迷人，都不会那么快结婚。

['mædəˌlɪnz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] .
Madeline's feelings were mingled .
玛德琳的 情怀 是 混合 .

玛德琳的心情很复杂。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃli] [glæd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl]

She	was	honestly	and	unselfishly	glad	of	what	she	believed	might	be	a	real
她	曾是	诚实地	和	无私地	高兴的	的	什么	她	相信	可能	是	一个	真实的

['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [tə'wɔːdz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [dɛs'pɑːrd] .

turning	point	towards	good	for	Despard	.
转弯	观点	向	好的	为了	德斯帕德	.

她由衷地、无私地为她认为可能是德斯帕德走向好的真正转折点而感到高兴。

[jet] — “ [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [gɜːl] [kwaɪt] [səʊ] [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv] ['wɜːldli]

Yet	—	“	if	only	he	had	not	chosen	a	girl	quite	so	denuded	of	worldly
然而	—	“	如果	仅有的	他	有	不是	选定	一个	女孩	相当	所以	赤裸裸的	的	世俗

[əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪz] ,

advantages	as	she	evidently	is	,
优势	作为	她	显然	是	,

然而——“如果他当初没有选择一个像她这样明显缺乏世俗优势的女孩，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

”	she	reflected	.
”	她	反映	.

她沉思道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] [kə'nekʃn] ['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [wʊd]

“	For	of	course	if	she	had	either	money	or	connection	Mrs	Englewood	would
“	为了	的	课程	如果	她	有	任何一个	钱	或者	联系	太太	恩格尔伍德	会

[nɒt] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

not	have	kept	it	a	secret	.
不是	有	保留	它	一个	秘密	.

“当然，如果恩格尔伍德夫人有钱或有人脉，她就不会保守这个秘密了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [aʊt'spəʊkən] .

She	is	far	too	outspoken	.
她	是	远的	也	直言不讳	.

她太爱直言不讳了。

[ai] [mʌst; məst] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

I	must	beg	her	to	tell	everything	she	knows	,
我	必须	求	她	到	告诉	一切	她	知道	,

我必须恳求她把她知道的一切都告诉我。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] ['eni] [wei] .

not	to	be	afraid	of	my	mixing	her	name	up	in	the	matter	in	any	way	.
不是	到	是	害怕的	的	我的	混合	她	姓名	向上	在	这	事情	在	任何	方式	.

不必担心我会以任何方式把她的名字和这件事混淆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌdɪsə'pruːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [les] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

When	she	sees	that	Charles	and	I	do	not	disapprove	she	will	feel	less	responsibility
什么时候	她	看到	那	查尔斯	和	我	做	不是	不赞成	她	将要	感觉	较少的	责任

.

:

.

当她看到查尔斯和我并不反对时，她就会感到责任减轻。

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] “ ['tʃɑːrlzɪz] ”

”	And	it	was	with	a	comfortable	sense	of	her	own	and	“	Charles's	”
”	和	它	曾是	和	一个	舒服的	感觉	的	她	自己的	和	“	查尔斯的	”

[ʌn'wəːldlinɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] .

unworldliness	that	Mrs	Selby	prepared	to	indite	the	important	letter	.
超凡脱俗	那	太太	塞尔比	准备	到	书写	这	重要的	信	.

“正是带着对自己和“查尔斯”不谙世事的舒适感，塞尔比夫人准备撰写这封重要的信。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	saw	little	of	her	brother	till	the	afternoon	.
她	锯	小的	的	她	兄弟	直到	这	下午	.

直到下午，她才见到哥哥。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['hævɪŋ] [left] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

He	did	not	appear	at	luncheon	,	having	left	word	that	he	had	gone	for	a	long	walk	.
他	做过	不是	出现	在	午餐	,	拥有	左边	单词	那	他	有	已消失	为了	一个	长的	走	.

他没有出席午餐会，留下消息说他去散步了。

" [prə'vaɪdɪd] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - - , " [θɔːt] ['mædəˌlaɪn] ,

"	Provided	only	that	he	is	not	too	late	for	the	Densters	'	,	"	thought	Madeline	,
"	假如	仅有的	那	他	是	不是	也	晚的	为了	这	-	-	,	"	想法	玛德琳	,

"只要他赶得上丹斯特家就行了，"玛德琳心想。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

with	a	little	sigh	over	the	perversity	of	mankind	.
和	一个	小的	叹	超过	这	反常	的	人类	.

不禁为人类的堕落而叹息一声。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'faʊndɪd] .

But	her	fears	were	unfounded	.
但	她	恐惧	是	毫无根据	.

但她的担忧是多余的。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [fɔː(r)] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['fɔːltləsli] [ə'taɪəd] ,

At	ten	minutes	to	four	Mr	Norreys	made	his	appearance	in	the	hall	,	faultlessly	attired	,
在	十	分钟	到	四	先生	诺里斯	制成	他的	外貌	在	这	大厅	,	完美无瑕	穿着	,

下午四点五十分，诺里斯先生出现在大厅里，衣着无可挑剔。

[ə'pɔlədʒaiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['kɜːtəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [feɪld] ,

apologising	with	his	usual	courtesy	,	in	which	to	his	sister	he	never	failed	,
道歉	和	他的	通常	礼貌	,	在	哪个	到	他的	姐姐	他	绝不	失败的	,

他以一贯的礼貌向妹妹道歉，这种礼貌他从未让他失望过。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] , ['fiːlɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] ['aʊtwədli] [ænd; ənd] ['ɪnwədli] ,

for	his	five	minutes	'	delay	,	and	Mrs	Selby	,	feeling	pleased	with	herself	outwardly	and	inwardly	,
为了	他的	五	分钟	-	延迟	,	和	太太	塞尔比	,	感觉	高兴	和	她自己	向外	和	内心	,

因为他耽搁了五分钟，塞尔比太太由衷地感到高兴，表面上如此，内心也如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [bəuθ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [njuː] ['bɒnɪt] ,

for	she	was	conscious	both	of	looking	well	in	a	very	pretty	new	bonnet	,
为了	她	曾是	有意识的	两个都	的	寻找	出色地	在	一个	非常	漂亮的	新的	引擎盖	,

因为她很清楚自己戴着一顶非常漂亮的新帽子，看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['truːli] [haɪ] - ['maɪndɪd] [pɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

and	of	acting	a	truly	high	-	minded	part	as	a	sister	,	seated	herself	in	her	place	,
和	的	表演	一个	真的	高的	-	有思想	部分	作为	一个	姐姐	,	坐着	她自己	在	她	地方	,

她扮演了一个真正高尚的姐姐角色，端坐在自己的位置上。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

with	a	glance	of	satisfaction	at	her	companion	.
和	一个	瞥一眼	的	满意	在	她	伴侣	.

她满意地看了同伴一眼。

“ ['evribɒdi] [wɪl] [biː; bi] ['envi] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

“	Everybody	will	be	envying	me	,	”	she	said	to	herself	,
”	大家	将要	是	羡慕	我	,	”	她	说	到	她自己	,

“大家都会羡慕我的，”她自言自语道。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['fɔːmə(r)][eə(r)] - ['kɑːslz] [ɪn] - [bɪ'huːf] .

with	a	tiny	sigh	as	she	remembered	former	air	-	castles	in	Despard's	behoof	.
和	一个	微小的	叹	作为	她	记得	以前的	空气	-	城堡	在	-	裨	.

她轻轻叹了口气，想起了以前为了德斯帕德而建造的空中城堡。

“ [ðə; ði] ['flɔːrɪz] - ['kɑːtə(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['bɜːθə] [baɪdɝ] ,

“	The	Flores	-	Carter	girls	and	Edith	and	Bertha	Byder	,
”	这	弗洛雷斯	-	卡特	女孩们	和	伊迪丝	和	伯莎	拜德	,

“弗洛雷斯-卡特家的女孩们以及伊迪丝和伯莎·拜德，

[ɪnˈdiːd] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [get] [kwaɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [hiːz] [hɪə(r)] .

indeed	all	the	neighbourhood	get	quite	excited	if	they	know	he's	here	.
的确	全部	这	邻里	得到	相当	兴奋的	如果	他们	知道	他是	这里	.

事实上，如果邻居们知道他来了，他们都会非常兴奋。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['mætʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] , [tuː; tə][maɪ]

He	might	have	had	his	choice	of	the	best	matches	in	this	county	,	to	my
他	可能	有	有	他的	选择	的	这	最好的	比赛	在	这	县	,	到	我的

[əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,

own	knowledge	,
自己的	知识	,

据我所知，他本可以挑选本县最好的比赛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [gˈɜːlz] [wɪð] ['mʌni] .

and	there	are	several	girls	with	money	.
和	那里	是	一些	女孩们	和	钱	.

还有几个有钱的女孩。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

” [ðə; ði] [graʊndz] [siːmd] [ɔːlˈredi] [fɔːl] [ɒv; əv] [gests] [wen] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [drəʊv] [ʌp]

”	The	grounds	seemed	already	fall	of	guests	when	the	brother	and	sister	drove	up
”	这	理由	似乎	已经	落下	的	客人	什么时候	这	兄弟	和	姐姐	驾驶	向上

[tuː; tə][ðə; ði] - - [dɔː(r)] .

to	the	Densters	'	door	.
到	这	-	-	门	.

“兄妹俩开车来到丹斯特家门口时，庄园里似乎已经挤满了客人。”

['mɪsɪz] ['sɛlbi] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [siːzd] [əˈpɒn][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] ['krəʊniːz] ,

Mrs	Selby	was	at	once	seized	upon	by	some	of	her	special	cronies	,
太太	塞尔比	曾是	在	一次	查获	之上	经过	一些	的	她	特别的	亲信	,

塞尔比夫人立刻被她的一些亲信盯上了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][dɛsˈpɑːrd] [kept] ['djuːtɪfəli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	for	half	an	hour	or	so	Despard	kept	dutifully	beside	her	,
和	为了	一半	一个	小时	或者	所以	德斯帕德	保留	尽职尽责地	旁	她	,

德斯帕德尽职尽责地在她身边待了大约半个小时。

[əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] ,

allowing	himself	to	be	introduced	to	any	extent	,
允许	他自己	到	是	介绍	到	任何	程度	,

他允许自己以任何程度被介绍，

[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [baɪ] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [ˈgreɪʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveəriəs]

doing	his	best	to	please	his	sister	by	responding	graciously	to	the	various
正在做	他的	最好的	到	请	他的	姐姐	经过	回应	亲切地	到	这	各种各样的

[əˈtenʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaʊəd] [əˈpɒn] [hɪm] .

attentions	which	were	showered	upon	him	.
注意	哪个	是	淋浴	之上	他	.

他尽力讨好妹妹，对妹妹给予他的各种关爱都报以礼貌的回应。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gruː] [ˈveri] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈdriːmi] [ˈfiːlɪŋ]

But	he	grew	very	tired	of	it	all	in	a	little	while	—	a	curious	dreamy	feeling
但	他	生长	非常	疲劳的	的	它	全部	在	一个	小的	尽管	—	一个	好奇的	梦幻般的	感觉

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] ,

began	to	come	over	him	,
开始	到	来	超过	他	,

但没过多久，他就对这一切感到非常厌倦——一种奇特的、梦幻般的感觉开始笼罩着他。

[bɔːn] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈwəʊntɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈmædəˌlaɪn] [ðæt]

born	no	doubt	of	the	unwonted	excitement	of	his	conversation	with	Madeline	that
出生	不	怀疑	的	这	不寻常的	激动	的	他的	对话	和	玛德琳	那

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

毫无疑问，这是由于那天早上他与玛德琳的谈话让他感到异常兴奋所致。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˌekwəˈnɪməti] ,

He	had	gone	a	long	walk	in	hopes	of	recovering	his	usual	equanimity	,
他	有	已消失	一个	长的	走	在	希望	的	恢复中	他的	通常	平静	,

他走了很长一段路，希望能恢复往日的平静。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈtaɪərɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɪzɪkli] .

but	had	only	succeeded	in	tiring	himself	physically	.
但	有	仅有的	成功了	在	令人疲惫	他自己	身体	.

但他只是让自己身体疲惫不堪而已。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː]

The	mere	fact	of	having	put	in	words	to	another	the	conflict	of	the	last	few
这	仅仅	事实	的	拥有	放	在	字	到	其他	这	冲突	的	这	最后的	很少

[mʌnθs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˈæktʃuəl] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [fɪts]

months	seemed	to	have	given	actual	existence	to	that	which	he	had	by	fits
几个月	似乎	到	有	给定	实际的	存在	到	那	哪个	他	有	经过	适合

[ænd; ənd] [stɑːrts] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈfænsi] .

and	starts	been	trying	to	persuade	himself	was	but	a	passing	fancy	.
和	开始	到过	尝试	到	说服	他自己	曾是	但	一个	通过	想要	.

仅仅是把过去几个月的冲突用言语表达出来，似乎就让那些他断断续续试图说服自己只是一时的幻想的事情，变成了现实。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɔː(r)]

And	even	to	himself	he	could	not	have	told	whether	he	was	glad	or
和	甚至	到	他自己	他	可以	不是	有	讲述	无论	他	曾是	高兴的	或者

[ˈsɒri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — [hæd; həd] ,

sorry	that	the	matter	had	come	to	a	point	—	had	,
对不起	那	这	事情	有	来	到	一个	观点	—	有	,

甚至连他自己也无法分辨，对于事情发展到这一步，他是该感到高兴还是该感到遗憾——该如何是好。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [biːn] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

as	it	were	,	been	taken	out	of	his	own	hands	.
作为	它	是	,	到过	已采取	出去	的	他的	自己的	双手	.

仿佛一切都被夺走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmædəˌlaɪn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['eŋglˌwud] [hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [daʊt] .

For	that	Madeline	had	already	written	to	Mrs	Englewood	he	felt	little	doubt	.
为了	那	玛德琳	有	已经	书面	到	太太	恩格尔伍德	他	毛毡	小的	怀疑	.

对此，他毫不怀疑玛德琳已经写信给恩格尔伍德太太了。

“ ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] , [ɔːl]

“	Women	are	always	in	such	a	desperate	hurry	,	”	he	said	to	himself	,	which	,	all
“	女性	是	总是	在	这样的	一个	绝望的	匆忙	,	”	他	说	到	他自己	,	哪个	,	全部

[θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

things	considered	,
事物	经过考虑的	,

“女人总是那么急躁，”他自言自语道，考虑到所有因素，

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][məʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

was	surely	most	unreasonable	.
曾是	一定	最多	不合理	.

这无疑是极其不合理的。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

Nor	could	he	have	denied	that	it	was	so	,
也不	可以	他	有	否认	那	它	曾是	所以	,

他也无法否认事实如此。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɪn] [haʊ] ['meni] ,

for	even	as	he	made	the	reflection	he	began	to	calculate	in	how	many	,
为了	甚至	作为	他	制成	这	反射	他	开始	到	计算	在	如何	许多	,

就在他思考的同时，他开始计算究竟有多少，

[ɔː(r)] [haʊ] [fjuː] ['rɑːðə(r)] , [deɪz] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

or	how	few	rather	,	days	they	might	look	for	an	answer	,
或者	如何	很少	相当	,	天	他们	可能	看	为了	一个	回答	,

或者说，他们可能需要几天时间才能找到答案。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

and	to	speculate	on	the	chances	of	Mrs	Englewood's	being	acquainted	with
和	到	推测	在	这	机会	的	太太	恩格尔伍德的	存在	熟人	和

['meɪziz] ['prez(ə)nt] ['weərəbaʊts] .

Maisie's	present	whereabouts	.
梅西的	展示	下落	.

并推测恩格尔伍德太太是否有可能知道梅西目前的下落。

“ ['meɪzi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Maisie	,	”	he	called	her	to	himself	,
“	梅西	,	”	他	称为	她	到	他自己	,

“梅西，”他低声唤着她的名字，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

though	he	had	somehow	shrunk	from	telling	the	name	to	his	sister	.
尽管	他	有	不知何故	缩小	从	讲述	这	姓名	到	他的	姐姐	.

但他不知为何一直不敢告诉妹妹这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] — [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] , [ðəʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel]

It	was	so	sweet	—	so	like	her	,	he	repeated	softly	,	though	,	truth	to	tell
它	曾是	所以	甜的	—	所以	喜欢	她	,	他	重复	轻轻	,	尽管	,	真相	到	告诉

,

,

,

真是太甜了——真像她，他轻声重复道，不过说实话。

['swi:tnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] ['kwɒləti] [ɪn] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] .

sweetness	was	not	the	most	conspicuous	quality	in	our	heroine	.
甜味	曾是	不是	这	最多	显眼的	质量	在	我们的	女英雄	.

温柔并不是我们女主人公最显著的品质。

[bʌt; bət] [dɛs'pɑ:rd] [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [ɪn] [lʌv] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

But	Despard	was	honestly	in	love	after	all	,
但	德斯帕德	曾是	诚实地	在	爱	后	全部	,

但德斯帕德终究是真心相爱了。

[æz; əz] ['meni] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:s] [men] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]

as	many	better	and	many	worse	men	have	been	before	him	,	and	will	be
作为	许多	更好的	和	许多	更糟	男人	有	到过	前	他	,	和	将要	是

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在他之前，曾有许多比他优秀或更差的人，将来也必将如此。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] ,

And	love	of	the	best	kind	,	which	on	the	whole	his	was	,
和	爱	的	这	最好的	种类	,	哪个	在	这	所有的	他的	曾是	,

还有那种最美好的爱，而他的爱总体来说就是如此。

[ɪz] [kleə'vɔɪənt] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['meɪziz] ['ri:əl] ['swi:tnəs] .

is	clairvoyant	—	he	was	not	wrong	about	Maisie's	real	sweetness	.
是	通灵者	—	他	曾是	不是	错误的	关于	梅西的	真实的	甜味	.

他很有先见之明——他对梅西的真实善良的判断并没有错。

“ [ai] [du:; də] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] ['di:pli] , [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn]

“	I	do	care	for	her	,	as	deeply	,	as	thoroughly	as	ever	a	man
“	我	做	关心	为了	她	,	作为	深	,	作为	彻底	作为	曾经	一个	男人

[kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

cared	for	a	woman	.
关心	为了	一个	女士	.

“我的确很关心她，就像一个男人关心一个女人那样深切、彻底。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] ; [ɪts] [ə'genst] [ɔ:l] [maɪ] [plænz] [ænd; ənd] [aɪ'diəz] .

But	I	don't	want	to	marry	;	it's	against	all	my	plans	and	ideas	.
但	我	不	想	到	结婚	;	它是	反对	全部	我的	计划	和	想法	.

但我不想结婚；这违背了我所有的计划和想法。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] ['aɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

I	didn't	want	to	fall	in	love	either	,	for	that	matter	.
我	没有	想	到	落下	在	爱	任何一个	,	为了	那	事情	.

事实上，我也不想坠入爱河。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ʌp'sets; 'ʌpsets] ['evriθɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv] .

The	whole	affair	upsets	everything	I	had	ever	dreamt	of	.
这	所有的	事务	爆冷	一切	我	有	曾经	梦见	的	.

这件事彻底打乱了我所有的梦想。

” [hi:; hi] [felt] ['dri:mɪŋ] [naʊ] — [hi:; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd]

”	He	felt	dreaming	now	—	he	had	managed	to	leave	his	sister	and
”	他	毛毡	做梦	现在	—	他	有	管理	到	离开	他的	姐姐	和

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

他感觉自己像在做梦——他竟然成功地离开了姐姐和她的朋友们。

[əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [lɔ:n] ['tenɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [best]
absorbed **in** **the** **excitement** **of** **watching** **a** **game** **of** **lawn** **tennis** **between** **the** **best**
吸收 在 这 激动 的 观看 一个 游戏 的 草地 网球 之间 这 最好的
['pleər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
players **of** **the** **county** **,**
玩家 的 这 县 ,

完全沉浸在观看全县最优秀网球选手之间的比赛的兴奋之中，

[ænd; ənd][hæd; həd]['stəʊlən][baɪ] [hɪm'self] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [wɔ:ks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɑ:k(ə)l]
and **had** **stolen** **by** **himself** **down** **some** **shady** **walks** **away** **from** **the** **sparkle**
和 有 被盗 经过 他自己 向下 一些 阴凉 散步 离开 从 这 火花
[ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - ['pɑ:ti] .
and **chatter** **of** **the** **garden** **-** **party** **.**
和 喋喋不休 的 这 花园 - 派对 .

他独自一人沿着阴凉的小路悄悄溜走了，远离了花园派对的喧嚣和热闹。

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['dɪmnəs] [su:ðd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌʌn'rɪəl] ['fi:lɪŋ] ,
The **quiet** **and** **dimness** **soothed** **him** **,** **but** **increased** **the** **strange** **unreal** **feeling** **,**
这 安静的 和 昏暗 舒缓 他 , 但 增加 这 奇怪的 虚幻 感觉 ,

寂静和昏暗的环境让他感到平静，但也加剧了那种奇怪的、不真实的感觉。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒnʃəs] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
of **which** **he** **had** **been** **conscious** **since** **the** **morning** **.**
的 哪个 他 有 到过 有意识的 自从 这 早晨 .

他从早上起就一直保持清醒。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wʊd] [sə'praɪz] [hɪm] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ,
He **felt** **as** **if** **nothing** **that** **could** **happen** **would** **surprise** **him** **—** **he** **was** **actually** **,**
他 毛毡 作为 如果 没有什么 那 可以 发生 会 惊喜 他 — 他 曾是 实际上 ,
[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
in **point** **of** **fact** **,**
在 观点 的 事实 ,

他觉得无论发生什么都不会让他感到惊讶——事实上，他确实如此。

[nɒt] [sə'praɪzd] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [əd'vɑ:nsɪŋ]
not **surprised** **,** **when** **at** **a** **turn** **in** **the** **path** **he** **saw** **suddenly** **before** **him** **,** **advancing**
不是 惊讶 , 什么时候 在 一个 转动 在 这 小路 他 锯 突然 前 他 , 前进
[tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
towards **him** **,**
向 他 ,

并不感到意外，当他走到路口时，突然看到眼前有什么东西正朝他走来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['klaʊdi] [blæk] ['dreɪpəri] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [æz; əz]['evə(r)] — ['skeəsli]
her **cloudy** **black** **drapery** **—** **for** **she** **was** **in** **black** **as** **ever** **—** **scarcely**
她 多云 黑色的 布料 — 为了 她 曾是 在 黑色的 作为 曾经 — 几乎
[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [ʃrʌbz] [æt; ət] [i:tʃ] [saɪd] ,
distinguishable **from** **the** **dark** **shrubs** **at** **each** **side** **,**
可区分的 从 这 黑暗的 灌木 在 每个 边 ,

她那如云似雾的黑色长袍——因为她一如既往地穿着黑色——几乎与两侧的深色灌木丛融为一体。

[ðə; ði] ['veri] ['pɜ:s(ə)n] [ə'raʊnd] [hu:m] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sentərɪŋ] — ['meɪzi] — ['meɪzi]
the **very** **person** **around** **whom** **all** **his** **thoughts** **were** **centring** **—** **Maisie** **—** **Maisie**
这 非常 人 大约 谁 全部 他的 想法 是 定心 — 梅西 — 梅西
[fɔ:d] [hɜ:'self] !
Ford **herself** **!**
福特 她自己 !

他所有的思绪都围绕着那个人——梅西——梅西·福特本人！

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [stɑ:t] , [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
He **did** **not** **start** **,** **he** **made** **no** **exclamation** **.**
他 做过 不是 开始 , 他 制成 不 感叹 .

他没有开始，也没有发出任何惊叹。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tent] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

A	strange	intent	look	came	into	his	eyes	,	as	he	walked	on	towards	her	.
一个	奇怪的	意图	看	来了	进入	他的	眼睛	,	作为	他	步行	在	向	她	.

他朝她走去时，眼中闪过一丝异样的专注神色。

[lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː]

Long	afterwards	he	remembered	,	and	it	helped	to	explain	things	,	that	she	too
长的	然后	他	记得	,	和	它	帮助	到	解释	事物	,	那	她	也

[hæd; həd] ['testifai] [nəʊ] [sə'praɪz] .

had	testified	no	surprise	.
有	作证	不	惊喜	.

很久以后他才想起来，这也有助于解释一些事情，那就是她也作证说并不感到惊讶。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	her	face	flushed	a	little	,
但	她	脸	酡	一个	小的	,

但她的脸颊微微泛红，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] —

and	the	first	expression	he	caught	sight	of	was	one	of	pleasure	—
和	这	第一的	表达	他	捕捉	视线	的	曾是	一	的	乐趣	—

['ɑːftəwədz] , [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,	long	afterwards	,
然后	,	长的	然后	,

他首先看到的表情是愉悦的——后来，很久以后，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðɪs] [tuː] .

he	remembered	this	too	.
他	记得	这	也	.

他也记得这件事。

[ðeɪ] [met] — [ðeə(r)][hændz] [tʌtʃt] .

They	met	—	their	hands	touched	.
他们	遇见	—	他们的	双手	感动	.

他们相遇了——他们的手碰到了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

But	for	a	moment	he	did	not	speak	.
但	为了	一个	片刻	他	做过	不是	说话	.

但他一时没有说话。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ?

“	How	do	you	do	,	Mr	Norreys	?
“	如何	做	你	做	,	先生	诺里斯	?

“你好，诺里斯先生？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .

”	she	said	then	.
”	她	说	然后	.

她当时说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɒt][ænd; ənd]['gleərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

“	It	is	hot	and	glaring	on	the	lawn	,	is	it	not	?
“	它	是	热的	和	刺眼	在	这	草地	,	是	它	不是	?

“草坪上又热又刺眼，不是吗？”

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['siːɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɒf] .

I	have	just	been	seeing	my	father	off	.
我	有	只是	到过	看到	我的	父亲	离开	.

我刚才送我父亲出门了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] ,

He	was	too	tired	to	stay	longer	,
他	曾是	也	疲劳的	到	停留	更长	,

他太累了，不能再待下去了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ″

and	I	was	glad	to	wander	about	here	in	the	shade	a	little	.	″
和	我	曾是	高兴的	到	漫步	关于	这里	在	这	阴影	一个	小的	.	″

我很高兴能在这里的树荫下散散步。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ″ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɑːf] [mə'kænɪkli] .

“	Your	father	?	″	he	repeated	half	mechanically	.
“	你的	父亲	?	″	他	重复	一半	机械地	.

“你父亲？”他半机械地重复道。

“ [jes] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['steɪɹɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - [hɪl] .

“	Yes	—	we	are	staying	,	he	and	I	,	for	a	few	days	at	Laxter's	Hill	.
“	是的	—	我们	是	入住	,	他	和	我	,	为了	一个	很少	天	在	-	爬坡道	.

“是的——我和他将在拉克斯特山庄待几天。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] — [ai] [wʊd] [səʊ][hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	am	so	sorry	he	has	gone	—	I	would	so	have	liked	you	to	see	him	.
我	是	所以	对不起	他	有	已消失	—	我	会	所以	有	喜欢	你	到	看	他	.

他走了，我感到非常难过——我多么希望你能见见他。

″ [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] , [braɪt] ['gɜːrlɪʃnɪs] ['riːəli] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

″	She	spoke	eagerly	,	and	with	the	peculiar	,	bright	girlishness	really	natural	to
″	她	辐	急切地	,	和	和	这	奇特	,	明亮的	少女情怀	真的	自然的	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她说话热情洋溢，带着一种独特而明亮的少女气息，这气息是她与生俱来的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [tʃɑːms] .

which	was	one	of	her	greatest	charms	.
哪个	曾是	一	的	她	最	魅力	.

这也是她最大的魅力之一。

[dɛs'pɑːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

Despard	looked	at	her	;
德斯帕德	看起来	在	她	;

德斯帕德看着她；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [helpt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['kjʊəriəs][sen'seɪʃ(ə)n]

her	voice	and	manner	helped	him	a	little	to	throw	off	the	curious	sensation
她	嗓音	和	方式	帮助	他	一个	小的	到	扔	离开	这	好奇的	感觉

[ɒv; əv] [ˌʌnri'ælәti] .

of	unreality	.
的	不真实	.

她的声音和举止帮助他摆脱了那种奇特的、不真实的感受。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪnwədli] [mɔː(r)][ænd; ənd]

But	he	was	,	though	he	scarcely	knew	it	,	becoming	inwardly	more	and
但	他	曾是	,	尽管	他	几乎	知道	它	,	成为	内心	更多的	和

[mɔː(r)] [rɔːt] [ʌp] .

more	wrought	up	.
更多的	锻	向上	.

但他自己却几乎没有意识到，他的内心变得越来越激动。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , “ [ˈeni] [wʌn][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə]
“ I should have liked to see him exceedingly , ” he began , “ any one so dear to
” 我 应该 有 喜欢 到 看 他 非常 , ” 他 开始 , “ 任何 一 所以 亲爱的 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我非常想见见他，”他开口说道，“任何一位对你如此重要的人。”

[ai] [meɪ] [həʊp] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [taɪm] , [pəˈhæps] , [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
I may hope some other time , perhaps , to do so ?
我 可能 希望 一些 其他 时间 , 也许 , 到 做 所以 ?

也许以后有机会我会这样做?

[ai] — [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [ai] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [mɪs]
I — I was thinking of you when I first caught sight of you just now , Miss
我 — 我 曾是 思维 的 你 什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 你 只是 现在 , 错过
[fɔːd] — [ɪnˈdiːd] ,
Ford — indeed ,
福特 — 的确 ,

我——我刚才第一眼看到你的时候，就在想你，福特小姐——的确如此。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] — [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] ,
I have done nothing — upon my word ,
我 有 完毕 没有什么 — 之上 我的 单词 ,

我什么也没做——以我的诺言来说，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi]
you may believe me — I have done little else than think of you since we
你 可能 相信 我 — 我 有 完毕 小的 别的 比 思考 的 你 自从 我们
[lɑːst] [met] .
last met .
最后的 遇见 .

你或许会相信我——自从上次见面以来，我几乎一直在想你。

” [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [gruː] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] ,
” The girl's face grew strangely still and intent ,
” 这 女孩们 脸 生长 奇怪的 仍然 和 意图 ,

“女孩的表情变得异常平静而专注，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [riːd] .
yet with a wistful look in the eyes telling of feelings not to be easily read .
然而 和 一个 怅惘 看 在 这 眼睛 讲述 的 情怀 不是 到 是 容易地 读 .

然而，眼神中却流露出一种惆怅之情，诉说着难以捉摸的情感。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,
It was as if she were listening , in spite of herself ,
它 曾是 作为 如果 她 是 聆听 , 在 尽管如此 的 她自己 ,

她仿佛不由自主地在听。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈveɪgli] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ɪkˈspektɪŋ] .
for something she still vaguely hoped she was mistaken in expecting .
为了 某物 她 仍然 依稀 希望 她 曾是 错误 在 期待 .

她仍然隐隐希望，自己之前的预期是错误的。

“ [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Indeed , ” she began to say , but he interrupted her .
” 的确 , ” 她 开始 到 说 , 但 他 中断 她 .

“的确如此，”她刚开口，就被他打断了。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː; də][nɒt] [spiːk] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .
“ No , ” he said , “ do not speak till you have heard me .
” 不 , ” 他 说 , “ 做 不是 说话 直到 你 有 听到 我 .

“不，”他说，“在你听我说完之前，不要说话。”

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

I	had	made	up	my	mind	to	it	before	I	met	you	just	now	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	它	前	我	遇见	你	只是	现在	.

在见到你之前，我就已经下定决心了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	was	just	wondering	how	and	when	it	could	be	.
我	曾是	只是	好奇	如何	和	什么时候	它	可以	是	.

我只是想知道这会以何种方式以及何时发生。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæz; həz] [kʌm] [səʊ] ['kwɪkli] [ai] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	now	that	this	opportunity	has	come	so	quickly	I	will	not	lose	it	.
但	现在	那	这	机会	有	来	所以	迅速地	我	将要	不是	失去	它	.

但是既然机会来得这么快，我绝不会错失它。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] [njuː] [maɪ'self] ,

I	love	you	—	I	have	loved	you	for	longer	than	I	knew	myself	,
我	爱	你	—	我	有	喜爱	你	为了	更长	比	我	知道	我	,

我爱你——我爱你的时间比我认识自己的时间还要长。

[ðæn; ðən][ai] [wʊd] [əʊn] [tuː; tə][maɪ'self] — ″

than	I	would	own	to	myself	—	″
比	我	会	自己的	到	我	—	″

比我愿意承认的还要多——″

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] ? ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	From	the	very	first	,	from	that	evening	at	Mrs	Englewood's	?	″	she	said	,
“	从	这	非常	第一的	,	从	那	晚上	在	太太	恩格尔伍德的	?	″	她	说	,

“是从一开始，从那天晚上在恩格尔伍德太太家开始的吗？”她问道。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [priˌɒkju'peɪʃn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

and	but	for	his	intense	preoccupation	,	he	would	have	been	startled	by	her	tone	.
和	但	为了	他的	激烈的	专注	,	他	会	有	到过	惊慌	经过	她	语气	.

若非他当时全神贯注于某件事，他一定会对她的语气感到惊讶。

“ [jes] , ″ [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌretrə'spekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Yes	,	″	he	said	simply	,	yet	with	a	strain	of	retrospection	in	his	eyes	,
“	是的	,	″	他	说	简单地	,	然而	和	一个	拉紧	的	回顾	在	他的	眼睛	,

“是的，”他简单地说，但眼神中却带着一丝回忆。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌni^'zædʒəreitid] [truːθ] — “ [jes] ,

as	if	determined	to	control	himself	and	speak	nothing	but	the	unexaggerated	truth	—	“	yes	,
作为	如果	决定	到	控制	他自己	和	说话	没有什么	但	这	不夸张的	真相	—	“	是的	,

仿佛决心控制自己，只说不夸张的实话——“是的，

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] , [ruːd] , ['bruːtəli] [ruːd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	almost	think	it	began	that	first	evening	,	rude	,	brutally	rude	as	I	was	to	you	.
我	几乎	思考	它	开始	那	第一的	晚上	,	粗鲁的	,	残酷地	粗鲁的	作为	我	曾是	到	你	.

我几乎觉得这一切都是从那天晚上开始的，我对你非常粗鲁、极其粗鲁。

[ai] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] .

I	would	not	own	it	—	I	struggled	against	it	,	for	I	did	not	want	to	marry	.
我	会	不是	自己的	它	—	我	挣扎	反对	它	,	为了	我	做过	不是	想	到	结婚	.

我不会接受它——我极力抗拒，因为我不想结婚。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	no	thought	of	it	.
我	有	不	想法	的	它	.

我完全没想到这一点。

[ai][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , ['veri] ['selfɪʃ] , [ai][fɪə(r)] ,

I	am	selfish	,	very	selfish	,	I	fear	,
我	是	自私	,	非常	自私	,	我	害怕	,

我很自私，非常自私，我害怕。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [taɪz][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

and	I	preferred	to	keep	clear	of	all	ties	and	responsibilities	,
和	我	首选	到	保持	清除	的	全部	领带	和	职责	,

我宁愿远离一切牵绊和责任。

[wɪtʃ] [tuː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌm] ['terəbli] ['gɔːlɪŋ] [ɒn] [smɔːl] [miːnz] .

which	too	often	become	terribly	galling	on	small	means	.
哪个	也	经常	变得	可怕	令人恼火	在	小的	方法	.

对于经济拮据的人来说，这种情况往往会变得非常令人恼火。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['hɪərəʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

I	am	no	hero	—	but	now	—	you	will	forgive	my	hesitation	and	—	and
我	是	不	英雄	—	但	现在	—	你	将要	原谅	我的	犹豫	和	—	和

[rɪ'lʌktəns] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?

reluctance	,	will	you	not	?
不情愿	,	将要	你	不是	?

我不是什么英雄——但是现在——你会原谅我的犹豫和——不情愿，对吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['frænʧnəs] [wɪl] [nɒt]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪl]

You	are	generous	I	know	,	and	my	frankness	will	not	injure	me	with	you	,	will
你	是	慷慨的	我	知道	,	和	我的	坦率	将要	不是	损伤	我	和	你	,	将要

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我知道你很慷慨，我的坦率不会伤害到你，对吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

You	will	believe	that	I	loved	you	almost	from	the	first	,
你	将要	相信	那	我	喜爱	你	几乎	从	这	第一的	,

你会相信我几乎从一开始就爱上了你。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['mæriɪŋ] [ɒn] [smɔːl] [miːnz] ?

though	I	could	not	all	at	once	make	up	my	mind	to	marrying	on	small	means	?
尽管	我	可以	不是	全部	在	一次	制作	向上	我的	头脑	到	结婚	在	小的	方法	?

虽然我无法立刻下定决心嫁给一个家境贫寒的人?

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] — [ðæt] — [ðæt] [ɔːl] [siːm] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

And	now	—	now	that	I	understand	—	that	—	that	all	seems	different	to	me	—
和	现在	—	现在	那	我	理解	—	那	—	那	全部	似乎	不同的	到	我	—

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːm] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪk'sept] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

that	nothing	seems	of	consequence	except	to	hear	you	say	you	love	me	,
那	没有什么	似乎	的	结果	除了	到	听到	你	说	你	爱	我	,

而现在——现在我明白了——一切都变得不一样了——除了听到你说你爱我之外，其他一切都不重要了。

[æz; əz] — [æz; əz][ai][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] — ['meɪzi] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɑːd][ɒn][ˌem 'iː] ?

as	—	as	I	have	thought	sometimes	—	Maisie	—	you	will	not	be	hard	on	me	?
作为	—	作为	我	有	想法	有时	—	梅西	—	你	将要	不是	是	难的	在	我	?

—

—

—

正如我有时所想的，梅西，你不会对我太苛刻吧?

" [hiː; hi] [stɒpt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

"	He	stopped	;	he	could	have	gone	on	much	longer	,
"	他	停止	;	他	可以	有	已消失	在	很多	更长	,

他停了下来；他本来还可以继续说下去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ['aʊtwədli] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

and	there	was	nothing	now	outwardly	to	interrupt	him	.
和	那里	曾是	没有什么	现在	向外	到	打断	他	.

现在外面没有任何事情可以打扰他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] , ['lɪsənɪŋ] .

She	had	stood	there	motionless	,	listening	.
她	有	站立	那里	静止不动	,	聆听	.

她一动不动地站在那里，倾听着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt]

Her	face	he	could	scarcely	see	,	it	was	half	turned	away	,	but	that
她	脸	他	可以	几乎	看	,	它	曾是	一半	转向	离开	,	但	那

[siːmd] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] .

seemed	not	unnatural	.
似乎	不是	不自然	.

他几乎看不清她的脸，她的脸半侧着，但这看起来并不奇怪。

[wɒt] [ðen] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ?

What	then	caused	his	sudden	misgiving	?
什么	然后	导致	他的	突然	疑虑	?

那么，是什么让他突然产生了疑虑呢?

“ ['meɪzi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)] ['tɪmɪdli] .

“	Maisie	,	"	he	repeated	more	timidly	.
"	梅西	,	"	他	重复	更多的	胆怯地	.

“梅西，”他更加怯生生地重复道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [spɒt][ɒv; əv] [red] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Then	she	turned	—	there	was	a	burning	spot	of	red	on	each	cheek	,	her	eyes
然后	她	转向	—	那里	曾是	一个	燃烧	点	的	红色的	在	每个	脸颊	,	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['fleɪmɪŋ] .

were	flaming	.
是	炽盛	.

然后她转过身——两颊各有一块灼热的红斑，双眼怒火中烧。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Yet	her	voice	was	low	and	quiet	.
然而	她	嗓音	曾是	低的	和	安静的	.

然而，她的声音却低沉而轻柔。

“ [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] !

“	Hard	on	you	!
"	难的	在	你	!

“对你太苛刻了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	I	am	too	sorry	for	myself	to	think	or	care	much	about	you	.
"	我	是	也	对不起	为了	我	到	思考	或者	关心	很多	关于	你	.

“我太难过了，根本没心思去想你，也没心思去关心你。”

[ai][ˌeɪ 'em] — [jes] , [ai] [meɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hɒrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	am	—	yes	,	I	may	own	it	,	I	am	so	horribly	disappointed	.
我	是	—	是的	,	我	可能	自己的	它	,	我	是	所以	糟糕透了	失望的	.

是的，我承认，我感到非常失望。

[ai][hæd; həd] ['riːəli] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][sɪn'sɪə(r)] , [æz; əz] ,

I	had	really	allowed	myself	to	think	of	you	as	sincere	,	as	,
我	有	真的	允许	我	到	思考	的	你	作为	真诚	,	作为	,

我真的让自己相信你是真诚的，就像，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'mænli] [ˌæfek'teɪʃn] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'temptəbl] [kən'siːt] , [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

in	spite	of	your	unmanly	affectations	,	your	contemptible	conceit	,	an	honest	man	,
在	尽管如此	的	你的	不男子气概	影响	,	你的	可鄙	自负	,	一个	诚实的	男人	,

尽管你举止粗鲁，自负卑鄙，但你仍然是个诚实的人。

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [frend] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [bred] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,

a	possible	friend	I	was	beginning	to	forgive	your	ill	-	bred	insolence	to	me	as	a	stranger	at	the	first	,
一个	可能的	朋友	我	曾是	开始	到	原谅	你的	患病的	-	繁殖	傲慢	到	我	作为	一个	陌生人	在	这	第一的	,

我开始原谅你最初作为陌生人对我无礼的无礼行为，或许你会成为我的朋友。

['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

thinking	there	was	something	worthy	of	respect	about	you	after	all	.
思维	那里	曾是	某物	值得	的	尊重	关于	你	后	全部	.

我开始觉得你身上还是有值得尊敬的地方。

[bʌt; bət] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

But	—	oh	,	dear	!
但	—	哦	,	亲爱的	!

但是——哦，天哪！

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [ʃæm] ['ɒnəsti] — [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [kəː'teil] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] - [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

And	to	try	to	humbug	me	by	this	sham	honesty	—	to	dare	to	say	you	did	not	think	you	could	have	cared	for	me	enough	to	risk	curtailing	your	own	self	-	indulgences	,
和	到	尝试	到	骗子	我	经过	这	假	诚实	—	到	敢	到	说	你	做过	不是	思考	你	可以	有	关心	为了	我	足够的	到	风险	限制	你的	自己的	自己	-	放纵	,

而你竟然想用这种虚伪的诚实来糊弄我——你竟敢说你觉得你不够关心我，以至于愿意冒着放弃自己享乐的风险，

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] .

but	that	now	—	it	is	too	pitiful	.
但	那	现在	—	它	是	也	可怜	.

但现在的情况——太可怜了。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [dɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɒrəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] !

But	,	oh	,	dear	—	it	is	too	horribly	disappointing	!
但	,	哦	,	亲爱的	—	它	是	也	糟糕透了	令人失望	!

但是，哎呀——这真是太令人失望了！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [əˈgen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli]

"	And	as	she	looked	at	him	again	,	he	saw	that	her	eyes	were	actually
"	和	作为	她	看起来	在	他	再次	,	他	锯	那	她	眼睛	是	实际上

[fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

full	of	tears	.
满的	的	眼泪	.

“当她再次看向他时，他发现她眼中噙满了泪水。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt] , [bˈɪtərɹəst] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

His	brain	was	in	a	whirl	of	bewilderment	,	bitterest	mortification	and
他的	脑	曾是	在	一个	旋转	的	困惑	,	最苦涩的	屈辱	和

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

他脑中一片混乱，充满了困惑、极度的羞辱和愤慨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][lɑːst][hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

For	the	moment	the	last	had	the	best	of	it	.
为了	这	片刻	这	最后的	有	这	最好的	的	它	.

暂时，最后那个人占了上风。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] ,

“	You	have	a	right	to	refuse	me	,
"	你	有	一个	正确的	到	拒绝	我	,

你有权拒绝我，

[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [maɪ] ['wiːknəs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] — ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [teɪk]

to	despise	my	weakness	if	you	choose	—	whether	it	is	generous	to	take
到	鄙视	我的	弱点	如果	你	选择	—	无论	它	是	慷慨的	到	拿

[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈpleɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][ɪn] ['hævɪŋ] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] — [jes] ,

advantage	of	my	misplaced	confidence	in	you	in	having	told	you	all	—	yes	,
优势	的	我的	放错地方了	信心	在	你	在	拥有	讲述	你	全部	—	是的	,

如果你选择鄙视我的软弱——无论你如何看待我因为对你错付的信任而将一切都告诉你，这是否算得上慷慨——是的，

[ɔːl] , [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['mætə(r)] .

all	,	is	another	matter	.
全部	,	是	其他	事情	.

一切，那就是另一回事了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

But	one	thing	you	shall	not	accuse	me	of	,	and	that	is	,	of	lying	to	you
但	一	事物	你	将	不是	控	我	的	,	和	那	是	,	的	说谎	到	你

.

:
.

但有一件事你们不能指责我，那就是对你们撒谎。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [sed] [wʌn] [ʌnˈtruːθfl] [wɜːd] .

I	have	not	said	one	untruthful	word	.
我	有	不是	说	一	不真实的	单词	.

我没有说过一句谎话。

[aɪ][dɪd] — [jes] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meəri] [fɔːd] — [wɒt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

I	did	—	yes	,	I	did	love	you	,	Mary	Ford	—	what	I	feel	to	you	now	is	something
我	做过	—	是的	,	我	做过	爱	你	,	玛丽	福特	—	什么	我	感觉	到	你	现在	是	某物

[mɔː(r)] [laɪk] —

more	like	—
更多的	喜欢	—

是的，我曾经爱过你，玛丽·福特——但我现在对你的感觉更像是——

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [heɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['mɒkɪŋli] .
" Hate , I suppose , " she suggested mockingly .
" 恨 , 我 认为 , " 她 建议 嘲讽地 .

"我想，大概是恨吧。"她嘲讽地说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] .
" All the better .
" 全部 这 更好的 .

"那就更好了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] ['eni] [wʌn] ,
It cannot be a pleasant feeling to hate any one ,
它 不能 是 一个 令人愉快的 感觉 到 恨 任何 一 ,

憎恨任何人都不是一种愉快的感觉。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
and I do not wish you anything pleasant .
和 我 做 不是 希望 你 任何事物 令人愉快的 .

我不祝你任何愉快。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sləʊli] , " [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lʌvd]
If I could believe , " she went on slowly , " if I could believe you had loved
如果 我 可以 相信 , " 她 去 在 缓慢地 , " 如果 我 可以 相信 你 有 喜爱
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"如果我能相信，"她缓缓说道，"如果我能相信你曾爱过我，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .
I think I should be glad , for it would be what you deserve .
我 思考 我 应该 是 高兴的 , 为了 它 会 是 什么 你 应得 .

我想我该高兴才对，因为这是你应得的。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [ai]
I would have liked to make you love me from that very first evening if I
我 会 有 喜欢 到 制作 你 爱 我 从 那 非常 第一的 晚上 如果 我
[kʊd; kəd] — [dʒʌst] [tuː; tə] [bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]
could — just to but unluckily I am not the sort of woman to succeed in
可以 — 只是 到 但 不幸的是 我 是 不是 这 种类 的 女士 到 成功 在
['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
anything of that kind .
任何事物 的 那 种类 .

如果可以的话，我真希望从第一个晚上起就能让你爱上我——但可惜的是，我不是那种能在这方面取得成功的女人。

[haʊ'evə(r)] —
However —
然而 —

然而-

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ; [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
" She stopped ; steps approaching them were heard through the stillness .
" 她 停止 ; 步骤 接近 他们 是 听到 通过 这 寂静 .

她停了下来；寂静中传来脚步声。

['meɪzi] [tɜːnd] .
Maisie turned .
梅西 转向 .

梅西转过身去。

“ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'tɪnjuː]

“	I	have	nothing	more	to	say	,	and	I	do	not	suppose	you	wish	to	continue
”	我	有	没有什么	更多的	到	说	,	和	我	做	不是	认为	你	希望	到	继续

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

this	conversation	.
这	对话	.

“我没什么要说的了，我想你也不想继续这个话题了。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] .

Good	-	bye	,	Mr	Norreys	.
好的	-	再见	,	先生	诺里斯	.

再见，诺里斯先生。

” [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [dɪsə'pɪəd] .

”	And	almost	before	he	knew	she	had	gone	,	she	had	quite	disappeared	.
”	和	几乎	前	他	知道	她	有	已消失	,	她	有	相当	消失	.

“几乎在他意识到她已经离开之前，她就完全消失了。”

[dɛs'pɑːrd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,

Despard	was	a	strong	man	,
德斯帕德	曾是	一个	强的	男人	,

德斯帕德是个强壮的人，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

but	for	a	moment	or	two	he	really	thought	he	was	going	to	faint	.
但	为了	一个	片刻	或者	二	他	真的	想法	他	曾是	去	到	头晕的	.

但有一两秒钟，他真的以为自己要晕倒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['deθli] [waɪt] [waɪl] ['meɪziz] [hɑːd] , ['bɪtə(r)] [wɜːdz] [reɪnd] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm]

He	had	grown	deathly	white	while	Maisie's	hard	,	bitter	words	rained	down	upon	him
他	有	生长	致命的	白色的	尽管	梅西的	难的	,	苦的	字	下雨了	向下	之上	他

[laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] ;

like	hailstones	;
喜欢	冰雹	;

梅西尖刻苦涩的话语像冰雹一样倾泻而下，他的脸色变得惨白如死；

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɪm][hiː; hi] [gruː] [səʊ] ['gɪdi] [ðæt] ,

now	that	she	had	left	him	he	grew	so	giddy	that	,
现在	那	她	有	左边	他	他	生长	所以	头晕	那	,

她离开他之后，他变得晕眩不已，以至于

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] .

had	he	not	suddenly	caught	hold	of	a	tree	,	he	would	have	fallen	.
有	他	不是	突然	捕捉	抓住	的	一个	树	,	他	会	有	倒下	.

如果不是突然抓住一棵树，他就会摔下去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] , ” [hiː; hi][sed] ['veɪgli] [tuː; tə][hɪm'self] ,

“	It	feels	like	a	sunstroke	,	”	he	said	vaguely	to	himself	,
“	它	感觉	喜欢	一个	中暑	,	”	他	说	依稀	到	他自己	,

“感觉像是中暑了，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dezət] [hɪm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk]

as	he	realised	that	his	senses	were	deserting	him	,	not	knowing	that	he	spoke
作为	他	意识到	那	他的	感官	是	逃兵	他	,	不是	会心	那	他	辐

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

当他意识到自己的感官正在离他而去时，他却浑然不知自己已经大声说了出来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['stægə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [fɔːl]

He	did	not	know	either	that	some	one	had	seen	him	stagger	,	and	almost	fall
他	做过	不是	知道	任何一个	那	一些	一	有	已见	他	错开	,	和	几乎	落下

.

:

.

他也不知道有人看到他踉跄了一下，差点摔倒。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] ['meɪzi] [stɒp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒf] [ænd; ənd] [glɑːns]

A	slightly	uneasy	feeling	had	made	Maisie	stop	as	she	hurried	off	and	glance
一个	轻微地	不安	感觉	有	制成	梅西	停止	作为	她	慌忙	离开	和	瞥一眼

[bæk] , [hɜː'self] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

back	,	herself	unobserved	.
后退	,	她自己	未被观察到的	.

一丝不安的感觉让梅西停下匆匆离去的脚步，回头看了一眼，但她自己却无人察觉。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['fɪəfəli] [waɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	He	looked	so	fearfully	white	,	”	she	said	;
“	他	看起来	所以	恐惧地	白色的	,	”	她	说	;

“他脸色惨白得吓人，”她说；

“ [duː; də] — [duː; də] [men] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [wen] [g'ɜːlz] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] , [ai] ['wʌndə(r)] ?

“	do	—	do	men	always	look	like	that	when	girls	refuse	them	,	I	wonder	?
“	做	—	做	男人	总是	看	喜欢	那	什么时候	女孩们	拒绝	他们	,	我	想知道	?

“我很好奇，男人在被女孩拒绝时，总是会露出这种表情吗？”

” [fɔː(r); fə(r)] ['meɪziz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɒz; wəz] ,

”	For	Maisie's	experience	of	such	things	actually	coming	to	the	point	,	was	,
”	为了	梅西的	经验	的	这样的	事物	实际上	未来	到	这	观点	,	曾是	,

“对于梅西来说，这类事情真正发展到那一步，是这样的……”

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɔːl] [truː] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [smɔːl] .

as	should	be	the	case	with	all	true	women	,	but	small	.
作为	应该	是	这	案件	和	全部	真的	女性	,	但	小的	.

就像所有真正的女人一样，只是个子小一些。

“ [ai] [θɔːt] — [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] ['hʌmb(ə)ld] .

“	I	thought	—	I	used	to	think	I	would	enjoy	seeing	him	humbled	.
“	我	想法	—	我	用过的	到	思考	我	会	享受	看到	他	谦卑	.

“我曾经以为——我以前认为我会乐于看到他落魄的样子。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [siːm] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

But	he	did	seem	in	earnest	.
但	他	做过	似乎	在	认真	.

但他看起来确实是认真的。

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

”	And	then	came	the	glimpse	of	the	young	fellow's	physical	discomfiture	.
”	和	然后	来了	这	一瞥	的	这	年轻的	同伴们	身体的	沮丧	.

“然后，我们看到了这位年轻人的尴尬表情。”

['meɪzi] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] ;

Maisie	was	horribly	frightened	;
梅西	曾是	糟糕透了	害怕	;

梅西吓坏了；

['θrəʊɪŋ] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

throwing	all	considerations	but	those	of	humanity	to	the	winds	she	rushed
投掷	全部	考虑因素	但	那些	的	人类	到	这	风	她	匆忙

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

她抛开一切顾虑，只顾人性，再次匆匆赶回。

“ [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [strɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “
“ Perhaps he has heart - disease , though he looks so strong , ” she thought , “
“ 也许 他 有 心 - 疾病 , 尽管 他 看起来 所以 强的 , ” 她 想法 , “
[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] — [əʊ] ,
and if so — oh ,
和 如果 所以 — 哦 ,

“也许他得了心脏病，尽管他看起来很强壮，”她想，“如果是这样的话——哦，

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
perhaps I have killed him .
也许 我 有 被杀 他 .

或许我已经杀了他。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” She was beside him in an instant .
” 她 曾是 旁 他 在 一个 立即的 .

她瞬间就到了他身边。

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [wɪtʃ] [dɛs'pɑːrd][wɒz; wəz] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [siː] , [stʊd] [nɪə(r)] .
A rustic bench , which Despard was too dizzy to see , stood near .
一个 乡村 长椅 , 哪个 德斯帕德 曾是 也 晕眩的 到 看 , 站立 靠近 .

附近有一张简朴的长凳，德斯帕德头晕目眩，没能看到。

[ðə; ði][gɜːl] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][hɑːf] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
The girl seized hold of his arm and half drew it round her shoulder .
这 女孩 查获 抓住 的 他的 手臂 和 一半 画 它 圆形的 她 肩膀 .

女孩抓住他的胳膊，将他的胳膊半搭在自己的肩膀上。

[hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][duː; də][səʊ] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] .
He let her do so unresistingly .
他 让 她 做 所以 毫不抵抗地 .

他没有反抗，任由她这样做。

“ [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɒŋ] .
“ Try to walk a step or two , Mr Norreys , ” she said , “ I am very strong .
“ 尝试 到 走 一个 步 或者 二 , 先生 诺里斯 , ” 她 说 , “ 我 是 非常 强的 .

“诺里斯先生，试着走一两步，”她说，“我力气很大。”

[ðeə(r)] , [naʊ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [mə'kænɪkli] , “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [siːt] ,
There , now , ” as he obeyed her mechanically , “ here is a seat ,
那里 , 现在 , ” 作为 他 服从 她 机械地 , “ 这里 是 一个 座位 ,

“好了，”他机械地听从她的话，“这里有个座位。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [hɑːf] [pʊʃt] , [hɑːf] [druː] [hɪm] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
” and she somehow half pushed , half drew him on to it .
” 和 她 不知何故 一半 推动 , 一半 画 他 在 到 它 .

她不知怎么地半推半拉地把他拉了过去。

“ [pliːz] [smel] [ðɪs] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [ˌvɪnɪ'gret] , [ɒv; əv] [strɒŋ]
“ Please smell this , ” and she took out a little silver vinaigrette , of strong
“ 请 闻 这 , ” 和 她 采取 出去 一个 小的 银 油醋汁 , 的 强的
[ænd; ənd]['pʌndʒənt] ['kɒntents] ,
and pungent contents ,
和 泼辣 内容 ,

“请闻闻这个，”她说着，拿出一个小小的银色油醋瓶，里面装着气味浓烈刺鼻的东西。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][ɪz][səʊ] ['delɪkət] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ I am never without this , for papa is so delicate , you know .
” 我 是 绝不 没有 这 , 为了 爸爸 是 所以 精美的 , 你 知道 .

“我从来不会忘记带这个，因为你知道，爸爸身体很虚弱。”

" [dɛs'pɑːrd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [nɒt]
" Despard tried to open his eyes , tried to speak , but the attempt was not
" 德斯帕德 尝试 到 打开 他的 眼睛 , 尝试 到 说话 , 但 这 试图 曾是 不是
['veri] [sək'sesf(ə)l] .
very successful .
非常 成功的 .

"德斯帕德试图睁开眼睛，试图说话，但尝试并不成功。"

['meɪzi] [held] [ðə; ði] [ˌvɪnɪ'gret] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] ,
Maisie held the vinaigrette close to his nose ; he started back ,
梅西 握住 这 油醋汁 关闭 到 他的 鼻子 ; 他 开始 后退 ,

梅西把油醋汁凑到他鼻子前；他后退了一步。

[ðə; ði] [strɒŋ] ['es(ə)ns] [rɪ'vaɪvd] [hɪm]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .
the strong essence revived him almost at once .
这 强的 本质 复活 他 几乎 在 一次 .

那股强大的气息几乎立刻让他恢复了活力。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ænd; ənd] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He took it into his own hand and smelt it again .
他 采取 它 进入 他的 自己的 手 和 冶炼 它 再次 .

他把它拿在手里，又闻了闻。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .
Then his face grew crimson .
然后 他的 脸 生长 赤红 .

随后，他的脸涨得通红。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
" I beg your pardon a thousand times .
" 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 .

"我向你道歉一千次。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] [ə'ʃeɪmd] , ['ʌtəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
I am most ashamed , utterly ashamed of myself , " he began .
我 是 最多 羞愧 , 完全地 羞愧 的 我 , " 他 开始 .

"我感到非常羞愧，彻底羞愧，"他开口说道。

[bʌt; bət] ['meɪzi] [wɒz; wəz] [tuː] ['præktɪkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [fiːl] [ɪm'bærəst] .
But Maisie was too practically interested in his recovery to feel embarrassed .
但 梅西 曾是 也 几乎 感兴趣的 在 他的 恢复 到 感觉 尴尬的 .

但梅西更关心他的康复，所以并没有感到尴尬。

" [kiːp] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" Keep sniffing at that thing , " she said , " you will soon be all right .
" 保持 嗅闻 在 那 事物 , " 她 说 , " 你 将要 很快 是 全部 正确的 .

"继续闻那个东西，"她说，"你很快就会没事的。"

['əʊnli][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] , " [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
Only just tell me — " she added anxiously , " there isn't anything wrong with your
仅有的 只是 告诉 我 — " 她 额外 焦虑地 , " 那里 不是 任何事物 错误的 和 你的
[hɑːt] , [ɪz][ðeə(r)] ? "
heart , is there ? "
心 , 是 那里 ? "

"你只要告诉我——"她焦急地补充道，"你的心脏没事吧？"

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
" For if so , " she added to herself ,
" 为了 如果 所以 , " 她 额外 到 她自己 ,

"如果真是这样的话，"她对自己补充道，

“ [ai][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

“	**I**	**must**	**at**	**all**	**costs**	**run**	**and**	**see**	**if**	**there**	**is**	**a**	**doctor**	**to**	**be**	**had**	**.**
”	我	必须	在	全部	成本	跑步	和	看	如果	那里	是	一个	医生	到	是	有	.

“我必须不惜一切代价赶过去看看能不能找到医生。”

” [dɛs'pɑːrd] [smaɪld] — [ə; eɪ] [sək'sesfəli] ['bɪtə(r)] [smaɪl] .

”	**Despard**	**smiled**	**—**	**a**	**successfully**	**bitter**	**smile**	**.**
”	德斯帕德	微笑	—	一个	成功地	苦的	微笑	.

德斯帕德笑了——一个苦涩却又成功的笑容。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	不	,	感谢	你	,	”	他	说	.

“不，谢谢。”他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [pə'zesɪŋ] [wʌn] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['ædɪŋ] .

“	**I**	**am**	**surprised**	**that**	**you**	**credit**	**me**	**with**	**possessing**	**one**	**,**	**”**	**he**	**could**	**not**	**resist**	**adding**	**.**
”	我	是	惊讶	那	你	信用	我	和	拥有	一	,	”	他	可以	不是	抵抗	添加	.

“我很惊讶你竟然认为我拥有一个，”他忍不住补充道。

“ [ðə; ðiː]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['feɪntnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [prə'zeɪɪk][wʌn] , [ai]['fænsi] .

“	**The**	**real**	**cause**	**of**	**this**	**absurd**	**faintness**	**is**	**a**	**very**	**prosaic**	**one**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
”	这	真实的	原因	的	这	荒诞	模糊	是	一个	非常	平淡无奇	一	,	我	想要	.

“我认为，造成这种荒谬晕厥的真正原因其实非常平凡。”

[ai] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðiː][hɒt] [sʌn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

I	**went**	**a**	**long**	**walk**	**in**	**the**	**hot**	**sun**	**this**	**morning**	**.**	**”**
我	去	一个	长的	走	在	这	热的	太阳	这	早晨	.	”

今天早上我在烈日下走了很长一段路。

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['meɪzi] , ['slaɪtli] ['netld] .

“	**Oh**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**quite**	**explains**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Maisie**	**,**	**slightly**	**nettled**	**.**
”	哦	,	的确	,	那	相当	解释	它	,	”	说	梅西	,	轻微地	荨麻	.

“哦，原来如此，这就解释得通了。”梅西有些恼火地说。

“ [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] [ðen] , ” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**again**	**then**	**,**	**”**	**and**	**for**	**the**	**second**	**time**	**she**	**ran**	**off**	**.**
”	好的	-	再见	再次	然后	,	”	和	为了	这	第二	时间	她	跑	离开	.

“那就再说一遍吧，”然后她第二次跑开了。

“ [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] , [ai] [wɪl] [get] ['kɒnræd][ɔː(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðæt] [wei] ,

“	**All**	**the**	**same**	**,**	**I**	**will**	**get**	**Conrad**	**or**	**somebody**	**to**	**come**	**round**	**that**	**way**	**,**
”	全部	这	相同的	,	我	将要	得到	康拉德	或者	某人	到	来	圆形的	那	方式	,

“不过，我还是会让康拉德或者其他人过来帮忙的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [ai] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪntɪŋ] .

“	**I**	**will**	**just**	**say**	**I**	**saw**	**a**	**man**	**looking**	**as**	**if**	**he**	**was**	**fainting**	**.**
”	我	将要	只是	说	我	锯	一个	男人	寻找	作为	如果	他	曾是	昏厥	.

“我只能说我看到一个男人看起来像是要晕倒了。”

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] .

He	**won't**	**be**	**likely**	**to**	**tell**	**.**
他	惯于	是	可能	到	告诉	.

他不太可能会说。

" [ænd; ənd] [dɛs'pɑːrd] [sæt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [tɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bændz] .

"	And	Despard	sat	there	looking	at	the	little	silver	toy	in	his	bands	.
"	和	德斯帕德	卫星	那里	寻找	在	这	小的	银	玩具	在	他的	乐队	.

“德斯帕德坐在那里，看着他手镯上的小银玩具。”

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	did	not	thank	her	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	做过	不是	感谢	她	,	"	他	说	到	他自己	.

“我没有感谢她，”他自言自语道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,

“	I	suppose	I	should	have	done	so	,	though	she	would	have	done	as	much	,	or	more	,
"	我	认为	我	应该	有	完毕	所以	,	尽管	她	会	有	完毕	作为	很多	,	或者	更多的	,

“我想我应该那样做，尽管她也会做得更多，甚至更多。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [træmp] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

for	a	starving	tramp	on	the	road	.
为了	一个	饥饿	流浪汉	在	这	路	.

对于一个流落街头、饥肠辘辘的流浪汉来说。

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [steps] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] ['meɪzi] [ə'weɪ] .

"	Then	he	heard	again	steps	coming	nearer	like	those	which	had	startled	Maisie	away	.
"	然后	他	听到	再次	步骤	未来	更近	喜欢	那些	哪个	有	惊慌	梅西	离开	.

“然后他又听到脚步声越来越近，就像之前吓跑梅西的脚步声一样。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [tɜːnd] [ɒf] [ˌels'weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] ['stedəli] [ɒn] .

They	had	apparently	turned	off	elsewhere	the	first	time	—	this	time	they	came	steadily	on	.
他们	有	显然	转向	离开	别处	这	第一的	时间	—	这	时间	他们	来了	稳步	在	.

它们第一次显然是在别处关机的——这一次它们稳定地开机了。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[æz; əz] [dɛs'pɑːrd] [hɜːd] [ðə; ði] [steps] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ʌn'iːzɪli] ,

As	Despard	heard	the	steps	coming	nearer	he	looked	round	uneasily	,
作为	德斯帕德	听到	这	步骤	未来	更近	他	看起来	圆形的	不安地	,

德斯帕德听到脚步声越来越近，不安地环顾四周。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

with	a	vague	idea	of	hurrying	off	so	as	to	escape	observation	.
和	一个	模糊的	主意	的	匆忙	离开	所以	作为	到	逃脱	观察	.

隐约觉得应该赶紧离开，以免被人发现。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] ,

But	when	he	tried	to	stand	up	and	walk	,
但	什么时候	他	尝试	到	站立	向上	和	走	,

但当他试图站起来行走时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kwɪk] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [stɪl] .

he	found	that	anything	like	quick	movement	was	beyond	him	still	.
他	成立	那	任何事物	喜欢	快的	移动	曾是	超过	他	仍然	.

他发现自己仍然无法做到快速移动。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,

So	he	sat	down	again	,	endeavouring	to	look	as	if	nothing	were	the	matter	,
所以	他	卫星	向下	再次	,	努力	到	看	作为	如果	没有什么	是	这	事情	,

于是他又坐了下来，努力装作若无其事的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['restɪŋ] .

and	that	he	was	merely	resting	.
和	那	他	曾是	仅仅	休息	.

他当时只是在休息。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəd] ,

Another	moment	or	two	,	and	a	young	man	appeared	,
其他	片刻	或者	二	,	和	一个	年轻的	男人	出现	,

又过了一会儿，一个年轻人出现了。

['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [dɛs'pɑːrd] [hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]

coming	hastily	along	the	path	by	which	Despard	had	himself	made	his	way	into
未来	草草	沿着	这	小路	经过	哪个	德斯帕德	有	他自己	制成	他的	方式	进入

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

the	shrubbery	.
这	灌木	.

他沿着德斯帕德自己进入灌木丛的小路匆匆赶来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [æt; ət][məʊst] , [feə(r)] , [slaɪt] ,

He	was	quite	young	,	two	or	three	and	twenty	at	most	,	fair	,	slight	,
他	曾是	相当	年轻的	,	二	或者	三	和	二十	在	最多	,	公平的	,	轻微	,

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] .

and	boyish	-	looking	.
和	男孩气	-	寻找	.

他很年轻，最多二十二三岁，皮肤白皙，身材瘦削，长相稚气未脱。

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ]['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [wɪð] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,

He	passed	by	Mr	Norreys	with	but	the	slightest	glance	in	his	direction	,
他	通过了	经过	先生	诺里斯	和	但	这	丝毫	瞥一眼	在	他的	方向	,

他经过诺里斯先生身边时，只是朝他微微瞥了一眼。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][dɛs'pɑːrd][wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)]

but	just	as	Despard	was	congratulating	himself	on	this	,	the	new	-	comer
但	只是	作为	德斯帕德	曾是	祝贺	他自己	在	这	,	这	新的	-	角

[stɒpt] [ʃɔːt] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

stopped	short	,	hesitated	,	and	then	,
停止	短的	,	犹豫了一下	,	和	然后	,

但就在德斯帕德为此沾沾自喜的时候，新来者突然停了下来，犹豫了一下，然后，

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

turning	round	and	lifting	his	hat	,	came	up	to	him	.
转弯	圆形的	和	举重	他的	帽子	,	来了	向上	到	他	.

他转过身，摘下帽子，走到他面前。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] — [baɪ] [saɪt] ?

“	Excuse	me	,	”	he	said	,	“	do	you	know	Lady	Margaret	—	by	sight	?
“	原谅	我	,	”	他	说	,	“	做	你	知道	女士	玛格丽特	—	经过	视线	?

“打扰一下，”他说，“您见过玛格丽特夫人吗？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðɪs] [wei] ?

Has	she	passed	this	way	?
有	她	通过了	这	方式	?

她曾路过这里吗?

” [hiː; hi] [spəʊk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] .

”	He	spoke	quickly	,	and	Mr	Norreys	did	not	catch	the	surname	.
”	他	辐	迅速地	,	和	先生	诺里斯	做过	不是	抓住	这	姓	.

“他说话语速很快，诺里斯先生没听清他的姓氏。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'kweɪntəns] . ”

| | | |

['stju:pɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðɪs] ['weðə(r)] .

Stupid	thing	to	do	,	standing	in	the	sun	this	weather	.
愚蠢的	事物	到	做	,	常设	在	这	太阳	这	天气	.

在这种天气下站在太阳底下真是愚蠢的行为。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['pærəsɒl] ; [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] .

Should	take	a	parasol	;	I	always	do	.
应该	拿	一个	阳伞	;	我	总是	做	.

应该带把阳伞；我总是这么做。

[ðen] [aɪ] [kænt] [bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜ:vɪs] ? ”

Then	I	can't	be	of	any	service	?	”
然后	我	不能	是	的	任何	服务	?	”

那我就帮不上什么忙了吗?

“ [jes] , ” [sed] [dɛs'pɑ:rd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

“	Yes	,	”	said	Despard	,	as	a	sudden	idea	struck	him	.
“	是的	,	”	说	德斯帕德	,	作为	一个	突然	主意	击	他	.

“是的，”德斯帕德说道，他突然想到了一个主意。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] ['sɛlbi] , [baɪ] [saɪt] ,

“	If	you	happen	to	know	my	sister	,	Mrs	Selby	,	by	sight	,
“	如果	你	发生	到	知道	我的	姐姐	,	太太	塞尔比	,	经过	视线	,

“如果你碰巧见过我的妹妹塞尔比夫人，

[aɪ'd][bi:; bi] [ɪ'tɜ:nəli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

I'd	be	eternally	grateful	to	you	if	you	would	tell	her	I'm	going	home	.
ID	是	永恒	感激的	到	你	如果	你	会	告诉	她	我是	去	家	.

如果你能告诉她我要回家了，我将永远感激你。

[aɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”

I'll	wait	for	her	at	the	old	church	,	would	you	say	?	”
患病的	等待	为了	她	在	这	老的	教会	,	会	你	说	?	”

我会在老教堂等她，好吗?

“ [doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .

“	Don't	know	her	,	but	I'll	find	her	out	.
“	不	知道	她	,	但	患病的	寻找	她	出去	.

“我不认识她，但我会找到她。”

['mɪsɪz] ['sɛlbi] , [ɒv; əv] - , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

Mrs	Selby	,	of	Markerslea	,	I	suppose	?
太太	塞尔比	,	的	-	,	我	认为	?

我想，她应该是住在马克斯利的塞尔比夫人吧?

[wel] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] . ”

Well	,	take	my	advice	,	and	keep	on	the	shady	side	of	the	road	.	”
出色地	,	拿	我的	建议	,	和	保持	在	这	阴凉	边	的	这	路	.	”

听我的劝告，还是走阴凉路吧。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	I	shall	go	through	the	woods	,	thank	you	.
“	我	将	去	通过	这	树林	,	感谢	你	.

“我将穿过树林，谢谢。”

[maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .

My	sister	will	understand	.
我的	姐姐	将要	理解	.

我妹妹会理解的。

” [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [nɒd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [went] [ɒf] .

”	With	a	friendly	nod	the	young	fellow	went	off	.
”	和	一个	友好的	点头	这	年轻的	同伴	去	离开	.

“年轻人友好地点了点头，然后就离开了。”

[dɛs'pɑːrd] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

Despard	**had**	**been**	**roused**	**by**	**the**	**talk**	**with**	**him**	**.**
德斯帕德	有	到过	唤醒	经过	这	讲话	和	他	.

与他的谈话让德斯帕德激动不已。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː]

He	**got**	**up**	**now**	**and**	**went**	**slowly**	**round**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**—**	**it**
他	得到	向上	现在	和	去	缓慢地	圆形的	到	这	后退	的	这	房子	—	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [əʊld] [deɪz] — [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [rɪsk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]

was	**a**	**place**	**he**	**had**	**known**	**in**	**old**	**days**	**—**	**thus**	**avoiding**	**all**	**risk**	**of**	**coming**
曾是	一个	地方	他	有	已知	在	老的	天	—	因此	避免	全部	风险	的	未来

[ə'krɒs] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gests] .

across	**any**	**of**	**the**	**guests**	**.**
穿过	任何	的	这	客人	.

他起身慢慢绕到房子后面——那是他以前熟悉的地方——这样就完全避免了与任何客人碰面的风险。

[baɪ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['steɪblz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

By	**a**	**path**	**behind**	**the**	**stables**	**he**	**made**	**his**	**way**	**slowly**	**into**	**the**	**woods**	**,**
经过	一个	小路	在后面	这	马厩	他	制成	他的	方式	缓慢地	进入	这	树林	,

他沿着马厩后面的小路，缓缓地走进了树林。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [weə(r)] [ðiːz] [endid] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

and	**in**	**about**	**half**	**an**	**hour's**	**time**	**he**	**found**	**himself**	**where**	**these**	**ended**	**at**	**the**
和	在	关于	一半	一个	小时	时间	他	成立	他自己	在哪里	这些	结束	在	这

[haɪ] [rəʊd] ,

high	**road**	**,**
高的	路	,

大约半小时后，他发现自己来到了这些小路与大路的尽头。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [mʌst; məst] [pɑːs] .

along	**which**	**his**	**sister**	**must**	**pass**	**.**
沿着	哪个	他的	姐姐	必须	经过	.

他妹妹必须经过这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staɪl] [nɪə(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] , [leɪ] [ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

There	**was**	**a**	**stile**	**near**	**,**	**over**	**which**	**,**	**through**	**a**	**field**	**,**	**lay**	**a**	**footpath**	**to**	**the**
那里	曾是	一个	风格	靠近	,	超过	哪个	,	通过	一个	场地	,	躺	一个	人行道	到	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	**,**
教会	,

附近有个简易木梯，翻过木梯，穿过田野，就有一条小路通往教堂。

[nəʊn] [ˌðeərə'baʊts] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

known	**thereabouts**	**as**	**the**	**old**	**church**	**,**
已知	大约	作为	这	老的	教会	,

当地人称之为老教堂

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [staɪl] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] .

and	**here**	**on**	**the**	**stile**	**Mr**	**Norreys**	**seated**	**himself**	**to**	**await**	**Mrs**	**Selby**	**.**
和	这里	在	这	风格	先生	诺里斯	坐着	他自己	到	等待	太太	塞尔比	.

于是，诺里斯先生就坐在栅栏边，等着塞尔比太太。

“ [aɪv] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['prɪti] ['niːtli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]

“	**I've**	**managed**	**that**	**pretty**	**neatly**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**trying**	**to**	**imagine**	**he**	**was**	**feeling**
“	我已经	管理	那	漂亮的	整齐地	,	”	他	说	,	尝试	到	想象	他	曾是	感觉

[æz; əz] ['juːʒuəl] .

as	**usual**	**.**
作为	通常	.

“我处理得相当不错，”他说，努力想象自己感觉和往常一样。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz] .

“	I	wonder	who	that	fellow	was	.
”	我	想知道	WHO	那	同伴	曾是	.

我想知道那个人是谁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ['mædiz] [neɪm] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	seemed	to	have	heard	Maddie's	name	though	he	did	not	know	her	.
他	似乎	到	有	听到	麦迪的	姓名	尽管	他	做过	不是	知道	她	.

他似乎听过麦迪的名字，尽管他并不认识她。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rækɪŋ] .

”	He	was	perfectly	clear	in	his	head	now	,	but	the	pain	in	it	was	racking	.
”	他	曾是	完美	清除	在	他的	头	现在	,	但	这	疼痛	在	它	曾是	货架	.

“他现在头脑非常清醒，但内心的痛苦却难以忍受。”

[hiː; hi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

He	tried	not	to	think	,	but	in	vain	.
他	尝试	不是	到	思考	,	但	在	徒劳	.

他努力不去思考，但徒劳无功。

['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑːmə]

Clearer	,	and	yet	more	clearly	,	stood	out	before	his	mind's	eye	the	strange	drama
更清晰	,	和	然而	更多的	清楚地	,	站立	出去	前	他的	心灵的	眼睛	这	奇怪的	戏剧

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

of	that	afternoon	.
的	那	下午	.

那天下午发生的奇异事件，在他脑海中越来越清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	more	he	thought	of	it	,	the	more	he	looked	at	it	,
和	这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更多的	他	看起来	在	它	,

他越想越觉得不对劲，越看越觉得不对劲。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'keɪpəbl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]

approaching	it	from	every	side	,	the	more	incapable	he	became	of	explaining
接近	它	从	每一个	边	,	这	更多的	无法	他	成为	的	解释

[mɪs] [fɔːrdz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dʌkt] .

Miss	Ford's	extraordinary	conduct	.
错过	福特的	非凡的	执行	.

他从各个方面入手，却越来越无法解释福特小姐的异常行为。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['blɒtɪd] [aʊt]['ɔːlməʊst][ɔːl]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ['grædʒuəli]

The	indignation	which	had	at	first	blotted	out	almost	all	other	feeling	gradually
这	愤慨	哪个	有	在	第一的	印迹	出去	几乎	全部	其他	感觉	逐步地

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [pə'pleksətɪ] .

gave	way	to	his	extreme	perplexity	.
给予	方式	到	他的	极端	困惑	.

起初几乎掩盖了他所有其他情绪的愤慨，逐渐被极度的困惑所取代。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [hiː; hi]

“	She	had	no	sort	of	grounds	for	speaking	to	me	as	she	did	,	”	he
”	她	有	不	种类	的	理由	为了	请讲	到	我	作为	她	做过	,	”	他

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

“她没有任何理由那样跟我说话，”他反思道。

“ [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['veɪgli] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðɪ] ['moʊtɪvz] — [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

“	Accusing	me	vaguely	of	unworthy	motives	—	what	could	she	mean	?
”	指控	我	依稀	的	不配	动机	—	什么	可以	她	意思是	?

“她含糊其辞地指责我动机不纯——她到底是什么意思？”

" [ðen] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .
" Then a new idea struck him .
" 然后 一个 新的 主意 击 他 .

"然后他突然想到一个新主意。"

" [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [bi:n] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] , " [hi:; hi] [θɔ:t] : " [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Some one has been making mischief , " he thought : " that must be it ,
" 一些 一 有 到过 制作 恶作剧 , " 他 想法 : " 那 必须 是 它 ,
[ðəʊ] [wɒt] [ænd; ənd] [haʊ] ,
though what and how ,
尽管 什么 和 如何 ,

"有人在搞恶作剧，"他想："一定是这样，不过究竟是什么恶作剧，又是如何做的呢？"

[aɪ] ['kænɒt] [kən'si:v] .
I cannot conceive .
我 不能 构想 .

我无法想象。

['gɜ:tru:d] ['eŋgl,wud] [wʊd] [nɒt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tenʃənəli] — [bʌt; bət] [stɪl] — [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Gertrude Englewood would not do it intentionally — but still — I saw that she
格特鲁德 恩格尔伍德 会 不是 做 它 故意 — 但 仍然 — 我 锯 那 她
[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
was changed to me .
曾是 已更改 到 我 .

格特鲁德·恩格尔伍德并非有意如此——但即便如此——我还是看出她对我的态度发生了变化。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
I shall have it out with her .
我 将 有 它 出去 和 她 .

我一定要跟她好好谈谈。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [aɪ] [həʊp] ['mædəˌlɪnz] ['letə(r)] [hæz; həz] [gɒn] .
After all , I hope Madeline's letter has gone .
后 全部 , 我 希望 玛德琳的 信 有 已消失 .

毕竟，我希望玛德琳的信已经不见了。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] , ['veri] [feɪnt] [həʊp] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [ðæt] [pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,
" And a vague , very faint hope began to make itself felt that perhaps , after all ,
" 和 一个 模糊的 , 非常 头晕的 希望 开始 到 制作 本身 毛毡 那 也许 , 后 全部 ,

"一种模糊而微弱的希望开始在心中萌芽，或许，最终，

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] .
all was not lost .
全部 曾是 不是 丢失的 .

一切并非都已结束。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['ʌtəli] [ˌmɪs'led] [ə'baʊt] [hɪm] — [ɪf] —
If she had been utterly misled about him — if —
如果 她 有 到过 完全地 被误导 关于 他 — 如果 —

如果她对他完全误解了——如果——

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
He drew a deep breath , and looked round .
他 画 一个 深的 气息 , 和 看起来 圆形的 .

他深吸一口气，环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['swi:tɪst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
It was the very sweetest moment of a summer's day existence ,
它 曾是 这 非常 最甜美的 片刻 的 一个 夏季 天 存在 ,

那是夏日里最美好的时刻。

[ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'gɪnz] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] .

that	at	which	late	afternoon	begins	softly	and	silently	to	fade	into	early	evening	.
那	在	哪个	晚的	下午	开始	轻轻	和	默默	到	褪色	进入	早期的	晚上	.

傍晚时分，夜幕悄然降临。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['sæbəθ] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ə; eɪ] ['tendə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

There	was	an	almost	Sabbath	stillness	in	the	air	,	a	tender	suggestion	of
那里	曾是	一个	几乎	安息日	寂静	在	这	空气	,	一个	投标	建议	的

[naɪts] [rɪ'lʌktənt] [ə'prəʊtʃ] ,

night's	reluctant	approach	,
夜晚	不情愿的	方法	,

空气中弥漫着一种近乎安息日般的宁静，温柔地暗示着夜幕即将缓缓降临。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [dɛs'pɑːrd] [sæt] [ðə; ði] [waɪt] ['hedstəun] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪvz] [ɪn] [ðə; ði]

and	from	where	Despard	sat	the	white	headstones	of	some	graves	in	the
和	从	在哪里	德斯帕德	卫星	这	白色的	墓碑	的	一些	坟墓	在	这

['eɪnʃənt] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] .

ancient	churchyard	were	to	be	seen	among	the	grass	.
古老的	墓地	是	到	是	已见	之中	这	草	.

从德斯帕德坐着的地方，可以看到古老教堂墓地里一些坟墓的白色墓碑掩映在草丛中。

[ðə; ði] [mæn] [felt] ['streɪndʒli] [muːvd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)ld] .

The	man	felt	strangely	moved	and	humbled	.
这	男人	毛毡	奇怪的	已搬	和	谦卑	.

这个人感到莫名的感动和谦卑。

“ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [həʊp] ['evə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	If	I	could	hope	ever	to	win	her	,	”	he	thought	,
“	如果	我	可以	希望	曾经	到	赢	她	,	”	他	想法	,

“如果我能有希望赢得她的芳心，”他想，

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɔːl]

“	I	feel	as	if	I	had	it	in	me	to	be	a	better	man	—	I	am	not	all
“	我	感觉	作为	如果	我	有	它	在	我	到	是	一个	更好的	男人	—	我	是	不是	全部

['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ,

selfish	and	worldly	,
自私	和	世俗	,

“我觉得自己有能力成为一个更好的人——我并非完全自私和世俗，

['meɪzi] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ?

Maisie	—	surely	not	?
梅西	—	一定	不是	?

梅西——肯定不是吧?

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kruːəli] ?

But	what	has	made	her	judge	me	so	cruelly	?
但	什么	有	制成	她	法官	我	所以	残酷地	?

是什么让她如此残酷地评判我?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	is	awful	to	remember	what	she	said	,
它	是	可怕	到	记住	什么	她	说	,

想起她说过的话，真是令人难受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

and	to	imagine	what	sort	of	an	opinion	she	must	have	of	me	to
和	到	想象	什么	种类	的	一个	观点	她	必须	有	的	我	到

[hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

have	been	able	to	say	it	.
有	到过	有能力的	到	说	它	.

想想她得对我抱有什么样的看法才会说出这样的话。

[fɔː(r); fə(r)] — [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [kən'temptəbl] [kən'siːt] — ″ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

For	—	no	,	that	was	not	my	contemptible	conceit	—	″	and	his	face	flushed	.
为了	—	不	,	那	曾是	不是	我的	可鄙	自负	—	″	和	他的	脸	酡	.

因为——不，那不是我卑鄙的自负——”他的脸涨得通红。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

“	She	was	beginning	to	care	for	me	.
″	她	曾是	开始	到	关心	为了	我	.

她开始关心我了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [vɪn'dɪktɪvli] [maɪ] ['ɪnsələns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsələns]

She	is	too	generous	to	have	remembered	vindictively	my	insolence	,	for	insolence
她	是	也	慷慨的	到	有	记得	怀有报复心理	我的	傲慢	,	为了	傲慢

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] .

it	was	,	at	the	first	.
它	曾是	,	在	这	第一的	.

她太宽容了，不会对我的无礼行为怀恨在心，因为那确实是无礼。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] [æz; əz]

Besides	,	she	said	herself	that	she	had	been	getting	to	like	and	trust	me	as
除了	,	她	说	她自己	那	她	有	到过	获得	到	喜欢	和	相信	我	作为

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

此外，她自己也说过，她渐渐开始喜欢我、信任我，把我当朋友。

[tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] — [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] -

Till	to	-	day	—	has	the	change	in	her	all	come	from	what	I	said	to	-
直到	到	-	天	—	有	这	改变	在	她	全部	来	从	什么	我	说	到	-

[deɪ] ?

day	?
天	?

直到今天——她发生的变化都是因为我今天说的话吗?

[nəʊ] [gɜːl] [kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] —

No	girl	can	despise	a	man	for	the	fact	of	his	caring	for	her	—
不	女孩	能	鄙视	一个	男人	为了	这	事实	的	他的	关怀	为了	她	—

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

what	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

没有哪个女孩会因为男人关心她而鄙视他——这怎么可能呢?

[gʊd] ['hevənz] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [mæd] !

Good	heavens	,	I	feel	as	if	I	should	go	mad	!
好的	天	,	我	感觉	作为	如果	我	应该	去	疯狂的	!

天哪，我感觉自己快要疯掉了!

″ [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [səb'said] ,

”	And	he	wished	that	the	pain	in	his	head	,	which	had	somewhat	subsided	,
″	和	他	希望	那	这	疼痛	在	他的	头	,	哪个	有	有些	平静下来	,

[wʊd] [get] [wɜːs] [ə'gen] ,

would	get	worse	again	,
会	得到	更糟	再次	,

“他甚至希望自己头部的疼痛——虽然已经有所缓解——能够再次加剧。”

[ɪf] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

if	only	it	would	stop	his	thinking	.
如果	仅有的	它	会	停止	他的	思维	.

如果这样就能阻止他的想法就好了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] .

But	just	then	came	the	sound	of	wheels	.
但	只是	然后	来了	这	声音	的	车轮	.

就在这时，传来了车轮的声音。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbiz] [ˈpəʊni] - [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

In	another	moment	Mrs	Selby's	pony	-	carriage	was	in	sight	.
在	其他	片刻	太太	塞尔比的	小马	-	运输	曾是	在	视线	.

片刻之后，塞尔比太太的马车就出现在眼前了。

[dɛsˈpɑːrd] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Despard	got	off	his	stile	,	and	walked	slowly	down	the	road	to	meet	her	.
德斯帕德	得到	离开	他的	风格	,	和	步行	缓慢地	向下	这	路	到	见面	她	.

德斯帕德从栅栏上下来，沿着路慢慢地走向她。

“ [səʊ][juː; jʊ] [ˈfeɪθləs] — ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] — [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

“	So	you	faithless	—	”	she	began	—	for	,	to	tell	the	truth	,
“	所以	你	不忠	—	”	她	开始	—	为了	,	到	告诉	这	真相	,

“所以你这个不忠的——”她开口道——因为，说实话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [əˈtætʃt] [mʌtʃ] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	not	attached	much	credence	to	the	story	which	had	reached	her
她	有	不是	随附的	很多	信任	到	这	故事	哪个	有	达到	她

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈhedeɪk] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt]

of	the	frightful	headache	—	but	she	changed	her	tone	the	moment	she	caught
的	这	可怕	头痛	—	但	她	已更改	她	语气	这	片刻	她	捕捉

[saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sight	of	his	face	.
视线	的	他的	脸	.

她起初对听到的关于可怕头痛的故事并不十分相信——但当她看到他的脸时，她的态度立刻改变了。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ɪl] !

“	My	poor	boy	,	you	do	look	ill	!
“	我的	贫穷的	男生	,	你	做	看	患病的	!

“我可怜的孩子，你看上去病怏怏的！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈsɒri] .

“	I	am	so	sorry	.
“	我	是	所以	对不起	.

“我非常抱歉。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] . ”

I	would	have	come	away	at	once	if	I	had	known	.	”
我	会	有	来	离开	在	一次	如果	我	有	已知	.	”

如果早知道，我早就走了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , ” [dɛsˈpɑːrd] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ;

“	It	doesn't	matter	,	”	Despard	replied	,	as	he	got	into	the	carriage	;
“	它	不	事情	,	”	德斯帕德	回复	,	作为	他	得到	进入	这	运输	;

“没关系，”德斯帕德一边说着，一边上了马车；

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɒt][get][maɪ] [ˈmesɪdʒ] ? ”

“	but	did	you	not	get	my	message	?	”
“	但	做过	你	不是	得到	我的	信息	?	”

“但你没收到我的信息吗？”

“ [əʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ænd; ənd] [bɔːd] .

“	Oh	,	yes	;	but	I	thought	it	was	just	that	you	were	tired	and	bored	.
”	哦	,	是的	;	但	我	想法	它	曾是	只是	那	你	是	疲劳的	和	无聊的	.

“哦，是的；但我以为你只是累了，感到无聊了。”

[wɒt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)][dɛs'pɑːrd] ?

What	in	the	matter	,	dear	Despard	?
什么	在	这	事情	,	亲爱的	德斯帕德	?

亲爱的德斯帕德，究竟发生了什么事?

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [jɔː'self] . ”

You	don't	look	the	least	like	yourself	.	”
你	不	看	这	至少	喜欢	你自己	.	”

你看起来一点都不像你自己了。

“ [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	fancy	it	was	the	sun	this	morning	,	”	he	said	.
”	我	想要	它	曾是	这	太阳	这	早晨	,	”	他	说	.

“我想应该是今天早上阳光太强了，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['pɑːsɪŋ] [ɒf] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	But	it's	passing	off	,	I	think	.
”	但	它是	通过	离开	,	我	思考	.

“但我认为它正在消退。”

” ['mædəˌlaɪn] [felt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

”	Madeline	felt	by	no	means	sure	that	it	was	so	.
”	玛德琳	毛毡	经过	不	方法	当然	那	它	曾是	所以	.

“玛德琳并不完全确定事情是否如此。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd][səʊ] [vekst] [wɪð] [maɪ'self] .

“	I	am	so	sorry	,	”	she	repeated	,	“	and	so	vexed	with	myself	.
”	我	是	所以	对不起	,	”	她	重复	,	“	和	所以	烦恼	和	我	.

“我非常抱歉，”她重复道，“我对自己感到非常懊恼。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ?

Do	you	know	who	the	young	man	was	that	gave	me	your	message	?
做	你	知道	WHO	这	年轻的	男人	曾是	那	给予	我	你的	信息	?

你知道给我捎信的那个年轻人是谁吗?

” [dɛs'pɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Despard	shook	his	head	.
”	德斯帕德	摇晃	他的	头	.

德斯帕德摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)]['kɒnræd] ['fɔːrd] , [lɔːd] - ['nefjuː] [ænd; ənd][eə(r)] — [eə(r)][æt; ət]

“	It	was	Mr	Conrad	Fforde	,	Lord	Southwold's	nephew	and	heir	—	heir	at
”	它	曾是	先生	康拉德	可负担	,	主	-	侄子	和	继承人	—	继承人	在

[liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

least	to	the	title	,
至少	到	这	标题	,

“他是康拉德·福德先生，索斯沃尔德勋爵的侄子和继承人——至少是爵位继承人。”

[bʌt; bət][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [els] . ”

but	to	little	else	.	”
但	到	小的	别的	.	”

除此之外，似乎就没什么别的用处了。

“ [səʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['nɒrɪz] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	So	I	should	suppose	,	”	said	Norreys	indifferently	.
”	所以	我	应该	认为	,	”	说	诺里斯	漠不关心	.

“我猜也是这样，”诺里斯冷漠地说。

“ [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . ”

“	**The**	**Southwolds**	**are**	**very**	**poor**	**.**	**”**
”	这	-	是	非常	贫穷的	.	”

“索斯沃尔德地区非常贫穷。”

“ [haʊ] [kwɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	**How**	**queer**	**that**	**he**	**knew**	**your**	**name**	**if**	**you**	**have**	**never**	**met**	**him**	**before**	**,**
”	如何	酷儿	那	他	知道	你的	姓名	如果	你	有	绝不	遇见	他	前	,

“真奇怪，你们之前从未见过面，他居然知道你的名字。”

” [sed] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] .

”	**said**	**Mrs**	**Selby**	**.**
”	说	太太	塞尔比	.

塞尔比夫人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [θruː] [ðə; ði] ['flɔːrɪz] - ['kɑːtəz] ; ['ðer] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn]

“	**But**	**I**	**dare**	**say**	**it's**	**through**	**the**	**Flores**	**-**	**Carters**	**;**	**they're**	**such**	**great**	**friends**	**of**	**mine**
“	但	我	敢	说	它是	通过	这	弗洛雷斯	-	卡特	;	它们是	这样的	伟大的	朋友们	的	矿

, [juː; jʊ] [nəʊ] ,

,	**you**	**know**	**,**
,	你	知道	,

“但我敢说这要归功于弗洛雷斯-卡特一家；他们是我的好朋友，你知道的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - [hɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['saʊθˌwoʊld] ['pɑːti] . ”

and	**they**	**are**	**staying**	**at**	**Laxter's**	**Hill**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Southwold**	**party**	**.**	**”**
和	他们	是	入住	在	-	爬坡道	作为	出色地	作为	这	索斯沃尔德	派对	.	”

他们和索斯沃尔德一行人一样，都住在拉克斯特山庄。

“ [jes] , ” [dɛs'pɑːrd] [ə'griːd] , “ [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**Despard**	**agreed**	**,**	**“**	**he**	**had**	**evidently**	**heard**	**of**	**you**	**.**	**”**
”	是的	,	”	德斯帕德	同意	,	“	他	有	显然	听到	的	你	.	”

“是的，”德斯帕德同意道，“他显然听说过你。”

“ [ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

“	**And**	**of**	**you**	**too**	**in**	**that**	**case**	**.**
“	和	的	你	也	在	那	案件	.

“那么，你也一样。”

['piːp(ə)l] [duː; də][səʊ] ['tʃætə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

People	**do**	**so**	**chatter**	**in**	**the**	**country**	**.**
人们	做	所以	喋喋不休	在	这	国家	.

乡下人确实会这样闲聊。

[ðə; ði] ['kɑːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ðeə(r)] .

The	**Carters**	**are**	**dying**	**to**	**get**	**you**	**there**	**.**
这	卡特	是	垂死	到	得到	你	那里	.

卡特一家非常希望你能去那里。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði] - [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][nekst] [wiːk] .

They	**have**	**got**	**the**	**Southwolds**	**to**	**promise**	**to**	**go**	**to**	**them**	**next**	**week**	**.**
他们	有	得到	这	-	到	承诺	到	去	到	他们	下一个	星期	.

他们已经让索斯沃尔德队承诺下周去他们那里。

[ðeɪ] — [ðə; ði]['kɑːtə(r)][gˈɜːlz] — [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [waɪld] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

They	**—**	**the**	**Carter**	**girls**	**—**	**are**	**perfectly**	**wild**	**about**	**Lady**	**Margaret**	**.**
他们	—	这	卡特	女孩们	—	是	完美	荒野	关于	女士	玛格丽特	.

卡特家的女孩们对玛格丽特夫人简直是痴迷不已。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [teɪst] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ;

I	**think**	**it**	**would**	**be**	**better**	**taste**	**not**	**to**	**make**	**up**	**to**	**her**	**so**	**much**	**;**
我	思考	它	会	是	更好的	品尝	不是	到	制作	向上	到	她	所以	很多	;

我认为最好不要对她过度补偿；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

it	does	look	as	if	it	was	because	she	was	what	she	is	,
它	做	看	作为	如果	它	曾是	因为	她	曾是	什么	她	是	,

看起来确实是因为她是她自己。

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ðæt] .

though	I	know	it	isn't	really	that	.
尽管	我	知道	它	不是	真的	那	.

虽然我知道事实并非如此。

[ðeɪ] [get] [ʌp] [ðiːz] [fɪts] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] .

They	get	up	these	fits	of	enthusiasm	.
他们	得到	向上	这些	适合	的	热情	.

他们会突然迸发出这种热情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs] — [nɒt] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['wʌndəfəli] [naɪs][ænd; ənd]

And	she	is	very	nice	—	not	very	pretty	,	you	know	,	but	wonderfully	nice	and
和	她	是	非常	好的	—	不是	非常	漂亮的	,	你	知道	,	但	太棒了	好的	和

[ˌʌn'spɔɪlt] , [kən'sɪdərɪŋ] . ”

unspoilt	,	considering	.	”
未受破坏的	,	考虑	.	”

她人很好——虽然长得不算漂亮，但考虑到她的外貌，她人真的很好，也很纯朴。”

“ [ˌʌn'spɔɪlt] , ” [rɪ'piːtɪd] [dɛs'pɑːrd] .

“	Unspoilt	,	”	repeated	Despard	.
“	未受破坏的	,	”	重复	德斯帕德	.

“未受破坏的，”德斯帕德重复道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrənt] ['mætəz] .

He	was	glad	to	keep	his	sister	talking	about	indifferent	matters	.
他	曾是	高兴的	到	保持	他的	姐姐	说	关于	冷漠	事情	.

他很高兴能让妹妹继续谈论一些无关紧要的事情。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] - ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	don't	see	that	poor	Lord	Southwold's	daughter	has	any	reason	to	be
“	我	不	看	那	贫穷的	主	-	女儿	有	任何	原因	到	是

[spɔɪlt] . ”

spoilt	.	”
被宠坏了	.	”

“我看不出可怜的索斯沃尔德勋爵的女儿有任何理由被娇惯。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [jes] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	Oh	,	dear	yes	—	didn't	you	know	?
“	哦	,	亲爱的	是的	—	没有	你	知道	?

“哦，天哪——你不知道吗？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I	thought	you	knew	everything	of	that	kind	.
我	想法	你	知道	一切	的	那	种类	.

我以为你对这类事情都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [eə'res; 'eərəs] ; [aɪ] [fə'get] [ðə; ði] ['fɪgəz] .

It	appears	that	she	is	a	tremendous	heiress	;	I	forget	the	figures	.
它	出现	那	她	是	一个	巨大的	女继承人	;	我	忘记	这	数据	.

她似乎是一位非常富有的女继承人；我忘了具体数字。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ['kɒmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['hʌzbənd] .

The	fortune	comes	from	her	aunt's	husband	.
这	财富	来	从	她	姑姑的	丈夫	.

这笔财产来自她姑姑的丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['eldə(r)]['sɪstə(r)] ['mærid] [æn; ən] [ɪ'nɔːməsli] ['welθi] [mæn] ,

Her	mother's	elder	sister	married	an	enormously	wealthy	man	,
她	母亲的	长老	姐姐	已婚	一个	非常	富裕	男人	,

她母亲的姐姐嫁给了一个非常富有的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	as	they	had	no	children	or	near	relations	on	his	side	,
和	作为	他们	有	不	孩子们	或者	靠近	关系	在	他的	边	,

由于他这边没有子女或近亲，

[hiː; hi] [left] [ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] .

he	left	all	to	this	girl	.
他	左边	全部	到	这	女孩	.

他把一切都留给了这个女孩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Of	course	she	and	her	father	have	always	known	it	,	but	it	has
的	课程	她	和	她	父亲	有	总是	已知	它	,	但	它	有

[biːn] [kept] ['veri] ['kwaɪət] .

been	kept	very	quiet	.
到过	保留	非常	安静的	.

当然，她和她父亲一直都知道这件事，但他们一直对此守口如瓶。

[ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['trævld] [ðə; ði]

They	have	lived	in	the	country	six	months	of	the	year	,	and	travelled	the
他们	有	居住地	在	这	国家	六	几个月	的	这	年	,	和	旅行	这

['ʌðə(r)][sɪks] .

other	six	.
其他	六	.

他们一年中有六个月居住在这个国家，另外六个月则在旅行。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['keəfəli] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['splendɪdli] ['edʒukeɪtɪd] .

She	has	been	most	carefully	brought	up	and	splendidly	educated	.
她	有	到过	最多	小心	带来	向上	和	精彩地	受过教育	.

她从小就受到悉心栽培，接受了良好的教育。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] - [aʊt] - [ɪn][sə'saɪəti][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðɪs] [jɪə(r)] . ”

But	she	has	never	been	'	out	'	in	society	at	all	till	this	year	.	”
但	她	有	绝不	到过	-	出去	-	在	社会	在	全部	直到	这	年	.	”

但直到今年，她才真正“公开”出现在公众视野中。

“ [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [taʊn] , ” [sed] [dɛs'pɑːrd] .

“	I	never	remember	hearing	of	them	in	town	,	”	said	Despard	.
“	我	绝不	记住	听力	的	他们	在	镇	,	”	说	德斯帕德	.

“我从没在镇上听说过他们，”德斯帕德说。

“ [əʊ] , [lɔːd] ['saʊθˌwoʊld] [hɪm'self] ['nevə(r)] [gəʊz] [aʊt] .

“	Oh	,	Lord	Southwold	himself	never	goes	out	.
“	哦	,	主	索斯沃尔德	他自己	绝不	去	出去	.

“哦，索斯沃尔德勋爵本人从不出门。”

[hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] ['delɪkət] — [hɑːt] - [dɪ'ziːz] , [ai] [θɪŋk] .

He	is	dreadfully	delicate	—	heart	-	disease	,	I	think	.
他	是	极其糟糕	精美的	—	心	-	疾病	,	我	思考	.

他身体非常虚弱——我想是心脏病。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ['leɪdi] ['mɑːgrət] — [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [naʊ] .

But	she	—	Lady	Margaret	—	will	be	heard	of	now	.
但	她	—	女士	玛格丽特	—	将要	是	听到	的	现在	.

但现在，人们将会记住她——玛格丽特夫人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	has	all	come	out	about	her	fortune	now	that	he	has	come	into	the
它	有	全部	来	出去	关于	她	财富	现在	那	他	有	来	进入	这

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

既然他已经获得了冠军，她的身家也全部曝光了。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði][lɑːst] [ɜːl] , ['əʊnli][daɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”

His	cousin	,	the	last	earl	,	only	died	two	months	ago	.	”
他的	表哥	,	这	最后的	伯爵	,	仅有的	死亡	二	几个月	前	.	”

他的堂兄，也就是末代伯爵，两个月前才去世。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [dɛs'pɑːrd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

“	And	,	”	said	Despard	,	with	a	strange	sensation	,
“	和	,	”	说	德斯帕德	,	和	一个	奇怪的	感觉	,

“而且，”德斯帕德带着一种奇怪的感觉说道，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ]

as	if	he	were	listening	to	some	one	else	speaking	rather	than	speaking
作为	如果	他	是	聆听	到	一些	一	别的	请讲	相当	比	请讲

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

就好像他是在听别人说话，而不是自己说话一样。

“ [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kɔːld] ?

“	till	he	came	into	the	title	,	what	was	he	called	?
“	直到	他	来了	进入	这	标题	,	什么	曾是	他	称为	?

“在他获得冠军之前，他叫什么名字？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [mænz] ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

He	was	the	last	man's	cousin	,	you	say	?	”
他	曾是	这	最后的	男人的	表哥	,	你	说	?	”

你说他是上一任死者的表弟?

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['fɔːrd] — ['fɔːrd] [wɪð] [tuː] - [ef] - [ænd; ənd][æn; ən] - [iː]

“	Yes	,	of	course	;	he	was	Mr	Fforde	—	Fforde	with	two	'	f's	'	and	an	'	e
“	是的	,	的	课程	;	他	曾是	先生	可负担	—	可负担	和	二	-	的	-	和	一个	-	e

, - [juː; jʊ] [nəʊ] .

,	'	you	know	.
,	-	你	知道	.

“是的，当然；他是福德先生——福德，有两个‘f’和一个‘e’，你知道的。”

[ɪts] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

It's	the	family	name	of	the	Southwolds	.
它是	这	家庭	姓名	的	这	-	.

这是索斯沃尔德家族的姓氏。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] — [ɪz]['mɪstə(r)]['kɒnræd] ['fɔːrd] , [æz; əz][aɪ][təʊld]

That	young	man	—	the	one	you	spoke	to	—	is	Mr	Conrad	Fforde	,	as	I	told
那	年轻的	男人	—	这	一	你	辐	到	—	是	先生	康拉德	可负担	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

正如我之前告诉你的，你跟他说话的那个年轻人就是康拉德·福德先生。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] —

They	say	that	—
他们	说	那	—

他们说——

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hezɪteɪt] .

"	But	a	glance	at	her	brother	made	her	hesitate	.
"	但	一个	瞥一眼	在	她	兄弟	制成	她	犹豫	.

但瞥了一眼哥哥，她犹豫了。

" [dɛs'pɑːrd] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɜːs] ?

"	Despard	,	is	your	head	worse	?
"	德斯帕德	,	是	你的	头	更糟	?

“德斯帕德，你的头更疼了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒn][baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	comes	on	by	fits	and	starts	,	"	he	replied	.
"	它	来	在	经过	适合	和	开始	,	"	他	回复	.

“时好时坏，”他回答说。

" [bʌt; bət][doʊnt][maɪnd] ; [gəʊ][ɒn] ['spiːkɪŋ] .

"	But	don't	mind	;	go	on	speaking	.
"	但	不	头脑	;	去	在	请讲	.

“不过别介意，继续说下去吧。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? "

What	were	you	going	to	say	?	"
什么	是	你	去	到	说	?	"

你原本想说什么？

" [əʊ] , ['əʊnli][ə'baʊt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] ['fɔːrd] .

"	Oh	,	only	about	young	Mr	Fforde	.
"	哦	,	仅有的	关于	年轻的	先生	可负担	.

“哦，只是关于年轻的福德先生的事。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['sekənd] ['kʌz(ə)nz] .

They	say	he	is	to	marry	Lady	Margaret	;	they	are	only	second	cousins	.
他们	说	他	是	到	结婚	女士	玛格丽特	;	他们	是	仅有的	第二	表兄弟姐妹	.

据说他要娶玛格丽特小姐；他们只是远房表兄妹。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	I	don't	think	he	looks	good	enough	for	her	.
但	我	不	思考	他	看起来	好的	足够的	为了	她	.

但我认为他长得配不上她。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənli] , [naɪs] - ['fiːlɪŋ] [gɜːl] .

She	seems	such	a	womanly	,	nice	-	feeling	girl	.
她	似乎	这样的	一个	女性	,	好的	-	感觉	女孩	.

她看起来是个很有女人味、让人感觉很舒服的女孩。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [wen] ['mɪstə(r)] ['fɔːrd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ,

We	had	just	been	introduced	when	Mr	Fforde	came	up	with	your	message	,
我们	有	只是	到过	介绍	什么时候	先生	可负担	来了	向上	和	你的	信息	,

我们刚认识不久，福德先生就提出了你的信息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

and	she	wanted	him	to	go	back	to	you	at	once	.
和	她	通缉	他	到	去	后退	到	你	在	一次	.

她希望他立刻回到你身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,

But	he	said	you	would	be	gone	already	,	and	I	—	well	,
但	他	说	你	会	是	已消失	已经	,	和	我	—	出色地	,

但他说你早就走了，而我——唉，

[ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['biːɪŋ] [səʊ][bæd] ,

I	didn't	quite	believe	about	your	head	being	so	bad	,
我	没有	相当	相信	关于	你的	头	存在	所以	坏的	,

我不太相信你的头伤得那么重。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [siːmd] ['veri] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ['riːəli] [lʊkt] [kwaɪt] [vekst] .

and	perhaps	I	seemed	very	cool	about	it	,	for	Lady	Margaret	really	looked	quite	vexed	.
和	也许	我	似乎	非常	凉爽的	关于	它	,	为了	女士	玛格丽特	真的	看起来	相当	烦恼	.

或许我当时看起来很镇定，因为玛格丽特夫人看起来确实很恼火。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Wasn't	it	nice	of	her	?
不是	它	好的	的	她	?

她真是太好了，不是吗?

[ðə; ði] ['kɑːtəz] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['evɪdəntli] .

The	Carters	had	been	telling	her	about	us	evidently	.
这	卡特	有	到过	讲述	她	关于	我们	显然	.

显然，卡特一家已经跟她说过我们的事了。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

I	think	she	was	rather	disappointed	not	to	see	the	famous	Despard	Norreys	,	do	you	know	?
我	思考	她	曾是	相当	失望的	不是	到	看	这	著名的	德斯帕德	诺里斯	,	做	你	知道	?

你知道吗？我觉得她没见到著名的德斯帕德·诺里斯应该挺失望的。

[ai]['rɑːðə(r)]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ɪn] [taʊn] ,

I	rather	wonder	you	never	met	her	this	summer	in	town	,
我	相当	想知道	你	绝不	遇见	她	这	夏天	在	镇	,

我很好奇你今年夏天在城里竟然没见过她。

[ðəʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['fɔːrd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] —

though	perhaps	you	would	scarcely	have	remarked	her	just	as	Miss	Fforde	,	for	she	isn't	—
尽管	也许	你	会	几乎	有	评论	她	只是	作为	错过	可负担	,	为了	她	不是	—

不过，你或许根本不会称她为福德小姐，因为她并非——

" [bʌt; bət][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][dɛs'pɑːrd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	an	exclamation	from	Despard	startled	her	.
"	但	一个	感叹	从	德斯帕德	惊慌	她	.

但德斯帕德的一声惊呼吓了她一跳。

“ ['mædi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

“	Maddie	,	”	he	said	,	“	don't	you	understand	?
“	麦迪	,	”	他	说	,	“	不	你	理解	?

“麦迪，”他说，“你不明白吗？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] ['leɪdi] ['mɑːgrət] — [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] !

It	must	be	she	—	she	,	this	Lady	Margaret	—	the	great	heiress	!
它	必须	是	她	—	她	,	这	女士	玛格丽特	—	这	伟大的	女继承人	!

一定是她——就是她，这位玛格丽特夫人——那位伟大的女继承人!

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

〞 ['mɪsɪz] ['sɛlbi] ['ɔːlməʊst] [skriːmd] .

〞	Mrs	Selby	almost	screamed	.
〞	太太	塞尔比	几乎	尖叫	.

塞尔比太太差点尖叫起来。

〝 [dɛs'pɑːrd] ! 〞 [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

〝	Despard	!	〞	was	all	she	could	say	.
〞	德斯帕德	!	〞	曾是	全部	她	可以	说	.

〝绝望！〞她只能说出这一个字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

But	she	quickly	recovered	herself	.
但	她	迅速地	恢复	她自己	.

但她很快就恢复了过来。

〝 [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , 〞 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , 〝 [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːm] [dʌn] .

〝	Well	,	after	all	,	〞	she	went	on	,	〝	I	don't	see	that	there's	any	harm	done	.
〞	出色地	,	后	全部	,	〞	她	去	在	,	〞	我	不	看	那	有	任何	伤害	完毕	.

〝嗯，说到底，〞她继续说道，〝我看不出有什么害处。〞

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wɪl] [gəʊ]

She	will	know	that	you	were	absolutely	disinterested	,	and	surely	that	will	go
她	将要	知道	那	你	是	绝对地	无私的	,	和	一定	那	将要	去

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

a	long	way	.
一个	长的	方式	.

她会知道你对她完全不感兴趣，这肯定会起到很大的作用。

[bʌt; bət] — [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	—	just	to	think	of	it	!
但	—	只是	到	思考	的	它	!

但是——想想看！

[əʊ] , [dɛs'pɑːrd] , ['fænsi] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hɑːf] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Oh	,	Despard	,	fancy	your	saying	that	you	half	thought	she	was	going	to	be
哦	,	德斯帕德	,	想要	你的	说	那	你	一半	想法	她	曾是	去	到	是

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] !

a	governess	!
一个	家庭教师	!

哦，德斯帕德，你居然说你一度认为她会成为一名家庭教师！

[əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

Oh	,	dear	,	how	extraordinary	!
哦	,	亲爱的	,	如何	非凡的	!

哦，天哪，真是太不可思议了！

[ænd; ənd][ai] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [met] [hɜː(r); hə(r)] !

And	I	that	was	so	regretting	that	you	had	not	met	her	!
和	我	那	曾是	所以	后悔	那	你	有	不是	遇见	她	!

我当时真是后悔莫及，你竟然没能遇见她！

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] — [aɪ] [miːn] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt][maɪ]['letə(r)] ['ʃəʊɪŋ]

What	a	good	thing	you	did	not	—	I	mean	what	a	good	thing	that	my	letter	showing
什么	一个	好的	事物	你	做过	不是	—	我	意思是	什么	一个	好的	事物	那	我的	信	显示

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][sent] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [njuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

your	ignorance	was	written	and	sent	before	you	knew	who	she	was	!
你的	无知	曾是	书面	和	发送	前	你	知道	WHO	她	曾是	!

幸好你没有——我是说，幸好我写信揭露你的无知是在你认识她之前！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Don't	you	see	how	lucky	it	was	?
不	你	看	如何	幸运的	它	曾是	?

你难道不觉得这很幸运吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['iːgənəs] .

"	She	turned	round	,	her	eyes	sparkling	with	excitement	and	eagerness	.
"	她	转向	圆形的	,	她	眼睛	闪闪发光	和	激动	和	渴望	.

她转过身，眼中闪烁着兴奋和渴望的光芒。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪn]['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] - [feɪs] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

But	there	was	no	response	in	Mr	Norreys	'	face	;	on	the	contrary	,
但	那里	曾是	不	回复	在	先生	诺里斯	-	脸	;	在	这	相反	,

但诺里斯先生脸上没有任何反应；相反，

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] ['sɛlbiz] [əʊn] [feɪs] [gruː] [peɪl] [wɪð] [dred] .

its	expression	was	such	that	Mrs	Selby's	own	face	grew	pale	with	dread	.
它是	表达	曾是	这样的	那	太太	塞尔比的	自己的	脸	生长	苍白	和	恐惧	.

它的表情如此可怕，以至于塞尔比太太的脸色都变得苍白了。

" [dɛs'pɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

"	Despard	,	"	she	said	,	"	why	do	you	look	like	that	?
"	德斯帕德	,	"	她	说	,	"	为什么	做	你	看	喜欢	那	?

"德斯帕德，"她说，"你为什么看起来是那样？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] — [dʒʌst]

You	are	not	going	to	say	that	now	,	because	she	is	an	heiress	—	just
你	是	不是	去	到	说	那	现在	,	因为	她	是	一个	女继承人	—	只是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['mʌni] ,

because	of	money	,
因为	的	钱	,

你现在不会这么说了，因为她是女继承人——仅仅因为她有钱。

" [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

"	with	a	tone	of	supreme	contempt	,	"	that	you	will	give	it	up	?
"	和	一个	语气	的	最高	鄙视	,	"	那	你	将要	给	它	向上	?

带着极度轻蔑的语气，他问道："你会放弃它吗？"

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] —

You	surely	—
你	一定	—

你肯定——

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	Mr	Norreys	interrupted	her	.
"	但	先生	诺里斯	中断	她	.

但诺里斯先生打断了她的话。

" [hæz; həz][ðə; ði]['letə(r)] [gɒn] , ['mædi] ?

"	Has	the	letter	gone	,	Maddie	?
"	有	这	信	已消失	,	麦迪	?

"信寄出去了吗，麦迪？"

〞 [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
〞 She nodded her head .
〞 她 点头 她 头 .

她点了点头。

“ [ðen] [ai][mʌst; məst] [raɪt] [əˈgen] [æt; ət] [wʌns] — [maɪˈself] — [tuː; tə] [ˈgɜːtruːd] [ˈeŋgl̩ˌwud] [tuː; tə] [meɪk]
“ Then I must write again at once — myself — to Gertrude Englewood to make
〞 然后 我 必须 写 再次 在 一次 — 我 — 到 格特鲁德 恩格尔伍德 到 制作
[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] .
her promise on her honour never to tell what you wrote .
她 承诺 在 她 荣誉 绝不 到 告诉 什么 你 写道 .

“那么我必须立刻亲自再写信给格特鲁德·恩格尔伍德，让她以荣誉担保，永远不要泄露你写的内容。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] —
Even if I thought she would believe it — and I am not sure that she would —
甚至 如果 我 想法 她 会 相信 它 — 和 我 是 不是 当然 那 她 会 —
[ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [əˈlaʊ] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] .
I could never allow myself to be cleared in her eyes now .
我 可以 绝不 允许 我 到 是 已清除 在 她 眼睛 现在 .

即使我认为她会相信——虽然我不确定她是否会相信——但我现在也绝不能让她相信我。

〞 [ˈmædəˌlaɪn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
〞 Madeline stared at him .
〞 玛德琳 凝视 在 他 .

玛德琳盯着他看。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsʌnstrəʊk] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ?
Had the sunstroke affected his brain ?
有 这 中暑 做作的 他的 脑 ?

中暑是否影响了他的大脑?

“ [dɛsˈpɑːrd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ Despard , 〞 she said , “ what do you mean ?
〞 德斯帕德 , 〞 她 说 , “ 什么 做 你 意思是 ?

“德斯帕德，”她说，“你是什么意思？〞

〞 [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈhægəd] [feɪs] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
〞 He turned his haggard face towards her .
〞 他 转向 他的 枯槁 脸 向 她 .

他转过面，用他那憔悴的脸看向她。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] .
“ I don't know how to tell you , 〞 he said .
〞 我 不 知道 如何 到 告诉 你 , 〞 他 说 .

“我不知道该怎么告诉你，”他说。

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [niːd] [nɒt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ai][mʌst; məst] .
“ I wish I need not , but as you know so much I must .
〞 我 希望 我 需要 不是 , 但 作为 你 知道 所以 很多 我 必须 .

“我希望不必如此，但正如你所知，我必须如此。”

[ai][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈmædəˌlaɪn] .
I did see her , Madeline .
我 做过 看 她 , 玛德琳 .

我确实见过她，玛德琳。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] .
I met her when I was strolling about the shrubbery over there .
我 遇见 她 什么时候 我 曾是 漫步 关于 这 灌木 超过 那里 .

我在那边灌木丛里散步时遇到了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][əˈləʊn][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][nɪə(r)] .

She	was	quite	alone	and	no	one	near	.
她	曾是	相当	独自的	和	不	一	靠近	.

她孤身一人，附近没有人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɒn] [ˈpɜːpəs] , [ænd; ənd] — [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] . ”

It	seemed	to	have	happened	on	purpose	,	and	—	I	told	her	all	.	”
它	似乎	到	有	发生	在	目的	,	和	—	我	讲述	她	全部	.	”

这件事似乎是故意的，于是我把一切都告诉了她。

“ [juː; jʊ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

“	You	proposed	to	her	?
“	你	建议的	到	她	?

你向她求婚了?

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

”	He	nodded	.
”	他	点头	.

他点了点头。

“ [æz; əz] — [æz; əz] [mɪs] [ˈfɔːrd] , [ɔː(r)][æz; əz] — ” [bɪˈgæn][ˈmɪsɪz]

“	As	—	as	Miss	Fforde	,	or	as	—	”	began	Mrs
“	作为	—	作为	错过	可负担	,	或者	作为	—	”	开始	太太

“就像——就像福德小姐，或者像——”夫人开口说道。

[ˈsɛlbi] .

Selby	.
塞尔比	.

塞尔比。

“ [æz; əz] [mɪs] [fɔːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [tuː] - [ef] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [iː] - [æt; ət][ðə; ðɪ][end] ,

“	As	Miss	Ford	,	of	course	,	without	the	two	'	f's	'	and	the	'	e	'	at	the	end	,
“	作为	错过	福特	,	的	课程	,	没有	这	二	-	的	-	和	这	-	e	-	在	这	结尾	,

“当然，我的名字是福特小姐，去掉两个‘f’和结尾的‘e’，

” [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] .

”	he	said	bitterly	.
”	他	说	苦涩地	.

他愤愤不平地说。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [tɪl] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ˈaɪðə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɜːl] , [ɔː(r)] ,

“	I	didn't	know	till	this	moment	either	that	her	father	was	an	earl	,	or	,
“	我	没有	知道	直到	这	片刻	任何一个	那	她	父亲	曾是	一个	伯爵	,	或者	,

“直到此刻，我才知道她的父亲是一位伯爵，或者，

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eəˈres; ˈeərəs] . ”

which	is	much	worse	,	that	she	was	a	great	heiress	.	”
哪个	是	很多	更糟	,	那	她	曾是	一个	伟大的	女继承人	.	”

更糟糕的是，她还是一位大女继承人。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , [ðen] ? ”

“	And	what	is	wrong	,	then	?	”
“	和	什么	是	错误的	,	然后	?	”

“那到底出了什么问题呢？”

“ [dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [ˌem ˈiː] — [rɪˈfjuːzd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst][ˈbaɪtɪŋ] [kənˈtempt] — [ðə; ðɪ] —

“	Just	that	she	refused	me	—	refused	me	with	the	most	biting	contempt	—	the	—
“	只是	那	她	拒绝	我	—	拒绝	我	和	这	最多	咬	鄙视	—	这	—

[ðə; ðɪ] [bˈɪtərəst] [skɔːn] — [nəʊ] ,

the	bitterest	scorn	—	no	,
这	最苦涩的	轻蔑	—	不	,

“只是她拒绝了我——用最尖刻的蔑视拒绝了我——最苦涩的鄙夷——不，

[ai] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	speak	of	it	.
我	不能	说话	的	它	.

我无法谈论此事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [njuː] , [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [maɪ]

She	thought	I	knew	,	had	found	out	about	her	—	and	now	I	see	that	my
她	想法	我	知道	,	有	成立	出去	关于	她	—	和	现在	我	看	那	我的

[ˌmɪs'pleɪst] ['ɒnəsti] ,

misplaced	honesty	,
放错地方了	诚实	,

她以为我知道了，发现了她的秘密——而现在我明白了，我那错付的诚实，

[ðə; ði] [wei] [ai] [spəʊk] , [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	way	I	spoke	,	must	have	given	colour	to	it	.
这	方式	我	辐	,	必须	有	给定	颜色	到	它	.

我的说话方式，一定给它增添了色彩。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['ɪnsələns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] — [gʊd] [gɒd] !

She	taunted	me	with	my	insolence	at	the	first	—	good	God	!
她	嘲讽	我	和	我的	傲慢	在	这	第一的	—	好的	上帝	!

她一开始就嘲笑我的傲慢无礼——我的天哪！

[wɒt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [kæn; kən][biː; bi] !

what	an	instrument	of	torture	a	woman's	tongue	can	be	!
什么	一个	乐器	的	酷刑	一个	女性的	舌头	能	是	!

女人的舌头竟是如此可怕的刑具！

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə] [stɒp] ['gɜːrtruːdz] ['evə(r)] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] . ”

There	is	only	one	thing	to	do	—	to	stop	Gertrude's	ever	telling	of	that	letter	. ”
那里	是	仅有的	一	事物	到	做	—	到	停止	格特鲁德的	曾经	讲述	的	那	信	. ”

只有一个办法——阻止格特鲁德把那封信讲出来。

“ [əʊ] , [dɛs'pɑːrd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

“	Oh	,	Despard	!	”	exclaimed	Mrs	Selby	,	and	her	eyes	filled	with	tears	.
“	哦	,	德斯帕德	!	”	惊呼	太太	塞尔比	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

“哦，德斯帕德！”塞尔比太太惊呼道，眼中充满了泪水。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [gɜːl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] !

“	What	a	horrid	girl	she	must	be	!
“	什么	一个	可怕的	女孩	她	必须	是	!

“她一定是个很可怕的女孩！”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][naɪs] .

And	I	thought	she	looked	so	sweet	and	nice	.
和	我	想法	她	看起来	所以	甜的	和	好的	.

我觉得她看起来好甜美好人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['sɒri] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

She	seemed	so	sorry	when	her	cousin	told	me	about	you	.
她	似乎	所以	对不起	什么时候	她	表哥	讲述	我	关于	你	.

她表妹跟我说起你的时候，她看起来很抱歉。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ?

Tell	me	,	was	that	after	?
告诉	我	,	曾是	那	后	?

告诉我，那是之后的事吗?

[əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

Oh	,	yes	,	of	course	,	it	must	have	been	.
哦	,	是的	,	的	课程	,	它	必须	有	到过	.

哦，是的，当然，肯定是这样。

[dɛs'pɑːrd] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ri'pent] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] . ”

Despard	**,**	**I**	**believe**	**she**	**was**	**already**	**repenting**	**her**	**cruelty**	**.**	**”**
德斯帕德	,	我	相信	她	曾是	已经	忏悔	她	残酷	.	”

我相信，德斯帕德当时已经开始为自己的残忍行为感到后悔了。

“ [hʌʃ] , ['mædəˌlaɪn] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ['stɜːnli] .

“	**Hush**	**,**	**Madeline**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Norreys**	**sternly**	**.**
”	嘘	,	玛德琳	,	”	说	先生	诺里斯	严厉地	.

“嘘，玛德琳，”诺里斯先生严厉地说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ɔːl]

“	**You**	**mean**	**it**	**well**	**,**	**but**	**—**	**you**	**must**	**promise**	**me**	**never**	**to**	**allude**	**to**	**all**
”	你	意思是	它	出色地	,	但	—	你	必须	承诺	我	绝不	到	暗示	到	全部

[ðɪs] [ə'gen] .

this	**again**	**.**
这	再次	.

“你的出发点是好的，但是——你必须答应我永远不要再提起这一切。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] ['letə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də]

You	**will**	**show**	**me**	**Mrs**	**Englewood's**	**letter**	**when**	**it**	**comes**	**—**	**that**	**you**	**must**	**do**
你	将要	展示	我	太太	恩格尔伍德的	信	什么时候	它	来	—	那	你	必须	做

,

,

,

等恩格尔伍德太太的信到了，你一定要给我看——你一定要这么做。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**I**	**will**	**write**	**to**	**her**	**.**
和	我	将要	写	到	她	.

我会给她写信。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

But	**there**	**is**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**
但	那里	是	不	更多的	到	是	说	.

但也没什么好说的了。

[let] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

Let	**to**	**-**	**day**	**be**	**between**	**us**	**as**	**if**	**it**	**had**	**never**	**been**	**.**
让	到	-	天	是	之间	我们	作为	如果	它	有	绝不	到过	.

就让今天的一切，就像从未发生过一样，只属于我们两个人。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

Promise	**me**	**,**	**dear**	**.**
承诺	我	,	亲爱的	.

答应我，亲爱的。

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

”	**He**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**.**
”	他	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

他把手放在她的胳膊上。

['mædəˌlaɪn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

Madeline	**turned**	**her**	**tearful**	**eyes**	**towards**	**him**	**.**
玛德琳	转向	她	内牛满面	眼睛	向	他	.

玛德琳含着泪转过头看向他。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	非常	出色地	,	”	她	说	.

“很好，”她说。

“ [ai][mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ I must , I suppose .
” 我 必须 , 我 认为 .

我想我必须这么做。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] .
But , oh , what a dreadful pity it all seems .
但 , 哦 , 什么 一个 可怕 遗憾 它 全部 似乎 .

但是，唉，这一切真是太可惜了。

[juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv]['nevə(r)]
You to have fallen in love with her for herself — you that have never
你 到 有 倒下 在 爱 和 她 为了 她自己 — 你 那 有 绝不
['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] — [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ;
really cared for any one before — when you thought her only a governess ;
真的 关心 为了 任何 一 前 — 什么时候 你 想法 她 仅有的 一个 家庭教师 ;

你爱上了她本人——你以前从未真正关心过任何人——而你当时只把她当作家庭教师；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [gɒn] [rɒŋ] !
and now for it to have all gone wrong !
和 现在 为了 它 到 有 全部 已消失 错误的 !

现在一切都出错了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][naɪs][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ”
It would have been so nice and delightful . ”
它 会 有 到过 所以 好的 和 愉快 . ”

那该是多么美好、多么令人愉快啊。”

“ [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['bəːli] ['bɪznəs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktəz] [rɪ'vɜːst] — [jes] , [kwaɪt] [ɪ'dɪlɪk]
“ A sort of Lord Burleigh business , with the characters reversed — yes , quite idyllic
” 一个 种类 的 主 伯利 商业 , 和 这 人物 反转 — 是的 , 相当 田园诗般的
, ” [sed] [dɛs'pɑːrd] ['snɪərɪŋli] .
, ” said Despard sneeringly .
, ” 说 德斯帕德 冷笑着 .

“有点像伯利勋爵的故事，只不过人物角色颠倒了——是的，真是田园诗般美好，”德斯帕德冷笑着说。

“ [dɛs'pɑːrd] , [doʊnt] .
“ Despard , don't .
” 德斯帕德 , 不 .

“德斯帕德，别这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ][peɪn][ˌem 'iː] , ” ['mɪsɪz] ['sɛlbi] [sed] [wɪð] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] .
It does so pain me , ” Mrs Selby said with real feeling .
它 做 所以 疼痛 我 , ” 太太 塞尔比 说 和 真实的 感觉 .

“这让我非常难过，”塞尔比夫人动情地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fjʊəriəs] [wɪð] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [təʊn] ,
“ There is one person I am furious with , ” she went on in a very different tone ,
” 那里 是 一 人 我 是 狂怒 和 , ” 她 去 在 在 一个 非常 不同的 语气 ,

“有一个人让我非常生气，”她用截然不同的语气继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] .
“ and that is Mrs Englewood .
” 和 那 是 太太 恩格尔伍德 .

“那就是恩格尔伍德夫人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɪk] . ”
She had no business to play that sort of trick . ”
她 有 不 商业 到 玩 那 种类 的 诡计 . ”

她根本不应该耍这种花招。

“ [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɜ:'self] .
“ Perhaps she could not help herself .
“ 也许 她 可以 不是 帮助 她自己 .

“或许她身不由己。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] — ['mɪstə(r)] ['fɔ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [ðen] [wɒz; wəz] — [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
You say the father — Mr Fforde as he then was — did not wish her
你 说 这 父亲 — 先生 可负担 作为 他 然后 曾是 — 做过 不是 希望 她
[tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,
to be known as an heiress ,
到 是 已知 作为 一个 女继承人 ,

你说孩子的父亲——当时的福德先生——不希望她以女继承人的身份为人所知。

” [sed] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] .
” said Mr Norreys .
” 说 先生 诺里斯 .

诺里斯先生说道。

“ [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mædəˌlaɪn] .
“ She might have made an exception for you , ” said Madeline .
“ 她 可能 有 制成 一个 例外 为了 你 , ” 说 玛德琳 .

“她或许会为你破例，”玛德琳说。

- [braʊz] [kən'træktɪd] .
Despard's brows contracted .
- 眉毛 合同 .

德斯帕德的眉头紧锁。

['mɪsɪz] ['sɛlbi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Mrs Selby thought it was from the pain in his head , but it was
太太 塞尔比 想法 它 曾是 从 这 疼痛 在 他的 头 , 但 它 曾是
[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
more than that .
更多的 比 那 .

塞尔比太太原以为是头痛引起的，但其实不止如此。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [flʌʃt] ['gɜ:lɪʃ] [feɪs] ,
A vision rose before him of a sweet flushed girlish face ,
一个 想象 玫瑰 前 他 的 一个 甜的 酡 少女 脸 ,

一幅甜美、红润的少女脸庞浮现在他眼前，

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'pi:l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gɜ:rtru:dz] [vɔɪs] , “ [ɪf]
with gentle pleasure and appeal in the eyes — and of Gertrude's voice , “ If
和 温和的 乐趣 和 上诉 在 这 眼睛 — 和 的 格特鲁德的 嗓音 , “ 如果
[ju:; jʊ][doʊnt] [dɑ:ns] ,
you don't dance ,
你 不 舞蹈 ,

眼神中流露出温柔的喜悦和吸引力——格特鲁德的声音也带着这样的意味：“如果你不跳舞，

[wɪl] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
will you talk to her ?
将要 你 讲话 到 她 ?

你会和她谈谈吗?

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
Anything to please her a little , you know . ”
任何事物 到 请 她 一个 小的 , 你 知道 . ”

“只要能让她高兴一点，什么都行，你知道的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['gɜ:tru:d] [dɪd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
“ I think Gertrude did all she could .
“ 我 思考 格特鲁德 做过 全部 她 可以 .

“我认为格特鲁德已经尽力了。”

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

I	believe	she	is	a	perfectly	loyal	and	faithful	friend	,	"	he	said	;	"	but	for
我	相信	她	是	一个	完美	忠诚	和	忠实	朋友	,	"	他	说	;	"	但	为了

['hɛvənz] [seɪk] ,

heaven's	sake	,
天	清酒	,

"我相信她是一位绝对忠诚可靠的朋友,"他说；"但是看在上帝的份上，

['mædi] , [let] [juː 'es] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

Maddie	,	let	us	drop	it	for	ever	.
麦迪	,	让	我们	降低	它	为了	曾经	.

麦迪，我们永远结束这件事吧。

[ai] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['gɜːtruːd] [maɪ'self] ,

I	will	write	this	evening	to	Gertrude	myself	,
我	将要	写	这	晚上	到	格特鲁德	我	,

我今晚会亲自给格特鲁德写信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] .

and	that	will	be	the	last	act	in	the	drama	.
和	那	将要	是	这	最后的	行为	在	这	戏剧	.

这将是这出戏剧的最后一幕。

" [nəʊ] ['letə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [nɔː(r)] [ðə; ði]

"	No	letter	,	however	,	was	written	to	Mrs	Englewood	that	evening	—	nor	the
"	不	信	,	然而	,	曾是	书面	到	太太	恩格尔伍德	那	晚上	—	也不	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

然而，当晚并没有给恩格尔伍德夫人写信，第二天也没有。

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [sɔː] [dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] [ə; eɪ]

nor	for	that	matter	during	the	rest	of	the	time	that	saw	Despard	Norreys	a
也不	为了	那	事情	期间	这	休息	的	这	时间	那	锯	德斯帕德	诺里斯	一个

[gest] [æt; ət] - ['rektəri] .

guest	at	Markerslea	Rectory	.
客人	在	-	牧师住宅	.

事实上，在德斯帕德·诺里斯做客马克斯利教区长官邸的其余时间里，也没有发生过类似的事情。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz]

And	several	days	passed	after	the	morning	that	brought	her	reply	to	Mrs
和	一些	天	通过了	后	这	早晨	那	带来	她	回复	到	太太

['sɛlbiz] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] ,

Selby's	letter	of	inquiry	,
塞尔比的	信	的	询问	,

在她回复塞尔比夫人询问信的那天早上之后，又过了几天。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

before	the	person	it	chiefly	concerned	was	able	to	see	it	.
前	这	人	它	主要	担心的	曾是	有能力的	到	看	它	.

在主要相关人员能够看到它之前。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [slaɪt] ['sʌnstrəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

For	the	pain	in	his	head	,	the	result	of	slight	sunstroke	in	the	first	place	,
为了	这	疼痛	在	他的	头	,	这	结果	的	轻微	中暑	在	这	第一的	地方	,

他头痛的原因，最初是轻微中暑造成的。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

aggravated	by	unusual	excitement	,
加重	经过	异常	激动	,

因异常兴奋而加剧，

[hæd; həd] [ˈkʌlmineit] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [əˈtæk] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmeni] [dɪˈgriːz]

had	culminated	in	a	sharp	attack	which	at	one	time	was	not	many	degrees
有	达到顶峰	在	一个	锋利的	攻击	哪个	在	一	时间	曾是	不是	许多	学位

[rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [breɪn] [ˈfiːvə(r)] .

removed	from	brain	fever	.
已移除	从	脑	发烧	.

最终演变成一次严重的疾病发作，一度与脑膜炎症状相差无几。

[ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz] [ˈtaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

The	risk	was	tided	over	,	however	,
这	风险	曾是	潮汐	超过	,	然而	,

然而，风险最终还是被克服了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [ˈdeɪndʒə(r)] .

and	at	no	time	was	the	young	man	in	very	serious	danger	.
和	在	不	时间	曾是	这	年轻的	男人	在	非常	严肃的	危险	.

这名年轻人始终没有处于非常严重的危险之中。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbi] [ˈsʌfəd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈdaɪɪŋ] .

But	Mrs	Selby	suffered	quite	as	much	as	if	he	had	been	dying	.
但	太太	塞尔比	遭受	相当	作为	很多	作为	如果	他	有	到过	垂死	.

但塞尔比太太所承受的痛苦，与他即将离世时一样。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈkʌvə(r)] ,

She	made	up	her	mind	that	he	would	not	recover	,
她	制成	向上	她	头脑	那	他	会	不是	恢复	,

她认定他不会康复了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [frendz] [rɪˈsiːvd] [dəˈrekt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,

and	as	her	special	friends	received	direct	information	to	that	effect	,
和	作为	她	特别的	朋友们	已收到	直接的	信息	到	那	影响	,

而她的密友们也直接收到了这方面的消息。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [bæd] [njuːz] [fluː] [fɑːst] .

it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	bad	news	flew	fast	.
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	坏的	消息	飞翔	快速地	.

坏消息传播得如此之快，不足为奇。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] - [hɪl] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈleɪdi] - [ˈgɑːd(ə)n] -

It	reached	Laxter's	Hill	one	morning	in	the	week	following	Lady	Denster's	garden	-
它	达到	-	爬坡道	一	早晨	在	这	星期	下列的	女士	-	花园	-

[ˈpɑːti] .

party	.
派对	.

在丹斯特夫人花园派对后的一周的某个早晨，它到达了拉克斯特山。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti]

It	was	the	day	which	was	to	see	the	breaking	-	up	of	the	party
它	曾是	这	天	哪个	曾是	到	看	这	打破	-	向上	的	这	派对

[əˈsembəld] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [lɔːd] [ˈsaʊθˌwoʊld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,

assembled	there	to	meet	Lord	Southwold	and	his	daughter	,
组装	那里	到	见面	主	索斯沃尔德	和	他的	女儿	,

那天，原本聚集在那里迎接索斯沃尔德勋爵及其女儿的人群却解散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈiːdɪθ] [ˈflɔːrɪz] - [ˈkɑːtə(r)][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbi] [hɜːˈself] .

and	it	came	in	a	letter	to	Edith	Flores	-	Carter	from	Mrs	Selby	herself	.
和	它	来了	在	一个	信	到	伊迪丝	弗洛雷斯	-	卡特	从	太太	塞尔比	她自己	.

这件事是从塞尔比夫人亲自写给伊迪丝·弗洛雷斯-卡特的一封信中得知的。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , ” [ðə; ði][gɜːl][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [braɪt] ,

“	Oh	,	dear	,	”	the	girl	ejaculated	,	her	usually	bright	,
“	哦	,	亲爱的	,	”	这	女孩	射精	,	她	通常	明亮的	,

“哦，天哪，”女孩惊呼道，她平时明媚的笑容……

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['dʒɒli] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , “ [əʊ] , [dɪə(r)] ,

not	to	say	jolly	-	looking	countenance	clouding	over	as	she	spoke	,	“	oh	,	dear	,
不是	到	说	快乐的	-	寻找	面容	云雾	超过	作为	她	辐	,	“	哦	,	亲爱的	,

更别提她说话时原本喜气洋洋的表情也变得阴沉下来了，“哦，天哪，

[aɪm] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] ['sɛlbi] [pə'tɪkjələli] .

I'm	so	sorry	for	the	Selbys	—	for	Mrs	Selby	particularly	.
我是	所以	对不起	为了	这	塞尔比	—	为了	太太	塞尔比	特别	.

我非常同情塞尔比一家，尤其是塞尔比太太。

[dʒʌst] ['fænsi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːf(ə)l] — [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['daɪɪŋ] .

Just	fancy	,	doesn't	it	seem	awful	—	her	brother's	dying	.
只是	想要	,	不	它	似乎	可怕	—	她	兄弟	垂死	.

真是太奇怪了，难道不觉得很可怕吗——她的哥哥快要死了。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] : ['veəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

”	She	glanced	round	the	breakfast	-	table	for	sympathy	:	various	expressions
”	她	瞥了一眼	圆形的	这	早餐	-	桌子	为了	同情	:	各种各样的	表达式

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

of	it	reached	her	.
的	它	达到	她	.

她环顾餐桌，寻找同情：各种各样的同情之声都向她表达了出来。

“ [ðæt] ['feləʊ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['mɪstə(r)] ['fɔːrd] .

“	That	fellow	I	found	in	the	grounds	at	that	place	,	is	it	?	”	inquired	Mr	Fforde	.
“	那	同伴	我	成立	在	这	理由	在	那	地方	,	是	它	?	”	询问	先生	可负担	.

“就是我在那地方的院子里发现的那个人吗？”福德先生问道。

“ [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] , [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] ['prɪti] [bæd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [həʊm] ,

“	I'm	not	surprised	,	he	did	look	pretty	bad	,	and	he	would	walk	home	,
“	我是	不是	惊讶	,	他	做过	看	漂亮的	坏的	,	和	他	会	走	家	,

“我并不感到惊讶，他当时看起来状态很差，而且他会步行回家。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pærəsɒl] . ”

and	he	hadn't	even	a	parasol	.	”
和	他	之前没有	甚至	一个	阳伞	.	”

他连把阳伞都没有。

“ ['kɒnræd] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] ?

“	Conrad	,	how	can	you	be	so	unfeeling	?
“	康拉德	,	如何	能	你	是	所以	冷漠无情	?

康拉德，你怎么能如此冷酷无情?

[aɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'test] [ðæt] ['hɒrɪd] [trɪk] [ɒv; əv] ['dʒəʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ɪn] [ʃɑːp] ,

I	perfectly	detest	that	horrid	trick	of	joking	about	everything	,	”	said	in	sharp	,
我	完美	厌恶	那	可怕的	诡计	的	开玩笑	关于	一切	,	”	说	在	锋利的	,

“我极其厌恶那种什么都拿来开玩笑的恶劣伎俩，”他尖锐地说。

[ɪn'dɪgnənt] [təʊnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

indignant	tones	a	young	lady	seated	opposite	him	.
愤怒	音调	一个	年轻的	女士	坐着	对面的	他	.

坐在他对面的一位年轻女士语气愤慨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

It	was	Lady	Margaret	.
它	曾是	女士	玛格丽特	.

是玛格丽特夫人。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

Several	people	looked	up	in	surprise	.
一些	人们	看起来	向上	在	惊喜	.

几个人惊讶地抬起头。

“ [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ” [m'ɜːməd] [ə; eɪ][mæn][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

“	**Beginning**	**in**	**good**	**time**	**,**	”	**murmured**	**a**	**man**	**near**	**the**	**end**	**of**	**the**	**table**	**.**
”	开始	在	好的	时间	,	”	低声说道	一个	男人	靠近	这	结尾	的	这	桌子	.

“要趁早开始,”桌子尽头附近的一个男人低声说道。

“ [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ?

“	**Why**	**,**	**do**	**you**	**believe**	**in**	**that**	**?**
”	为什么	,	做	你	相信	在	那	?

“为什么，你相信这个？”

[aɪ][doʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [təʊn] .

I	**don't**	**,**	”	**replied**	**his**	**companion**	**in**	**the**	**same**	**low**	**tone**	**.**
我	不	,	”	回复	他的	伴侣	在	这	相同的	低的	语气	.

“我没有,”他的同伴用同样的低沉语气回答道。

['kɒnræd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn] [sə'praɪz] .

Conrad	**looked**	**across**	**the**	**table**	**at**	**his**	**cousin**	**in**	**surprise**	**.**
康拉德	看起来	穿过	这	桌子	在	他的	表哥	在	惊喜	.

康拉德惊讶地看着桌子对面的表弟。

“ [kʌm] [naʊ] , ['meɪzi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [ʃaɪ] , ['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ][ɪn]

“	**Come**	**now**	**,**	**Maisie**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**you**	**make**	**me**	**feel**	**quite**	**shy**	**,**	**scolding**	**me**	**so**	**in**
”	来	现在	,	梅西	,	”	他	说	,	“	你	制作	我	感觉	相当	害羞的	,	责骂	我	所以	在

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

“好了，梅西,”他说，“你在人前这样责骂我，让我感到很不好意思。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['wɪti] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps]

And	**I'm**	**sure**	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**say**	**anything**	**witty**	**at**	**the**	**poor**	**chap's**
和	我是	当然	我	没有	意思是	到	说	任何事物	机智	在	这	贫穷的	小伙子的

[ɪk'spens] .

expense	**.**
费用	.

我确信我并没有想拿这个可怜的家伙开玩笑。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][baɪ] [mɪs'teɪk] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”

If	**I**	**did**	**,**	**it**	**was**	**quite**	**by**	**mistake**	**I**	**assure**	**you**	**.**	**”**
如果	我	做过	,	它	曾是	相当	经过	错误	我	保证	你	.	”

如果我那样做了，那绝对是无心之失，我向你保证。

“ ['eniθɪŋ] - ['wɪti] - [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] , ” ['leɪdi]

“	**Anything**	**'**	**witty**	**'**	**from**	**you**	**would**	**be**	**that**	**,**	**I**	**can**	**quite**	**believe**	**,**	**”**	**Lady**
”	任何事物	-	机智	-	从	你	会	是	那	,	我	能	相当	相信	,	”	女士

['mɑːgrət] [rɪ'plaɪd] ,

Margaret	**replied**	**,**
玛格丽特	回复	,

“如果你说的话真称得上‘机智’，那我倒是完全相信,”玛格丽特夫人回答道。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

smiling	**a**	**little**	**.**
微笑	一个	小的	.

微微一笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːst] [wʌn] .

But	**the**	**smile**	**was**	**a**	**feeble**	**and**	**forced**	**one**	**.**
但	这	微笑	曾是	一个	微弱	和	强制	一	.

但那笑容很勉强，很勉强。

['kɒnræd] [sɔː] , [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [dɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [pʊt] [aʊt] ,

Conrad	**saw**	**,**	**if**	**no**	**one**	**else**	**did**	**,**	**that**	**his**	**cousin**	**was**	**thoroughly**	**put**	**out**	**,**
康拉德	锯	,	如果	不	一	别的	做过	,	那	他的	表哥	曾是	彻底	放	出去	,

康拉德看出（或许其他人没看出），他的表弟非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [rɪ'pentənt] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] .

and	he	felt	repentant	,	though	he	scarcely	knew	why	.
和	他	毛毡	悔改的	,	尽管	他	几乎	知道	为什么	.

他感到懊悔，尽管他几乎不知道为什么。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [lɔːd] ['saʊθˌwoʊld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]

Half	an	hour	later	Lord	Southwold	and	his	daughter	were	talking	together	in
一半	一个	小时	之后	主	索斯沃尔德	和	他的	女儿	是	说	一起	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

the	sitting	-	room	,
这	坐着	-	房间	,

半小时后，索斯沃尔德勋爵和他的女儿在客厅里交谈。

[weə(r)] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [biːn] ['brekfəst] [ɪn][ɪn'vælɪd] ['fæʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .

where	the	former	had	been	breakfasting	in	invalid	fashion	alone	.
在哪里	这	以前的	有	到过	早餐	在	无效的	时尚	独自的	.

而前者则独自一人，病怏怏地吃着早餐。

“ [aɪ] [wʊd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][æt; ət] ['leɪtɪst] , [pə'pɑː]

“	I	would	promise	to	be	home	to	-	morrow	,	or	the	day	after	at	latest	,	papa
”	我	会	承诺	到	是	家	到	-	明天	,	或者	这	天	后	在	最新的	,	爸爸

,

,

,

“爸爸，我保证明天，最迟后天就回家。”

” ['leɪdi] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ ['mɪsɪz] ['eŋglˌwud] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]

”	Lady	Margaret	was	saying	;	“	Mrs	Englewood	will	be	very	pleased	to	have
”	女士	玛格丽特	曾是	说	;	”	太太	恩格尔伍德	将要	是	非常	高兴	到	有

[ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] ,

me	,	I	know	,
我	,	我	知道	,

玛格丽特夫人说道：“我知道，恩格尔伍德夫人会非常高兴有我来。”

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['nəʊtɪs] ,

even	at	the	shortest	notice	,
甚至	在	这	最短	注意	,

即使通知时间非常短，

[fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [wiːk] [wen] [aɪ] [rəʊt] ['seɪɪŋ] [aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

for	last	week	when	I	wrote	saying	I	feared	it	would	be	impossible	,	she	was
为了	最后的	星期	什么时候	我	写道	说	我	害怕	它	会	是	不可能的	,	她	曾是

['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . ”

very	disappointed	.	”
非常	失望的	.	”

上周我写信告诉她，我担心这不可能实现，她非常失望。

“ ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ['əʊnli][doʊnt] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

“	Very	well	,	my	dear	,	only	don't	stay	with	her	longer	than	that	,
”	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	仅有的	不	停留	和	她	更长	比	那	,

“好的，亲爱的，只是不要和她待太久。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [enˈgeɪdʒmənts] , ” [ænd; ənd] [lɔːd] ['saʊθˌwoʊld] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	you	know	we	have	engagements	,	”	and	Lord	Southwold	sighed	a	little
为了	你	知道	我们	有	订婚	,	”	和	主	索斯沃尔德	叹了口气	一个	小的

.

:

.

“因为你知道我们还有约会，”索斯沃尔德勋爵轻轻叹了口气。

['mɑːgrət] [saɪd] [tuː] .
Margaret **sighed** **too** **.**
玛格丽特 叹了口气 也 .

玛格丽特也叹了口气。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , “ [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [dɪ'prest] .
“ **My** **darling** **,** **”** **said** **her** **father** **,** **“** **don't** **look** **so** **depressed** **.**
” 我的 亲爱的 , ” 说 她 父亲 , “ 不 看 所以 郁闷 .

“我的宝贝，”她父亲说，“别这么沮丧。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] . ”
I **didn't** **mean** **to** **grumble** **.** **”**
我 没有 意思是 到 叽 . ”

我无意抱怨。

“ [əʊ] [nəʊ] , [pə'pɑː] .
“ **Oh** **no** **,** **papa** **.**
“ 哦 不 , 爸爸 .

“哦，不，爸爸。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
It **isn't** **you** **at** **all** **.**
它 不是 你 在 全部 .

根本不是你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ; [woʊnt][juː; jʊ] ?
I **shall** **be** **glad** **to** **be** **at** **home** **again** **;** **won't** **you** **?**
我 将 是 高兴的 到 是 在 家 再次 ; 惯于 你 ?

我很高兴能再次回家，你呢?

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [taʊn] .
Thank **you** **very** **much** **for** **letting** **me** **go** **round** **by** **town** **.**
感谢 你 非常 很多 为了 出租 我 去 圆形的 经过 镇 .

非常感谢您允许我绕城游览。

” ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [taɪm]
” **Mrs** **Englewood's** **drawing** **-** **room** **—** **but** **looking** **very** **different** **from** **the** **last** **time**
” 太太 恩格尔伍德的 绘画 - 房间 — 但 寻找 非常 不同的 从 这 最后的 时间
[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
we **saw** **it** **.**
我们 锯 它 .

“恩格尔伍德太太的客厅——但和我们上次见到它时看起来大不相同了。”

['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [hɜː'self] , [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Mrs **Englewood** **herself** **,** **with** **a** **more** **anxious** **expression** **than** **usual** **on** **her**
太太 恩格尔伍德 她自己 , 和 一个 更多的 焦虑的 表达 比 通常 在 她
['plez(ə)nt] [feɪs] ,
pleasant **face** **,**
令人愉快的 脸 ,

恩格尔伍德夫人本人，在她那和蔼的脸上，也比平时多了几分焦虑的神情。

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][eə(r)] [faʊnd]
was **sitting** **by** **the** **open** **window** **,** **through** **which** **,** **however** **,** **but** **little** **air** **found**
曾是 坐着 经过 这 打开 窗户 , 通过 哪个 , 然而 , 但 小的 空气 成立
[ɪts] [wei] ,
its **way** **,**
它是 方式 ,

他坐在敞开的窗边，然而，几乎没有空气能从窗户透进来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] , ['ɔːlməʊst] ['staɪflɪŋ] ['weðə(r)] .
for **it** **was** **hot** **,** **almost** **stifling** **weather** **.**
为了 它 曾是 热的 , 几乎 令人窒息 天气 .

因为天气炎热，几乎令人窒息。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkuːlə(r)] ,

“	It	is	really	a	trial	to	have	to	come	back	to	town	before	it	is	cooler	,
”	它	是	真的	一个	审判	到	有	到	来	后退	到	镇	前	它	是	冷却器	,

“在天气转凉之前回到城里真是太难熬了。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] , [ɪn]

”	she	was	saying	to	herself	,	as	the	door	opened	and	Lady	Margaret	,	in
”	她	曾是	说	到	她自己	,	作为	这	门	打开	和	女士	玛格丽特	,	在

[ˈsʌmə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [gɪə(r)] ,

summer	travelling	gear	,
夏天	旅行	齿轮	,

她正自言自语，这时门开了，玛格丽特夫人穿着夏季旅行装走了进来。

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

进来了。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈgəʊɪŋ] , [dɪə(r)] [ˈmeɪzi] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] .

“	So	you	are	really	going	,	dear	Maisie	,	”	said	her	hostess	.
”	所以	你	是	真的	去	,	亲爱的	梅西	,	”	说	她	女主人	.

“所以你真的要走了，亲爱的梅西，”女主人说道。

“ [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] . ”

“	I	do	wish	you	could	have	waited	another	day	.	”
”	我	做	希望	你	可以	有	等待	其他	天	.	”

“我真希望你能再等一天。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈmeɪzi] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm]

“	But	,	”	said	Maisie	,	“	you	will	let	me	know	at	once	what	you	hear	from
”	但	,	”	说	梅西	,	”	你	将要	让	我	知道	在	一次	什么	你	听到	从

[ˈmɪsɪz] [ˈsɛlbi] .

Mrs	Selby	.
太太	塞尔比	.

“但是，”梅西说，“你一听到塞尔比太太的消息，就要立刻告诉我。”

[ai] [ˈkænɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈhæpi] , [ˈgɜːtruːd] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	cannot	help	being	unhappy	,	Gertrude	,	and	,	of	course	,
我	不能	帮助	存在	不开心	,	格特鲁德	,	和	,	的	课程	,

我无法抑制自己的不快，格特鲁德，当然，

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [stɪl] [mɔː(r)] [self] - [rɪˈprəʊtʃfl] , [ænd; ənd] —

what	you	have	told	me	has	made	me	still	more	self	-	reproachful	,	and	—
什么	你	有	讲述	我	有	制成	我	仍然	更多的	自己	-	责备的	,	和	—

[ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .

and	ashamed	.
和	羞愧	.

你告诉我的事情让我更加自责，也更加羞愧。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,

”	She	was	very	pale	,
”	她	曾是	非常	苍白	,

她脸色非常苍白，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɜːnɪŋ] [blʌʃ] [ˌəʊvəˈspred] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .

but	a	sudden	burning	blush	overspread	her	face	as	she	said	the	last	words	.
但	一个	突然	燃烧	脸红	蔓延	她	脸	作为	她	说	这	最后的	字	.

但当她说完最后几个字时，脸上突然泛起了一阵灼热的红晕。

“ [ai][duː; də][səʊ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈlaɪtli] ,

“	I	do	so	hope	he	will	recover	,	”	she	added	,	trying	to	speak	lightly	,
”	我	做	所以	希望	他	将要	恢复	,	”	她	额外	,	尝试	到	说话	轻轻	,

“我真心希望他能康复，”她补充道，尽量用轻松的语气说道。

“ [ðəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ] [ˈɜːnɪstlɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [miːt] [hɪm] [əˈgen] . ”

“	though	if	he	does	I	earnestly	hope	I	shall	never	meet	him	again	.	”
”	尽管	如果	他	做	我	切实	希望	我	将	绝不	见面	他	再次	.	”

“但如果他真的那样做了，我真心希望我永远不要再见到他。”

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ,

“	Even	if	I	succeed	in	making	him	understand	your	side	,
”	甚至	如果	我	成功	在	制作	他	理解	你的	边	,

“即使我成功让他理解了你的观点，

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪm] [haʊ] [ˈdʒenərəsli] [juː; jʊ] [rɪˈgret] [ˈhævɪŋ] [ˌmisˈdʒʌdʒ] [hɪm] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz]

and	showing	him	how	generously	you	regret	having	misjudged	him	?	”	said	Mrs
和	显示	他	如何	慷慨地	你	后悔	拥有	判断失误	他	?	”	说	太太

['eŋgl,wud] .

Englewood	.
恩格尔伍德	.

“并向他表达你对误判他的深切遗憾？”恩格尔伍德夫人说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈenməti] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . ”

“	I	don't	see	that	there	need	be	any	enmity	between	you	.	”
”	我	不	看	那	那里	需要	是	任何	敌意	之间	你	.	”

“我不认为你们之间有必要有任何仇恨。”

“ [nɒt] [ˈenməti] , [əʊ][nəʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [les] , [ˈfrendʃɪp] , ” [sed] [ˈmeɪzi] .

“	Not	enmity	,	oh	no	;	but	still	less	,	friendship	,	”	said	Maisie	.
”	不是	敌意	,	哦	不	;	但	仍然	较少的	,	友谊	,	”	说	梅西	.

“不是仇恨，哦不；更不是友谊，”梅西说。

“ [aɪ][dʒʌst] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [miːt] [əˈgen] .

“	I	just	trust	we	shall	never	meet	again	.
”	我	只是	相信	我们	将	绝不	见面	再次	.

我只希望我们永远不会再见面。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [ˈgɜːtruːd] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] .

Good	-	bye	,	dear	Gertrude	:	I	am	so	glad	to	have	told	you	all	.
好的	-	再见	,	亲爱的	格特鲁德	:	我	是	所以	高兴的	到	有	讲述	你	全部	.

再见了，亲爱的格特鲁德：我很高兴能把这些都告诉你们。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

You	will	let	me	know	what	you	hear	?
你	将要	让	我	知道	什么	你	听到	?

你听到了什么，会告诉我吗？

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈmɪsɪz] [ˈeŋgl,wud] [əˈfekʃənətli] .

”	and	she	kissed	Mrs	Englewood	affectionately	.
”	和	她	亲吻	太太	恩格尔伍德	亲切地	.

她深情地吻了恩格尔伍德夫人。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

“	Good	-	bye	,	dear	child	.
”	好的	-	再见	,	亲爱的	孩子	.

“再见了，亲爱的孩子。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	am	glad	you	have	not	a	long	journey	before	you	.
我	是	高兴的	你	有	不是	一个	长的	旅行	前	你	.

我很高兴你接下来的旅程并不漫长。

[wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Stretham	will	take	good	care	of	you	.
斯特雷瑟姆	将要	拿	好的	关心	的	你	.

斯特雷瑟姆会好好照顾你的。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli]

You	quite	understand	that	I	can	do	nothing	indirectly	—	it	will	only
你	相当	理解	那	我	能	做	没有什么	间接	—	它	将要	仅有的

[biː; bi] [wen] [ai] [siː] [hɪm] [hɪm'self] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [hɪm] [haʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] . ”

be	when	I	see	him	himself	that	I	can	tell	him	how	sorry	you	have	been	.	”
是	什么时候	我	看	他	他自己	那	我	能	告诉	他	如何	对不起	你	有	到过	.	”

你完全明白我无法间接做任何事——只有当我亲眼见到他时，才能告诉他你有多么抱歉。”

“ ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [ə'ʃeɪmd] , -

“	Sorry	and	ashamed	,	be	sure	to	say	'	ashamed	,	'
“	对不起	和	羞愧	,	是	当然	到	说	-	羞愧	,	-

“对不起，也很羞愧，一定要说‘羞愧’，

” [sed] ['leɪdi] ['mɑːgrət] : “ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

”	said	Lady	Margaret	:	“	yes	,	of	course	,
”	说	女士	玛格丽特	:	“	是的	,	的	课程	,

玛格丽特夫人说：“是的，当然。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['betə(r)][ɔː(r)][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [jɔː'self] .

it	can	only	be	if	—	if	he	gets	better	or	you	see	him	yourself	.
它	能	仅有的	是	如果	—	如果	他	获得	更好的	或者	你	看	他	你自己	.

只有当他好转或者你亲眼见到他时，才有可能。

” [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] ,

”	Two	or	three	days	later	came	a	letter	to	Lady	Margaret	from	Mrs	Englewood	,
”	二	或者	三	天	之后	来了	一个	信	到	女士	玛格丽特	从	太太	恩格尔伍德	,

两三天后，恩格尔伍德夫人给玛格丽特夫人写了一封信，

[in'kəusɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] ['sɛlbi] .

inclosing	one	which	that	lady	had	just	received	from	Mrs	Selby	.
封闭	一	哪个	那	女士	有	只是	已收到	从	太太	塞尔比	.

随信附上那位女士刚刚从塞尔比夫人那里收到的一封信。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət]

Her	brother	,	she	allowed	for	the	first	time	,	was	out	of	danger	,	but
她	兄弟	,	她	允许	为了	这	第一的	时间	,	曾是	出去	的	危险	,	但

“ ['terəbli] [wiːk] .

“	terribly	weak	.
“	可怕	虚弱的	.

她第一次承认，她的哥哥已经脱离危险，但“非常虚弱”。

” [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði][gɜːl] [hɜːd] [njuːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

”	And	at	intervals	during	the	next	few	weeks	the	girl	heard	news	of	Mr
”	和	在	间隔	期间	这	下一个	很少	周	这	女孩	听到	消息	的	先生

['nɒrɪz] - [rɪ'kʌvəri] .

Norreys	'	recovery	.
诺里斯	-	恢复	.

在接下来的几周里，女孩时不时地听到诺里斯先生康复的消息。

[ænd; ənd] “ [ai]['wʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['gɜːtruːd] [hæz; həz]

And	“	I	wonder	,	”	she	began	to	say	to	herself	,	“	I	wonder	if	Gertrude	has
和	“	我	想知道	,	”	她	开始	到	说	到	她自己	,	“	我	想知道	如果	格特鲁德	有

[siːn] [hɪm] ,

seen	him	,
已见	他	,

她开始自言自语：“我想知道，格特鲁德有没有见过他。”

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm] [suːn] .

or	will	be	seeing	him	soon	.
或者	将要	是	看到	他	很快	.

或者很快就会见到他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp] , [ɪf] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] , [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

"	But	this	hope	,	if	hope	it	should	be	called	,	was	doomed	to	disappointment
"	但	这	希望	,	如果	希望	它	应该	是	称为	,	曾是	注定失败	到	失望

.

:

.

“但是，这种希望，如果可以称之为希望的话，注定会落空。”

[leɪt] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Late	in	October	came	another	letter	from	her	friend	.
晚的	在	十月	来了	其他	信	从	她	朋友	.

十月下旬，她收到了朋友的另一封信。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [rəʊt] ['mɪsɪz] ['eŋgl,wʊd] ,

“	I	am	sorry	,	"	wrote	Mrs	Englewood	,
"	我	是	对不起	,	"	写道	太太	恩格尔伍德	,

“我很抱歉，”恩格尔伍德夫人写道。

“ [ðæt] [aɪ] [siː] [nəʊ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“	that	I	see	no	probability	of	my	meeting	Mr	Norreys	for	a	long	time	.
"	那	我	看	不	可能性	的	我的	会议	先生	诺里斯	为了	一个	长的	时间	.

“我认为在很长一段时间内，我都没有机会见到诺里斯先生。”

[hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

He	is	going	abroad	.
他	是	去	国外	.

他要出国。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] [pɑːðz] [ɪn] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [krɒs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

After	all	,	your	paths	in	life	are	not	likely	to	cross	each	other	again	.
后	全部	,	你的	路径	在	生活	是	不是	可能	到	叉	每个	其他	再次	.

毕竟，你们的人生道路不太可能再次交汇。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] .

Perhaps	it	is	best	to	leave	things	.
也许	它	是	最好的	到	离开	事物	.

或许最好还是就此作罢。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [fɪld] ['meɪziz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	But	the	tears	filled	Maisie's	eyes	as	she	read	.
"	但	这	眼泪	已填	梅西的	眼睛	作为	她	读	.

“但梅西在阅读时，眼泪盈满了眼眶。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	I	should	have	liked	him	to	know	I	had	come	to	do	him	justice	,	"	she	thought	.
"	我	应该	有	喜欢	他	到	知道	我	有	来	到	做	他	正义	,	"	她	想法	.

“我真希望他知道我是来为他伸张正义的，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['mɪsɪz] [ɛŋgəlwʊdz] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

She	did	not	understand	Mrs	Englewood's	view	of	the	matter	.
她	做过	不是	理解	太太	恩格尔伍德的	看法	的	这	事情	.

她不理解恩格尔伍德夫人对此事的看法。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] , " ['gɜːtruːd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bleim] [hɜː'self] ,

“	It	would	be	cruel	,	"	Gertrude	had	said	to	herself	,	“	to	tell	him	how	she	blames	herself	,
"	它	会	是	残忍的	,	"	格特鲁德	有	说	到	她自己	,	"	到	告诉	他	如何	她	责备	她自己	,

“告诉他她如何自责，那太残忍了，”格特鲁德心想，“

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] ['sɛlbiz] ['letə(r)][hæd; həd] [klɪəd] [hɪm] .

and	how	my	showing	her	Mrs	Selby's	letter	had	cleared	him	.
和	如何	我的	显示	她	太太	塞尔比的	信	有	已清除	他	.

以及我向她出示塞尔比太太的信如何证明了他的清白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fə'get]

It	would	only	bring	it	all	up	again	when	he	has	doubtless	begun	to	forget
它	会	仅有的	带来	它	全部	向上	再次	什么时候	他	有	毫无疑问	开始	到	忘记

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只会让他重新想起这件事，而那时他无疑已经开始忘记它了。

" [ˌnevəðə'les] , [dɛs'pɑːrd] [dɪd] [nɒt] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['leɪdi]

"	Nevertheless	,	Despard	did	not	leave	England	without	knowing	how	completely	Lady
"	尽管如此	,	德斯帕德	做过	不是	离开	英格兰	没有	会心	如何	完全地	女士

['mɑːgrət] [hæd; həd] [rɪ'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [wɜːdz] ,

Margaret	had	retracted	her	cruel	words	,
玛格丽特	有	撤回	她	残忍的	字	,

然而，德斯帕德离开英国之前，已经知道玛格丽特夫人完全收回了她那些残酷的话语。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðem; ðəm] .

and	how	bitterly	she	regretted	them	.
和	如何	苦涩地	她	后悔	他们	.

她对此感到多么后悔啊。

[taɪm] ['pɑːsɪz] ['kwɪkli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] .

Time	passes	quickly	,	we	are	told	,	when	we	are	hard	at	work	.
时间	通过	迅速地	,	我们	是	讲述	,	什么时候	我们	是	难的	在	工作	.

人们常说，努力工作的时候时间过得很快。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz] [truː] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

And	doubtless	this	is	true	while	the	time	in	question	is	the	present	.
和	毫无疑问	这	是	真的	尽管	这	时间	在	问题	是	这	展示	.

毫无疑问，就当下而言，情况的确如此。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][hæv; həv] [biːn]

But	to	look	back	upon	time	of	which	every	day	and	every	hour	have	been
但	到	看	后退	之上	时间	的	哪个	每一个	天	和	每一个	小时	有	到过

['fʊli] ['ɒkjupaɪd] ,

fully	occupied	,
完全	占领	,

但回首过往，每一天、每一小时都过得充实而有意义，

[gɪvz] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊsli] - ['prɪntɪd] ['vɒljuːm] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['fɪnɪʃt]

gives	somewhat	the	feeling	of	a	closely	-	printed	volume	when	one	has	finished
给予	有些	这	感觉	的	一个	密切	-	打印	体积	什么时候	一	有	完成的

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

reading	it	.
阅读	它	.

读完之后，会感觉像是在读一本印刷密密的书籍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

It	seems	even	longer	than	in	anticipation	.
它	似乎	甚至	更长	比	在	预期	.

感觉比预期的还要漫长。

[tuː; tə] [dɛsˈpɑːrd] [ˈnɒrɪz] , [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] [ˈbɪzi] [jˈiəz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈgen]

To	Despard	Norreys	,	when	at	the	end	of	two	busy	years	he	found	himself	again
到	德斯帕德	诺里斯	,	什么时候	在	这	结尾	的	二	忙碌的	年	他	成立	他自己	再次

[ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

对于德斯帕德·诺里斯来说，在忙碌的两年结束后，他再次回到了英国。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈæbsənt] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

it	appeared	as	if	he	had	been	absent	five	or	six	times	as	long	as
它	出现	作为	如果	他	有	到过	缺席的	五	或者	六	时代	作为	长的	作为

[wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [keɪs] .

was	really	the	case	.
曾是	真的	这	案件	.

他看起来好像缺席的时间是实际缺席时间的五六倍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

He	had	been	a	week	in	England	,
他	有	到过	一个	星期	在	英格兰	,

他在英国待了一周，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɪˈteɪnd] [ɪn] [taʊn] [baɪ] [ˈdiːteɪlz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	was	still	detained	in	town	by	details	connected	with	the	work	he	had
和	曾是	仍然	被拘留	在	镇	经过	细节	连接	和	这	工作	他	有

[səkˈsesfəli] [əˈkʌmplɪʃt] .

successfully	accomplished	.
成功地	完成	.

他因之前成功完成的工作相关的细节问题而被滞留在城里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈʌndə(r)] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [ðə; ði] [fɜːst]

He	was	under	promise	to	his	sister	to	run	down	to	Markerslea	the	first
他	曾是	在下面	承诺	到	他的	姐姐	到	跑步	向下	到	-	这	第一的

[deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

day	it	should	be	possible	,
天	它	应该	是	可能的	,

他答应过妹妹，一旦条件允许，就第一时间赶到马克斯利。

[ænd; ənd] [taɪm] [ˈmiːnwaɪl] [hʌŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˈhevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	time	meanwhile	hung	somewhat	heavily	on	his	hands	.
和	时间	同时	悬挂	有些	重度	在	他的	双手	.

与此同时，时间仿佛在他手中凝固了一般。

[ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [pleɪs] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd]

The	waters	had	already	closed	over	his	former	place	in	society	,	and	he	did
这	水	有	已经	关闭	超过	他的	以前的	地方	在	社会	,	和	他	做过

[nɒt] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	regret	it	.
不是	后悔	它	.

他在社会上的地位早已荡然无存，他对此并不后悔。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] ,

Still	there	were	friends	whom	he	was	glad	to	meet	again	,
仍然	那里	是	朋友们	谁	他	曾是	高兴的	到	见面	再次	,

不过，他很高兴能再次见到一些老朋友。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [nɒt] [ʌnˈwɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [ðæt] [bɪˈgæn] [tuː; tə]

and	so	he	not	unwillingly	accepted	some	of	the	invitations	that	began	to
和	所以	他	不是	不情愿地	公认	一些	的	这	邀请函	那	开始	到

[faɪnd] [hɪm] [aʊt] .

find	him	out	.
寻找	他	出去	.

所以，他并不情愿地接受了一些开始寻找他的邀请。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

One	evening	,
一	晚上	,

一天晚上，

['ɑːftə(r)] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frend] [huːz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

after	dining	at	the	house	of	the	friend	whose	influence	had	obtained	for
后	用餐	在	这	房子	的	这	朋友	谁	影响	有	获得	为了

[hɪm] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪk'spaɪəd] ,

him	the	appointment	which	had	just	expired	,
他	这	预约	哪个	有	只是	已到期	,

在为他争取到刚刚到期的职位的朋友家用餐后，

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði]

he	accompanied	the	ladies	of	the	family	to	an	evening	party	in	the
他	伴随	这	女士们	的	这	家庭	到	一个	晚上	派对	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

他陪同家里的女眷们去附近参加晚宴。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]

He	had	never	been	in	the	house	before	;	the	faces	about	him	were	unfamiliar
他	有	绝不	到过	在	这	房子	前	;	这	面孔	关于	他	是	陌生

.

:
.

他以前从未到过这栋房子；周围的面孔对他来说都很陌生。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] “ [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Feeling	a	little	“	out	of	it	,
感觉	一个	小的	“	出去	的	它	,

感觉有点“心不在焉”，

” [hiː; hi] [strəul] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kwɔː'tet] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [æt; ət] [wɪst]

”	he	strolled	into	a	small	room	where	a	select	quartette	was	absorbed	at	whist
”	他	漫步	进入	一个	小的	房间	在哪里	一个	选择	四重奏	曾是	吸收	在	惠斯特

,

,
,

他踱步走进一间小房间，里面四个精选的乐手正在专心致志地玩惠斯特牌。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] , [wɪtʃ] ,

and	seated	himself	in	a	corner	somewhat	out	of	the	glare	of	light	,	which	,
和	坐着	他自己	在	一个	角落	有些	出去	的	这	强光	的	光	,	哪个	,

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

since	his	illness	,
自从	他的	疾病	,

他找了个角落坐下，尽量避开刺眼的灯光，自从他生病以来，这灯光一直让他感到不适。

['rɑːðə(r)] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

rather	painfully	affected	his	eyes	.
相当	痛苦地	做作的	他的	眼睛	.

他的眼睛受到了相当严重的伤害。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪzi] ['fɔːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd]

Suddenly	the	thought	of	Maisie	Fforde	as	he	had	last	seen	her	seemed
突然	这	想法	的	梅西	可负担	作为	他	有	最后的	已见	她	似乎

[tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .

to	rise	before	him	as	in	a	vision	.
到	上升	前	他	作为	在	一个	想象	.

突然间，他仿佛看到了最后一次见到梅西·福德时的情景，如同幻象一般浮现在眼前。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['mærid] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	I	wonder	if	she	is	married	,	”	he	said	to	himself	.
”	我	想知道	如果	她	是	已婚	,	”	他	说	到	他自己	.

“不知道她是否已婚，”他自言自语道。

“ [ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	Sure	to	be	so	,	I	should	think	.
”	当然	到	是	所以	,	我	应该	思考	.

“我想肯定会是这样。”

[jet] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Yet	I	should	probably	have	heard	of	it	.
然而	我	应该	大概	有	听到	的	它	.

但我本应该听说过这件事的。

” [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:dz] [fɔ:md] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [stɪl] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs]

”	And	even	as	the	words	formed	themselves	in	his	mind	,	a	still	familiar	voice
”	和	甚至	作为	这	字	形成	他们自己	在	他的	头脑	,	一个	仍然	熟悉的	嗓音

[kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

caught	his	ear	.
捕捉	他的	耳朵	.

“就在这些话语在他脑海中成形之时，一个依然熟悉的声音传入了他的耳中。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[jes] , [ðɪs] [wɪl] [du:; də] ['naɪsli] .

Yes	,	this	will	do	nicely	.
是的	,	这	将要	做	很好	.

是的，这样就可以了。

[ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] ['meɪbəl][ɪz] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] .

I	will	wait	here	till	Mabel	is	ready	to	go	.
我	将要	等待	这里	直到	梅布尔	是	准备好	到	去	.

我会在这里等到梅布尔准备好出发。

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ][gɜ:l] ,

”	And	a	lady	—	a	girl	,
”	和	一个	女士	—	一个	女孩	,

“还有一位女士——一个女孩，

[hi:; hi] [su:n] [sɔ:] — [keɪm] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]

he	soon	saw	—	came	forward	into	the	room	towards	the	corner	where	he	was
他	很快	锯	—	来了	向前	进入	这	房间	向	这	角落	在哪里	他	曾是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

他很快看到了——他走进房间，朝他坐着的角落走去。

[hi:; hi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] ; [ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ['kwɪkli] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt]

He	rose	at	once	;	she	approached	him	quickly	,	then	with	a	sudden	,	incoherent
他	玫瑰	在	一次	;	她	接近	他	迅速地	,	然后	和	一个	突然	,	语无伦次

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

exclamation	,
感叹	,

他立刻站了起来；她迅速走近他，然后突然发出了一声语无伦次的惊呼：

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [bæk] .

made	as	if	she	would	have	drawn	back	.
制成	作为	如果	她	会	有	绘制	后退	.

装作要退缩的样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

But	it	was	too	late	;	she	could	not	,	if	she	wished	,
但	它	曾是	也	晚的	;	她	可以	不是	,	如果	她	希望	,

但为时已晚；即使她愿意，也无能为力了。

[hæv; həv] [prɪˈtendɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] .

have	pretended	she	did	not	see	him	.
有	假装	她	做过	不是	看	他	.

她假装没看见他。

“ [ˈmɪstə(r)] [ˈnɒrɪz] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ; “ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] — ”

“	Mr	Norreys	,	”	she	began	;	“	I	had	no	idea	—	”
“	先生	诺里斯	,	”	她	开始	;	“	我	有	不	主意	—	”

“诺里斯先生，”她开口道，“我完全不知道——”

“ [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ˈɪŋglənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	I	was	in	England	,	”	he	said	.
“	那	我	曾是	在	英格兰	,	”	他	说	.

“当时我在英国，”他说。

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv][ˈəʊnli][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] .

“	No	,	I	have	only	just	returned	.
“	不	,	我	有	仅有的	只是	返回	.

“不，我刚回来。”

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈstɑːtld] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈfɔːrd] — [ˈleɪdi] [ˈmɑːgrət] , [ai] [miːn] .

Pardon	me	for	having	startled	you	,	Miss	Fforde	—	Lady	Margaret	,	I	mean	.
赦免	我	为了	拥有	惊慌	你	,	错过	可负担	—	女士	玛格丽特	,	我	意思是	.

对不起，我吓到您了，福德小姐——我是说玛格丽特夫人。

[ai][ɒn][maɪ][saɪd][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɔː(r)] — ”

I	on	my	side	had	no	idea	of	meeting	you	here	or	—	”
我	在	我的	边	有	不	主意	的	会议	你	这里	或者	—	”

我这边完全没想到会在这里遇到你，或者——”

“ [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] .

“	Or	you	would	not	have	come	,	”	she	in	her	turn	interrupted	him	with	.
“	或者	你	会	不是	有	来	,	”	她	在	她	转动	中断	他	和	.

“否则你就不会来了，”她打断他说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fræŋk][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈhɔːtɪli] .

“	Thank	you	;	you	are	frank	at	all	events	,	”	she	added	haughtily	.
“	感谢	你	;	你	是	坦率	在	全部	活动	,	”	她	额外	傲慢地	.

“谢谢；你一向直言不讳，”她傲慢地补充道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] .

He	turned	away	.
他	转向	离开	.

他转过身去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [sʌm; səm] [ɪnˈvɒləntri] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ,

There	was	perhaps	some	involuntary	suggestion	of	reproach	in	his	manner	,
那里	曾是	也许	一些	非自愿	建议	的	责备	在	他的	方式	,

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] [tʃeɪndʒd] .

for	hers	changed	.
为了	她的	已更改	.

他的态度中或许不自觉地带有一丝责备的意味，因为她的态度也随之改变了。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
“	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɒŋ] .
“ I am very wrong .
” 我 是 非常 错误的 .

我大错特错了。

[pliːz] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Please stay for two minutes , and listen to me .
请 停留 为了 二 分钟 , 和 听 到 我 .

请留下来两分钟，听我说。

[ai][hæv; həv] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ai] [maɪt] ['nevə(r)] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
I have hoped and prayed that I might never meet you again ,
我 有 希望 和 祈祷 那 我 可能 绝不 见面 你 再次 ,

我一直祈祷着，希望永远不要再见到你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] — [ə; eɪ]['riːəl] [vaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [g'ɜːlɪʃli] ,
but at the same time I made a vow — a real vow , ” she went on girlishly ,
但 在 这 相同的 时间 我 制成 一个 发誓 — 一个 真实的 发誓 , ” 她 去 在 少女般地 ,

但与此同时，我发了一个誓——一个真正的誓言，”她少女般地继续说道。

“ [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][səʊ][ai] [wʊd] ['swɒləʊ] [maɪ][praɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv]
“ that if I did so I would swallow my pride , and — and ask you to forgive
” 那 如果 我 做过 所以 我 会 吞 我的 自豪 , 和 — 和 问 你 到 原谅
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“如果我那样做，我会放下我的骄傲，并请求你的原谅。”

[ðeə(r)] [naʊ] — [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
There now — I have said it .
那里 现在 — 我 有 说 它 .

好了，我已经说完了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ?
Will you , Mr Norreys ?
将要 你 , 先生 诺里斯 ?

诺里斯先生，您愿意吗?

” [hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] ; [ðə; ði] [wɪst] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
” He glanced round ; the whist party was all unconscious of the rest of
” 他 瞥了一眼 圆形的 ; 这 惠斯特 派对 曾是 全部 无意识 的 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːld] [stɪl] —
the world still —
这 世界 仍然 —

他环顾四周；玩惠斯特牌的人们仍然对外界的一切浑然不觉——

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['leɪdi] ['mɑːgrət] ?
“ Will you not sit down for a moment , Lady Margaret ?
” 将要 你 不是 坐 向下 为了 一个 片刻 , 女士 玛格丽特 ?

“玛格丽特夫人，您能不能坐一会儿？”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [tuː] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɜːz] .
” he said , and as she did so he too drew a chair nearer to hers .
” 他 说 , 和 作为 她 做过 所以 他 也 画 一个 椅子 更近 到 她的 .

“他说，”她照做了，他也把椅子拉近了她的身边。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hɑːf] [əˈpɒlədʒi]

“	It	is	disagreeable	to	be	overheard	,	”	he	went	on	in	a	tone	of	half	apology
”	它	是	令人不快的	到	是	无意中听到	,	”	他	去	在	在	一个	语气	的	一半	道歉

.

:

.

“被人听到说话真让人不愉快，”他带着半道歉的语气继续说道。

“ [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [ˈkænɒt] [naʊ] [duː; də] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

“	You	ask	me	what	I	cannot	now	do	,	”	he	added	.
”	你	问	我	什么	我	不能	现在	做	,	”	他	额外	.

“你问我现在不能做什么，”他补充道。

[ðə; ði][gɜːl][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)]

The	girl	reared	her	head	,	and	the	softness	of	her	manner
这	女孩	饲养	她	头	,	和	这	柔软	的	她	方式

[ˈhɑːd(ə)nd] [æt; ət] [wʌns] .

hardened	at	once	.
硬化	在	一次	.

女孩抬起头，原本温柔的神态瞬间变得强硬起来。

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwɪts] .

“	Then	,	”	she	said	,	“	we	are	quits	.
”	然后	,	”	她	说	,	“	我们	是	退出	.

“那么，”她说，“我们就此作罢。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

It	does	just	as	well	.
它	做	只是	作为	出色地	.

效果也一样好。

[maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ɪz][klɪə(r)] [naʊ] . ”

My	conscience	is	clear	now	.	”
我的	良心	是	清除	现在	.	”

现在我问心无愧了。

“ [səʊ][ɪz] [maɪn] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [fəˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] , ”

“	So	is	mine	,	as	to	that	particular	of	—	of	what	you	call	forgiving	you	,	”
”	所以	是	矿	,	作为	到	那	特别的	的	—	的	什么	你	称呼	宽恕	你	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“我也是如此，就你所说的原谅你这件事而言，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [les] [kɑːm] .

and	his	voice	was	a	degree	less	calm	.
和	他的	嗓音	曾是	一个	程度	较少的	冷静的	.

他的声音也略显不平静。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [duː; də][səʊ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] — [aɪ] [fəˈgeɪv] [juː; jʊ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] . ”

“	I	cannot	do	so	now	,	for	—	I	forgave	you	long	,	long	ago	.	”
”	我	不能	做	所以	现在	,	为了	—	我	原谅了	你	长的	,	长的	前	.	”

“我现在不能这么做，因为——我很久很久以前就原谅你了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪsɪz] [ˈeŋgl,wud] ?

“	You	have	seen	Mrs	Englewood	?
”	你	有	已见	太太	恩格尔伍德	?

“你见过恩格尔伍德夫人吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz]
She has told you at last that all was explained to me — your sister's
她 有 讲述 你 在 最后的 那 全部 曾是 解释 到 我 — 你的 姐妹
['letə(r)][ænd; ənd][ɔːl] ,
letter and all ,
信 和 全部 ,

她终于告诉你，所有的事情都向我解释了——包括你姐姐的信在内。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [kənˈfjuːzədli] , " [ðæt] [ai] [sɔː] [haʊ] ['hɒrɪd] ,
" she went on confusedly , " that I saw how horrid ,
" 她 去 在 困惑地 , " 那 我 锯 如何 可怕的 ,

她困惑地继续说道："我看到了多么可怕……"

[haʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd] [biːn] ? "
how low and mean and suspicious and everything I had been ? "
如何 低的 和 意思是 和 可疑的 和 一切 我 有 到过 ? "

我曾经是多么卑鄙、刻薄、多疑，拥有那么多缺点啊！

" [ai] [njuː] [ɔːl][juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] ['ɪŋglənd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I knew all you refer to before I left England , " he said simply .
" 我 知道 全部 你 参考 到 前 我 左边 英格兰 , " 他 说 简单地 .

"在我离开英国之前，我就知道你所说的一切，"他简单地说。

" [bʌt; bət][ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz] ['eŋgl,wud] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" But I asked Mrs Englewood to leave it as it was ,
" 但 我 问 太太 恩格尔伍德 到 离开 它 作为 它 曾是 ,

但我要求恩格尔伍德夫人保持原样，

[ənˈles] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [fɔːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
unless she was absolutely forced to tell you .
除非 她 曾是 绝对地 强制 到 告诉 你 .

除非她被迫告诉你。

[ai] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][drɒp]
I knew you must hate the sound of my name , and she promised to drop
我 知道 你 必须 恨 这 声音 的 我的 姓名 , 和 她 承诺 到 降低
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "
the subject . "
这 主题 . "

我知道你一定很讨厌听到我的名字，她也答应不再提这件事了。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['skeəsli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] ['meɪzi] .
" And I have scarcely seen her for a long time , " said Maisie .
" 和 我 有 几乎 已见 她 为了 一个 长的 时间 , " 说 梅西 .

"我已经很久没见过她了，"梅西说。

" [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]
" I saw she did avoid it , and I suppose she thought it no use talking about
" 我 锯 她 做过 避免 它 , 和 我 认为 她 想法 它 不 使用 说 关于
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"我发现她一直在回避这个问题，我想她觉得谈论这个问题也没什么用。"

" [ai][dɪd] [nɒt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [dɛsˈpɑːrd] [went] [ɒn] ['dʒentli] .
" I did not need her explanation , " Despard went on gently .
" 我 做过 不是 需要 她 解释 , " 德斯帕德 去 在 轻轻地 .

"我不需要她的解释，"德斯帕德温和地继续说道。

" [ai][hæd; həd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] — [ai][hæd; həd] [fə'givn] [juː; jʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] .
" I had — if you will have the word — I had forgiven you long before .
" 我 有 — 如果 你 将要 有 这 单词 — 我 有 已原谅 你 长的 前 .

"如果可以这么说的话，我很久以前就原谅你了。"

[ɪn'di:d] , [ai] [θɪŋk] [ai][dɪd][səʊ]['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] .

Indeed	**,**	**I**	**think**	**I**	**did**	**so**	**almost**	**at**	**once**	**.**
的确	,	我	思考	我	做过	所以	几乎	在	一次	.

事实上，我想我几乎立刻就这么做了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['nætʃ(ə)rəl][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] .

It	**was**	**all**	**natural**	**on**	**your**	**part**	**.**
它	曾是	全部	自然的	在	你的	部分	.

你这样做很自然。

[wɒt] [hæd; həd][ai] [dʌn] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['eni] [gʊd] [ɒv; əv]

What	**had**	**I**	**done**	**,**	**what**	**was**	**I**	**that**	**you**	**should**	**have**	**thought**	**any**	**good**	**of**
什么	有	我	完毕	,	什么	曾是	我	那	你	应该	有	想法	任何	好的	的

[ˌem 'i:] ?

me	**?**
我	?

我究竟做错了什么？我算什么，让你觉得我有什么好处？

[wen] [ju:; jʊ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wei] [ai] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:st] ,

When	**you**	**remembered**	**the**	**way**	**I**	**behaved**	**to**	**you**	**at**	**first**	**,**
什么时候	你	记得	这	方式	我	表现	到	你	在	第一的	,

当你回想起我最初对你的态度时，

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] ['veri] [ləʊ] .

"	**and**	**here**	**his**	**voice**	**grew**	**very**	**low**	**.**
"	和	这里	他的	嗓音	生长	非常	低的	.

“说到这里，他的声音变得非常低沉。”

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fə'gɪv] [maɪ'self] — "

“	**I**	**have**	**never**	**been**	**able**	**to**	**—**	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**forgive**	**myself**	**—**	**"**
"	我	有	绝不	到过	有能力的	到	—	我	将	绝不	是	有能力的	到	原谅	我	—	"

“我永远无法——也永远无法原谅自己——”

“ ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ! " [sed] ['meɪzi] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'traɪt] [təʊn] .

“	**Mr**	**Norreys**	**!**	**"**	**said**	**Maisie**	**in**	**a**	**very**	**contrite**	**tone**	**.**
"	先生	诺里斯	!	"	说	梅西	在	一个	非常	懊悔	语气	.

“诺里斯先生！”梅西用非常懊悔的语气说道。

[bʌt; bət][dɛs'pɑ:rd] [kept] ['saɪləns] .

But	**Despard**	**kept**	**silence**	**.**
但	德斯帕德	保留	沉默	.

但德斯帕德保持沉默。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**now**	**,**	**or**	**are**	**you**	**going**	**away**	**again**	**?**
"	是	你	去	到	停留	在	家	现在	,	或者	是	你	去	离开	再次	?

“你现在打算待在家里，还是又要出去玩了？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['prez(ə)ntli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] .

"	**she**	**asked**	**presently**	**,**	**trying**	**to**	**speak**	**in**	**a**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**way**	**.**
"	她	问	目前	,	尝试	到	说话	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	.

她随即问道，尽量用一种平淡的语气说话。

“ [ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] .

“	**I**	**hardly**	**know**	**.**
"	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ai][kæn; kən][get][tu:; tə][du:; də] .

I	**am**	**waiting**	**to**	**see**	**what**	**I**	**can**	**get**	**to**	**do**	**.**
我	是	等待	到	看	什么	我	能	得到	到	做	.

我正在等待看看我能参与哪些项目。

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wɒt] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] ,

I	don't	much	mind	what	,	but	I	shall	never	again	be	able	to	be	idle	,
我	不	很多	头脑	什么	,	但	我	将	绝不	再次	是	有能力的	到	是	闲置的	,

我不太在意具体是什么，但我再也不能闲着了。

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	he	said	,	smiling	a	little	for	the	first	time	.
"	他	说	,	微笑	一个	小的	为了	这	第一的	时间	.

"他说，脸上第一次露出了淡淡的笑容。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ɪn'taɪəli] — [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [pɑːst] ['fɒli] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]

"	It	is	my	own	fault	entirely	—	the	fault	of	my	own	past	folly	—	that	I	am	not
"	它	是	我的	自己的	过错	完全	—	这	过错	的	我的	自己的	过去的	蠢事	—	那	我	是	不是

[naʊ] [wel] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

now	well	on	in	the	profession	I	was	intended	for	.
现在	出色地	在	在	这	职业	我	曾是	故意的	为了	.

"我如今在原本应该从事的职业领域没有取得好成绩，完全是我的错——是我过去愚蠢行为的错。"

[səʊ][ai][mʌst; məst][nɒt]['grʌmb(ə)l] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wɜːk] [ai][kæn; kən][get][ɪn] ['eni] [pɑːt]

So	I	must	not	grumble	if	I	have	to	take	what	work	I	can	get	in	any	part
所以	我	必须	不是	叽	如果	我	有	到	拿	什么	工作	我	能	得到	在	任何	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

所以，如果我必须在世界任何地方找到工作，我也不应该抱怨。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] . "

I	would	rather	stay	in	England	for	some	reasons	.	"
我	会	相当	停留	在	英格兰	为了	一些	原因	.	"

出于某些原因，我更愿意留在英国。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

"为什么？"她问道。

" [ai] ['kænɒt] [stænd] [hiːt] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	stand	heat	very	well	,	"	he	said	.
"	我	不能	站立	热	非常	出色地	,	"	他	说	.

"我不太耐热，"他说。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnstrəʊk] [left] [sʌm; səm] [wiːk] [pɔɪnts] — [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] .

"	My	little	sunstroke	left	some	weak	points	—	my	eyes	are	not	strong	.
"	我的	小的	中暑	左边	一些	虚弱的	积分	—	我的	眼睛	是	不是	强的	.

"我轻微中暑后留下了一些弱点——我的眼睛不太好使。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

"	She	did	not	answer	at	once	.
"	她	做过	不是	回答	在	一次	.

她没有立即回答。

[ðen] , " [haʊ] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ['sʌd(ə)nli] ; " [juː; jʊ] [wɒnt] [wɜːk] ,

Then	,	"	How	crooked	things	are	,	"	she	said	at	last	suddenly	;	"	you	want	work	,
然后	,	"	如何	歪	事物	是	,	"	她	说	在	最后的	突然	;	"	你	想	工作	,

[ænd; ənd][ai] — [əʊ] ,

and	I	—	oh	,
和	我	—	哦	,

然后，她突然说道："事情真是不公平；你想工作，而我——哦，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

I	am	so	busy	and	worried	.
我	是	所以	忙碌的	和	担心	.

我既忙又焦虑。

[pə'pɑː] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði]

Papa	impressed	upon	me	that	I	must	look	after	things	myself	,	and	accept	the
爸爸	印象深刻	之上	我	那	我	必须	看	后	事物	我	,	和	接受	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

responsibilities	,
职责	,

爸爸从小就教导我，我必须自己照顾好一切，承担起相应的责任。

[bʌt; bət] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kwaɪt] [sɔː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

but	—	I	don't	think	he	quite	saw	how	difficult	it	would	be	,
但	—	我	不	思考	他	相当	锯	如何	难的	它	会	是	,

但是——我觉得他并没有完全意识到这会有多难。

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	and	her	eyes	filled	with	tears	.
"	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她的眼中充满了泪水。

“ [bʌt; bət] — ” [sed] [dɛs'pɑːrd] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] , “ [hiː; hi] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

“	But	—	”	said	Despard	,	puzzled	by	her	manner	,	“	he	is	surely	able	to
“	但	—	”	说	德斯帕德	,	困惑	经过	她	方式	,	“	他	是	一定	有能力的	到

[help] [juː; jʊ] ?

help	you	?
帮助	你	?

“但是——”德斯帕德对她的态度感到困惑，“他肯定能帮到你吧？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] ['fʊli] — [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [mɔː(r)] ['kwɪkli] ,

"	She	turned	to	him	more	fully	—	the	tears	came	more	quickly	,
"	她	转向	到	他	更多的	完全	—	这	眼泪	来了	更多的	迅速地	,

她更加全神贯注地看着他——眼泪流得更快了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	she	did	not	mind	his	seeing	them	.
但	她	做过	不是	头脑	他的	看到	他们	.

但她并不介意他看到他们。

“ ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	Didn't	you	know	?
“	没有	你	知道	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [pə'pɑː] [ɪz] [ded] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [naʊ] .

"	she	said	;	“	Papa	is	dead	—	more	than	a	year	ago	now	.
"	她	说	;	“	爸爸	是	死的	—	更多的	比	一个	年	前	现在	.

她说：“爸爸去世了——已经一年多了。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

Just	before	I	came	of	age	.
只是	前	我	来了	的	年龄	.

就在我即将成年之前。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

I	am	quite	alone	.
我	是	相当	独自的	.

我一个人很孤单。

[ðæt] ['sɪli] — [ai] ['ʃudnt] [seɪ] [ðæt] , [hiː; hi] [ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] — ['kɒnræd] [ɪz] [lɔːd] ['saʊθˌwoʊld] [naʊ] .

That	silly	—	I	shouldn't	say	that	,	he	is	kind	and	good	—	Conrad	is	Lord	Southwold	now	.
那	愚蠢的	—	我	不应该	说	那	,	他	是	种类	和	好的	—	康拉德	是	主	索斯沃尔德	现在	.

那个傻瓜——我不该这么说，他心地善良——康拉德现在是索斯沃尔德勋爵了。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] ,

But	I	don't	want	to	marry	him	,	though	he	is	almost	the	only	man	who	,
但	我	不	想	到	结婚	他	,	尽管	他	是	几乎	这	仅有的	男人	WHO	,

但我不想嫁给他，尽管他几乎是唯一一个……

[ai] [nəʊ] , [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

I	know	,	cares	for	me	for	myself	.
我	知道	,	关心	为了	我	为了	我	.

我知道，他关心我自己。

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [əˈləʊn] !

How	strange	you	did	not	know	about	my	being	all	alone	!
如何	奇怪的	你	做过	不是	知道	关于	我的	存在	全部	独自的	!

真奇怪，你竟然不知道我独自一人！

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðɪs] ?

Didn't	you	notice	this	?
没有	你	注意	这	?

你没注意到吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [skɜːt] .

"	and	she	touched	her	black	skirt	.
"	和	她	感动	她	黑色的	裙子	.

她摸了摸自己的黑色裙子。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [ɪkˈsept] [ɪn] [blæk] , " [sed] [dɛsˈpɑːrd] .

"	I	have	never	seen	you	except	in	black	,	"	said	Despard	.
"	我	有	绝不	已见	你	除了	在	黑色的	,	"	说	德斯帕德	.

“我只见过你穿黑色衣服的样子，”德斯帕德说。

" [nəʊ] — [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] .

"	No	—	I	had	no	idea	.
"	不	—	我	有	不	主意	.

“不——我完全不知道。”

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [griːvd] . "

I	am	so	grieved	.	"
我	是	所以	伤心	.	"

我感到非常悲痛。

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , " [ʃiː; ʃi] [biˈgæn] [əˈgen] [hɑːf] ['tɪmɪdli] ,

"	If	—	if	you	stay	in	England	,	"	she	began	again	half	timidly	,
"	如果	—	如果	你	停留	在	英格兰	,	"	她	开始	再次	一半	胆怯地	,

“如果——如果你留在英国，”她半是怯生生地再次开口，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈgivn] [ˌem ˈiː] ,

"	and	you	say	you	have	forgiven	me	,
"	和	你	说	你	有	已原谅	我	,

“你说你已经原谅我了，

" — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][pv; əv][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n][pv; əv][ðə; ði] [wɜːd] — " [kænt][wiː; wi][biː; bi]

"	—	he	made	a	little	gesture	of	deprecation	of	the	word	—	"	can't	we	be
"	—	他	制成	一个	小的	手势	的	弃用	的	这	单词	—	"	不能	我们	是

[frendz] , ['mɪstə(r)] ['nɒrɪz] ?

friends	,	Mr	Norreys	?
朋友们	,	先生	诺里斯	?

——他略带贬低地做了个手势——“诺里斯先生，我们不能做朋友吗？”

" [dɛsˈpɑːrd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Despard	rose	to	his	feet	.
"	德斯帕德	玫瑰	到	他的	脚	.

德斯帕德站了起来。

[ðə; ði] [wɪst] ['pɑːti] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] .

The	whist	party	had	dispersed	.
这	惠斯特	派对	有	分散的	.

惠斯特牌聚会已经解散了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	little	room	was	empty	.
这	小的	房间	曾是	空的	.

小房间空无一人。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] , ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

“	No	,	”	he	said	,	“	I	am	afraid	that	could	never	be	,	Lady	Margaret	.
“	不	,	”	他	说	,	“	我	是	害怕的	那	可以	绝不	是	,	女士	玛格丽特	.

“不，”他说，“恐怕这永远不可能实现，玛格丽特夫人。”

[ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] ,

The	one	reason	why	I	wish	to	leave	England	again	is	that	I	know	now	,
这	一	原因	为什么	我	希望	到	离开	英格兰	再次	是	那	我	知道	现在	,

我再次想离开英国的唯一原因是我现在明白了：

[aɪ] ['kænɒt] — [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [rɪsk] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

I	cannot	—	I	must	not	risk	seeing	you	.
我	不能	—	我	必须	不是	风险	看到	你	.

我不能——我绝不能冒着见到你的风险。

” ['meɪzi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['glɪmərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

”	Maisie	looked	up	,	the	tears	were	still	glimmering	about	her	eyes	and
”	梅西	看起来	向上	,	这	眼泪	是	仍然	微光	关于	她	眼睛	和

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

梅西抬起头，泪水依然在她眼眶和脸颊上闪烁；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [spft] ['glɪsnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊk] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

was	it	their	soft	glistening	that	made	her	face	look	so	bright	and	almost
曾是	它	他们的	柔软的	闪闪发光	那	制成	她	脸	看	所以	明亮的	和	几乎

['reɪdiənt] ?

radiant	?
辐射状	?

是不是它们柔和的光泽让她的脸看起来如此明亮，几乎容光焕发?

“ [əʊ] , [duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [nɒt] [naɪs] , [əʊ] , [doʊnt] !

“	Oh	,	do	say	it	again	—	don't	think	me	not	nice	,	oh	,	don't	!
“	哦	,	做	说	它	再次	—	不	思考	我	不是	好的	,	哦	,	不	!

“哦，请再说一遍——别觉得我不好，哦，别这样！”

” [ʃiː; ʃi] [in'triːt] .

”	she	entreated	.
”	她	恳求	.

她恳求道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] — [əʊ] , [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv]

“	But	why	—	oh	,	why	,	if	you	care	for	me	,	though	I	can	scarcely	believe
“	但	为什么	—	哦	,	为什么	,	如果	你	关心	为了	我	,	尽管	我	能	几乎	相信

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“但是为什么——哦，为什么，如果你真的关心我，虽然我几乎不敢相信，

[waɪ] [let] [maɪ]['hɒrəb(ə)l] ['mʌni] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

why	let	my	horrible	money	come	between	us	?
为什么	让	我的	可怕	钱	来	之间	我们	?

为什么让我的破钱成为我们之间的障碍?

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] — [ðeə(r)] [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

I	shall	never	care	for	anybody	else	—	there	now	,	I	have	said	it	!
我	将	绝不	关心	为了	任何人	别的	—	那里	现在	,	我	有	说	它	!

我再也不会关心其他人了——好了，我说出来了！

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] .

〞	And	she	tried	to	hide	her	face	,	but	he	would	not	let	her	.
〞	和	她	尝试	到	隐藏	她	脸	,	但	他	会	不是	让	她	.

她试图遮住脸，但他不让她这么做。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	Do	you	really	mean	it	,	dear	?	〞	he	said	.
〞	做	你	真的	意思是	它	,	亲爱的	?	〞	他	说	.

“亲爱的，你是认真的吗？”他问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] — [ai] [wɪl] ['swɒləʊ] [maɪ] [praɪd] , [tuː] ; [ʃæl; ʃəl][ai] ?

“	If	you	do	,	I	—	I	will	swallow	my	pride	,	too	;	shall	I	?
“	如果	你	做	,	我	—	我	将要	吞	我的	自豪	,	也	;	将	我	?

“如果你这样做，我——我也会放下我的骄傲；好吗？”

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [naʊ] .

〞	She	looked	up	,	half	laughing	now	.
〞	她	看起来	向上	,	一半	笑	现在	.

她抬起头，半笑着看着我。

“ [kwɪts] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

“	Quits	again	,	you	see	.
〞	退出	再次	,	你	看	.

“你看，他又辞职了。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['dredfəli] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] !

Oh	,	dear	,	how	dreadfully	happy	I	am	!
哦	,	亲爱的	,	如何	极其糟糕	快乐的	我	是	!

哦，天哪，我真是太高兴了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [wɜːk] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][lɒts] [tuː; tə][duː; də] .

And	you	know	,	as	you	are	so	fond	of	work	now	,	you	will	have	lots	to	do	.
和	你	知道	,	作为	你	是	所以	喜爱	的	工作	现在	,	你	将要	有	很多	到	做	.

你知道，既然你现在这么热爱工作，你以后会有很多事情要做。

[ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

All	manner	of	things	for	poor	people	that	I	want	to	manage	,
全部	方式	的	事物	为了	贫穷的	人们	那	我	想	到	管理	,

我想管理各种各样的穷人需要的东西，

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] — [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [əʊn] — [ai][woʊnt] [seɪ] - [maɪ] - ['eni] [mɔː(r)] —

and	don't	know	how	—	and	all	our	own	—	I	won't	say	'	my	'	any	more	—
和	不	知道	如何	—	和	全部	我们的	自己的	—	我	惯于	说	-	我的	-	任何	更多的	—

['tenənts] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — 〞 〞

tenants	to	look	after	—	and	—	and	—	〞	〞
租户	到	看	后	—	和	—	和	—	〞	〞

而且不知道该怎么做——而且都是我们自己的——我以后不再说“我的”了——要照顾的房客——而且——而且——””

- [ðæt] [gɜːl][ɪn] [blæk] - [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ,

'	That	girl	in	black	'	herself	to	take	care	of	,
-	那	女孩	在	黑色的	-	她自己	到	拿	关心	的	,

“那个穿黑衣服的女孩”要自己照顾自己，

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ɔːl][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd][maɪ] [laɪfs]

and	make	as	happy	as	all	my	love	and	my	strength	,	and	my	life's
和	制作	作为	快乐的	作为	全部	我的	爱	和	我的	力量	,	和	我的	生活的

[dɪ'vəʊʃn] [kæn; kən] ,

devotion	can	,
虔诚	能	,

我会用我所有的爱、我的力量、我毕生的奉献，去让她尽可能地快乐。

" [sed] [dɛs'pɑːrd] .

"	said	Despard	.
"	说	德斯帕德	.

德斯帕德说道。

" ['meɪzi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]

"	Maisie	,	my	darling	;	God	grant	that	you	may	never	regret	your	generosity	and
"	梅西	,	我的	亲爱的	;	上帝	授予	那	你	可能	绝不	后悔	你的	慷慨	和

['gʊdnəs] . "

goodness	.	"
善良	.	"

"梅西，我的宝贝；愿上帝保佑你永远不会后悔你的慷慨和善良。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['greɪtə(r)] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)]['greɪtə(r)] .

"	No	,	no	,	"	she	murmured	,	"	yours	are	far	greater	,	far	,	far	greater	.
"	不	,	不	,	"	她	低声说道	,	"	你的	是	远的	更大的	,	远的	,	远的	更大的	.

"不，不，"她低声说，"你的要伟大得多，伟大得多得多。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [dɛs'pɑːrd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Then	suddenly	Despard	put	his	hand	into	his	pocket	and	held	out	something	to
然后	突然	德斯帕德	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	握住	出去	某物	到

['meɪzi] .

Maisie	.
梅西	.

突然，德斯帕德把手伸进口袋，递给梅西什么东西。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

"	Look	,	"	he	said	,	"	do	you	remember	?
"	看	,	"	他	说	,	"	做	你	记住	?

"听着，"他说，"你还记得吗？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]

I	should	have	returned	it	to	you	,	but	I	could	not	make	up	my	mind	to
我	应该	有	返回	它	到	你	,	但	我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我本应该把它还给你的，但我一直犹豫不决。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

I	have	never	parted	with	it	night	or	day	,	all	these	years	.
我	有	绝不	分手了	和	它	夜晚	或者	天	,	全部	这些	年	.

这么多年来，我日夜都没和它分开过。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [ˌvɪnɪ'gret] .

"	It	was	the	little	silver	vinaigrette	.
"	它	曾是	这	小的	银	油醋汁	.

"是那个小小的银色油醋汁瓶。"

[ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [wɒt] [ai][kæn; kən]['gæðə(r)] ,

This	all	happened	several	years	ago	,	and	,	by	what	I	can	gather	,
这	全部	发生	一些	年	前	,	和	,	经过	什么	我	能	收集	,

这一切都发生在几年前，而且，据我所知，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['hæpɪə] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [dɛs'pɑːrd] ['nɒrɪz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [hɪz; ɪz]

there	are	few	happier	people	than	Despard	Norreys	and	Lady	Margaret	,	his
那里	是	很少	更快乐	人们	比	德斯帕德	诺里斯	和	女士	玛格丽特	,	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

很少有人比德斯帕德·诺里斯和他的妻子玛格丽特夫人更幸福。

['tʃæptə(r)] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

- .

Bronzie	.
-	.

布朗兹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

It	was	in	church	I	saw	her	first	.
它	曾是	在	教会	我	锯	她	第一的	.

我第一次见到她是在教堂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

She	was	seated	some	little	way	in	front	of	me	,	somewhat	to	one	side	.
她	曾是	坐着	一些	小的	方式	在	正面	的	我	,	有些	到	一	边	.

她坐在我前面不远处，稍微偏向一边。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

My	eyes	had	been	roving	about	,	I	suppose	,	for	I	was	only	a	boy	,
我的	眼睛	有	到过	漫游	关于	,	我	认为	,	为了	我	曾是	仅有的	一个	男生	,

我想，我当时的目光可能四处游移，毕竟我只是个孩子。

[ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] [æt; ət][məʊst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

fifteen	or	thereabouts	at	most	,	and	she	was	—	let	me	see	—	she	could	not
十五	或者	大约	在	最多	,	和	她	曾是	—	让	我	看	—	她	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] ,

have	been	more	than	nine	,
有	到过	更多的	比	九	,

她最多也就十五岁左右，而她——让我想想——她不可能超过九岁。

[ðəʊ] [baɪ][ðə; ði][pəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['fɪgə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

though	by	the	pose	of	her	head	,	the	dignity	of	the	small	figure	altogether	,
尽管	经过	这	姿势	的	她	头	,	这	尊严	的	这	小的	数字	共	,

尽管她头部的姿态，却展现出小小身躯整体的尊严。

[ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [dɪ'miːnə(r)] — [wɪtʃ] [sed] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , “ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

the	immaculate	demeanour	—	which	said	all	over	her	,	“	I	am	in	church	,
这	完美无瑕	风度	—	哪个	说	全部	超过	她	,	“	我	是	在	教会	,

她举止完美无瑕——从她的一举一动都在说：“我在教堂里，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [maɪ'self] [ə'kɔːdɪŋli] ” — [wʌn] [mait] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	behaving	myself	accordingly	”	—	one	might	well	have	taken	her	for
和	行为	我	因此	”	—	一	可能	出色地	有	已采取	她	为了

[æt; ət] [liːst] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] .

at	least	five	years	older	.
在	至少	五	年	老	.

并且我的行为举止也符合这个标准”——人们很可能会认为她至少比实际年龄大五岁。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['pɒzətɪvli] ['stɑrtɪŋ] [wen] [ai] [fɜ:st] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ai]

I	remember	positively	starting	when	I	first	caught	sight	of	her	—	of	it	,	I
我	记住	积极地	开始	什么时候	我	第一的	捕捉	视线	的	她	—	的	它	,	我

[ʃʊd; ʃəd] ['rɑ:ðə(r)] [seɪ] ;

should	rather	say	;
应该	相当	说	;

我清楚地记得，当我第一次看到她——或者更确切地说，是看到它——的时候，我就开始了；

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

for	her	,	in	the	ordinary	sense	of	seeing	a	person	—	that	is	to	say	,
为了	她	,	在	这	普通的	感觉	的	看到	一个	人	—	那	是	到	说	,

对她而言，就通常意义上看待一个人而言——也就是说，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [ai] ['nevə(r)] [wʌns] [sɔ:] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wʌn]

her	face	—	I	never	once	saw	during	the	whole	of	the	first	stage	of	our	one
她	脸	—	我	绝不	一次	锯	期间	这	所有的	的	这	第一的	阶段	的	我们的	一

- ['saɪdɪd] [ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑ:mə] ,

-	sided	acquaintance	—	the	first	act	of	the	drama	,
-	侧面	熟人	—	这	第一的	行为	的	这	戏剧	,

她的脸——在我们单方面相识的第一阶段——也就是这出戏的第一幕中，我一次也没见过。

[səʊ] [tu:; tə] [spi:k] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ðə; ði] “ [ˌaɪ 'ti:] ” [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] .

The	“	it	”	was	her	hair	.
这	“	它	”	曾是	她	头发	.

“它”指的是她的头发。

['nevə(r)] — ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] , [ai] [du:; də] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [heə(r)] ['glædən]

Never	—	never	before	or	since	,	I	do	verily	believe	,	has	such	hair	gladdened
绝不	—	绝不	前	或者	自从	,	我	做	确实	相信	,	有	这样的	头发	高兴

['mɔ:t(ə)l] [aɪz] .

mortal	eyes	.
凡人	眼睛	.

我确信，此前或此后，从未有过如此令人赏心悦目的发型。

“ ['gəʊldən] ” [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Golden	”	was	no	word	for	it	,	or	,	rather	,	was	but	one	of	the
“	金的	”	曾是	不	单词	为了	它	,	或者	,	相当	,	曾是	但	一	的	这

['meni] [wɜ:dz] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestid] .

many	words	it	suggested	.
许多	字	它	建议	.

“金色”这个词不足以形容它，或者说，它只是它所暗示的众多词语之一。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [greɪt] [flʌdz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['redɪʃ] — ['redɪʃ] ,

It	was	in	great	floods	of	waving	and	wavering	shades	of	reddish	—	reddish	,
它	曾是	在	伟大的	洪水	的	挥手	和	摇摆不定	色调	的	微红	—	微红	,

[nɒt] [red] , [maɪnd] [ju:; jʊ] — [braʊn] ,

not	red	,	mind	you	—	brown	,
不是	红色的	,	头脑	你	—	棕色的	,

它像潮水般汹涌澎湃，呈现出深浅不一的红褐色——注意，是红褐色，不是红色——

[dɑ:k] [braʊn] .

dark	brown	.
黑暗的	棕色的	.

深棕色。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [dɑːk] ,

The	mass	of	it	was	certainly	dark	,
这	大量的	的	它	曾是	当然	黑暗的	,

它那一大块确实是黑色的，

[ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [laɪts] [gliːm] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ]

though	the	little	golden	lights	gleamed	out	all	over	as	you	will	see	the	sparkling
尽管	这	小的	金的	灯	闪闪发光	出去	全部	超过	作为	你	将要	看	这	闪闪发光

[θredz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [θruː] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

threads	of	the	precious	metal	ever	and	anon	through	the	texture	of	some
线程	的	这	宝贵的	金属	曾经	和	匿名	通过	这	质地	的	一些

[rɪtʃ] [æn'tiːk] [sɪlk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌnɪŋli] [ˌɪntə'wəʊvən] .

rich	antique	silk	with	which	they	are	cunningly	interwoven	.
富有的	古董	丝绸	和	哪个	他们	是	狡猾地	交织	.

虽然到处都闪烁着金色的光芒，但你会看到，贵金属的闪亮丝线不时地透过一些华丽的古董丝绸的纹理显现出来，它们巧妙地与丝绸交织在一起。

[aɪ] ['wʌrɪd] [maɪ'self][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ɪn] ['eni] [sens] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɑːvələs]

I	worried	myself	to	find	an	adjective	in	any	sense	suitable	for	this	marvellous
我	担心	我	到	寻找	一个	形容词	在	任何	感觉	合适的	为了	这	奇妙

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

我苦苦思索，想找到一个合适的形容词来形容这种美妙的颜色。

[ɔː(r)] ['kʌləs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

or	colours	;	but	it	was	no	use	,	and	at	last	,	in	a	sort	of	despair	,
或者	颜色	;	但	它	曾是	不	使用	,	和	在	最后的	,	在	一个	种类	的	绝望	,

或者颜色；但这毫无用处，最终，在一种绝望中，

[aɪ][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [wʌn][ɒv; əv] “ [brɒnz] .

I	hit	upon	the	very	inadequate	but	not	unsuggestive	one	of	“	bronze	.
我	打	之上	这	非常	不足	但	不是	不具暗示性的	一	的	“	青铜	.

我偶然想到了一个非常不恰当但并非毫无暗示性的词——“青铜”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

”	It	seemed	to	come	a	degree	nearer	it	than	any	other	,	and	it	struck
”	它	似乎	到	来	一个	程度	更近	它	比	任何	其他	,	和	它	击

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“它似乎比其他任何事物都更接近目标，这让我印象深刻。”

[tuː] , [æz; əz][nɒt] ['kɒmənpleɪs] .

too	,	as	not	commonplace	.
也	,	作为	不是	平凡	.

而且，这并不常见。

[frɒm; frəm] “ [brɒnz] ” [aɪ] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] ;

From	“	bronze	”	I	went	a	step	further	;
从	“	青铜	”	我	去	一个	步	更远	;

从“青铜”开始，我更进一步；

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [seɪm] [ɔːl][maɪ] [əʊn] ,

I	found	I	must	have	a	name	for	her	—	a	same	all	my	own	,
我	成立	我	必须	有	一个	姓名	为了	她	—	一个	相同的	全部	我的	自己的	,

我发现我必须给她取个名字——一个完全属于我自己的名字。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [hɑːf] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

that **no** **one** **would** **understand** **even** **if** **they** **heard** **it** **;** **and** **,** **half** **without** **knowing**

那 不 一 会 理解 甚至 如果 他们 听到 它 ; 和 , 一半 没有 会心

[ˌaɪ 'tiː] ,

it **,**

它 ,

即使有人听到，也不会理解；而且，其中一半人甚至在不知不觉中，

[ai] [slɪpt] ['ɪntuː] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ'self] , ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [lʌv] [æz; əz]

I **slipped** **into** **calling** **her** **to** **myself** **,** **into** **thinking** **of** **my** **little** **lady** **-** **love** **as**

我 滑倒了 进入 呼叫 她 到 我 , 进入 思维 的 我的 小的 女士 - 爱 作为

“ - .

“ **Bronzie** **.**

” - .

我不自觉地开始称呼她为“布朗齐”，把我心爱的小姑娘当成“布朗齐”。

” [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ai][ˌaɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

” **For** **I** **had** **fallen** **in** **love** **with** **her** **—** **looking** **back** **now** **I** **am** **sure** **of**

” 为了 我 有 倒下 在 爱 和 她 — 寻找 后退 现在 我 是 当然 的

[ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

it **—** **I** **had** **fallen** **in** **love** **with** **her** **in** **the** **sweet** **,**

它 — 我 有 倒下 在 爱 和 她 在 这 甜的 ,

“因为我爱上了她——现在回想起来，我确信这一点——我在甜蜜中爱上了她，

[veɪg] , ['həʊlli] [rɪ'dɪkjələs] , ['həʊlli] [pəʊ'etɪkəl] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] .

vague **,** **wholly** **ridiculous** **,** **wholly** **poetical** **way** **that** **a** **boy** **falls** **in** **love** **.**

模糊的 , 完全 荒谬的 , 完全 诗意的 方式 那 一个 男生 瀑布 在 爱 .

男孩坠入爱河的模糊、荒谬、充满诗意的方式。

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [neɪ] , ['streɪndʒə(r)] [stɪl] ,

And **yet** **I** **had** **never** **seen** **her** **face** **;** **nay** **,** **stranger** **still** **,**

和 然而 我 有 绝不 已见 她 脸 ; 不 , 陌生人 仍然 ,

然而，我从未见过她的脸；不，更奇怪的是，

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

I **did** **not** **want** **to** **see** **it** **!**

我 做过 不是 想 到 看 它 !

我根本不想看！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][æt; ət][fɜːst] ;

It **was** **not** **so** **at** **first** **;**

它 曾是 不是 所以 在 第一的 ;

起初并非如此；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sʌndez] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['feɪtfl] [wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [heə(r)] ['dæzld]

for **two** **or** **three** **Sundays** **after** **the** **fateful** **one** **on** **which** **the** **glorious** **hair** **dazzled**

为了 二 或者 三 星期日 后 这 命运的 一 在 哪个 这 辉煌 头发 眼花缭乱

[ˌem 'iː]['ɪntuː]['feəri] - [lænd] ,

me **into** **fairy** **-** **land** **,**

我 进入 仙女 - 土地 ,

在那个命运攸关的星期天之后的两三个星期天里，她那令人惊艳的秀发让我仿佛置身仙境。

[maɪ][wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] - [feɪs] .

my **one** **idea** **was** **to** **catch** **sight** **of** **Bronzie's** **face** **.**

我的 一 主意 曾是 到 抓住 视线 的 - 脸 .

我当时唯一的想法就是看一眼布朗齐的脸。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][sæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [hæt] ,

But **from** **where** **I** **sat** **it** **was** **all** **but** **impossible** **;** **she** **wore** **a** **shady** **hat** **,**

但 从 在哪里 我 卫星 它 曾是 全部 但 不可能的 ; 她 穿着 一个 阴凉 帽子 ,

但从我坐的位置来看，这几乎是不可能的；她戴着一顶遮阳帽。

[tuː] — [ə; eɪ][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [left] [saɪd] , [wɪtʃ] [mʌtʃ]

too	—	a	hat	with	a	long	ostrich	feather	drooping	over	the	left	side	,	which	much
也	—	一个	帽子	和	一个	长的	鸵鸟	羽毛	下垂	超过	这	左边	边	,	哪个	很多

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

increased	the	difficulty	.
增加	这	困难	.

还有一顶帽子，左侧垂着一根长长的鸵鸟羽毛，这大大增加了难度。

[ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] , [nəʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]

In	time	,	and	with	patience	,	no	doubt	I	should	have	succeeded	;	but	,	as	I
在	时间	,	和	和	耐心	,	不	怀疑	我	应该	有	成功了	;	但	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

只要有足够的时间和耐心，毫无疑问我会成功；但是，正如我所说，

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] [left] [ˌem 'iː] .

before	long	the	wish	to	succeed	left	me	.
前	长的	这	希望	到	成功	左边	我	.

不久之后，我便失去了成功的欲望。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['fænsɪd]

I	was	only	in	London	for	my	Christmas	holidays	,	and	,	somehow	,	I	fancied
我	曾是	仅有的	在	伦敦	为了	我的	圣诞节	假期	,	和	,	不知何故	,	我	幻想

[ðæt] - ,

that	Bronzie	,
那	-	,

我只是在伦敦过圣诞假期，不知怎的，我竟然喜欢上了那个布朗兹。

[tuː] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ðeə(r)] .

too	,	was	but	a	visitor	there	.
也	,	曾是	但	一个	游客	那里	.

他也只是那里的一个过客。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt]

“	I	shall	never	see	her	again	,	”	I	reflected	,	with	a	certain	sentimental	enjoyment
“	我	将	绝不	看	她	再次	,	”	我	反映	,	和	一个	肯定	感伤的	享受

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ;

of	the	thought	;
的	这	想法	;

“我再也见不到她了，”我心想，心中涌起一丝感伤的愉悦；

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

“	but	I	can	always	think	of	her	.
”	但	我	能	总是	思考	的	她	.

但我总能想起她。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

And	if	her	face	were	not	in	accordance	with	her	hair	and	her
和	如果	她	脸	是	不是	在	根据	和	她	头发	和	她

['fɪgə(r)] — [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪgnɪfaɪd] ,

figure	—	that	dear	little	dignified	,
数字	—	那	亲爱的	小的	凝重	,

如果她的容貌与她的头发和身材不相称——那位可爱的小淑女，

[ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

erect	figure	—	what	a	disappointment	!
直立	数字	—	什么	一个	失望	!

直立的身形——真是令人失望！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [maʊθ] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [skwɪntid] ,

If	she	had	an	ugly	mouth	,	or	if	she	squinted	,
如果	她	有	一个	丑陋的	嘴	,	或者	如果	她	眯着眼	,

如果她嘴巴不好看，或者她眯着眼睛，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] — [nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt]

or	even	if	she	were	just	commonplace	and	expressionless	—	no	,	I	don't	want
或者	甚至	如果	她	是	只是	平凡	和	面无表情	—	不	,	我	不	想

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

即使她只是个普通人，面无表情——不，我不想见到她。

" ['æksɪdənt] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] ; [ɔːl] [ðəʊz] ['sʌndez] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ai]['nevə(r)][dɪd] [siː]

"	Accident	favoured	me	;	all	those	Sundays	,	as	I	have	said	,	I	never	did	see
"	事故	受青睐	我	;	全部	那些	星期日	,	作为	我	有	说	,	我	绝不	做过	看

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“意外眷顾了我；正如我所说，那些星期天，我从未见过她的脸。”

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ; [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)]['eksɪt][baɪ] ['dɪfrənt] [aɪlz] , [ænd; ənd] ,

The	church	was	crowded	;	we	made	our	exit	by	different	aisles	,	and	,
这	教会	曾是	挤	;	我们	制成	我们的	出口	经过	不同的	过道	,	和	,

教堂里人很多；我们从不同的通道离开，然后，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['kʌz(ə)nz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

as	I	was	staying	with	cousins	who	were	never	in	time	for	anything	,
作为	我	曾是	入住	和	表兄弟姐妹	WHO	是	绝不	在	时间	为了	任何事物	,

因为我当时住在表亲家，他们总是迟到，什么事都赶不上。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn] [leɪt] — ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] - , ['eni] [wei] .

we	always	came	in	late	—	later	than	Bronzie	,	any	way	.
我们	总是	来了	在	晚的	—	之后	比	-	,	任何	方式	.

我们总是迟到——反正比布朗兹晚到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði]['reɪdiənt][heə(r)] ,

The	little	figure	,	the	radiant	hair	,
这	小的	数字	,	这	辐射状	头发	,

小巧的身影，闪亮的秀发，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

were	always	there	in	the	same	corner	for	my	eyes	to	rest	upon	from	the
是	总是	那里	在	这	相同的	角落	为了	我的	眼睛	到	休息	之上	从	这

['məʊmənt][ai] [ɪn'skɒnst] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

moment	I	ensconced	myself	in	my	place	.
片刻	我	安顿下来	我	在	我的	地方	.

从我坐下那一刻起，它们就一直待在同一个角落，让我的目光得以停留。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] — ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] [ðæt] [jɪə(r)]

And	so	it	was	to	the	end	of	the	holidays	—	somewhat	longer	that	year
和	所以	它	曾是	到	这	结尾	的	这	假期	—	有些	更长	那	年

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

就这样，假期一直持续到结束——那年的假期比往年要长一些。

[frɒm; frəm] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['neɪtʃə(r)] , ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brʌðəz]

from	illness	of	an	infectious	nature	,	having	broken	out	among	the	brothers
从	疾病	的	一个	传染性	自然	,	拥有	破碎的	出去	之中	这	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstəz] [æt; ət][maɪ] [həʊm] .

and	sisters	at	my	home	.
和	姐妹	在	我的	家	.

我因患传染病，这种疾病已经在我的兄弟姐妹中爆发。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [tuː; tə] ['lætɪn] ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ,

I	went	back	to	school	,	to	Latin	verses	and	football	,
我	去	后退	到	学校	,	到	拉丁	诗句	和	足球	,

我重返校园，继续学习拉丁诗歌和踢足球。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪŋgld] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz]

to	the	mingled	work	and	play	which	make	up	the	intense	present	of	a	boy's
到	这	混合	工作	和	玩	哪个	制作	向上	这	激烈的	展示	的	一个	男孩们

[laɪf] ;

life	;
生活	;

男孩生活中工作与玩耍交织，构成了充实而精彩的当下；

[aɪ][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz]

I	was	,	to	all	appearance	,	just	the	same	as	before	,	and	yet	I	was
我	曾是	,	到	全部	外貌	,	只是	这	相同的	作为	前	,	和	然而	我	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

从表面上看，我和以前一样，但实际上我已经改变了。

[aɪ]['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [maɪ] - [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [nəʊ] [driːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	never	talked	about	my	Bronzie	to	any	one	,	I	made	up	no	dreams	about	her	,
我	绝不	谈话	关于	我的	-	到	任何	一	,	我	制成	向上	不	梦境	关于	她	,

我从未跟任何人提起过我的布朗兹，我也没幻想过关于她的事。

[bɪlt] [nəʊ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevə(r)] [fə'gɒt]

built	no	castles	in	the	air	of	ever	seeing	her	again	,	and	yet	I	never	forgot
建造	不	城堡	在	这	空气	的	曾经	看到	她	再次	,	和	然而	我	绝不	忘了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我没有抱有任何再次见到她的幻想，但我从未忘记她。

[nəʊ] , ['truːli] , [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [fə'get]

No	,	truly	,	strange	and	almost	incredible	as	it	may	seem	,	I	never	did	forget
不	,	真的	,	奇怪的	和	几乎	极好的	作为	它	可能	似乎	,	我	绝不	做过	忘记

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

不，真的，虽然这听起来很奇怪，几乎难以置信，但我从未忘记她；

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪd]

I	feel	almost	certain	there	was	no	day	in	which	the	remembrance	of	her	did
我	感觉	几乎	肯定	那里	曾是	不	天	在	哪个	这	纪念	的	她	做过

[nɒt] [flæʃ] [ə'krɒs] [maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] .

not	flash	across	my	mental	vision	.
不是	闪光	穿过	我的	精神的	想象	.

我几乎可以肯定，没有一天，她的身影不会在我脑海中闪现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

It	was	three	years	later	.
它	曾是	三	年	之后	.

三年后。

[skuːl] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] — [səʊ]['riːs(ə)ntli]['əʊvə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]

School	-	days	were	over	—	so	recently	over	that	I	had	scarcely	realised	the
学校	-	天	是	超过	—	所以	最近	超过	那	我	有	几乎	意识到	这

[fækt] , [nɒt] , ['sɜːt(ə)nli] ,

fact	,	not	,	certainly	,
事实	,	不是	,	当然	,

学生时代结束了——结束得如此之近，以至于我几乎没有意识到这一点，当然不是。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [sæd][ɔː(r)] [pə'θetɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [rɪ'grets] [kʌm] ['ɑːftəwədz]

to	the	extent	of	feeling	sad	or	pathetic	about	it	—	such	regrets	come	afterwards
到	这	程度	的	感觉	伤心	或者	可怜的	关于	它	—	这样的	遗憾	来	然后

, [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ;

,	and	come	to	stay	;
,	和	来	到	停留	;

甚至为此感到悲伤或懊悔——这种懊悔会在事后产生，并且会一直伴随着你；

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [njuː] ['lɪbəti] ,

my	feeling	was	rather	one	of	rejoicing	in	my	new	liberty	,
我的	感觉	曾是	相当	一	的	欢欣鼓舞	在	我的	新的	自由	,

我当时的感觉更多的是为获得新自由而感到欣喜。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eskɔːt] [æn; ən]['eldə(r)]['sɪstə(r)][ɒn][ə; eɪ]

and	pride	in	being	considered	man	enough	to	escort	an	elder	sister	on	a
和	自豪	在	存在	经过考虑的	男人	足够的	到	护送	一个	长老	姐姐	在	一个

['sʌmwɒt] ['dɪstənt] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ðæt]

somewhat	distant	journey	had	effectually	put	everything	else	out	of	my	head	that
有些	遥远	旅行	有	有效地	放	一切	别的	出去	的	我的	头	那

['krɪsməs] - [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] — [wen] — [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

Christmas	-	time	—	it	was	always	at	Christmas	-	time	—	when	—	I	saw	her
圣诞节	-	时间	—	它	曾是	总是	在	圣诞节	-	时间	—	什么时候	—	我	锯	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

能够陪同姐姐进行一段略显遥远的旅程，这种自豪感让我在那年圣诞节——总是在圣诞节——再次见到她时，把其他一切都抛诸脑后。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ;

We	were	at	a	railway	station	,	a	junction	;
我们	是	在	一个	铁路	车站	,	一个	交汇处	;

我们当时在一个火车站，一个交通枢纽；

['aʊə(r)] [θruː] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃʌntɪd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

our	through	carriage	was	being	shunted	and	bumped	about	in	the	mysterious
我们的	通过	运输	曾是	存在	分流	和	撞	关于	在	这	神秘

[weɪ] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['prɪvəlɪdʒd] ['viːək(ə)lz] .

way	peculiar	to	those	privileged	vehicles	.
方式	奇特	到	那些	特权	车辆	.

我们乘坐的直通车厢以一种只有那些特权车辆才有的神秘方式被推来推去、颠簸来颠去。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] “ ['saɪdɪd] ” ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [weə(r)]

We	had	been	“	sided	”	into	a	part	of	the	station	different	from	that	where
我们	有	到过	“	侧面	”	进入	一个	部分	的	这	车站	不同的	从	那	在哪里

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

we	had	arrived	;
我们	有	到达的	;

我们被“安排”到了车站的另一个区域，而不是我们到达时所在的区域；

[aɪ][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] , ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

I	was	leaning	out	,	staring	about	me	,	when	suddenly	,	some	little	way	off	,
我	曾是	倾斜	出去	,	凝视	关于	我	,	什么时候	突然	,	一些	小的	方式	离开	,

我探出身子，环顾四周，突然，不远处，

[ðeə(r)] [gliːm] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [heə(r)] .

there	gleamed	upon	me	for	a	moment	the	glow	of	that	wonderful	hair	.
那里	闪闪发光	之上	我	为了	一个	片刻	这	辉光	的	那	精彩的	头发	.

那一瞬间，我仿佛看到了那美丽的秀发闪闪发光。

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ; - [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

The	platform	was	crowded	;	Bronzie	was	walking	away	in	an	opposite	direction	,
这	平台	曾是	挤	;	-	曾是	步行	离开	在	一个	对面的	方向	,

[ðəʊ] ['sləʊli] .

though	slowly	.
尽管	缓慢地	.

站台上人很多；布朗齐正朝相反的方向走去，虽然走得很慢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [tuː] ['leɪdɪz] ; [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	was	with	two	ladies	;	as	usual	,
她	曾是	和	二	女士们	;	作为	通常	,

她和两位女士在一起；像往常一样，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [aɪ] [sɔː] — [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]

it	was	only	the	hair	and	figure	I	saw	—	no	glimpse	of	the	face	was
它	曾是	仅有的	这	头发	和	数字	我	锯	—	不	一瞥	的	这	脸	曾是

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

我只能看到头发和身形——根本看不到脸；

[jet] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

yet	I	knew	it	was	she	.
然而	我	知道	它	曾是	她	.

但我知道那就是她。

[nɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Nor	,	of	course	,
也不	,	的	课程	,

当然，也并非如此。

[wʊd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]

would	the	sight	of	a	face	I	never	had	seen	have	helped	to	identify
会	这	视线	的	一个	脸	我	绝不	有	已见	有	帮助	到	确认

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果我看到一张从未见过的脸，会不会有助于我认出她?

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ; “ [baɪ][dʒəʊv] !

”	I	exclaimed	aloud	,	unconscious	that	my	sister	was	close	behind	me	;	“	by	Jove	!
”	我	惊呼	大声	,	无意识	那	我的	姐姐	曾是	关闭	在后面	我	;	“	经过	朱庇特	!

我大声惊呼，全然不觉妹妹就在我身后；“天哪！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] ! ”

how	she	has	grown	!	”
如何	她	有	生长	!	”

她长大了好多啊！

“ [huː] ?

“	Who	?
”	WHO	?

“WHO?

" ['ɪzəbel] [ɪk'skleɪmd] ; " [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ?
" Isabel exclaimed ; " whom are you speaking of ?
" 伊莎贝尔 惊呼 ; " 谁 是 你 请讲 的 ?

伊莎贝尔惊呼道："你在说谁？"

[ɪz] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] ?
Is there some one there we know ?
是 那里 一些 一 那里 我们 知道 ?

那里有我们认识的人吗?

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [krein] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" and in another instant she too was craning her neck out of the window .
" 和 在 其他 立即的 她 也 曾是 起重机 她 脖子 出去 的 这 窗户 .

"又过了一瞬间，她也把脖子伸出了窗外。"

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" I don't see any one , " she added , withdrawing her head , in disappointment .
" 我 不 看 任何 一 , " 她 额外 , 撤退 她 头 , 在 失望 .

"我一个人也没看到，"她失望地缩回头，补充道。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [vɪk] ?
" Who was it , Vic ?
" WHO 曾是 它 , 维克 ?

"是谁，维克？"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [peɪl] ; [aɪ] [felt] [maɪ'self] [naʊ] [grəʊ] ['krɪmz(ə)n] .
" I think I had turned pale ; I felt myself now grow crimson .
" 我 思考 我 有 转向 苍白 ; 我 毛毡 我 现在 生长 赤红 .

"我当时脸色苍白，现在却感觉脸涨得通红。"

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [aɪ] [blə:t] [aʊt] , ['seɪɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][maɪ] [kən'fjuːʒn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
" I blurted out , saying , of course , in my confusion exactly what I would not have
" 我 脱口而出 出去 , 说 , 的 课程 , 在 我的 困惑 确切地 什么 我 会 不是 有
[sed] :
said :
说 :

"我脱口而出，当然，那是在慌乱之中，我说的正是我原本不会说的话：

" ['əʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [heə(r)] . "
" only a — a little girl with such wonderful hair . "
" 仅有的 一个 — 一个 小的 女孩 和 这样的 精彩的 头发 . "

"只是一个——一个有着如此漂亮头发的小女孩。"

" [weə(r)] ? " [ɑːskt] ['ɪzəbel] , [ə'gen] ['pəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] — [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,
" Where ? " asked Isabel , again poking her head out — in the wrong direction ,
" 在哪里 ? " 问 伊莎贝尔 , 再次 戳 她 头 出去 — 在 这 错误的 方向 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ;
of course ;
的 课程 ;

"在哪儿？"伊莎贝尔问道，又探出头来——当然，方向错了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
she was tired of the long waiting , and jumped at the smallest excitement .
她 曾是 疲劳的 的 这 长的 等待 , 和 跳了起来 在 这 最小 激动 .

她厌倦了漫长的等待，所以一有风吹草动就兴奋不已。

“ [əʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] , [ruːm] .
at the door of the refreshment , room .
在 这 门 的 这 清爽 , 房间 .

在茶点室门口。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][heə(r)] ; [bʌt; bət] , [vɪk] , [juː; jʊ] [sed] — ”
Yes , it is magnificent hair ; but , Vic , you said — ”
是的 , 它 是 壮丽 头发 ; 但 , 维克 , 你 说 — ”

是的，这头发真漂亮；但是，维克，你说过——”

“ [ˈnɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话!

” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [ʃiːz] [ˈnəʊweə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ruːm] ; [ɪts] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪts] [ðə; ði]
” I interrupted , “ she's nowhere near the refreshment room ; it's not possible it's the
” 我 中断 , “ 她是 无处 靠近 这 清爽 房间 ; 它是 不是 可能的 它是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

我打断道：“她离茶点室还很远；不可能是同一个地方。”

” [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .
” Nor was it .
” 也不 曾是 它 .

事实并非如此。

- [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Bronzie was by this time out of sight ,
- 曾是 经过 这 时间 出去 的 视线 ,

此时布朗齐已经消失在人们的视线中。

[fɑː(r)] [ɒf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈtrævələz] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɪkˈstremətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
far off among the throng of travellers at the left extremity of the platform ,
远的 离开 之中 这 人群 的 旅行者 在 这 左边 末端 的 这 平台 ,

在站台左侧拥挤的旅客人群中，远远地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ruːm] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [jɑːrdz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [raɪt] .
and the refreshment room was some yards to our right .
和 这 清爽 房间 曾是 一些 码 到 我们的 正确的 .

茶点室就在我们右边几码远的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] , [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
It was absolutely , practically impossible .
它 曾是 绝对地 , 几乎 不可能的 .

这绝对不可能，实际上也不可能。

“ [ˈnɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话!

" [ai] [rɪ'piːtɪd] ['piːvɪʃli] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ˌnevəðə'les] ,
" I repeated peevishly , looking out , nevertheless ,
" 我 重复 恼怒地 , 寻找 出去 , 尽管如此 ,

我烦躁地重复道，同时向外望去，尽管如此，

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [hed] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][feə(r)][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [spɒt]
in expectation of seeing some childish head of ordinary fair hair at the spot
在 期待 的 看到 一些 幼稚 头 的 普通的 公平的 头发 在 这 点
[maɪ]['sɪstə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] .
my sister indicated .
我的 姐姐 表明的 .

我期待着在姐姐指出的地方看到一个有着普通金发的小女孩的脑袋。

[bʌt; bət][ai] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ə'gen] ; [ðə; ði][self] - [seɪm] [heə(r)] , [æt; ət]
But I started violently — yes , it was Bronzie again ; the self - same hair , at
但 我 开始 暴力 — 是的 , 它 曾是 - 再次 ; 这 自己 - 相同的 头发 , 在
[liːst] .
least .
至少 .

但我一开始就表现得很激烈——没错，又是布朗兹；至少发型还是一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
And the girl was standing , with her back to us ,
和 这 女孩 曾是 常设 , 和 她 后退 到 我们 ,

女孩背对着我们站着。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] , [æz; əz] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [sed] .
at the door of the first - class refreshment room , as Isabel had said .
在 这 门 的 这 第一的 - 班级 清爽 房间 , 作为 伊莎贝尔 有 说 .

正如伊莎贝尔所说，在一流茶点室的门口。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] ; [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .
I felt as if I were dreaming ; my brain was in a whirl .
我 毛毡 作为 如果 我 是 做梦 ; 我的 脑 曾是 在 一个 旋转 .

我感觉自己像是在做梦，脑子里一片混乱。

[ai][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] .
I sat down in my place for a moment to recover myself .
我 卫星 向下 在 我的 地方 为了 一个 片刻 到 恢复 我 .

我坐了下来，让自己平静下来。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] [maɪ]['sɪstə(r)] , " [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ?
" I wonder , " said my sister , " if her face is as lovely as her hair ?
" 我 想知道 , " 说 我的 姐姐 , " 如果 她 脸 是 作为 迷人的 作为 她 头发 ?

"我想知道，"我姐姐说，"她的脸蛋是不是和她的头发一样漂亮？"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [də'rektli] .
She is sure to turn round directly .
她 是 当然 到 转动 圆形的 直接地 .

她肯定会直接转身离开。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [vɪk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Wait a minute , Vic , I'll tell you if she
等待 一个 分钟 , 维克 , 患病的 告诉 你 如果 她

等一下，维克，如果她

[əʊ] , [haʊ] ['taɪəsəm] !
oh , how tiresome !
哦 , 如何 令人厌烦 !

哦，真麻烦！

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ; ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ,

I	do	believe	we	are	off	;	after	waiting	so	long	,
我	做	相信	我们	是	离开	;	后	等待	所以	长的	,

我相信我们已经出发了；等了这么久，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [wʌn]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .

they	might	as	well	have	waited	one	moment	longer	.
他们	可能	作为	出色地	有	等待	一	片刻	更长	.

他们还不如再等一分钟。

〞 [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [tuː] .

〞	And	off	we	were	—	in	the	opposite	direction	too	.
〞	和	离开	我们	是	—	在	这	对面的	方向	也	.

于是我们就出发了——而且是朝着相反的方向。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — - , [ɔː(r)][nɒt] - !

We	could	see	no	more	of	her	—	Bronzie	,	or	not	Bronzie	!
我们	可以	看	不	更多的	的	她	—	-	,	或者	不是	-	!

我们再也见不到她了——不管她是不是布朗齐！

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [maɪ] ['sɪstərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]

On	the	whole	I	was	not	sorry	that	my	sister's	curiosity	was	doomed	to	be
在	这	所有的	我	曾是	不是	对不起	那	我的	姐妹	好奇心	曾是	注定失败	到	是

[ʌn'sætɪsfaɪd] .

unsatisfied	.
不满意	.

总的来说，我并不后悔妹妹的好奇心注定无法得到满足。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [pə'pleksəti] [wɒz; wəz] [greɪt] .

But	my	own	perplexity	was	great	.
但	我的	自己的	困惑	曾是	伟大的	.

但我自己却感到非常困惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld][hæv; həv] [biːn] ['spɪrɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]

How	could	the	child	have	been	spirited	all	the	length	of	the	station	in	that
如何	可以	这	孩子	有	到过	精神抖擞	全部	这	长度	的	这	车站	在	那

['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] ?

instant	of	time	?
立即的	的	时间	?

孩子怎么可能在短短一瞬间被从车站的另一端偷运过去?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['feəri] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , 〞 [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['lɑːfɪŋli] .

“	She	is	a	fairy	;	that	is	the	only	explanation	,	〞	I	said	to	myself	,	laughingly	.
“	她	是	一个	仙女	;	那	是	这	仅有的	解释	,	〞	我	说	到	我	,	笑着	.

“她是个仙女；这是唯一的解释，”我笑着自言自语道。

“ [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [dremt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] — [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] ['krɪsməs] [tuː] — [bʌt; bət][nəʊ] ;

“	Perhaps	I	have	dreamt	her	only	—	in	church	,	that	Christmas	too	—	but	no	;
“	也许	我	有	梦见	她	仅有的	—	在	教会	,	那	圣诞节	也	—	但	不	;

“或许我只是梦见过她——也是在那年圣诞节的教堂里——但不是这样；

['ɪzəbel] [sɔː] [ðə; ði][heə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] .

Isabel	saw	the	hair	as	well	as	I	.
伊莎贝尔	锯	这	头发	作为	出色地	作为	我	.

伊莎贝尔和我一样都看到了那头发。

〞 [taɪm] [went] [ɒn] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

〞	Time	went	on	,	faster	and	faster	.
〞	时间	去	在	,	快点	和	快点	.

时间飞逝，越来越快。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — ['veri] ['θʌrəli] [ə; eɪ][mæn] — [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst]

I	was	a	man	—	very	thoroughly	a	man	—	for	seven	years	had	passed
我	曾是	一个	男人	—	非常	彻底	一个	男人	—	为了	七	年	有	通过了

[sɪns] [ðæt] ['wɪntə(r)] [deɪz] ['dʒɜːni] .

since	that	winter	day's	journey	.
自从	那	冬天	天	旅行	.

自从那个冬日的旅程以来，已经过去了七年，我早已是一个真正的男人了。

[ai][wɒz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [ai][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [maɪ] ['stʌdiz] , ['trævld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	was	five	-	and	-	twenty	;	I	had	completed	my	studies	,	travelled	for	a
我	曾是	五	-	和	-	二十	;	我	有	完全的	我的	研究	,	旅行	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

couple	of	years	,
夫妻	的	年	,

我当时二十五岁；我已经完成了学业，旅行了几年，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] —

and	was	about	settling	down	to	my	own	home	and	its	responsibilities	—
和	曾是	关于	安顿	向下	到	我的	自己的	家	和	它是	职责	—

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ,

for	my	father	was	dead	,
为了	我的	父亲	曾是	死的	,

而我的重心则放在安顿下来，承担起自己的家庭责任上——因为我的父亲已经去世了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] — [wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd]

and	I	was	an	eldest	son	—	when	the	curtain	rises	for	the	third	and
和	我	曾是	一个	长子	儿子	—	什么时候	这	窗帘	上升	为了	这	第三	和

[lɑːst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv][dɹ'ɑːməz] .

last	time	in	this	simplest	of	dramas	.
最后的	时间	在	这	最简单的	的	电视剧	.

而我，是家里的长子——当这出最简单的戏剧第三次也是最后一次拉开帷幕时。

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [jet] [nəʊ] [mɪ'sɒgəmɪst] ,

I	was	unmarried	,	yet	no	misogamist	,
我	曾是	未婚	,	然而	不	厌婚者	,

我未婚，但并非厌婚者。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] ; ['rɑːðə(r)] ,

nor	was	there	the	shadowiest	of	reasons	why	I	should	not	marry	;	rather	,
也不	曾是	那里	这	最阴暗的	的	原因	为什么	我	应该	不是	结婚	;	相当	,

[kən'sɪdərəbli] ['iːv(ə)n] ,

considerably	even	,
相当	甚至	,

也没有任何不该结婚的理由；相反，甚至可以说是相当充分的理由。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .

the	other	way	.
这	其他	方式	.

反过来。

[maɪ]['fæməli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

My	family	wished	it	;	I	wished	it	myself	in	the	abstract	.
我的	家庭	希望	它	;	我	希望	它	我	在	这	抽象的	.

我的家人希望如此；我也在理论上希望如此。

[ai][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

I	had	money	enough	and	to	spare	.
我	有	钱	足够的	和	到	空闲的	.

我当时钱多得没处花。

[ai] [lʌvd] [maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] ;

I	loved	my	home	,	and	was	ready	to	love	it	still	more	;
我	喜爱	我的	家	,	和	曾是	准备好	到	爱	它	仍然	更多的	;

我爱我的家，并且准备更加爱它；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [æz; əz][ai] [njuː] [ai][mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

but	I	had	never	cared	for	any	woman	as	I	knew	I	must	care	for
但	我	有	绝不	关心	为了	任何	女士	作为	我	知道	我	必须	关心	为了

[ðə; ði] ['wʊmən] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['hæpi] ,

the	woman	I	could	make	happy	,
这	女士	我	可以	制作	快乐的	,

但我从未像现在这样关心过任何女人，因为我知道我必须关心那个能让我幸福的女人。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] , [æz; əz][maɪ] [waɪf] .

and	be	happy	with	,	as	my	wife	.
和	是	快乐的	和	,	作为	我的	妻子	.

并且会很开心，就像我的妻子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

It	was	strange	—	strange	and	disappointing	.
它	曾是	奇怪的	—	奇怪的	和	令人失望	.

这很奇怪——既奇怪又令人失望。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ðəʊ] [ai] [meɪ] ['riːəli] [seɪ] [ai][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

I	had	never	fallen	in	love	,	though	I	may	really	say	I	had	wished	to	do	so
我	有	绝不	倒下	在	爱	,	尽管	我	可能	真的	说	我	有	希望	到	做	所以

.

:

.

我从未坠入爱河，尽管我其实很渴望恋爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那个穿黑衣的女孩；还有，布朗齐(That Girl in Black; and, Bronzie)

['nevə(r)] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,
Never , that is to say since I was fifteen ,
绝不 , 那 是 到 说 自从 我 曾是 十五 ,

从来没有，也就是说，自从我十五岁以后就没有了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv][maɪ] - — [laɪk] - ['gəʊldən] ['tresɪz] — [hæd; həd]
and the gleaming locks of my Bronzie — like Aslauga's golden tresses — had
和 这 闪闪发光 锁 的 我的 - — 喜欢 - 金的 头发 — 有

[ɪ'reɪdieɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [əʊld] ['lʌndən] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .
irradiated for me the corner of the gloomy old London church where she sat .
辐照 为了 我 这 角落 的 这 阴沉 老的 伦敦 教会 在哪里 她 卫星 .

我那闪亮的布朗齐的头发——就像阿斯劳加的金色秀发一样——照亮了她所坐的那座阴暗古老的伦敦教堂的角落。

[ðæt] [wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [jet] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [maɪ][wʌn][bɪt][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
That was ten years ago now , yet I had not forgotten my one bit of romance .
那 曾是 十 年 前 现在 , 然而 我 有 不是 被遗忘的 我的 一 少量 的 浪漫 .

虽然已经是十年前的事了，但我仍然没有忘记那段浪漫的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [ə'gen] .
It was Christmas again .
它 曾是 圣诞节 再次 .

又到圣诞节了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [aɪ][wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] [həʊm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
For the day itself I was due at home , of course ;
为了 这 天 本身 我 曾是 到期的 在 家 , 的 课程 ;

当然，当天我应该在家；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] ['greɪtreks] ,
but on the way thither I had promised to spend a night with Greatrex ,
但 在 这 方式 那里 我 有 承诺 到 花费 一个 夜晚 和 大雷克斯 ,

但在那之前的路上，我答应过要和格雷特雷克斯一起过夜。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] - ['stændɪŋ] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz]
a friend of some few years ' standing , whom I had not seen since his
一个 朋友 的 一些 很少 年 - 常设 , 谁 我 有 不是 已见 自从 他的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

一位相识多年的朋友，自从他结婚后我就没见过他了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] .
at which something or other had prevented my being present .
在 哪个 某物 或者 其他 有 阻止 我的 存在 展示 .

因为种种原因，我未能到场。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [felt] ['speʃəli] [kiːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He had invited me before , but I had not felt specially keen about it .
他 有 受邀 我 前 , 但 我 有 不是 毛毡 特别 敏锐的 关于 它 .

他之前邀请过我，但我当时并没有特别的意愿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
He was rapturously in love with his wife I could see by his letters ,
他 曾是 欣喜若狂 在 爱 和 他的 妻子 我 可以 看 经过 他的 信件 ,

从他的信中可以看出，他深深地爱着他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['rɑːðə(r)] “ [aʊt] [ɪn]

and	that	sort	of	thing	,	under	the	circumstances	,	made	me	feel	rather	“	out	in
和	那	种类	的	事物	,	在下面	这	情况	,	制成	我	感觉	相当	“	出去	在

[ðə; ði][kəʊld] ” — [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] .

the	cold	”	—	not	unnaturally	.
这	寒冷的	”	—	不是	不自然地	.

在那种情况下，那种事情让我感到相当“被冷落”——这很正常。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] : [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt] , ['pɒsəbli] [tuː] ,

But	at	last	I	had	given	in	:	I	was	to	stay	a	night	,	possibly	two	,
但	在	最后的	我	有	给定	在	:	我	曾是	到	停留	一个	夜晚	,	可能	二	,

但最终我还是妥协了：我要留宿一晚，或许两晚。

[æt; ət] - , - [həʊm] , [weə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ]

at	Moresham	,	Greatrex's	home	,	where	,	as	he	had	written	,	on	receiving	my
在	-	,	-	家	,	在哪里	,	作为	他	有	书面	,	在	接收	我的

[ək'septəns] ,

acceptance	,
验收	,

在莫雷舍姆，也就是格雷特雷克斯的家中，正如他所写的那样，在那里，当我接受他的邀请时，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

“	You	will	see	her	at	last	,
“	你	将要	看	她	在	最后的	,

你最终会见到她，

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld]['mɪsɪz] ['greɪtreks] ,

”	for	all	the	world	as	if	I	had	been	dying	to	behold	Mrs	Greatrex	,
”	为了	全部	这	世界	作为	如果	我	有	到过	垂死	到	看哪	太太	大雷克斯	,

“仿佛我一直渴望见到格雷特雷克斯夫人似的。”

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

and	counting	the	hours	till	my	longings	for	this	privilege	should	be	gratified	.
和	计数	这	小时	直到	我的	渴望	为了	这	特权	应该	是	满意	.

我掰着手指头数着时间，盼望着这一殊荣早日实现。

['greɪtreks] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Greatrex	met	me	at	the	door	.
大雷克斯	遇见	我	在	这	门	.

Greatrex 在门口迎接我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət][klɪə(r)] ['deɪlaɪt] [stɪl] , [ðəʊ] [dɪ'sembə(r)] , [wen] [aɪ] [drəʊv] [ʌp] .

It	was	afternoon	,	but	clear	daylight	still	,	though	December	,	when	I	drove	up	.
它	曾是	下午	,	但	清除	日光	仍然	,	尽管	十二月	,	什么时候	我	驾驶	向上	.

我开车上去的时候是下午，虽然是十二月，但天色依然明亮。

“ [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [səʊ] [ʌn'kɒmənli] [pliːzd] , [əʊld] ['feləʊ] , [æt; ət][lɑːst] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,

“	So	delighted	,	so	uncommonly	pleased	,	old	fellow	,	at	last	,	”	he	ejaculated	,
“	所以	高兴极了	,	所以	不寻常地	高兴	,	老的	同伴	,	在	最后的	,	”	他	射精	,

“真是太高兴了，老伙计，终于高兴起来了！”他脱口而出。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['vɪgərəsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ; “ [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['besi] [biː; bi] .

shaking	me	vigorously	by	the	hand	;	“	and	so	will	Bessie	be	.
摇晃	我	大力	经过	这	手	;	“	和	所以	将要	贝西	是	.

他用力地摇着我的手；“贝西也会是这样。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][bʌt; bət] [ə'griː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	don't	know	much	about	your	taste	,	but	you	can't	but	agree	that	I	have
我	不	知道	很多	关于	你的	品尝	,	但	你	不能	但	同意	那	我	有

[ʃəʊn] [sʌm; səm] ,

shown	some	,
所示	一些	,

我不太了解你的品味，但你不得不承认，我的确展现了一些你的品味。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

when	you	see	her	.
什么时候	你	看	她	.

当你见到她的时候。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bjˈuːtɪz] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊl] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]

One	of	her	great	beauties	is	her	hair	;	I	wonder	if	you'll	like	the	way	she
一	的	她	伟大的	美女	是	她	头发	;	我	想知道	如果	你会	喜欢	这	方式	她

— ;

— ;

— ;

她最美的地方之一就是她的头发；我想知道你是否会喜欢她——；

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

what's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

" [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] " [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , "

"	as	the	footman	interrupted	him	with	a	"	Beg	pardon	,	sir	,	"
"	作为	这	男仆	中断	他	和	一个	"	求	赦免	,	先生	,	"

“这时，男仆打断他，说道：‘对不起，先生。’”

" [əʊ] [jes] , [aɪl] [tel] [bɑːnz] [maɪ'self] ;

"	Oh	yes	,	I'll	tell	Barnes	myself	;
"	哦	是的	,	患病的	告诉	巴恩斯	我	;

“哦，是的，我会亲自告诉巴恩斯；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	and	he	turned	back	to	the	groom	,	still	at	the	door	.
"	和	他	转向	后退	到	这	新郎	,	仍然	在	这	门	.

他转过身，看向仍然站在门口的新郎。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn] ['ɪnstənt] , [əʊld] ['feləʊ] .

"	Excuse	me	one	instant	,	old	fellow	.
"	原谅	我	一	立即的	,	老的	同伴	.

“请稍等片刻，老兄。”

['besi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

Bessie	is	in	the	drawing	-	room	.	"
贝西	是	在	这	绘画	-	房间	.	"

贝西在客厅里。

" [doʊnt] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] .

"	Don't	announce	me	.
"	不	宣布	我	.

“不要宣布我。”

[ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] , " [ai] [sed] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

I	will	introduce	myself	,	"	I	said	hastily	to	the	servant	.
我	将要	介绍	我	,	"	我	说	草草	到	这	仆人	.

“我来自我介绍一下，”我急忙对仆人说道。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðæt] ['menʃ(ə)n] , [baɪ]

A	queer	,	a	very	queer	feeling	had	come	over	me	,	at	that	mention	,	by
一个	酷儿	,	一个	非常	酷儿	感觉	有	来	超过	我	,	在	那	提到	,	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

听到她丈夫提起这件事，我心中涌起一种奇怪的、非常奇怪的感觉。

[ɒv; əv]['mɪsɪz] - [heə(r)] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

of	Mrs	Greatrex's	hair	—	could	it	be	?
的	太太	-	头发	—	可以	它	是	?

是格雷特雷克斯太太的头发吗?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['besi] .

And	her	name	was	Bessie	.
和	她	姓名	曾是	贝西	.

她的名字叫贝西。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] - [baɪ][ðæt] [neɪm] — [maɪ] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] — [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	could	not	imagine	Bronzie	by	that	name	—	my	stately	little	maiden	—	what	if	it
我	可以	不是	想象	-	经过	那	姓名	—	我的	庄严	小的	少女	—	什么	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊ] ?

were	though	?
是	尽管	?

我无法想象我的高贵小姑娘布朗齐会叫这个名字——但如果真是那样呢?

[ænd; ənd][maɪ] [driːm] [tuː; tə][end] [ðʌs] ?

and	my	dream	to	end	thus	?
和	我的	梦	到	结尾	因此	?

我的梦想就这样结束了吗?

[ai] [stept] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

I	stepped	quietly	into	the	room	.
我	步	悄悄	进入	这	房间	.

我静静地走进房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

She	was	standing	by	the	window	;	there	was	snow	outside	.
她	曾是	常设	经过	这	窗户	;	那里	曾是	雪	外部	.

她站在窗边，外面下着雪。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['pɜːfɪktli] :

I	saw	her	,	all	but	her	face	,	perfectly	:
我	锯	她	,	全部	但	她	脸	,	完美	:

我看清了她，除了脸以外，其他一切都很清晰:

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][heə(r)] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [felt] ['pɒzətɪvli] [feɪnt] .

I	saw	it	—	the	hair	—	and	for	an	instant	I	felt	positively	faint	.
我	锯	它	—	这	头发	—	和	为了	一个	立即的	我	毛毡	积极地	头晕的	.

我看到了——那头发——那一瞬间，我感到一阵眩晕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː; ʃi] ; [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] ,

It	was	it	—	it	must	be	she	;	the	way	she	wore	it	was	peculiar	,
它	曾是	它	—	它	必须	是	她	;	这	方式	她	穿着	它	曾是	奇特	,

[ðəʊ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ;

though	very	graceful	;
尽管	非常	优美	;

就是她——一定是她；她穿这件衣服的方式很特别，但又非常优雅；

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði][smɔːl] ['fɪgə(r)] , [ðəʊ] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔːʃənd]

the	head	was	pretty	,	but	the	small	figure	,	though	neat	and	well	proportioned
这	头	曾是	漂亮的	,	但	这	小的	数字	,	尽管	整洁的	和	出色地	比例匀称

,

,

,

头部很漂亮，但身材矮小，虽然匀称匀称，

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['piktʃəd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

was	by	no	means	what	I	had	pictured	Bronzie	as	a	woman	.
曾是	经过	不	方法	什么	我	有	如图所示	-	作为	一个	女士	.

这完全不是我想象中的布朗齐的形象。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] ?

But	what	did	it	matter	?
但	什么	做过	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [waɪf] .

She	was	Greatrex's	wife	.
她	曾是	-	妻子	.

她是格雷特雷克斯的妻子。

“ [ai][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈdjuːs] [maɪˈself] ; ['mɪsɪz] ['greɪtreks] , ” [ai][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][maɪ] [wɜːdz]

“	I	must	introduce	myself	;	Mrs	Greatrex	,	”	I	began	,	and	then	,	as	my	words
“	我	必须	介绍	我	;	太太	大雷克斯	,	”	我	开始	,	和	然后	,	作为	我的	字

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

caught	her	ears	,
捕捉	她	耳朵	,

“我必须自我介绍一下，我是格雷特雷克斯夫人，”我开口说道，然后，我的话引起了她的注意，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,

she	turned	,
她	转向	,

她转过身，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ai][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd]

and	for	the	first	time	I	saw	the	face	—	the	face	I	had	so	often	pictured
和	为了	这	第一的	时间	我	锯	这	脸	—	这	脸	我	有	所以	经常	如图所示

[æz; əz][ə; eɪ][fɪt] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['glɔːriəs] [heə(r)] .

as	a	fit	accompaniment	to	that	glorious	hair	.
作为	一个	合身	伴奏	到	那	辉煌	头发	.

我第一次看到了那张脸——那张我曾无数次想象与她那头秀发完美搭配的脸。

[əʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [stɪl] ['streɪndʒə(r)]

Oh	,	the	disappointment	—	the	strange	disappointment	—	and	yet	the	still	stranger
哦	,	这	失望	—	这	奇怪的	失望	—	和	然而	这	仍然	陌生人

[rɪˈliːf] !

relief	!
宽慰	!

哦，失望啊——这种奇怪的失望——然而，随之而来的却是更加奇怪的解脱!

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [waɪf] !

For	she	was	Greatrex's	wife	!
为了	她	曾是	-	妻子	!

因为她是格雷特雷克斯的妻子!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] - — [maɪ] - [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

But	she	wasn't	Bronzie	—	my	Bronzie	had	never	been	.
但	她	不是	-	—	我的	-	有	绝不	到过	.

但她不是布朗兹——我的布朗兹从来就不是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] - !

There	was	no	Bronzie	!
那里	曾是	不	-	!

没有布朗齐!

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː]

Yet	it	was	a	sweet	and	a	pretty	little	face	,	and	a	good	little	face	too
然而	它	曾是	一个	甜的	和	一个	漂亮的	小的	脸	,	和	一个	好的	小的	脸	也

.

:

.

然而，那是一张甜美可爱的小脸蛋，也是一张乖巧懂事的小脸蛋。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪə(r)][ænd; ənd]

Now	that	I	know	it	well	I	do	not	hesitate	to	call	it	a	very	dear	and
现在	那	我	知道	它	出色地	我	做	不是	犹豫	到	称呼	它	一个	非常	亲爱的	和

[ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,

charming	little	face	,
迷人	小的	脸	,

现在我很了解它了，我可以毫不犹豫地称它为一张非常可爱迷人的小脸蛋。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈprɪti] ; [ðə; ði] [aɪz] [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)]

though	the	features	are	only	pretty	;	the	eyes	nothing	particular	,	except	for
尽管	这	特征	是	仅有的	漂亮的	;	这	眼睛	没有什么	特别的	,	除了	为了

[ðeə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

their	pleasant	expression	;
他们的	令人愉快的	表达	;

虽然五官漂亮，但眼睛没什么特别之处，只是表情比较讨喜。

[ðə; ði] [nəʊz] [dɪˈstɪŋktli] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .

the	nose	distinctly	insignificant	.
这	鼻子	明显地	微不足道	.

鼻子并不显眼。

[aɪ] [igˈzəːtid] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] .

I	exerted	myself	to	be	agreeable	.
我	施加	我	到	是	同意	.

我努力表现得和蔼可亲。

[wen] [ˈgreɪtreks] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftəwədz] ,

When	Greatrex	came	in	,	a	moment	or	two	afterwards	,
什么时候	大雷克斯	来了	在	,	一个	片刻	或者	二	然后	,

当巨龙进来后，过了一两分钟，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [stʊd] .

he	was	evidently	quite	satisfied	as	to	the	terms	on	which	we	already	stood	.
他	曾是	显然	相当	使满意	作为	到	这	条款	在	哪个	我们	已经	站立	.

他显然对我们目前所处的条件相当满意。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] [tiː] .

Then	followed	afternoon	tea	.
然后	随后	下午	茶	.

然后是下午茶。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [hed] .

It	seemed	to	go	to	my	head	.
它	似乎	到	去	到	我的	头	.

我似乎有点得意忘形了。

[aɪ] [felt] [ˈkjʊəriəsli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈrekləs] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ˈbɪtə(r)] ,

I	felt	curiously	excited	,	reckless	,	and	almost	bitter	,
我	毛毡	奇怪的是	兴奋的	,	鲁莽	,	和	几乎	苦的	,

我感到既兴奋又鲁莽，甚至还有些苦涩。

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈmentəli] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .

and	yet	unable	mentally	to	drop	the	subject	as	it	were	.
和	然而	无法	精神上	到	降低	这	主题	作为	它	是	.

然而，他却始终无法在心理上放下这个话题。

[ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [fɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,

The	absurdity	of	the	whole	filled	me	with	a	sort	of	contempt	for	myself	,
这	荒谬	的	这	所有的	已填	我	和	一个	种类	的	鄙视	为了	我	,

这一切的荒谬让我对自己产生了一种轻蔑之情。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	still	there	was	a	fascination	about	it	.
和	仍然	那里	曾是	一个	魅力	关于	它	.

但它仍然令人着迷。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ'self] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn]

I	determined	to	go	through	with	it	,	to	punish	myself	well	for	my	own
我	决定	到	去	通过	和	它	,	到	惩治	我	出色地	为了	我的	自己的

[fæn'tæstɪk] ['nɒns(ə)ns] ,

fantastic	nonsense	,
极好的	废话	,

我决定执行这个计划，好好惩罚一下自己，为我之前那些荒唐可笑的想法负责。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [əʊn] ['fɒli] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ'self] .

to	show	my	own	folly	up	to	myself	.
到	展示	我的	自己的	蠢事	向上	到	我	.

向自己揭露自己的愚蠢。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'praɪzd] , ['mɪsɪz] ['greɪtreks] , ” [ai] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,

“	You	may	be	surprised	,	Mrs	Greatrex	,	”	I	said	,	suddenly	,
“	你	可能	是	惊讶	,	太太	大雷克斯	,	”	我	说	,	突然	,

“格雷特雷克斯夫人，您可能会感到惊讶，”我突然说道。

“ [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] — [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn]

“	to	hear	that	—	I	feel	sure	I	am	not	mistaken	in	saying	so	—	that	I	have	seen
“	到	听到	那	—	我	感觉	当然	我	是	不是	错误	在	说	所以	—	那	我	有	已见

[juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

you	before	.
你	前	.

“听到这话——我确信我没说错——我以前见过你。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] .

”	She	was	surprised	,	but	she	smiled	pleasantly	.
”	她	曾是	惊讶	,	但	她	微笑	愉快	.

她虽然感到惊讶，但脸上露出了欣慰的笑容。

“ [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [waɪl] “ [weə(r)] ?

“	Indeed	,	”	she	said	;	while	“	where	?
“	的确	,	”	她	说	;	尽管	“	在哪里	?

“确实如此，”她说；而“在哪里？”

[wen] ?

when	?
什么时候	?

什么时候?

[lets] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	hear	all	about	it	.
我们来吧	听到	全部	关于	它	.

让我们来详细听听。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['greɪtreks] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] ['klʌmzi] [wei] .

Why	didn't	you	tell	us	before	?	”	exclaimed	Greatrex	,	in	his	rather	clumsy	way	.
为什么	没有	你	告诉	我们	前	?	”	惊呼	大雷克斯	,	在	他的	相当	笨拙	方式	.

“你们为什么不早点告诉我们？”格雷特雷克斯笨拙地喊道。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [bæk] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [naɪn] , [ten] [j'iəz] ?

“	Can	you	carry	your	memory	back	,	let	me	see	,	nine	,	ten	years	?
“	能	你	携带	你的	记忆	后退	,	让	我	看	,	九	,	十	年	?

“你能回忆起九年前、十年前的事吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn] ['lʌndən] ;
" Do you remember if at that time you spent a winter in London ;
" 做 你 记住 如果 在 那 时间 你 花费 一个 冬天 在 伦敦 ;

你还记得当时你是否在伦敦度过过冬天吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['lʌndən] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?
or was London your home ?
或者 曾是 伦敦 你的 家 ?

或者，伦敦才是你的家?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ɪn] ['lʌndən] . "
" No , it was not ; but I did spend the winter of in London . "
" 不 , 它 曾是 不是 ; 但 我 做过 花费 这 冬天 的 在 伦敦 . "

“不，并非如此；但我确实在伦敦度过了那个冬天。”

" [hæd; həd][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [ˌrekə'lekt] [ɪf] [juː; jʊ][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['rɑːðə(r)] ['slaʊtʃɪŋ]
" Had you — can you possibly recollect if you wore a large , rather slouching
, [felt] [hæt] ,
, felt hat ,
, 毛毡 帽子 ,

“你——你还能记得你当时是否戴过一顶又大又软的毡帽吗？”

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['feðə(r)] — [greɪ] , [ðə; ði][hæt] , [tuː] , [wɒz; wəz] [greɪ] — [ðæt] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [left]
with a long feather — grey , the hat , too , was grey — that fell over the left
和 一个 长的 羽毛 — 灰色的 , 这 帽子 , 也 , 曾是 灰色的 — 那 跌倒 超过 这 左边
[saɪd] ?
side ?
边 ?

一根长长的羽毛——灰色的，帽子也是灰色的——垂在左侧?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [greɪ] , [tuː] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['velvɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [trɪmd] [wɪð] [dɑːk]
and a coat of grey , too , some kind of velvet , I think , trimmed with dark
和 一个 外套 的 灰色的 , 也 , 一些 种类 的 天鹅绒 , 我 思考 , 修剪过的 和 黑暗的
[fɜː(r)] ?
fur ?
毛皮 ?

还有一件灰色的外套，好像是某种天鹅绒材质，镶着深色毛皮?

" ['greɪtreks] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [ə'stɒnɪʃt] .
" Greatrex looked extremely astonished .
" 大雷克斯 看起来 极其 惊讶 .

“大雷克斯看起来非常惊讶。”

“ [kʌm] , [naʊ] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
“ Come , now , " he ejaculated .
“ 来 , 现在 , " 他 射精 .

“来吧，”他射了出来。

['mɪsɪz] ['besi] [smaɪld] .
Mrs Bessie smiled .
太太 贝西 微笑 .

贝西太太笑了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [get] - [ʌp] [ˈpɜːfɪktli] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I	remember	the	whole	get	-	up	perfectly	.
”	是的	,	”	她	说	,	”	我	记住	这	所有的	得到	-	向上	完美	.

“是的，”她说，“我完全记得当时的装扮。”

” [ˈgreɪtreks] [lʊkt] [traɪˈʌmfənt] .

”	Greatrex	looked	triumphant	.
”	大雷克斯	看起来	凯	.

“大雷克斯看起来得意洋洋。”

[ai] [dɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] .

I	did	not	,	for	I	did	not	feel	so	.
我	做过	不是	,	为了	我	做过	不是	感觉	所以	.

我没有，因为我没有那种感觉。

“ [ænd; ənd] , ” [ai] [went] [ɒn] [ˈlɪstləsli] ,

“	And	,	”	I	went	on	listlessly	,
”	和	,	”	我	去	在	百无聊赖地	,

“然后，”我无精打采地继续说道，

[ˈɔːlməʊst] — [ai] [felt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — “ [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

almost	—	I	felt	so	sure	of	it	now	—	“	did	you	not	come	to	church	for
几乎	—	我	毛毡	所以	当然	的	它	现在	—	”	做过	你	不是	来	到	教会	为了

[ˈsevrəl] [ˈsʌndez] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] ;

several	Sundays	that	winter	;
一些	星期日	那	冬天	;

几乎——我现在对此深信不疑——“那年冬天，你是不是有好几个星期天都没来教堂？”

[ænd; ənd] [ɒn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [tuː; tə] [seɪnt] - , [ɪn] — [skweə(r)] ?

and	on	Christmas	Day	,	to	Saint	Edric's	,	in	—	Square	?
和	在	圣诞节	天	,	到	圣	-	,	在	—	正方形	?

圣诞节那天，去圣埃德里克广场?

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈmɪsɪz] [ˈgreɪtreks] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	For	the	first	time	Mrs	Greatrex	shook	her	head	.
”	为了	这	第一的	时间	太太	大雷克斯	摇晃	她	头	.

格雷特雷克斯夫人第一次摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	”	she	said	.
”	不	,	”	她	说	.

“不，”她说。

“ [ai] [ˈnevə(r)] [rɪˈmembə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [seɪnt] - [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

“	I	never	remember	being	in	Saint	Edric's	in	my	life	.
”	我	绝不	记住	存在	在	圣	-	在	我的	生活	.

“我这辈子都没在圣埃德里克学校待过。”

” - [feɪs] [fel] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ]

”	Greatrex's	face	fell	;	he	had	been	quite	excited	and	delighted	,	poor	fellow
”	-	脸	跌倒	;	他	有	到过	相当	兴奋的	和	高兴极了	,	贫穷的	同伴

.

:
.

“格雷特雷克斯的脸色沉了下来；可怜的家伙，他之前还非常兴奋和高兴呢。”

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] , “ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] , [ˈbesi] ?

“	Come	,	now	,	”	he	said	again	,	in	a	different	tone	,	“	are	you	sure	,	Bessie	?
”	来	,	现在	,	”	他	说	再次	,	在	一个	不同的	语气	,	”	是	你	当然	,	贝西	?

“好了，”他换了个语气又说，“贝西，你确定吗？”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] . ”

I	think	you	must	be	mistaken	.	”
我	思考	你	必须	是	错误	.	”

我想你一定是弄错了。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , ” [ai] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [maɪ'self] [naʊ] .

“	I	think	so	,	too	,	”	I	added	,	a	little	more	eager	myself	now	.
”	我	思考	所以	,	也	,	”	我	额外	,	一个	小的	更多的	渴望的	我	现在	.

“我也这么认为，”我补充道，此时我自己也更加积极了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ðiː] [neɪm] .

“	You	may	have	forgotten	the	name	.
”	你	可能	有	被遗忘的	这	姓名	.

你可能已经忘记了名字。

[seɪnt] - [ɪz] — ” [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] .

Saint	Edric's	is	—	”	and	I	went	on	to	describe	the	church	.
圣	-	是	—	”	和	我	去	在	到	描述	这	教会	.

圣埃德里克教堂是——”然后我继续描述这座教堂。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

“	You	came	with	a	lady	who	looked	like	a	governess	,
”	你	来了	和	一个	女士	WHO	看起来	喜欢	一个	家庭教师	,

“你带了一位看起来像家庭教师的女士一起来的，

” [ænd; ənd][ai] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənz] [ə'pɪərəns] .

”	and	I	concluded	with	some	details	as	to	this	person's	appearance	.
”	和	我	结束	和	一些	细节	作为	到	这	人的	外貌	.

最后，我详细描述了这个人的外貌特征。

“ [jes] , ” ['mɪsɪz] ['greɪtreks] [sed] , “ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['aʊə(r)] ['gʌvənəs] — ['mɪsɪz] [mɪlz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

“	Yes	,	”	Mrs	Greatrex	said	,	“	that	sounds	like	our	governess	—	Mrs	Mills	;	she	was
”	是的	,	”	太太	大雷克斯	说	,	“	那	声音	喜欢	我们的	家庭教师	—	太太	米尔斯	;	她	曾是

[wɪð] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [j'ɪəz] .

with	us	several	years	.
和	我们	一些	年	.

“是的，”格雷特雷克斯太太说，“听起来像是我们的家庭教师——米尔斯太太；她和我们一起生活了好几年。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət] [seɪnt] - ;

But	it	is	not	only	that	I	was	never	at	Saint	Edric's	;
但	它	是	不是	仅有的	那	我	曾是	绝不	在	圣	-	;

但这不仅仅是因为我从未在圣埃德里克学校就读；

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ɔːl] [ðəʊz] [wiːks] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] .

I	was	never	at	church	all	those	weeks	in	London	at	all	.
我	曾是	绝不	在	教会	全部	那些	周	在	伦敦	在	全部	.

在伦敦的那几周，我一次也没去过教堂。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] [brɒŋ'kaɪtɪs] .

I	had	a	bad	attack	of	bronchitis	.
我	有	一个	坏的	攻击	的	支气管炎	.

我得了很严重的支气管炎。

[ai] [rɪ'membə(r)] [pə'tɪkjələli] [haʊ] [vekst] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][weə(r)][maɪ] [njuː] [θɪŋz] ,

I	remember	particularly	how	vexed	I	was	not	to	wear	my	new	things	,
我	记住	特别	如何	烦恼	我	曾是	不是	到	穿	我的	新的	事物	,

我尤其记得当时因为不能穿新衣服而有多么懊恼。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi] — ” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)]

especially	as	we	—	”	suddenly	a	curious	change	of	expression	came	over
尤其	作为	我们	—	”	突然	一个	好奇的	改变	的	表达	来了	超过

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

尤其是当我们——”她脸上突然浮现出一种奇特的表情，

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	just	at	that	instant	her	husband	interrupted	her	.
和	只是	在	那	立即的	她	丈夫	中断	她	.

就在这时，她丈夫打断了她。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] , [bʌt; bət][hi:; hi][gɒt][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] .

“	I	have	it	,	”	he	began	excitedly	,	but	he	got	no	farther	.
“	我	有	它	,	”	他	开始	兴奋地	,	但	他	得到	不	更远	.

“我明白了，”他兴奋地说道，但却再也说不下去了。

“ ['besi] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ʃri:k] , “ [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , [ju:v] ['skɔ:ldɪd]

“	Bessie	,	”	he	exclaimed	,	with	almost	a	shriek	,	“	my	dearest	child	,	you've	scalded
“	贝西	,	”	他	惊呼	,	和	几乎	一个	尖叫	,	“	我的	亲爱的	孩子	,	你已经	烫伤

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

“贝西，”他几乎是尖叫着喊道，“我最亲爱的孩子，你烫伤我了！”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ru:fəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] [dɪ'pɒzɪtɪd]

”	and	he	looked	up	ruefully	from	the	contents	of	a	cup	of	tea	deposited
”	和	他	看起来	向上	懊悔地	从	这	内容	的	一个	杯子	的	茶	已存

[ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] .

on	his	knee	.
在	他的	膝盖	.

他懊恼地抬起头，目光从放在膝盖上的那杯茶上移开。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'skleɪmd] ,

“	No	,	no	,	”	his	wife	exclaimed	,
“	不	,	不	,	”	他的	妻子	惊呼	,

“不，不，”他妻子惊呼道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][kʌp] ,

“	it	was	only	a	little	water	I	was	pouring	into	my	cup	,
“	它	曾是	仅有的	一个	小的	水	我	曾是	浇注	进入	我的	杯子	,

“我只是往杯子里倒了一点水而已。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [hɒt] .

and	it	was	not	very	hot	.
和	它	曾是	不是	非常	热的	.

而且天气不是很热。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ]

But	come	along	,	I	have	a	cloth	in	the	conservatory	,	where	I	was	arranging
但	来	沿着	,	我	有	一个	布	在	这	温室	,	在哪里	我	曾是	安排

[sʌm; səm] ['flaʊəz] .

some	flowers	.
一些	花朵	.

不过，过来一下，我在温室里有一块布，我刚才在那里插花。

[aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:][draɪ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I'll	rub	it	dry	in	an	instant	.
患病的	擦	它	干燥	在	一个	立即的	.

我马上就能把它擦干。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [drægd] [hɪm] [ɒf] — [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['viːəməns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

"	She	almost	dragged	him	off	—	with	unnecessary	vehemence	,	it	seemed	to
"	她	几乎	拖拽	他	离开	—	和	不必要	激烈	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"她几乎是把他拖走了——在我看来，她的用力过猛了。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

I	could	not	make	her	out	.
我	可以	不是	制作	她	出去	.

我看不清她是谁。

" [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [ai] [θɔːt] .

"	An	odd	little	woman	,	"	I	thought	.
"	一个	奇怪的	小的	女士	,	"	我	想法	.

"真是个古怪的小女人，"我想。

" [ai] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [ʃiːz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [nɜːvz] [ɔː(r)] [hɪ'sterɪks] , [ɔː(r)] [ðæt]

"	I	hope	,	for	Greatrex's	sake	,	she's	not	given	to	nerves	or	hysterics	,	or	that
"	我	希望	,	为了	-	清酒	,	她是	不是	给定	到	神经	或者	癔症	,	或者	那

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

"我希望，为了格雷特雷克斯好，她不要太紧张、歇斯底里，或者有那种行为。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , ['greɪtreks] [kwaɪt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒntent] ,

"	But	they	were	back	in	two	minutes	,	Greatrex	quite	smiling	and	content	,
"	但	他们	是	后退	在	二	分钟	,	大雷克斯	相当	微笑	和	内容	,

"但两分钟后他们就回来了，格雷特雷克斯面带微笑，看起来很满足。"

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɒz; wəz] ['skɔːldɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

though	he	has	owned	to	me	since	that	his	knee	was	scalded	,	all	the	same
尽管	他	有	拥有	到	我	自从	那	他的	膝盖	曾是	烫伤	,	全部	这	相同的

.

:
.

尽管他后来向我承认他的膝盖被烫伤了。

[nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] .

No	more	was	said	on	the	subject	of	reminiscences	.
不	更多的	曾是	说	在	这	主题	的	回忆录	.

关于回忆往事，他们再也没有多说什么。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['besi] ['rɑːðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Indeed	,	it	seemed	to	me	that	Bessie	rather	avoided	it	,
的确	,	它	似乎	到	我	那	贝西	相当	避免	它	,

事实上，在我看来，贝西似乎很刻意地回避这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] — [pə'hæps] ['greɪtreks] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fraɪtf(ə)l]

and	a	new	idea	struck	me	—	perhaps	Greatrex	was	given	to	frightful
和	一个	新的	主意	击	我	—	也许	大雷克斯	曾是	给定	到	可怕

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

我突然想到一个新主意——或许巨龙格雷特雷克斯生性嫉妒心极强。

[ðəʊ] [hiː; hi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] ,

though	he	hid	it	so	well	,
尽管	他	隐藏	它	所以	出色地	,

虽然他隐藏得很好，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][gɒt][hɪm][ɒf]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [tuː; tə] [smuːð] [hɪm][daʊn] .

and	his	wife	had	got	him	off	into	the	conservatory	to	smooth	him	down	.
和	他的	妻子	有	得到	他	离开	进入	这	温室	到	光滑的	他	向下	.

他的妻子把他带到温室里，让他冷静下来。

[jes] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][kwɪə(r)] .

Yes	,	his	manner	was	queer	.
是的	,	他的	方式	曾是	酷儿	.

是的，他的举止很古怪。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

Poor	little	woman	!
贫穷的	小的	女士	!

可怜的小女人!

[aɪ] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

I	forgave	her	her	hair	.
我	原谅了	她	她	头发	.

我原谅了她的头发。

[wiː; wi] [strəul] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] ,

We	strolled	off	to	the	stables	,	then	to	have	a	smoke	,
我们	漫步	离开	到	这	马厩	,	然后	到	有	一个	抽烟	,

我们漫步走到马厩，然后抽了根烟。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aɪdl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [ræŋ] .

and	thus	idled	away	the	time	till	the	dressing	-	bell	rang	.
和	因此	闲置	离开	这	时间	直到	这	敷料	-	钟	响铃	.

于是，他就这样虚度光阴，直到上课铃响。

“ [wɪr] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['greɪtreks] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

“	We're	very	punctual	people	,	”	said	Greatrex	,	as	he	showed	me	to	my	room	.
“	是	非常	准时	人们	,	”	说	大雷克斯	,	作为	他	显示	我	到	我的	房间	.

“我们是非常守时的人，”格雷特雷克斯一边带我去房间一边说道。

[səʊ][aɪ] [meɪd] [heɪst] ,

So	I	made	haste	,
所以	我	制成	匆忙	,

于是我赶紧行动起来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hændz]

and	found	myself	entering	the	drawing	-	room	some	few	minutes	before	the	hands
和	成立	我	进入	这	绘画	-	房间	一些	很少	分钟	前	这	双手

[ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .

of	my	watch	had	reached	the	dinner	-	hour	.
的	我的	手表	有	达到	这	晚餐	-	小时	.

我发现自己走进客厅时，距离手表指针指向晚餐时间还有几分钟。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʌŋktʃuəl] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

“	She	is	punctual	,	”	I	thought	,
“	她	是	准时	,	”	我	想法	,

“她很守时，”我想。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	I	caught	sight	of	a	white	-	robed	figure	standing	with	its	back	to	me	,
作为	我	捕捉	视线	的	一个	白色的	-	身着长袍	数字	常设	和	它是	后退	到	我	,

当我瞥见一个身穿白袍的人影背对着我站着时，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [læmp] , [huːz] [reɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

full	in	the	light	of	a	suspended	lamp	,	whose	rays	caught	the	gleam	of	her
满的	在	这	光	的	一个	暂停	灯	,	谁	射线	捕捉	这	闪耀	的	她

['reɪdiənt][heə(r)] .

radiant	hair	.
辐射状	头发	.

一盏悬挂的灯照亮了她，灯光映照着她闪亮的秀发。

“ [nɒt] — [nɒt] ['veri] [waɪz][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

“	Not	—	not	very	wise	to	be	down	before	him	,	if	he	has	the	uncomfortable
”	不是	—	不是	非常	明智的	到	是	向下	前	他	,	如果	他	有	这	不舒服

[pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] .

peculiarity	that	I	suspect	.
特点	那	我	怀疑	.

“如果他真像我怀疑的那样有令人不安的怪癖，那么在他面前俯身可不是明智之举。”

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[haʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] !

how	much	taller	she	looks	in	evening	dress	!
如何	很多	更高	她	看起来	在	晚上	裙子	!

她穿晚礼服看起来高挑多了！

[streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ! ”

Strange	that	it	should	make	such	a	difference	!	”
奇怪的	那	它	应该	制作	这样的	一个	不同之处	!	”

真奇怪，这竟然会造成这么大的影响！

“ [səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] ['lægəd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , ['mɪsɪz]

“	So	your	husband	is	the	laggard	,	in	spite	of	his	boasted	punctuality	,	Mrs
”	所以	你的	丈夫	是	这	落后者	,	在	尽管如此	的	他的	吹嘘	准时	,	太太

['greɪtreks] ?

Greatrex	?
大雷克斯	?

“所以，尽管你丈夫一直吹嘘自己很守时，但他其实是个拖延者，格雷特雷克斯太太？”

” [aɪ][bɪ'gæn] .

”	I	began	.
”	我	开始	.

“我开始了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

She	turned	towards	me	.
她	转向	向	我	.

她转向我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mɪsɪz] ['greɪtreks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	not	Mrs	Greatrex	,	”	she	said	,
”	我	是	不是	太太	大雷克斯	,	”	她	说	,

“我不是格雷特雷克斯夫人，”她说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [spʊft] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

while	she	raised	her	soft	brown	eyes	to	my	face	,
尽管	她	提高	她	柔软的	棕色的	眼睛	到	我的	脸	,

她抬起柔和的棕色眼睛看着我的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	a	little	colour	stole	into	her	cheeks	.
和	一个	小的	颜色	偷窃	进入	她	脸颊	.

她的双颊泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

The	words	were	unnecessary	.
这	字	是	不必要	.

这些话完全没必要。

[ai] [stʊd] ['saɪlənt] , ['məʊʃnləs] , [spel] - [baʊnd] .

I	stood	silent	,	motionless	,	spell	-	bound	.
我	站立	沉默的	,	静止不动	,	拼写	-	边界	.

我呆立在那里，一动不动，被深深吸引住了。

“ [ai] — [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] — ['ɪmədʒən] [greɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	I	—	I	am	only	her	sister	—	Imogen	Grey	,	”	she	went	on	.
“	我	—	我	是	仅有的	她	姐姐	—	伊莫金	灰色的	,	”	她	去	在	.

“我——我只是她的妹妹——伊莫金·格雷，”她继续说道。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] : [ʃiː; ʃi] [sez] [nɒt] ;

I	have	asked	her	since	if	she	thought	me	mad	:	she	says	not	;
我	有	问	她	自从	如果	她	想法	我	疯狂的	:	她	说道	不是	;

我后来问过她是否认为我疯了，她说不疯；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [səʊ] .

but	I	feel	as	if	I	must	have	seemed	so	.
但	我	感觉	作为	如果	我	必须	有	似乎	所以	.

但我感觉我当时的样子肯定就是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ðəʊ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [siːmd] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk] ['hæpi] ['fɛəriz]

For	still	I	could	not	speak	,	though	certain	words	seemed	dancing	like	happy	fairies
为了	仍然	我	可以	不是	说话	,	尽管	肯定	字	似乎	跳舞	喜欢	快乐的	仙女

[ə'krɒs] [maɪ] [breɪn] .

across	my	brain	.
穿过	我的	脑	.

虽然我仍然无法说话，但某些词语却像快乐的仙女一样在我的脑海中翩翩起舞。

“ - , [maɪ] - ! [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] .

“	Bronzie	,	my	Bronzie	!	found	at	last	.
“	-	,	我的	-	!	成立	在	最后的	.

“Bronzie，我的Bronzie！终于找到了。”

- !

Bronzie	!
-	!

布朗齐！

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['besi] ['greɪtreks] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

”	And	in	another	instant	good	little	Bessie	Greatrex	was	in	the	room	,
”	和	在	其他	立即的	好的	小的	贝西	大雷克斯	曾是	在	这	房间	,

“转眼间，乖巧的小贝西·格雷特雷克斯就出现在房间里了。”

['bɪzi] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , “ [mɪs] [greɪ] ,

busy	introducing	me	to	her	sister	,	“	Miss	Grey	,
忙碌的	介绍	我	到	她	姐姐	,	“	错过	灰色的	,

她忙着把我介绍给她的妹妹，“格雷小姐”，

” [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪmədʒɪnz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

”	and	explaining	that	she	had	not	been	sure	of	Imogen's	arriving	in	time	for
”	和	解释	那	她	有	不是	到过	当然	的	伊莫金的	抵达	在	时间	为了

['dɪnə(r)] — [hæd; həd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wiːlz] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə] [dres] ?

dinner	—	had	I	heard	the	wheels	just	as	we	went	up	to	dress	?
晚餐	—	有	我	听到	这	车轮	只是	作为	我们	去	向上	到	裙子	?

并解释说她不确定伊莫金能否及时赶到吃晚饭——我刚才是不是在我们上楼换衣服的时候听到了飞机轮子的声音？

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

She	was	a	little	confused	;	but	it	was	not	till	afterwards	that	I	thought	of
她	曾是	一个	小的	使困惑	;	但	它	曾是	不是	直到	然后	那	我	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她当时有点困惑；但我事后才想到这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [aɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

In	a	sort	of	dream	I	went	in	to	dinner	;
在	一个	种类	的	梦	我	去	在	到	晚餐	;

我仿佛置身梦境，去享用晚餐；

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] [aɪ] [went] [θruː] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

in	a	sort	of	dream	I	went	through	that	wonderful	evening	.
在	一个	种类	的	梦	我	去	通过	那	精彩的	晚上	.

那晚的美好时光，我仿佛置身梦境之中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] ['sɪstəz] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [heə(r)] :

They	were	as	unlike	as	sisters	could	well	be	,	except	for	the	hair	:
他们	是	作为	与此不同	作为	姐妹	可以	出色地	是	,	除了	为了	这	头发	:

[ˌʌn'laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ə'laɪk] ;

unlike	,	and	yet	alike	;
与此不同	,	和	然而	同样	;

她们就像亲姐妹一样截然不同，除了头发：既不同，又相似；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [maɪ] - ,

for	,	if	there	is	one	woman	in	this	world	as	good	and	true	as	my	Bronzie	,
为了	,	如果	那里	是	一	女士	在	这	世界	作为	好的	和	真的	作为	我的	-	,

因为，如果这世上真有像我的布朗兹一样善良真诚的女人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['besi] .

it	is	her	sister	Bessie	.
它	是	她	姐姐	贝西	.

那是她妹妹贝西。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] - , [ðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [neɪm] , [nɔː(r)] [ðə; ði]

Yes	,	she	was	—	she	is	my	Bronzie	,	though	no	one	knows	the	name	,	nor	the
是的	,	她	曾是	—	她	是	我的	-	,	尽管	不	一	知道	这	姓名	,	也不	这

[həʊl] ['stɔːri] ,

whole	story	,
所有的	故事	,

是的，她就是——她是我的布朗兹，虽然没人知道她的名字，也没人知道她的全部故事。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [tuː] ['hæpi] [selvz] .

but	our	two	happy	selves	.
但	我们的	二	快乐的	自我	.

但我们俩都很快乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] ['besi] ;

And	I	had	it	out	with	Bessie	;
和	我	有	它	出去	和	贝西	;

我和贝西吵了一架；

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz]

she	suspected	the	truth	while	I	was	questioning	her	about	her	recollections
她	怀疑	这	真相	尽管	我	曾是	提问	她	关于	她	回忆

,

,
,

当我询问她关于记忆的事情时，她就怀疑事情的真相了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈɪmədʒən] , [ænd; ənd][nɒt] [hɜːˈself] :

and	then	she	saw	it	must	have	been	Imogen	,	and	not	herself	:
和	然后	她	锯	它	必须	有	到过	伊莫金	,	和	不是	她自己	:

然后她意识到那一定是伊莫金，而不是她自己：

[ðə; ði] [ˈdrægɪŋ] [ɒf] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgreɪtreks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə] [həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

the	dragging	off	poor	Greatrex	into	the	conservatory	was	to	tell	him	to	hold	his	tongue	.
这	拖拽	离开	贫穷的	大雷克斯	进入	这	温室	曾是	到	告诉	他	到	抓住	他的	舌头	.

把可怜的格雷特雷克斯拖进温室是为了警告他闭嘴。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [səʊ][tuː; tə] “ [səˈpraɪz] ” [ˌem ˈiː] !

She	wanted	so	to	“	surprise	”	me	!
她	通缉	所以	到	“	惊喜	”	我	!

她想给我一个“惊喜”！

[aɪ] [bɪˈliːv] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

I	believe	,	at	the	bottom	of	my	heart	,
我	相信	,	在	这	底部	的	我的	心	,

我发自内心地相信，

[ðæt] [ˈgreɪtreks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [maɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [remɪˈnɪsnsɪz] ;

that	Greatrex	and	she	had	planned	something	of	the	kind	even	before	they	heard	my	unexpected	reminiscences	;
那	大雷克斯	和	她	有	计划	某物	的	这	种类	甚至	前	他们	听到	我的	意外	回忆录	;

格雷特雷克斯和她甚至在我意外回忆起往事之前就已经计划好了类似的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	if	they	did	,	there	was	no	harm	in	it	.
和	如果	他们	做过	,	那里	曾是	不	伤害	在	它	.

即使他们这么做了，也没有什么害处。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [biːn] [maɪ] - , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈeni] [juːz] ;

But	—	if	she	hadn't	been	my	Bronzie	,	nothing	would	have	been	any	use	;
但	—	如果	她	之前没有	到过	我的	-	,	没有什么	会	有	到过	任何	使用	;

但是——如果她不是我的布朗兹，这一切都毫无意义；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [daɪd] [ˌʌnˈmærid] .

I	should	have	lived	and	died	unmarried	.
我	应该	有	居住地	和	死亡	未婚	.

我本该终身未婚。

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn]		[ˈtʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː]		[ˈtʃæptə(r)] [θriː]		[ˈtʃæptə(r)] [fɔːr]		[ˈtʃæptə(r)] [faɪv]
|	Chapter 1	|	Chapter 2	|	Chapter 3	|	Chapter 4	|	Chapter 5	|
|	章 1	|	章 2	|	章 3	|	章 4	|	章 5	|

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神